This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

EducT
2119
21.923

BEGINNERS SPANISH READER

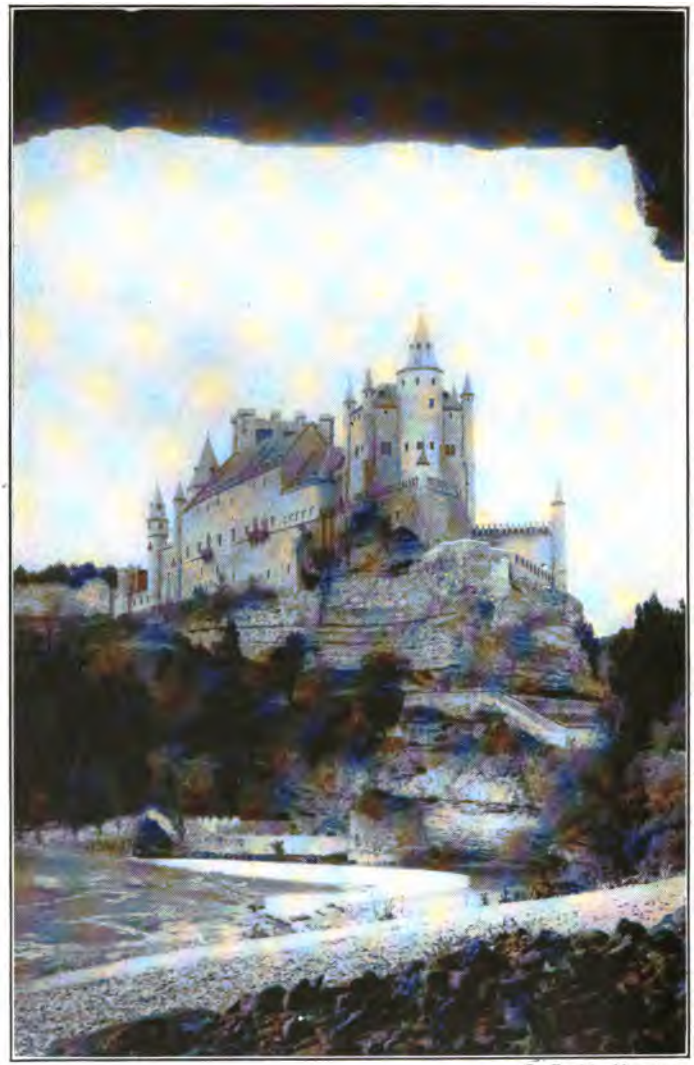
WILKINS

Educ 2119.21.923

3 2044 102 781 580

List Price 1.28

Price to Boston 1.02 4/10



© *E. M. Newman.*

EL ALCÁZAR DE SEGOVIA

BEGINNERS SPANISH READER

WITH EXERCISES

BY

LAWRENCE A. WILKINS

Director of Modern Languages in the
High Schools of New York City
Corresponding Member of the Hispanic Society of America

DRAWINGS BY

JOSEPH FRANKÉ

NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

Educ T 2119.21.9.23

COPYRIGHT, 1921
BY
HENRY HOLT AND COMPANY

PREFACE

This *Beginners' Spanish Reader* is designed for use as the first reading text to be placed in the hands of students of Spanish. It may be used in conjunction with a grammar text or first book, or, because of the plentiful drill exercises in points of grammar which are found in the section called *Locuciones, cuestionarios, y ejercicios,* some teachers may wish to use it as the sole beginning book prior to a systematic study of grammar. Needless, perhaps, to say, the teacher may use none, parts, or all of the section just mentioned, but perhaps the author may express the belief that the best results will be obtained by using the greater part of those exercises.

The material is, frankly, either "constructed," "adapted," or "imitated" material throughout. This fact represents the conviction of the author, previously expressed and applied in his *First Spanish Book* and his *Second Spanish Book,* Henry Holt and Company, that markedly literary Spanish has, because of its usually involved idioms, uncommon vocabulary, and exceptional constructions, no place whatever in a program for first year students, either in intermediate schools, high schools, or even in colleges. The text, carefully graded in difficulty, has, therefore, been written with the idea of providing, first of all, very simple, though at the same time characteristically idiomatic and correct,

Spanish. The needs and—shall we say?—the peculiarities of the American student have been kept constantly in mind.

And yet, it is believed, the Spanish *ambiente*, the traditions and chief aspects of Spain and Spanish America are well represented by the selections given. The immediate surroundings and daily experiences of the student are the topics first treated. This enables the teacher to connect the study of Spanish with those things in which the student is concerned each day. Later, the horizon is widened, and brief "cross-sections" of the life, customs, history, and traditions of Spanish-speaking peoples gradually develop a composite picture of what the Spanish-speaking race is and does, has been and has done. Mingled with such material are informational articles, and some world-old tales, the latter derived chiefly from the Spanish version of the *Arabian Nights*. The two stories to which have been given dramatic or dialogue form, *Los tres mendigos ciegos* and *Un consejo útil*, provide playlets for presentation in the class room or club, an activity in which younger students, especially, take peculiar delight. It is hoped, however, that teachers using this book will often follow the suggestions found in the exercises for the dramatization of stories by the pupils themselves.

From the forty-five texts given, each a unit in itself, the teacher will be able to make a selection of material which most appeals to him or which best suits the needs or program of his classes.

The vocabulary used is essentially the same as that of the author's *First Spanish Book*, in conjunction with which

the present book may well be used in case the teacher desires more reading matter than is found in the former book.

In the first ten lessons will be found only the present tense of verbs. Thereafter the other tenses of the indicative are gradually introduced and, later, the potential mood, or, as some still prefer to call it, the conditional tense of the indicative. The subjunctive is used only where quite necessary to express what it was desired to say. No attempt has been made to develop in this book the use of the subjunctive. No exercises are given upon the subjunctive. Wherever the subjunctive is used a brief note of explanation thereof will be found in the *Locuciones*. This is strictly a first year book, regarded from the high school standpoint, and the emphasis is placed on the tenses of the indicative and the potential.

The references, numbered consecutively in each selection, are to the *Locuciones* found at the head of the exercise based on that selection. These provide, first, explanatory notes, and, second, material to be worked over in the following exercise. It is believed that the arrangement adopted of placing the exercises in the back part of the book, make possible not only a neater page of text, but also greater concentration on the part of the student upon the text he is reading.

The vocabulary has been made with great care, to the end that the student, no matter how young or inexperienced, may not go astray in his search, especially for irregularities in verb forms. The *Apéndice de verbos*, with its close correlation with the vocabulary, will also serve to clarify and fix the student's knowledge of verbs.

The bits of poetry may be used for memory work. The songs given, the directions for conducting physical exercises in Spanish, the outline of a club meeting conducted in Spanish, and the other matter introduced under the section *Cosas útiles* will, it is hoped, serve to make the book interesting to the student and helpful to the teacher.

The author desires to record here with sincere thanks his indebtedness to Dr. Guillermo A. Sherwell, of the Inter-American High Commission, for most generous aid and helpful suggestions in the preparation of this book. To Miss María de Villalvilla of the Washington Irving High School, New York City, the author desires to express his gratitude for assistance in reading the proofs of this volume. To these persons, however, should not be attributed any share in the faults that the book may have.

LAWRENCE A. WILKINS.

NEW YORK CITY,
January, 1921.

ÍNDICE

LECCIÓN		PÁGINA
I.	Antes de la hora de clase	1
II.	En la escuela	2
III.	La clase de español	3
IV.	Después de la clase	5
V.	Los días, los meses, la fecha, y las estaciones	7
VI.	La primavera	8
VII.	El verano	10
VIII.	El otoño. *Canto de trilla*, por C. Fernández Shaw	11
IX.	El invierno. Versos, *Nochebuena*	13
X.	Mi casa	14
XI.	Una familia española	16
XII.	Las comidas	18
XIII.	Los cuatro hijos	19
XIV.	Al comenzar el día. *La limpieza. Versos*	21
XV.	En la ciudad: de tiendas	23
XVI.	La rendición de Granada. *Versos*	26
XVII.	Los ejercicios de la clase	28
XVIII.	La ciudad	29
XIX.	El gobernador manco	31
XX.	El cuerpo humano y los cinco sentidos. *Versos*	34
XXI.	Para viajar	37
XXII.	Cristóbal Colón	39
XXIII.	Los tres mendigos ciegos	42
XXIV.	Las naciones hispanoamericanas	46
XXV.	Guzmán el Bueno	48
XXVI.	En las mesetas de Bolivia (una carta)	51
XXVII.	Daoiz y Velarde. *Oración a la bandera*, por Pablo Casas	54
XXVIII.	La República Argentina. *Á Tucumán*, por Jorge A. Boero	58
XXIX.	El jorobado	61
XXX.	Cosas para hombres	64
XXXI.	Un banquete extraño	67
XXXII.	Nuestra patria. *América*	70

LECCIÓN PÁGINA
XXXIII. España. *La patria*, por Serafín y Joaquín Álvarez Quintero ... 74
XXXIV. El perro de Terranova ... 77
XXXV. Toledo. *Versos* ... 78
XXXVI. Tradición toledana ... 81
XXXVII. Méjico ... 85
XXXVIII. El buey y el asno ... 88
XXXIX. Los incas ... 90
XL. Un consejo útil ... 92
XLI. El borracho ... 95
XLII. Miedo absurdo ... 96
XLIII. Madrid. *Versos* ... 96
XLIV. El Napoleón de los gatos ... 100
XLV. Don Quijote socorre a una princesa ... 103
Locuciones, cuestionarios y ejercicios ... 107
Cosas útiles ... 195
Frases para usar en la clase ... 197
Tabla de ortografía ... 201
Tabla de los números cardinales y ordinales ... 201
La hora del día ... 202
Lista de los nombres de pila más comunes ... 203
Los ejercicios físicos ... 204
Expresiones parlamentarias ... 205
Juramento a la bandera ... 206
Música y canciones ... 207
Marcha Real ... 209
Himno de Riego ... 209
Himno Nacional de Cuba ... 210
La Jota Aragonesa ... 212
Malagueñita ... 214
Apéndice de verbos ... 215
Vocabulario ... 241

MAPAS

PÁGINA
América del Sur ... 57
España ... 73
Méjico ... 84

LISTA DE LAS ILUSTRACIONES

El alcázar de Segovia.....*Frontispicio*

PÁGINA

En el Perú: Una escuela al aire libre..... 2
Trabajamos mucho en la clase..... 4
Los tres marchan y cuentan y ríen..... 6
Don Tomás enseña con gusto a los muchachos lo que quieren decir en español..... 7
En la primavera los campesinos salen a trajabar en los campos.... 9
La hierba crece y el campesino corta el heno..... 10
El campesino arranca de la tierra las patatas..... 11
De la nieve los niños hacen muñecos..... 13
«Le felicito a Vd. por el buen número de hermosas hijas que tiene» 17
La criada sirve las comidas..... 18
«Yo quiero ser ladrón, y ladrón seré»..... 20
Juan se peina..... 21
Se probó Ricardo los zapatos, que le gustaron mucho..... 24
Buenos Aires: una escuela superior de niñas..... 28
En los calles de Burgos..... 30
Un viejo soldado del Gobernador llegó a una puerta de la ciudad con un burro..... 33
La cara es muchas veces muy hermosa..... 35
¿Ha dado Vd. alguna vez un paseo montado en un burro?..... 37
Por medio de un vapor es fácil llegar a los países más lejanos..... 38
Los Reyes Católicos oyeron a Colón con atención..... 41
«¡Estamos perdidos! Alguien ha entrado con nosotros y nos roba el pan!»..... 43
República Argentina: la playa de La Plata..... 47
«Allá va mi cuchillo por si les falta arma para completar su crimen» 49
En La Paz..... 52
Madrid: Monumento erigido a Daoiz y Velarde..... 55
Buenos Aires: Entrada a una estación del ferrocarril subterráneo.. 59
El comerciante creyó que el jorobado era un ladrón que le atacaba 62
Cogí a Pablo por el brazo y le llevé a la calle..... 65
Juan dió al marqués un golpe tan fuerte que éste cayó al suelo.... 68
Madrid: el Congreso de los Diputados, Carrera de San Jerónimo.. 75

PÁGINA

Toledo: el puente de Alcántara 80
«Prometí pagarle los zapatos al llegar a ser Arzobispo de Toledo» 82
En una aldea mejicana 86
El campesino se divertía oyenda hablar a los animales 88
Cuzco: Uno desearía saber cómo colocaban los incas tales piedras en su lugar 91
«¿Quién puede decir ahora que no valen nada los consejos de un abogado?» 94
«Habría sido terrible si los zapatos se hubieran comido a los ratones» 96
Madrid: la nueva Administración de Correos 98
El «Napoleón de los gatos» estaba cogido en la ratonera 101
Sacó don Quijote su espada y se arrojó sobre el vizcaíno 105

BEGINNERS' SPANISH READER

I

ANTES DE LA HORA DE CLASE

—Buenos días, Teresa.

—Buenos días, Juan.

—¿Cómo está usted?

—Muy bien, gracias. ¿Y usted?

—Perfectamente, muchas gracias. ¿Qué hace usted aquí antes de la hora de clase? Sólo son las ocho de la mañana.

—Estudio. Estudio mucho. Deseo aprender la lección de español. Es difícil aprender una lengua. Es difícil, pero es agradable. Es agradable estudiar temprano por la mañana. Así es que llego a las ocho para estudiar antes de la hora de clase. Es fácil pronunciar y leer el español, pero no es fácil escribir y hablar bien una lengua extranjera.

—Es verdad. Yo también deseo leer, escribir, y hablar español. Estudio mucho en casa y en la escuela. Es necesario trabajar mucho.

—Usted es muy aplicado.

—Es necesario ser aplicado si uno desea aprender el español. Claro está que usted también es aplicada.

—Deseo hablar la lengua. Y para hablar español con amigos es bueno aprender bien los verbos. ¿No desea usted estudiar conmigo los verbos de la lección?

—Sí, con mucho gusto. Es siempre agradable estudiar con una muchacha tan aplicada y simpática como usted.

—Muchas gracias, pero ¡nada de flores! [1]* Ahora repita [2] usted el presente de indicativo del verbo *hablar*.

* In the Spanish text references are made by numbers following a word or phrase to the section called *Locuciones, Cuestionarios y Ejercicios*

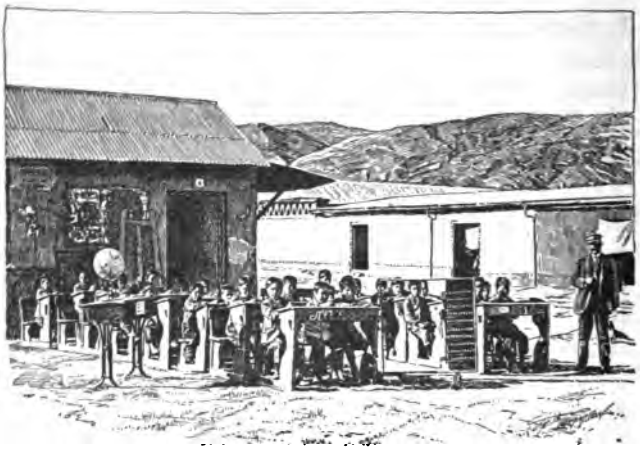
—Yo hablo, tú hablas, él, ella, usted habla; nosotros hablamos, vosotros habláis, ellos, ellas, ustedes hablan.

—Bueno. Usted estudia mucho y aprende bien.

II

EN LA ESCUELA

Estamos en la escuela. Estamos aquí para estudiar y aprender. Somos alumnos de la escuela. Juan es alumno y Teresa es alumna. Son muy aplicados.



Adapted from photograph by E. M. Newman

En el Perú: Una escuela al aire libre

Estudiamos y aprendemos mucho. Estudiamos inglés, es-
5 pañol, matemáticas, instrucción cívica, biología, y dibujo, y hacemos ejercicios físicos.

which begins on page 107. There, under the same title that is used as the heading for the reading text, will be found in the division of *Locuciones* the explanation of these references, which are numbered consecutively throughout each text.

Vamos con gusto a la escuela. Vamos a la escuela los lunes, martes, miércoles, jueves y viernes. No vamos los sábados ni los domingos. El sábado es día de fiesta para los alumnos, y el domingo es día de descanso para todos. Todos los días, a excepción del domingo, son días de trabajo para muchas personas.

Esta escuela es muy buena. Hay en ella muchos alumnos y un buen número de profesores. Es la Escuela Superior Grant. Ocupa un edificio grande y nuevo. Tiene muchas salas de clase, un gimnasio, las oficinas del señor director, y una gran sala de actos públicos.

Si estudiamos, los profesores están muy satisfechos, y nosotros estamos contentos porque recibimos notas buenas. Cuando recibimos notas malas nuestros padres no están satisfechos y dicen:

—Esto no está bien. Es necesario estudiar más.

Entonces sentimos mucho no trabajar más y volvemos al trabajo con más ahinco.[1]

Es agradable ir a la escuela y estudiar el español.

¿No desea usted ser alumno de nuestra escuela?

III

LA CLASE DE ESPAÑOL

La sala de clase es grande y cómoda. Tiene dos puertas y varias ventanas. Por las ventanas entran la luz y el aire. Por las puertas entramos nosotros. Aquí estamos muy bien.

En las paredes hay varios mapas, un mapa de España, otro de la América del Sur, y otro de Méjico, la América Central y las Antillas. También hay por todas partes banderas de las naciones de habla española. Hay diez y nueve de ellas. Pero la bandera que más amamos es la bandera de

los Estados Unidos. Tenemos una muy grande. Está colgada en la pared detrás de la silla del profesor.

Nosotros los alumnos tenemos pupitres y asientos. La profesora tiene una mesa y una silla. Todos los muebles son

Trabajamos muchó en la clase

5 de madera. El suelo también es de madera. En la mesa de la profesora hay un tintero, plumas, lápices, y varios libros y papeles.

Contra las paredes blancas hay pizarras negras. Escribimos en las pizarras con tiza. Escribimos en el papel 10 con lápiz o con pluma y tinta.

Son las nueve. Empieza la clase de español. Prestamos atención.[1] Respondemos «servidor,» «servidora,» o «presente» cuando la profesora lee nuestros nombres.

Cuando recitamos la lección nos levantamos y hablamos 15 en voz alta, y después nos sentamos.

La profesora (el profesor) es la señorita Green (el señor, la señora Sanders). Es americana (americano), pero habla

bien el español. Claro está que habla también el inglés. Nosotros hablamos bastante bien el inglés, pero hablamos mal el español.

Me gusta[2] mucho el español. Es una lengua muy hermosa y muy útil. Hay millones de personas que hablan esta lengua. Recibo siempre una nota buena en mi lección de español.

Trabajamos mucho en la clase. Poco a poco aprendemos a hablar, leer y escribir el español o el castellano.

IV

DESPUÉS DE LA CLASE

Las clases terminan. Los alumnos salen de la escuela para ir a casa. Alberto y Pablo conversan mientras marchan por la calle. El profesor de español sale, alcanza a los muchachos, y va con ellos. Los tres conversan en español.

—¿Saben[1] Vds. contar en español? pregunta el profesor.

—No, señor, dice Pablo; todavía no sabemos contar en esa lengua. Haga Vd. el favor de[2] enseñarnos a contar.

—Con mucho gusto, si Vds. quieren. Voy a contar mis pasos mientras marcho con Vds.: uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez. Vamos a ver,[3] Alberto, si Vd. puede repetir eso.

Alberto cuenta muy bien hasta diez. Pablo hace lo mismo. Los tres marchan y cuentan y ríen. La gente en la calle también ríe, aunque no entiende lo que hacen el profesor y los muchachos.

—Deseamos saber más números en español, dice Pablo.

—Bueno. Escuchen Vds.[4]: once, doce, trece, catorce, quince; diez y seis, diez y siete, diez y ocho, diez y nueve, veinte. Vamos a ver ahora si Vds. cuentan hasta veinte.

Los muchachos cuentan bien sus pasos de uno a veinte mientras marchan con el profesor.

—¿Debo decir siete y nueve *son* quince, o siete y nueve *es* quince? pregunta el profesor.

Los tres marchan y cuentan y ríen

5 —Siete y nueve *son* quince responde Alberto.

—Ni lo uno ni lo otro[5] está bien, porque siete y nueve son diez y seis, dice el profesor riendo. Pero tengo que[6] ir por esta otra calle. Hasta mañana, muchachos.

—Adiós, señor profesor, responden los dos muchachos que
10 siguen su camino.[7]

V

LOS DÍAS, LOS MESES, LA FECHA, Y LAS ESTACIONES

María y Alfredo tienen un amigo español, el señor don Tomás Pérez. Don Tomás enseña con gusto a los muchachos lo que quieren decir en español.

—¿Saben Vds. los nombres de los días de la semana? pregunta don Tomás un día a los niños.

—Sí, señor, responde María; son domingo, lunes, martes, miércoles, jueves, viernes y sábado.

—Muy bien. Ahora, Alfredo, ¿cuáles son los meses del año?

Don Tomás enseña con gusto a los muchachos lo que quieren decir en español

—No sé decir en español los meses, don Tomás, contesta Alfredo.

—Son enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, y diciembre.

Alfredo y María repiten con gusto los nombres de los meses.

—¿Cuál es el día de cumpleaños de Vd.? pregunta don Tomás a María.

—Mi día de cumpleaños es el 14 (catorce) de mayo, contesta ella.

—El 4 (cuatro) de julio es el mío, dice Alberto.

—Vd. es muy patriótico. Vd. celebra el mismo día que la nación norteamericana de la cual es ciudadano.

—Sí, don Tomás, pero no tengo tantos años como nuestra nación. Sólo tengo catorce años,[1] y María tiene doce. Pero ¿cuál es su día de cumpleaños, don Tomás?

—El 22 (veinte y dos) de marzo. Y tengo muchos años, muchos. Tengo setenta y seis (76), pero espero vivir muchos más. ¿Cuál es la fecha de hoy, María?

—No sé, don Tomás. No entiendo la palabra «fecha.» ¿Qué quiere decir? [2]

—«Fecha» quiere decir el día del mes.

—Entonces hoy es el día 5 (cinco) de octubre.

—Bueno. ¿Y cuáles son las estaciones del año? La palabra «estaciones» quiere decir las cuatro divisiones del año.

—Yo sé, dice Alfredo; son la primavera, el verano, el otoño, y el invierno.

—Muy bien. Y un día voy a describir las diferentes estaciones, si quieren.

—Muchas gracias, don Tomás. Vd. es muy amable con [3] nosotros. Aprendemos mucho cuando conversamos con Vd.

VI

LA PRIMAVERA

La primavera es la primera estación del año. Dura desde el 21 de marzo hasta el mismo día de junio. En la opinión de muchas personas es la estación más agradable y hermosa del año.

Si vivimos en el campo vemos por todas partes la hierba verde y las flores de muchos colores que brotan de la tierra: azul, rojo, amarillo y blanco. Si vivimos en la ciudad apreciamos mucho la hierba, las flores y los árboles de los parques.

En la primavera los árboles se ponen un vestido[1] de hojas verdes. Los pájaros cantan alegres en las ramas o van volando por el aire.

A los poetas les gusta[2] mucho escribir versos que describen la hermosura de los campos y de los bosques durante esta estación.

En la primavera los campesinos salen a trabajar en los campos

Los campesinos salen a trabajar en los campos. Aran y siembran maíz y trigo. ¿No quiere Vd. ser campesino en la primavera?

Los días son cada vez más largos y las noches más cortas. Los rayos del sol son más fuertes. Gozamos del aire fresco y del movimiento de las hojas y de la hierba al soplo de las brisas suaves.

Llueve bastante en la primavera, pero no hace ni calor[3] ni frío.[3] Hace fresco.[3] Hace un tiempo muy agradable.[3]

Dice el proverbio:

Golondrinas tardías,
invierno tarde;
Golondrinas tempranas,
pronto verano.

VII

EL VERANO

El verano es la estación del calor. Hace entonces mucho calor, sobre todo en las ciudades. Los rayos del sol son muy fuertes. Pero el calor es muy necesario a los sembrados. El trigo y el maíz crecen con el calor y la lluvia. La hierba crece y el campesino corta el heno. Más tarde siega los cereales. Tiene mucho que hacer [1] durante esta estación.

La hierba crece y el campesino carta el heno

El verano es tiempo de vacaciones. La escuela está cerrada durante los meses de julio y agosto. Si es posible, salimos de la ciudad para vivir en el campo o en la playa. Nos bañamos en algún lago o río, o en las olas que llegan a la playa.

Algunas veces mis padres y yo vamos a pasar unas semanas en las montañas. Allí me levanto temprano, con el sol, doy paseos [2] por los senderos de los bosques, o juego al baseball [3] o al tennis con mis compañeros. Mi padre pesca en los ríos, pero lo que más pesca son picadas de moscas y mosquitos.

Después de mucho calor viene una tempestad. Hace mucho viento [4] y llueve tanto que no podemos salir de la casa.

El cuatro de julio celebramos la independencia de nuestro país.

Ramos mojados, carros cargados, dice el proverbio.

VIII

EL OTOÑO

En el otoño se vuelven[1] más cortos los días, y más largas las noches. Esta estación dura desde el 21 de septiembre hasta el mismo día de diciembre. Entonces tenemos la época de las cosechas. El campesino arranca de la tierra las patatas, los nabos, y otras legumbres. Recoge las frutas que ya están maduras, por ejemplo, las manzanas y las peras. También tiene que trillar el trigo que ha segado en el verano.

El campesino arranca de la tierra las patatas

Ya no[2] son verdes las hojas de los árboles. Tienen todos los colores de las flores de la primavera. Son las flores del otoño.

Algunos dicen que el otoño es una estación triste, pero a mí no me parece que es así. Me gustan las noches frías, las primeras heladas, y los días de sol caliente. ¡Qué gusto es dar paseos en el otoño por los valles y por los campos llenos de calabazas y de gavillas de maíz!

Entonces es necesario volver a pensar[3] en[4] la escuela y en las lecciones. No queremos salir del campo, pero al mismo tiempo tenemos ganas[5] de volver a ver a nuestros compañeros de escuela y a nuestros profesores. La historia y el español,

las matemáticas y el inglés, todo nos llama hacia la sala de clase.

Y el juego de foot-ball empieza en el otoño. En verdad, la vida del alumno es entonces buena y alegre.

Canto de Trilla

(*Fragmento*)

Voy por mar de espigas
  En las rubias eras,
Más feliz que el hombre
  Que en el mundo entero
Más feliz se cree,
  ¡Sobre campos firmes
En la gran Castilla
Y a la luz del sol!

En mis campos rubios
Con mi yegua bruna
Donde todos saben
Que te quiero yo.

¡Donde el sol nos llena
    De calor y vida!
¡Trabajemos todos!
¡A la luz del sol!

—*Carlos Fernández Shaw.*

IX

EL INVIERNO

¡Qué frío hace en el invierno! En la mayor parte de los Estados Unidos cae nieve, y el hielo cubre los lagos y los ríos.

Sobre el hielo patinan los niños. De la nieve hacen muñecos, y grandes pelotas que echan a rodar por la ladera de un cerro. Se sientan en sus trineos y se deslizan por la ladera. ¡Qué alegría! ¡Qué gusto es ir deslizándose [1] así!

De la nieve los niños hacen muñecos

Los habitantes del sur de nuestro país y los del sur de España no pueden divertirse de esta manera, porque en aquellas regiones no hay nieve en el invierno.

Cuando tenemos nosotros el invierno, en la República Argentina tienen el verano.

En las noches frías nos sentamos cerca de la chimenea. Mientras brama el viento por los árboles desnudos y la nieve cae, echamos más leña sobre el fuego y nos reímos de [2] la tempestad. Hablamos o leemos libros de cuentos. Algunas veces el abuelo nos relata cuentos muy interesantes de los tiempos pasados.

Pero ¡qué frío hace por la mañana [3] cuando tenemos que

levantarnos y vestirnos! Entonces deseamos mucho estar otra vez en el verano.

El día veinte y cinco de diciembre es día de Navidad. Damos regalos a nuestros amigos y les decimos: «¡Felices Pascuas !» y ellos responden: «Gracias. Igualmente».

El primero de enero es día de Año Nuevo. Decimos entonces: «¡Feliz Año Nuevo!» «Gracias. Y a Vd. muchos más.»

Los niños españoles no tienen árbol de Navidad, pero la víspera de aquel día, llamada Nochebuena, es para ellos de mucha alegría. Dicen: «Esta noche es Nochebuena, y no es noche de dormir».

El seis de enero es en España el día de los Reyes Magos, los que trajeron regalos al pequeño Jesús en su pesebre. Los niños ponen los zapatos junto a la chimenea o en el balcón para recibir en ellos los regalos que traen los Reyes.

Año de nieves, año de bienes.

NOCHEBUENA

La Nochebuena se viene
La Nochebuena se va,
Y nosotros nos iremos
Y no volveremos más.

X

MI CASA

Para protegernos contra el frío y el mal tiempo vivimos en edificios que llamamos casas. Una casa está construida de madera, de ladrillos, o de piedras.

Habito una casa muy cómoda, aunque no muy grande. Es de ladrillos rojos. Tiene tres pisos con varios cuartos

o piezas. En el piso bajo están la sala de recibo, el comedor, la biblioteca, la cocina, y un cuarto de baño. En el primer piso tenemos tres alcobas o dormitorios y otro cuarto de baño. En el segundo piso hay otras dos alcobas.

Subimos y bajamos a los diferentes pisos por una escalera ancha. Claro está que no tenemos ascensor.

Hay muchas ventanas y puertas. Tenemos luz eléctrica y mecheros de gas en todas las piezas.

La casa se calienta por vapor. Tenemos en el sótano un calorífero central y en cada cuarto un calorífero pequeño. También tenemos una chimenea en la biblioteca.

Detrás de la casa hay un pequeño jardín en que se ven[1] en el verano muchas flores de todos los colores, y hierba verde. Delante de la casa hay una hilera de grandes árboles.

Las casas españolas usualmente están construidas alrededor de un patio o espacio no cubierto. En este patio hay flores y fuentes y pájaros que cantan alegres. Allí se reúne la familia por las tardes[2] y por las noches[2] durante los días de calor. ¡Qué diferente es una casa española de éstas en que vivimos nosotros los norteamericanos!

En las ciudades grandes de nuestro país se encuentran muchas casas de apartamientos de seis o más pisos. En ellas viven muchas familias, de manera que por sí mismas forman una especie de población. Pero yo prefiero una casa particular.

Mi dirección es la Calle Wáshington, número 12. Allí tiene Vd. su casa.[3]

XI

UNA FAMILIA ESPAÑOLA

Vivía cierta familia en los suburbios de Burgos, ciudad muy antigua y hermosa situada en Castilla la Vieja, en España.

El padre se llamaba [1] don Carlos Artigas y Pérez. Los que le conocían le llamaban el señor Artigas. Sus amigos íntimos le llamaban don Carlos.

La madre era doña Elena. Antes de casarse [2] con [3] el señor Artigas ella era la señorita Elena Gómez y Soriano. Después de casada era la señora doña Elena Gómez de Artigas, o la señora de Artigas.

Tenían los Artigas cuatro hijos, dos niños y dos niñas. Eran niños muy buenos que siempre obedecían a sus padres. El hijo mayor, que tenía diez y seis años, se llamaba Enrique. Era Enrique Artigas y Gómez. Se ve que un español tiene por lo menos tres nombres: el nombre de pila, el apellido del padre, y el apellido de la madre.

El hijo menor se llamaba José y tenía doce años. Los nombres de pila de las dos hijas eran Alicia y Margarita. Alicia tenía trece años, y la pequeña Margarita contaba casi siete años.[4]

Don Rafael Artigas y Díaz, abuelo de los niños y padre de don Carlos, vivía con sus nietos, su hijo y su nuera, doña Elena. Todos los miembros de la famila amaban y respetaban mucho al anciano y le trataban con mucha atención. Él era siempre muy alegre y simpático. Conocía muchos cuentos de la historia de Castilla, del Cid, de los Reyes Católicos, y de los moros, y los relataba a los niños, que le oían con gusto.

El anciano les contó una vez una anécdota acerca de una de aquellas familias grandes andaluzas que les gustó mucho. Un extranjero viajando a caballo llega en una noche fría a

una casa de campo de Andalucía. Pide al campesino, dueño de la hacienda, permiso para[5] pasar allí la noche. De buena gana[6] el campesino ofrece al viajero comida y cama para la noche. Queda éste muy atónito[7] al ver[8] que hay muchas hijas en la familia, tantas que le era difícil contarlas. 5

«Le felicito a Vd. por el buen número de hermosas hijas que tiene»

—Le felicito a Vd. por[9] el buen número de hermosas hijas que Vd. tiene, dijo el extranjero al padre.

—Pues, señor, ahora tenemos pocas. Teníamos bastantes, pero en la terrible tempestad de hace dos años[10] se cayó[11] la chimenea haciéndonos mucho daño.[12] De nuestras hijas todas 10 quedaron muertas a excepción de las once que Vd. ve aquí.

XII

LAS COMIDAS

Mi madre me sirve tres buenas comidas todos los días, el desayuno, el almuerzo y la comida. Los domingos tenemos desayuno, comida y cena.

Para el desayuno, que tomo solo, me da una naranja o un melón, tostadas, tocino, y una taza de chocolate. Algunas veces me permite tomar café.

La criada sirve las comidas

Los españoles no toman en el desayuno más que[1] pan sin mantequilla, y café o chocolate. El chocolate español se hace tan espeso que uno no sabe si debe beberse o comerse.[2]

Para el almuerzo, que tomamos a la una, hay más platos. Tenemos una sopa, un poco de carne o pescado, y patatas u otras legumbres. Después, hay queso o frutas. Yo tomo leche o agua.

La comida principal del día es la que se sirve a eso de[3] las seis y media de la noche. Entonces mi padre y mis hermanos, que han vuelto de su trabajo, se sientan a la mesa con nosotros. La mesa está muy bien puesta con mantel blanco y limpio, vajilla y cubiertos. Rebosa de[4] cosas buenas para comer.[5]

Después de una sopa deliciosa tenemos pescado; luego un pollo o carne asada de alguna clase, de vaca, de carnero

o de cerdo, con fríjoles, guisantes o remolachas. Luego trae la criada una ensalada de lechuga, y más tarde los postres, que son pasteles o frutas como peras o manzanas. Comemos de todo con buen apetito.

Para todos, menos para mí, mi madre trae la cafetera y echa café en las tazas. Yo me contento con una taza de té con azúcar y leche.

Hablamos de lo que ha pasado durante el día y nos divertimos mucho. Preferimos mucho comer en casa a ir a un hotel o restaurante.

La cocinera prepara las comidas y la criada las sirve. Ésta es la que pone la mesa[6] y nos trae los platos. Hace muchos años que tenemos[7] la misma cocinera y la misma criada. Ellas saben manejar bien la casa. Somos muy afortunadas ¿verdad?

En los meses que no tienen ere, ningún pescado pruebes.

XIII

LOS CUATRO HIJOS

Un padre tenía cuatro hijos. El mayor tenía veinte y cuatro años, el segundo veinte y tres, el tercero veinte y dos, y el cuarto veinte y uno. El padre era viudo, banquero, y rico, muy rico.

Y como los tres jóvenes tenían ya el grado de bachiller, los reunió un día y les dijo:

—Hijos míos, ya es tiempo de elegir carrera.[1] ¿Qué queréis ser?

El mayor, que se llamaba Manuel, respondió:

—Padre, yo quiero ser abogado.[2]

—Bueno, dijo el padre, abogado serás.

El segundo, que se llamaba Antonio, contestó:

—Yo quiero ser médico.

—Médico serás; consiento en eso.[3]

El tercero, que se llamaba José, replicó:

—Yo, padre, deseo ser comerciante como tú, y banquero y
5 hacerme rico[4] pronto.

«Yo quiero ser ladrón, y ladrón seré»

—Te daré los medios de ser lo que deseas.

El hermano más pequeño, llamado Miguel, después de largo silencio, dijo en voz dulce y tranquila:

—Papá, yo quiero ser ladrón.

¡Qué sorpresa la de todos! El padre saltó tan alto en su silla que casi tocó con la cabeza en el techo. Los hermanos llamaron a Miguel perdido, mal estudiante, mal hermano, y futuro mal ciudadano. Hasta los criados y los vecinos le condenaron y hablaron mal de él al saber[5] lo que deseaba ser. Pero el hermano menor seguía tan terco como antes y repetía:

—Yo quiero ser ladrón, y ladrón seré, y si no me lo permiten ¡me voy de casa![6]

—Adaptado de un cuento del mismo nombre por *Eusebio Blasco.*

XIV

AL COMENZAR EL DÍA

Cuando se van a dormir las gallinas Juan se acuesta. Duerme profundamente en su cama muy cómoda. Si sueña, casi siempre es con[1] cosas agradables. No despierta hasta la salida del sol. Nadie tiene que venir a despertarle.

Al salir el sol[2] él se levanta. Salta de la cama y hace sus ejercicios físicos delante de una ventana abierta. Luego va a bañarse y a limpiarse los dientes con el cepillo de dientes.

Juan se peina

Se pone la ropa interior, la camisa, los calcetines y los

pantalones, y después los zapatos. Toma un cuello limpio y una corbata bonita y flamante y se los pone.

Se peina el pelo[3] y se pone el chaleco y el saco. Con un cepillo de ropa se cepilla los vestidos. En el bolsillo mete un pañuelo limpio. Después de limpiarse los zapatos ya está dispuesto a bajar al comedor para tomar el desayuno.

Allí encuentra reunida a la familia, y después de darles a todos los buenos días[4] se sienta y come.

Terminado el desayuno dice adiós a sus padres y a sus hermanos y sale a la calle.

En la esquina toma un tranvía que le lleva al distrito comercial de la ciudad, donde está situada la oficina en que trabaja.

Todo esto lo hace Juan todos los días con rapidez, pero sin apresurarse en nada.

¿Y por qué?

Porque es un joven comerciante que no debe faltar nunca a su puesto.[5]

La Limpieza

¿Por qué nos gusta tanto ese niño?
Su cara tiene del sol el brillo.
¿Por qué nos gusta?
Porque es muy limpio.

Mirar da gusto su trajecito.
¿Será de seda como el de un rico?
No; no es de seda, pero está limpio.
¿Por qué tan blancas sus manos miro?
¿Y son tan suaves como los lirios?
Porque su cutis está muy limpio.

VERSOS

¡Levántate, morenita
levántate, resalada!
¡levántate, niña hermosa,
Que ya viene la mañana!
¡Levántate!

La mañana va viniendo,
La noche va pasando,
La niña suspira y llora
Porque el sueño le han quitado.
¡Levántate!

A dormir va la rosa
de los rosales;
a dormir va mi niño
porque ya es tarde.

XV

EN LA CIUDAD: DE TIENDAS

Me llamo María. Ayer fuimos a la ciudad mi hermano y yo. Allí compramos muchas cosas. No habíamos estado allí durante todo el verano. Por eso tuvimos mucho que ver y que hacer.[1]

Nos levantamos a las seis, y después de desayunarnos[2] subimos a nuestro automóvil y partimos. Ricardo guió el automóvil. Yo también sé guiarlo.

Por vivir nosotros[3] a unas veinte millas de la ciudad se necesitaba una hora para llegar al distrito comercial. Al

llegar allí bajamos y entramos en una tienda grande donde se venden artículos de todas clases.

Quería mi hermano comprarse un par de zapatos y un traje, también algunas corbatas y cuellos. Dijo al de-
5 pendiente:

—Haga el favor de enseñarme un buen par de zapatos.

Se probó Ricardo los zapatos, que le gustaron mucho

—Sí, señor; con mucho gusto. Pase Vd. por aquí.[4]

Se probó[5] Ricardo los zapatos, que le gustaron mucho. Le venían[6] perfectamente. Dijo:

10 —Creo que los tomo, pero ¿cuánto valen?

—Doce dólares, señor.

—¡Pero es mucho! No quiero pagar tanto. Enséñeme[7] Vd. otro par.

Finalmente consiguió un par por ocho dólares y medio y nos marchamos muy contentos.

Mientras Ricardo compraba las otras cosas que necesitaba, le dije que yo iba al departmento para señoritas a comprarme algunos artículos.

—Bueno, dijo él riendo, pero María, ¡ojo con gastar todo el dinero en sombreros! Necesitamos un poco para el almuerzo y para el «cine.»

—No temas nada,[7] respondí. Sólo voy a comprarme unos guantes y pañuelos.

—¿Cuánto cuestan estos pañuelos? pregunté a la dependiente.

—Son a veinte y cinco centavos cada uno.

—Deme Vd.[8] diez de ellos. Ahora haga el favor de enseñarme un par de guantes.

Me probé varios pares y compré dos de ellos. Más tarde encontré a Ricardo, y fuimos a tomar el almuerzo en un restaurante. Después nos paseamos por[9] la acera mirando las cosas en las tiendas hasta que llegamos a un cinematógrafo. Entramos y pasamos allí una tarde muy agradable.

Yo guié el automóvil hasta la casa, donde llegamos a tiempo para la comida.

XVI

LA RENDICIÓN DE GRANADA

Desde el año 711 (setecientos once) España estaba dominada por los árabes y moros.

Pelearon los españoles con estos musulmanes durante siete largos siglos, y finalmente pudieron reconquistar a [1] los moros las tierras perdidas, a excepción de una porción de Andalucía, el llamado Reino de Granada.

En el año 1491 (mil cuatrocientos noventa y uno) los Reyes Católicos, Fernando de Aragón e Isabel de Castilla, pusieron sitio [2] a Granada. Lo hicieron con tanto éxito que el 1° (primero) de enero de 1492 tuvieron los moros que rendirse después de ocho meses de sitio.

En ese día recibieron los monarcas una carta de Boabdil, llamado el Rey Chico de Granada, en la cual prometía rendirles al día siguiente la ciudad de Granada. Inmensa fué la alegría de los reyes y del ejército al saber esto. Pasaron el día de Año Nuevo preparándose para entrar en la ciudad al próximo día.

El 2 (dos) de enero Fernando V (quinto), acompañado de algunos de sus soldados, todos armados, se encaminó a Granada. Le siguieron la Reina Isabel y sus hijos con todo el ejército español.

Al llegar cerca del Alcázar, salió a su encuentro [3] Boabdil con algunos de los suyos. Quiso besarle al rey la mano,[4] pero Fernando no consintió en eso. Con cara muy triste dijo Boabdil:

—Tuyos somos, gran rey. Te rendimos esta ciudad y reino, esperando de tu mano tratamiento bondadoso. Y le dió al rey [5] las llaves del castillo. El rey las dió a la reina y la reina al príncipe, su hijo. Éste las dió al que iba a ser Capitán General de Granada.

Al poco tiempo se vió flotar en una de las torres de la Alhambra el signo de la Cruz, y a su lado las brillantes banderas de Castilla y Aragón. La reina cayó de rodillas[6] en aquel feliz momento, y todos empezaron a cantar[7] el *Te Deum.* 5

Con gran júbilo entraron los españoles en la ciudad.

Cuando Boabdil hubo salido[8] de Granada, desde un cerro miró por última vez aquella ciudad y empezó a llorar amargamente. Le dijo entonces su madre:

—Hijo mío, tienes razón[9] en llorar[10] como una mujer 10 tu reino perdido que no has sabido defender como hombre y como rey.

Todavía hoy ese cerro se llama «El último suspiro del moro.»

VERSOS

A ti, lengua santa,
A ti te adoro,
Más que a toda plata,
Más que a todo oro.
Tú eres la más linda
De todo el lenguaje.

Si mi pueblo santo
Él fué cautivado,
Con ti, mi querida,
Él fué consolado.

—Canción que cantan todavía los descendientes de los judíos expulsados de España en los siglos XV y XVI.

XVII

LOS EJERCICIOS DE LA CLASE

La campanilla suena para la clase de español. Entramos en la sala y nos sentamos.

La profesora pasa lista a [1] la clase. Todos estamos presentes. Empieza la lección de lectura en español.

5 —Jaime, lea Vd.[6] el primer párrafo en voz alta,[2] dice la profesora. Y Jaime se levanta y lee. Después se sienta.

Adapted from photograph by E. M. Newman
Buenos Aires: una escuela superior de niñas

—Muy bien, dice ella. Ahora ¿quién puede corregir las faltas de pronunciación?

María levanta la mano y la profesora le da permiso para hablar. Dice María:

—Se debe decir «pared» y no «páred.» La palabra termina en la consonante *d*, y la última sílaba debe llevar el acento de la voz.

20 —Muy bien. ¿Hay más faltas? Pero nadie dice nada.[3]

—Bien. Ahora, Josefa, haga Vd.[6] una pregunta [4] a Luis sobre este párrafo.

—Luis, dice Josefa, ¿qué se dice aquí de las paredes de la sala de clase?

25 —Se dice, responde Luis, que en las paredes hay varios mapas.

—¿Qué mapas hay? Y Luis nombra todos los mapas.

—Pablo, dice la profesora, vaya Vd.[6] a la pizarra a escribir la pregunta de Josefa y la respuesta de Luis.

Pablo se levanta, va a la pizarra, toma la tiza y escribe lo que le manda la profesora.

—Alberto, continúe Vd.[6] leyendo.[5] Y Alberto lee sin errores el segundo párrafo. Pronuncia muy bien.

—Ahora tradúzcalo[6] al inglés. Lo traduce Alberto perfectamente bien.

Luego la profesora hace muchas preguntas sobre el texto a los diferentes alumnos, quienes responden en correcto español y en oraciones completas a todas las preguntas.

—Escriban Vds.[6] al dictado lo que les leo, dice la señorita profesora.

Y escribimos en papel con tinta lo que ella lee. Es una porción de la lección del día. Ernesto recoge los papeles y los da a la profesora.

Después Federico, uno de los mejores alumnos, se pone delante de la clase y dice en español lo que hemos leído en la lección.

Finalmente tres muchachos, elegidos por la profesora, borran con los borradores lo escrito en las pizarras.

Suena la campanilla. La clase ha terminado.

—La clase está despachada, dice la señorita. Levántense[6] y pasen.[6] Nos levantamos y salimos de la sala para ir a la clase de matemáticas.

XVIII

LA CIUDAD

¿Para qué[1] son las ciudades? ¿Por qué[1] no vivimos todos en el campo, donde el aire es fresco y bueno y la vida es más saludable?

Se lo diré a Vd.[2] Para el bien del hombre se necesitan centros de comercio, de manufacturas, de arte, de escuelas, y de industrias de todas clases. Los hombres tienen que unir

sus esfuerzos en un mismo lugar para el adelanto de lo que llamamos civilización. Las mayores y mejores ciudades se encuentran en los países más civilizados.

También el hombre necesita la compañía de sus seme-
5 jantes, la cual encuentra fácilmente en las poblaciones. Hay personas a quienes no les gusta la vida del campo.

Nuestra ciudad es bastante grande. Cuenta más de cien mil[3] habitantes. Es muy hermosa, con sus parques y paseos,

Adapted from photograph by E. M. Newman

En las calles de Burgos

sus calles anchas, limpias y bien pavimentadas, y con sus
10 casas y edificios de buena arquitectura. Las aceras son también anchas y están sombreadas por hermosos árboles.

Hay varias iglesias y bibliotecas, un museo de arte, y escuelas elementales, intermedias y superiores.

El sistema de tranvías es excelente, pero ahora tenemos que
15 pagar siete centavos por el sitio en el tranvía. ¡Es terrible el alto costo de la vida hoy día![4] Pero parece que todos los

ciudadanos tienen automóviles y pueden ir con rapidez de un lugar a otro de la ciudad.

No faltan buenos hoteles, teatros y cinematógrafos. Si queremos salir de la ciudad podemos hacer un viaje [5] en uno de los varios ferrocarriles que la cruzan, partiendo de la hermosa Estación Central.

En los suburbios se encuentran las fábricas. Fabrican muebles, guantes, vestidos para hombres y para mujeres, ladrillos, artículos de hierro, paños, seda, zapatos, y miles de otras cosas necesarias a la vida civilizada. Las chimeneas despiden grandes nubes de humo.

En el centro de la población se levantan edificios muy altos y de muchos pisos donde tienen los comerciantes sus oficinas.

La vida de la ciudad es muy divertida. La prefiero en el invierno, pero me gusta ir al campo a vivir durante el verano.

XIX

EL GOBERNADOR MANCO

En tiempos pasados fué Gobernador de la Alhambra un caballero anciano quien, por haber perdido un brazo en la guerra, era conocido con el nombre del Gobernador Manco.

En aquel entonces [1] la Alhambra era una especie de Estado independiente. El Capitán General de la provincia de Granada no tenía autoridad alguna dentro de las murallas de la Alhambra. El Gobernador no permitía a ninguno de los soldados del Capitán General entrar allí armado. En ese mismo tiempo todos los ladrones y mala gente de la región se refugiaban en los confines de la Alhambra, por saber [2] que allí el Capitán General no podía capturarlos. La gente del palacio del Capitán General llamaba al Gobernador «el Rey de los Mendigos,» a causa de los haraposos vestidos que llevaban sus soldados.

Se encontraba el palacio del Capitán General al pie de las murallas de la Alhambra. Una parte de la fortaleza de ésta dominaba el palacio, y por allí arriba se paseaba muchas veces el viejo Gobernador mirando abajo a su rival.

5 El Gobernador creía que todos los comestibles necesarios a sus hombres debían entrar en su dominio sin necesidad de pagar los consumos usuales. Esto naturalmente no gustaba al Capitán General, pero sobre todo no le gustaba el tener [3] en el centro de sus dominios este Estado independiente que 10 siempre le daba tantas molestias.[4] Así es que los dos jefes eran muy hostiles uno a otro.

Finalmente el escribiente del Capitán General hizo un plan para dar un disgusto muy grande al Gobernador Manco que se mostraba tan orgulloso e independiente. El plan era éste: 15 si trataba algún soldado del Gobernador de pasar[5] con comestibles por las puertas de la ciudad sin pagar los consumos, le prenderían. Entonces ¡a ver lo que haría el «Rey de los Mendigos!»

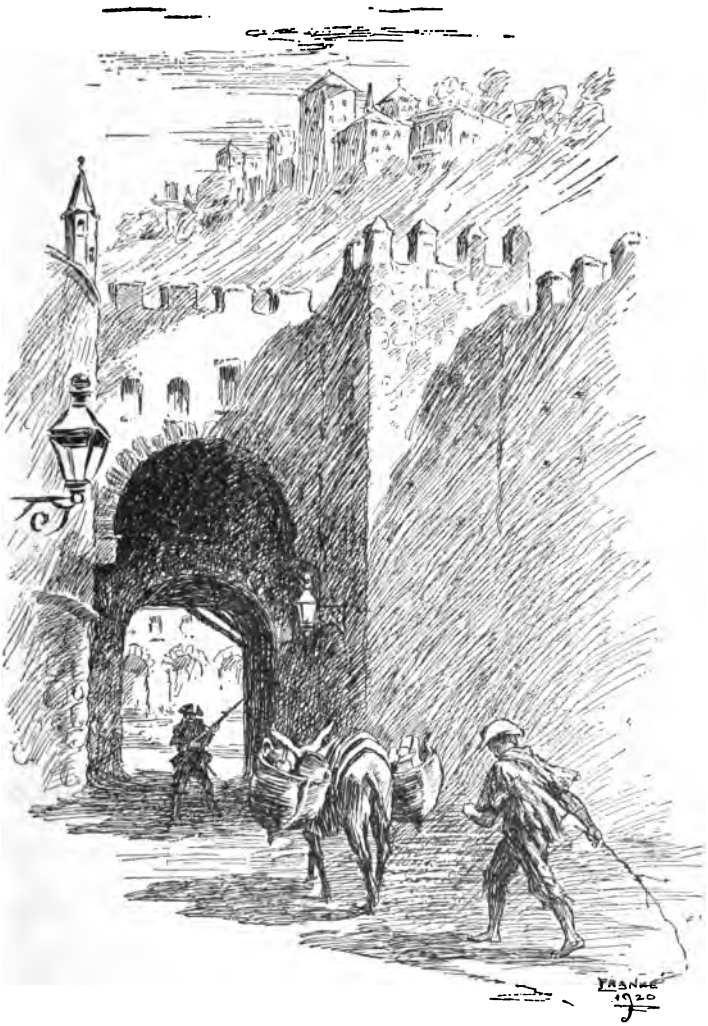
Se alegró mucho el Capitán General al saber el plan y lo 20 aprobó.

Al día siguiente[6] un viejo soldado del Gobernador, uno de los «mendigos,» llegó a una puerta con un burro cargado de objetos para los de la Alhambra. Él no quería permitir al centinela examinar lo que traía, y cuando éste se acercó 25 al burro el soldado del Gobernador sacó un fusil y le hizo fuego,[7] matándole al instante.

Los del palacio prendieron al soldado y le metieron en la prisión.

Se puso rabioso el Gobernador Manco. Escribió cartas 30 al Capitán General en que pedía la libertad del soldado preso. Pero en vano. No recibió ninguna satisfacción.

Al fin subió a su coche[8] y fué a ver[9] al Capitán General. Al llegar al palacio no bajó del coche. Vino el escribiente a la puerta a recibirle, [9] y le explicó que todo se había hecho según



Un viejo soldado del Gobernador llegó a una puerta de la ciudad con un burro

la ley, y que su soldado tendría que morir ahorcado.[10] El Gobernador le escuchó con cortesía y le invitó a subir al coche para poder los dos hablar mejor allí dentro.

Luego que subió el escribiente el Gobernador cerró la portezuela y el cochero hizo correr a los caballos a toda prisa. Condujeron al prisionero a la Alhambra, donde le arrojaron a una de las prisiones.

El Gobernador mandó construir una horca en el punto de la fortaleza que dominaba el palacio del Capitán General. Otra vez escribió una carta a su rival diciendo:

—Si no pone Vd. en libertad[11] a mi soldado, mañana ahorcaré a su escribano.

Al principio rehusó el Capitán General este cambio de prisioneros, pero al fin tuvo que consentir en[12] él.

Cuando dejaron partir al escribiente, ya asustado y triste, le dijo el Gobernador Manco:

—Amigo mío, de aquí en adelante[13] cuidado con tratar de condenar gente a la horca. Sobre todo, no se burle Vd. más del[14] «Rey de los Mendigos.»

—Adaptado de un cuento de *The Alhambra* de Wáshington Irving.

XX

EL CUERPO HUMANO Y LOS CINCO SENTIDOS

Vivimos en una casa maravillosa. Esta casa es el cuerpo humano. Tiene cabeza, tronco y extremidades.

¿Qué es la cabeza? Es el sitio de la inteligencia que domina todos nuestros pensamientos y acciones. El cráneo, la cara y las orejas son partes de la cabeza. El interior de la oreja se llama oído, y con los oídos oímos. El cráneo está cubierto casi siempre de[1] pelo. Desgraciado es el que está calvo.

La cara es muchas veces muy hermosa, sobre todo las de las señoritas. En la cara están los ojos, la nariz, la boca, las mejillas, y la barba. La mayoría de los hombres americanos se hacen la barba,[2] o se afeitan. Algunos tienen bigote. 5

Mascamos el alimento con los dientes. Si nos duelen los dientes, algunas veces es necesario hacer extraer[3] uno de ellos. ¡Ay! ¡cuánto sufrimos entonces!

Con la lengua, el paladar, y las cuerdas vocales de la garganta hablamos o cantamos, si no somos mudos. ¡Con qué buena voz cantan algunos! ¡Pero no todos!

La cara es muchas veces muy hermosa

El cuello une la cabeza al tronco, dentro del cual están el corazón, los pulmones, y el estómago. El corazón es el órgano que late tanto cuando corremos. Pero late siempre, si estamos despiertos o si estamos dormidos, y envía la sangre a todas las partes del cuerpo. ¡Cuánto trabaja! Sólo cesa de[4] latir cuando morimos.

Con los pulmones respiramos día y noche. En el estómago 25 se digiere lo que comemos, si no es que comemos más de lo conveniente.[5] Si lo hacemos, nos enfermamos. ¡Ojo con comer mucho!

En esta casa de nuestro cuerpo hay cinco criados. Se llaman los cinco sentidos, y son: la vista, el oído, el gusto, 30 el olfato, y el tacto.

Por los nervios recibimos las impresiones del mundo exterior.

Con los ojos vemos, si no somos ciegos. Con la lengua y

el paladar gustamos. Con la nariz olemos. El sentido del tacto está en los nervios de todas las partes del cuerpo, y especialmente en los dedos de la mano.

Los que no pueden oír son sordos. Los que no pueden ni
5 oír ni hablar se llaman sordomudos. Pueden hablarse uno a otro[6] por medio de señas hechas con los dedos. Pero ¿qué hacen en una noche obscura?

¡Qué afortunados somos los que podemos oír, ver y hablar!

Con las piernas andamos y corremos. Con los brazos
10 hacemos muchas cosas.

—¿Cuál debe ser la longitud de las piernas de un hombre? preguntaron una vez a Lincoln.

—Lo bastante para llegar desde el tronco al suelo, respondió él.

Tiene el hombre dos oídos y una sola lengua;
Así se ve que debe oír mucho y hablar poco.

VERSOS

La vida es un tren que sale
Con carga de sentimientos,
Con parada en los amores
Y fin en el cementerio.

XXI

PARA VIAJAR

El hombre anda o corre con las piernas. Nada con los brazos y las piernas. Pero andando, corriendo o nadando no puede ir muy de prisa de un lugar a otro. Le es muy necesario viajar de otros modos más rápidos.

Puede ir montado a caballo [1] o en un burro. Éstos le llevan con bastante rapidez a su destino. En tiempos antiguos el caballo era el medio de locomoción más común. ¡Qué fiel amigo del hombre es el caballo!

En España todavía se emplean mucho los burros y las mulas. ¿Ha dado Vd. alguna vez un paseo [2] montado en un burro? En algunas partes del mundo se emplea el elefante o el camello como bestia de carga o para llevar a los que quieren viajar.

¿Ha dado Vd. alguna vez un paseo montado en un burro?

Uno puede hacerse llevar en un coche tirado por una buena pareja de caballos. Así se puede viajar muchas millas al día.[3]

Desde hace muchos años nos servimos de [4] la bicicleta, que ha resultado muy útil.

Hoy día nos servimos del vapor, de la electricidad, y de la gasolina (o el petróleo) en máquinas fabricadas con el fin de mover el vehículo en que están colocadas. Así es que tenemos la locomotora que tira de [5] los trenes, el tranvía, el automóvil, y el aeroplano. En ellos viajamos con gran rapidez.

En cuanto a [6] los ferrocarriles, ya sabemos [7] lo mucho [8] que

valen. Los muchos adelantos de los Estados Unidos se deben en gran parte a estos caminos de hierro que cruzan por todo el país.

Algunas ciudades, como Londres, París, Madrid, Buenos
5 Aires y Nueva York, tienen sistemas de ferrocarriles subterráneos que llevan por sus túneles todos los días millones de pasajeros.

Por medio de un vapor es fácil llegar a los países más lejanos

No le ha bastado al hombre con adelantar los medios de locomoción por la tierra, sino que [9] ha sabido dominar el aire y volar como un pájaro por él. ¿No desearía Vd. hacer un viaje en una de esas máquinas maravillosas?

En el agua tenemos botes de remos, barcos de vela, lanchas, y vapores grandes y pequeños. Por medio de un buque de las grandes compañías de
20 vapores nos es fácil llegar en unos pocos días a los países más lejanos.

¿No desearía Vd. poder pasar todo el tiempo viajando por [10] este mundo, tan grande e interesante?

Dios al bravo mar enfrena
Con muros de leve arena.

XXII

CRISTÓBAL COLÓN

Según muchos historiadores, en uno de los días del verano de 1485 (mil cuatrocientos ochenta y cinco) llegaron a la puerta del convento de la Rábida, provincia española de Huelva, dos viajeros, el uno niño, y el otro un hombre de unos cincuenta años de edad. 5

Sus vestidos estaban cubiertos de polvo. Llegaban muy cansados. El de más edad [1] era entonces desconocido, pero hoy su nombre llena todo el universo. Era de una familia pobre, pero honrada, y había nacido, según unos, en Génova, Italia, y según dicen otros hoy, en tierra española, en Galicia. 10 Era Cristóbal Colón. El niño era su hijo.

Pidieron agua los viajeros, y mientras se la daban [2] pasó por casualidad el Padre Superior del convento, Juan Pérez de Marchena. Se detuvo para hablar con ellos.

Encontró Fray Marchena muy interesante la conversación, 15 en la que le contó Colón que era navegante, y que después de haber estudiado [3] en la universidad de Pavía, Italia, se había establecido en Portugal. Creyendo que era redonda la tierra había pedido ayuda al rey de Portugal en su proyecto de hallar un camino corto y rápido para llegar a las 20 Indias Orientales. De esta manera se podría facilitar el comercio entre el Asia y Europa. Pero el rey había rechazado el plan, como lo había hecho la república de Génova, a la que ya lo había ofrecido.

Finalmente explicó a Fray Marchena que había venido a 25 España para buscar la ayuda de sus reyes, Fernando e Isabel. Entonces Fray Marchena dió a Colón cartas para personas de la corte de los Reyes Católicos.

Gracias a estas cartas pudo Colón entrar en presencia de los reyes y explicarles sus planes. Le oyeron con atención, 30

aunque se hallaban entonces muy ocupados en el sitio de Granada, la última posesión de los moros. Algunos sabios de Salamanca fueron nombrados por los reyes para estudiar el proyecto de Colón, y ellos decidieron que no podía realizarse.[4] Pero la reina Isabel, que era tan sabia como los profesores de Salamanca, tenía fe en el plan y, según unos, vendió sus alhajas para proveerle de[5] lo necesario[6] para el viaje; según otros, ella no hizo más que pedir a[7] Fernando la ayuda que Colón necesitaba.

Lo cierto es que el 3 de agosto de 1492, después de siete años de esperar, salieron del puerto de Palos los tres pequeños barcos de vela de la expedición, llamados Santa María, Pinta y Niña. En el primero iba Colón como almirante, y en los otros dos, los dos hermanos Pinzón como capitanes.

Navegaron dos meses, y nada descubrieron. Se asustaron los marineros y querían volver a España. Prometió Colón que daría la vuelta[8] al fin de setenta y dos horas.

Al principio del tercer día después de esto, un marinero, de nombre Rodrigo de Triana, dió un grito de ¡tierra! ¡tierra! y el 12 de octubre vieron todos la primera tierra del Nuevo Mundo. Ésta era la isla de Guanahaní, a la que dió Colón el nombre de San Salvador.

¡Qué alegría la de todos, y sobre todo la de Colón!

Salieron de sus barcos y llegaron a tierra,[9] de la cual Colón tomó posesión en nombre de los reyes de España.

En este primer viaje descubrió también las islas de Cuba y Haití. Volvió a España, llegando allí el 5 de septiembre de 1493. Le recibieron los reyes con grandes honores, y el descubrimiento de tierra nueva fué celebrado en toda Europa.

Hizo Colón otros tres[10] viajes, descubriendo en ellos otras muchas islas del Mar Caribe, la costa de Venezuela, y la de Honduras.

Después del tercer viaje sus enemigos y rivales trataron de deshonrarle y le hicieron encerrar[11] en una prisión. Pero

pudo justificarse y salió de la prisión para hacer el cuarto viaje.

Murió en Valladolid de España el 20 de mayo de 1506 (mil quinientos seis). Sus restos están hoy en la catedral de Sevilla. 5

Los Reyes Católicos oyeron a Colón con atención

Se debía llamar el nuevo continente Colombia, en lugar de América, nombre que se derivó del de Amérigo Vespucci, marinero que se dice iba con Colón. ¡Honor al descubridor del Nuevo Mundo, al «Profeta de la Geografía!»

XXIII

LOS TRES MENDIGOS CIEGOS

Vivían juntos tres honrados mendigos en los suburbios de una ciudad española. Se llamaban Pedro, José, y Jacobo. Habían podido ahorrar algún dinero del que recibían de limosna.

Un día los siguió a su casa un hombre malo con la intención de robarles el dinero ahorrado. Entraron ellos en la casa, y como eran ciegos no sabían que el ladrón también había entrado silenciosamente con ellos.

En la casa de los mendigos

Pedro: Amigos, cierren con llave[1] la puerta para que nadie pueda entrar.[2]

José: La he cerrado. Ahora ¿no sería bueno contar nuestro dinero para ver si está seguro en los sacos?

Jacobo: Sí, me parece conveniente. Y Vd., Pedro, ¿qué dice?

Pedro: Lo conté ayer, pero vamos a volver a contarlo. Traigo los sacos en seguida. (*Pedro trae los tres sacos, deslía las cuerdas, y los tres cuentan muy despacio lo que hay dentro.*)

Los tres: ¡Trescientas pesetas!

José: Bueno; todo está aquí. Ahora, ¡a comer![3] Tengo unas frutas que me dió una señora.

Jacobo: Y aquí tienen Vds. un pan que compré.

Pedro: Y yo traigo queso que les gustará mucho. (*Ponen en la mesa los manjares y comienzan a comer. El ladrón se acerca a*[4] *la mesa y escoge de lo mejor para sí mismo. Pero al empezar a mascar el pan hace tanto ruido que los ciegos le oyen.*)

José: ¡Estamos perdidos! ¡Alguien ha entrado con nosotros y nos roba el pan![5] Cójale, Pedro. Le daremos una

paliza que no olvidará nunca. (*Los tres dan fuertes golpes al ladrón, pero éste se defiende fácilmente, pudiendo ver a dónde dirigía sus golpes. Vienen los vecinos a poner fin a*[6] *la riña. El ladrón cierra los ojos y grita con los otros* «¡al ladrón!» *Pedro lo tiene agarrado.*[7]) 5

«¡Estamos perdidos! ¡Alguien ha entrado con nosotros y nos roba el pan!»

Un vecino: ¿Qué ocurre ?[8] ¿Qué pasa aquí?

Pedro: Señores, este hombre que tengo agarrado es un ladrón que ha entrado aquí a robarnos el pan y el dinero.

El ladrón (*con los ojos cerrados*)*:* No, señores. Juro que soy el compañero de estos otros tres ciegos que rehusan a darme 10 la parte que me pertenece del dinero que tenemos ahorrado.

El vecino: No queremos meternos en las disputas de Vds. Sólo el juez puede arreglar este asunto. Vds. tendrán que

acompañarnos a donde él está. ¡En camino, pues! Yo llevaré conmigo estos sacos de monedas. El juez querrá verlos. (*Todos salen.*)

Ante el juez

El juez: Me dicen que Vds., cuatro mendigos ciegos, reñían en su casa haciendo tanto ruido que turbaba toda la vecindad, y atacando tres de Vds. al otro a quien daban una tremenda paliza. ¿Cuál ha sido la causa de este tumulto? Hablen.

El ladrón (*todavía con los ojos cerrados*)*:* Mis tres compañeros y yo, todos ciegos, hemos jurado no confesar nada sino por fuerza. Si Vd. quiere saber la verdad del caso, no tiene Vd. más que mandar a darnos de palos, comenzando por mí.

Pedro: Pero, señor juez . . .

El juez: Silencio. Veinte palos a este mendigo que los pide. (*Mientras le dan al ladrón los veinte palos, éste abre los ojos.*) Pero ¿qué es esto? Vd. tiene ahora los ojos abiertos.[9]

El ladrón: Sí, señor. Mis tres compañeros y yo vemos perfectamente. Fingiéndonos ciegos podemos entrar en las casas y robar lo que queremos. De esta manera hemos reunido trescientas pesetas en compañía. Hoy dije a mis compañeros que iba a separame de ellos y pedí las setenta y cinco pesetas que me correspondían. Rehusaron a dármelas porque creían que yo iba a revelar a Vd. el mal que habíamos hecho.

El juez: ¡De veras! ¡Y de este modo Vds. han engañado a la gente honrada y bondadosa! Treinta palos a cada uno de los otros tres. A ver[10] si ellos también abren los ojos. (*Reciben los tres ciegos los palos, pero por supuesto no abren los ojos, porque son ciegos de verdad.*)

El ladrón (*a los ciegos*)*:* Abran los ojos, tontos, o les matarán a palos.[11]

El juez: No quieren hacerlo. (*A los guardias*) Abran los sacos. ¿Cuánto dinero hay dentro?

Un guardia: Trescientas pesetas.

El juez: Dé Vd. setenta y cinco pesetas al que confesó su crimen. Yo tomo el resto para pago de costas. Pero ¿quién es este señor y que desea? (*Entra un señor principal de la ciudad.*)

El señor: He oído decir [12] que Vd. tiene encerrados aquí a tres mendigos ciegos, de nombre Pedro, José, y Jacobo.

El juez: Sí, señor; hay tres de estos nombres que se fingen ciegos y otro que ha confesado que todos ellos son criminales. ¿Y qué? [13]

El señor: Que los tres que nombro son ciegos honrados; que el padre de Pedro era criado en mi casa, y que a Pedro le conozco desde que era niño; [14] que José y Jacobo son también hombres buenos; y que los tres han vivido decentemente y han ahorrado dinero.

El juez: ¿Y conoce Vd. a este hombre que se fingió ciego y que declara suya parte del dinero ahorrado?

El señor: Primera vez que le veo. Es impostor y, creo, ladrón.

El juez: Gracias, caballero. Hay que [15] hacer justicia. (*Al guardia*) Devuelva Vd. todo el dinero a Pedro. Al ladrón dele [16] cincuenta palos y arrójele a la prisión. Allí se quedará diez años.

—Adaptado de un cuento de las *Mil y Una Noches.*

XXIV

LAS NACIONES HISPANOAMERICANAS

Tenemos la costumbre[1] de llamarnos americanos, y tenemos razón[2] en eso. Pero no somos los únicos americanos del mundo. Hay otros muchos en la América del Sur, América Central, Méjico y las Antillas, y ellos están tan orgullosos del nombre americano como lo estamos nosotros.

Al viajero norteamericano que en España habla español le preguntan:

—¿Es Vd. americano? Al responder que sí[3] siguen preguntando:[4]

—¿Venezolano, peruano, o colombiano?

—Nada de eso. Soy americano del norte.

—¡Qué rareza! exclaman.

La mayoría de los americanos del sur son de sangre española. Hay también muchos de sangre india. Siendo los indios[5] los primeros habitantes del nuevo hemisferio son, por supuesto, los primeros americanos; y siendo los españoles los que descubrieron el Nuevo Mundo y los primeros que lo colonizaron, los descendientes de esa gente de seguro pueden llamarse americanos.

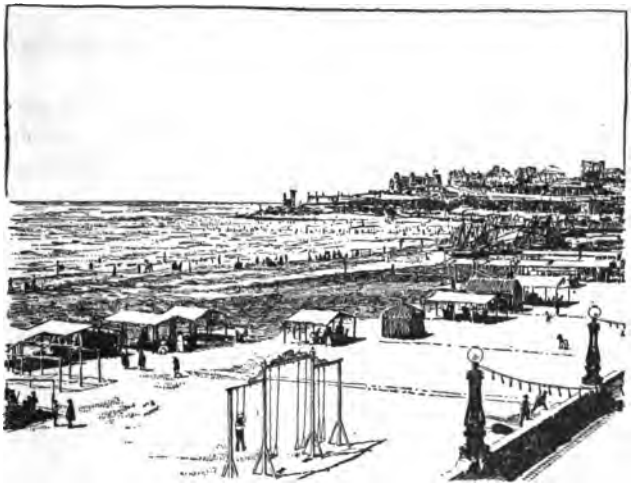
Pero hay otra raza en la América del Sur que debemos mencionar: la portuguesa. Cuando el papa Alejandro VI (sexto) dividió en 1493 el continente del sur en dos partes, les tocó a los portugueses la sección oriental, en la que se encuentra hoy el Brasil. Es el Brasil más grande que los Estados Unidos sin comprender a Alaska. Los brasileños hablan portugués.

En las otras diez y nueve naciones situadas al sur de los Estados Unidos se habla español, a excepción de Haití, donde se habla francés. Así vemos que las tres lenguas que más se hablan en todo el hemisferio son el inglés, que se

habla en los Estados Unidos y el Canadá, el castellano, y el portugués.

Los veinte y un gobiernos independientes de América son todos republicanos. No hay ahora ningún rey ni emperador en todas estas tierras tan extensas. 5

Las diez y ocho naciones de habla española[6] son tan diferentes una de otra como ellas mismas son diferentes de



Adapted from photograph by E. M. Newman

República Argentina: la playa de La Plata

España, la madre patria, pero la civilización de España es la base de la de ellas.

No se lee en la historia nada comparable con el caso 10 de España, una nación que ha dado al mundo otras diez y ocho naciones separadas y distintas.

La riqueza natural de estas repúblicas hispanoamericanas casi no tiene límites. Su fértil suelo produce inmensas cosechas de trigo, maíz, algodón, café, tabaco, y frutas de 15

todas las clases que se pueden imaginar. Sus llanuras dan de comer a [7] millones de cabezas de ganado. Sus bosques producen maderas preciosas de que se fabrican muebles de gran valor y hermosura. Sus minas de cobre, hierro, oro, diamantes, plata y salitre son numerosas y ricas.

En las ciudades hispanoamericanas se encuentra una vida muy interesante y activa. Abundan los parques y plazas hermosas. Las calles y avenidas son anchas, bien pavimentadas y alumbradas. Se ven bellos museos y bibliotecas, muchas iglesias y universidades antiguas, todos de excelente arquitectura.

El campo presenta en muchas regiones panoramas pintorescos. Llanos sin límite y montañas elevadas, ríos largos y lagos extensos, bosques tropicales y playas arenosas saltan a la vista.

El río Amazonas es el más largo del mundo.[8] El lago Titicaca es la masa de agua dulce más elevada que existe.

¿Quién sabe si algún día no será de mayor importancia el continente sudamericano que el norteamericano?

¿No quisiera Vd.[9] viajar por [10] esos países?

XXV

GUZMÁN EL BUENO

Tarifa es la ciudad más al sur de España y, por consiguiente,[1] la más cercana a África. De allí salían en tiempos antiguos unos piratas que forzaban a los patrones de los barcos a pagarles tributo. De ahí [2] viene la palabra inglesa «tariff.»

Pero lo que nos interesa en este momento es saber lo que pasó en Tarifa hace más de seis siglos, es decir, en el año 1294 (mil doscientos noventa y cuatro). en tiempos de Sancho

IV (cuarto), el «Bravo.» Hacía entonces cinco siglos que los españoles hacían la guerra a[3] los moros y árabes que habían tomado posesión de una gran parte de la Península.

«Allá va mi cuchillo por si les falta arma para completar su crimen»

Don Sancho continuó la guerra contra ellos y se apoderó de[4] Tarifa. Nombró a don Alonso Pérez de Guzmán gober- 5 nador de la ciudad.

El hermano del rey, don Juan, se levantó contra[5] don Sancho y huyó a África, donde se unió a[6] los árabes llegando

a ser[7] uno de sus jefes. El rey de los árabes le envió con mil hombres contra la ciudad gobernada por Guzmán.

Cruzaron el estrecho de Gibraltar y cayeron sobre Tarifa. Ofrecieron a Guzmán una cantidad grande de oro si les
5 daba la población, pero el gobernador rechazó indignado la proposición. Don Juan y los árabes atacaron con energía la fortaleza, pero sin lograr éxito[8] alguno. Entonces propusieron a Guzmán que si él quería compartir con ellos el tesoro de la ciudad, ellos abandonarían el sitio y se irían.[9]
10 A esto contestó Guzmán:

—Los buenos caballeros ni compran ni venden la victoria.

Los moros volvían furiosos al ataque, cuando don Juan pensó en un medio para vencer la constancia del gobernador.

Tenía en su poder al hijo mayor de Guzmán. Sus padres
15 le habían confiado antes a don Juan para que él le llevase[10] al rey de Portugal, pariente del muchacho. En vez de dejarle allí le llevó a África, y de allí le trajo a España consigo.[11]

Don Juan sacó al niño ante los ojos del padre, que es-
20 taba en una torre sobre las murallas de Tarifa, y gritó:

—Si no se rinde en seguida la ciudad, mato al hijo[12] a la vista de su padre.

Al ver a su hijo y al oírle gemir, las lágrimas le vinieron a los ojos al padre, pero replicó al instante:

25 —No tengo hijo que pueda valer[13] contra mi patria y mi rey. No faltaré nunca a mi deber. Allá va mi cuchillo por si les falta[14] arma para completar su crimen.

Y sacó el cuchillo que llevaba, lo arrojó al pie de la muralla, y se fué.

30 Don Juan hizo matar[15] al niño, y los moros, desesperados porque no podían conquistar una ciudad defendida por un hombre de tanta valentía, levantaron el sitio y volvieron a África.

La fama del hecho de Guzmán llenó toda España y llegó a

los oídos del rey, quien le puso el apellido de «Bueno.» Vino Guzmán el Bueno a Castilla, donde recibió muchos favores de mano de don Sancho.

Todavía hoy se le tiene a Guzmán el Bueno por[16] uno de los héroes más notables de la historia de España.

XXVI

EN LAS MESETAS DE BOLIVIA

La Paz,
a 3 de enero de 19—.

Mi querido amigo Carlos:

Sé que a Vd. le gusta mucho subir a las montañas. Pues, aquí podría Vd. satisfacer todos sus deseos de llegar a alturas muy grandes. Esta misma ciudad está situada a una elevación de más de 12.000 (doce mil) pies sobre el nivel del mar. Pero a pesar de eso, se encuentra en una cuenca o valle. Alrededor de ella hay una meseta llana, y a lo lejos[1] unos de los picos nevados más elevados del mundo.

En Bolivia los habitantes no huyen de las montañas: prefieren vivir en ellas. Y¿ por qué es eso? Vd. me pregunta. Es porque en las llanuras tropicales del nordeste y este del país, que constituyen las dos terceras partes de su territorio, hace mucho calor, mientras en las mesetas elevadas y en las montañas hace fresco, y por las noches mucho frío.

También, en las montañas se encuentran los yacimientos muy preciosos de plata, cobre y estaño, que son la fuente principal de la riqueza de la nación. Desde los tiempos de los primeros conquistadores españoles, y aun mucho antes, se explotan aquí las ricas minas.

Esta región tan elevada del sudoeste constituye sólo la tercera parte del país, pero aquí viven más del ochenta por

ciento de la población de dos millones quinientos mil habitantes de todo el país.

De las ciento cincuenta poblaciones de Bolivia cuatro tienen una elevación de más de 14.000 pies; veinte y seis
5 de más de 13.000 pies; setenta y tres de más de 12.000 pies, y setenta y siete de más de 11.000 pies.

Adapted from photograph by E. M. Newman

En La Paz

No pueden vivir y trabajar por mucho tiempo los hombres blancos en la gran elevación donde se encuentran las minas. El trabajo lo hacen los indios,[2] que los hay allí numerosos.[3]

Indios son los que trabajan en las haciendas y que hacen de[4] pastores para los rebaños de llamas, alpacas y ovejas. Estos animales, especialmente la alpaca, producen lana de mucho valor, y aquí es muy necesaria la lana para proteger a la gente contra el frío.

No tienen los individuos de las clases bajas de estas regiones ni carbón ni leña para calentar sus casas de adobe. Todavía no se han descubierto yacimientos de carbón, y los bosques del país se encuentran muy lejos. Queman ciertos arbustos para guisar sus comidas.

El pastor de llamas o alpacas, cuando sale con su rebaño a buscar pastos, lleva consigo una porción de lana que prepara para hilar mientras cuida a sus animales.

Faltan los ferrocarriles en Bolivia, sobre todo en las mesetas. Por eso[5] se emplean muchas veces las llamas para transportar las mercancías. Son bestias de apariencia extraña, que se parecen mucho a[6] los camellos, y pueden llevar cargas pesadas por los desiertos y montañas. Pero ellas, como los indios de las mesetas, no pueden vivir mucho tiempo en las regiones bajas. En las monedas de plata bolivianas se ve la figura de una llama.

Se van construyendo nuevos ferrocarriles en el país. Algún día se aprisionará el agua de los muchos ríos y cascadas para crear la electricidad, con la cual podrán los bolivianos calentar sus casas y hacer andar sus trenes, tranvías, y la maquinaria de sus minas y fábricas.

Las ciudades principales son La Paz, sitio del gobierno, Sucre, la capital, Potosí, situado en medio de las minas de plata y fundada en 1546, Cochabamba, y Oruro.

En el mercado de La Paz los indios, vestidos con vivos colores, venden frutas tropicales, algunas muy extrañas, y

también patatas de varias clases. ¿De dónde vienen estos productos? No de las mesetas, sino de los fértiles valles del sudeste.

Las casas de las ciudades están pintadas de blanco, azul, verde, color de rosa, y anaranjado. Presentan un panorama hermosísimo.[7]

Bolivia, nombrada así en honor de Bolívar, es una tierra muy extensa. Cabrían en sus límites más de cuatro territorios del tamaño de California.

Pero basta. Tendrá que venir Vd. mismo a visitar este país «la Cumbre del Mundo.»

Su afectísimo amigo
Jaime.

XXVII

DAOIZ Y VELARDE

Nosotros celebramos como fiesta nacional el día 4 de julio, día en que, en el año de 1776 (mil setecientos setenta y seis), se proclamó nuestra independencia de Inglaterra, la madre patria.

Los españoles, sobre todo los madrileños, celebran como día de fiesta el dos de mayo, día en que se levantó la gente de Madrid, en el año 1808 (mil ochocientos ocho), contra las fuerzas de Napoleón.

Napoleón había decidido conquistar a España. Cien mil soldados franceses, bajo el mando del general Murat, pasaron los confines del país y se apoderaron de varias ciudades del norte de la Península.

El rey Carlos IV y su familia tenían la intención de huir a América. Pero el pueblo se levantó, impidió la fuga, y forzó al rey a abandonar el trono el 19 de marzo en favor de

su hijo Fernando. Napoleón, con promesas falsas, hizo venir a Bayona, en Francia, a [1] padre e hijo. Cuatro días después estaba el ejército francés en Madrid.

Napoleón ordenó que para el 2 de mayo saliera[2] de España Francisco, otro hijo de Carlos. Sabiendo esto los madrileños empezaron a gritar en las calles: «¡Se lo llevan[3] !» Para dominar la situación Murat mandó armar dos piezas de artillería en una plaza y hacer fuego contra [4] la multitud. Muchos cayeron muertos. Entonces estalló la indignación y el horror en toda la capital. La gente gritó: «¡Armas! ¡armas! ¡defendámonos!» [5]

Madrid: Monumento erigido a Daoiz y Velarde

Había entonces pocos soldados españoles en la ciudad, y éstos no tenían órdenes de oponerse a los franceses. Pero al ver realizarse este crimen de Murat, dos capitanes de artillería españoles, Luis Daoiz, sevillano, y Pedro de Velarde, asturiano, se hicieron jefes de la multitud en la calle. Fueron todos al Parque de Artillería, donde sacaron cuantas armas había [6] y se prepararon a defenderse contra los franceses. Algunos no tenían más que palos, navajas o escopetas con que pelear.

Murat envió contra ellos sus soldados probados y victoriosos en cien batallas. En la pelea de las calles y del Parque de Artillería se derramó mucha sangre. Luego vino la caballería francesa a hacer fuego contra [4] el pueblo ya [7] furioso. Al fin salieron victoriosos [8] los franceses, y tomaron el Parque de Artillería. Murieron muchos madrileños.

Y murieron Daoiz y Velarde. Cayeron dirigiendo a los únicos defensores de España.

Aquella noche Murat ordenó fusilar a todos los que se encontrasen[9] con armas.

Aunque al cabo fracasó la resistencia de los madrileños, que no podían hacer frente al[10] sinnúmero de veteranos que
5 se enviaron contra ellos, aquéllos habían demostrado de una manera muy notable su constancia y amor a la patria, muriendo por ella.

Hoy se ven en Madrid varios monumentos que se erigieron en honor de Daoiz y Velarde por su valentía el
10 Dos de Mayo de 1808.

Oración a la Bandera

(*Fragmento.*)

¡Gloria, bandera de mi Patria! ¡gloria!
¡Símbolo de la tierra en que nací!
¡Dos mundos presidieron tu victoria!
¡Dos renglones de sangre son tu historia! . . .
¡Bandera de mi Patria, creo en ti!

¡Quisiera ser Cervantes para hablarte!
¡Hernán Cortés para ofrecerte un sol!
¡Quisiera ser Velázquez y pintarte!
¡Quisiera ser el Cid para guardarte! . . .
¡Para morir por ti . . . soy español!

—*Pablo Casas.*

MAR CARIBE
(MAR DE LAS ANTILLAS)
OCÉANO ATLÁNTICO
OCÉANO PACÍFICO
VENEZUELA
COLOMBIA
GUYANA
BRASIL
BOLIVIA
PERÚ
ECUADOR
Caracas
Georgetown
Paramaribo
Cayena
Manaos
Pará (Belém)
Maranhão
Ceará
Pernambuco
Bahía
Ouro Preto
Rio de Janeiro
Santos
São Paulo
Concepción
Asunción
Corrientes
Villa Rica
Porto Alegre
Pelotas
Rio Grande del Sur
Montevideo
Buenos Aires
Rosario
Paraná
Santa Fe
Córdoba
Mendoza
Santiago
Valparaíso
Mt. Aconcagua
Talca
Chillán
Concepción
Bahía Blanca
Golfo de San Matías
Bahía de San Jorge
Cabo Blanco
Estrecho de Magallanes
Punta Arenas
TIERRA DEL FUEGO
Cabo de Hornos
ISLAS MALVINAS O FALKLAND (Inglesas)
GEORGIA DEL SUR (Inglesa)
Lima
Callao
Arequipa
Mollendo
Cuzco
Potosí
Sucre
Oruro
Cochabamba
La Paz
Iquique
Antofagasta
Copiapó
La Serena
Tacuarembó
Santa Cruz
Rio de la Plata
Río Grande del Sur
Rio de Janeiro
Santos
Cabo Frío
Ceará
Maranhão
Pará
Manaos
Bahía Blanca
Golfo de San Matías
Bahía de San Jorge
Cabo Blanco
Estrecho de Magallanes
Cabo de Hornos
TRÓPICO DE CAPRICORNIO
ECUADOR
Quito
Guayaquil
Túmbes
Paita
Trujillo
Callao
Arequipa
Mollendo
Cuzco
Lima
Potosí
Sucre
Oruro
Cochabamba
La Paz
Iquique
Antofagasta
Copiapó
Tacuarembó
Santa Cruz
Rio de la Plata
Río Grande del Sur
Rio de Janeiro
Santos
Cabo Frío
Ceará
Maranhão
Pará
Manaos
Bahía Blanca
Golfo de San Matías
Bahía de San Jorge
Cabo Blanco
Estrecho de Magallanes
Cabo de Hornos
Punta Arenas
TIERRA DEL FUEGO
ISLAS MALVINAS O FALKLAND (Inglesas)
GEORGIA DEL SUR (Inglesa)
IS. JUAN FERNÁNDEZ (Chile)
I. CHILOÉ
Valparaíso
Santiago
Talca
Chillán
Concepción
Mt. Aconcagua
Córdoba
Mendoza
Santa Fe
Paraná
Rosario
Buenos Aires
Montevideo
Rio de la Plata
Pelotas
Porto Alegre
Villa Rica
Corrientes
Asunción
Concepción
Santos
Rio de Janeiro
Cabo Frío
Ouro Preto
Bahía
Pernambuco
Ceará
Maranhão
Pará (Belém)
Manaos
Georgetown
Paramaribo
Cayena
Caracas
Puerto Cabello
La Guaira
Barranquilla
Cartagena
Bogotá
Buenaventura
Popayán
Quito
Guayaquil
Túmbes
Paita
Trujillo
Callao
Arequipa
Mollendo
Cuzco
Lima
Potosí
Sucre
Oruro
Cochabamba
La Paz
Iquique
Antofagasta
Copiapó
La Serena
Tacuarembó
Santa Cruz
Rio de la Plata
Río Grande del Sur
Rio de Janeiro
Santos
Cabo Frío
Ceará
Maranhão
Pará
Manaos
Bahía Blanca
Golfo de San Matías
Bahía de San Jorge
Cabo Blanco
Estrecho de Magallanes
Cabo de Hornos
Punta Arenas
TIERRA DEL FUEGO
ISLAS MALVINAS O FALKLAND (Inglesas)
GEORGIA DEL SUR (Inglesa)
IS. JUAN FERNÁNDEZ (Chile)
Valparaíso
Santiago
Talca
Chillán
Concepción
Mt. Aconcagua
Córdoba
Mendoza
Santa Fe
Paraná
Rosario
Buenos Aires
Montevideo
Rio de la Plata
Pelotas
Porto Alegre
Villa Rica
Corrientes
Asunción
Concepción
Santos
Rio de Janeiro
Cabo Frío
Ouro Preto
Bahía
Pernambuco
Ceará
Maranhão
Pará (Belém)
Manaos
Georgetown
Paramaribo
Cayena
Caracas
Puerto Cabello
La Guaira
Barranquilla
Cartagena
Bogotá
Buenaventura
Popayán
Quito
Guayaquil
Túmbes
Paita
Trujillo
Callao
Arequipa
Mollendo
Cuzco
Lima
Potosí
Sucre
Oruro
Cochabamba
La Paz
Iquique
Antofagasta
Copiapó
Tacuarembó
Santa Cruz
Rio de la Plata
Río Grande del Sur
Rio de Janeiro
Santos
Cabo Frío
Ceará
Maranhão
Pará
Manaos
Bahía Blanca
Golfo de San Matías
Bahía de San Jorge
Cabo Blanco
Estrecho de Magallanes
Cabo de Hornos
Punta Arenas
TIERRA DEL FUEGO
ISLAS MALVINAS O FALKLAND (Inglesas)
GEORGIA DEL SUR (Inglesa)
AMÉRICA DEL SUR
ESCALA DE KILÓMETROS
0 500 1000 1500
ESCALA DE MILLAS INGLESAS
0 250 500 1000
W.&S. ENG. CO., N.Y.

XXVIII

LA REPÚBLICA ARGENTINA

—Miremos el mapa de la América del Sur. ¿Cuáles son los límites [1] de la República Argentina?

—La Argentina está limitada al norte por Bolivia y el Paraguay; al este por el Paraguay, el Brasil, el Uruguay y el Océano Atlántico; al sur por el Uruguay, el Atlántico, y Chile; y al oeste por Chile y Bolivia.

—¿Cuáles son los ríos principales del país?

—El río Paraná es el más grande. Nace en el Brasil, pasa entre el Paraguay y la Argentina formando el límite de los dos países, y por la parte oriental de la Argentina, y desemboca en [2] el río de la Plata. El río Paraguay también nace en el Brasil, pasa por el Paraguay y forma más tarde el límite de este país y la Argentina, y desemboca en el Paraná. El río Pilcomayo nace en Bolivia, forma una parte del límite de este país y de la Argentina, y separa el Paraguay y la Argentina; desemboca en el río Paraguay. El río Colorado nace en los Andes, en el sudoeste de la Argentina, pasa hacia el sudeste y desemboca en el Atlántico.

—¿Y el río de la Plata?

—No es un verdadero río, sino [3] un estuario. Separa la Argentina y el Uruguay. Cerca de Buenos Aires tiene más de cuarenta millas de ancho.

—¿Tiene puertos la República?

Sí. El más importante es el de Buenos Aires. Y van los buques grandes río arriba [4] hasta Rosario, donde el puerto es muy bueno. Hay otros de menos importancia.

—Nombre Vd. algunas bahías o golfos.

—Hay la Bahía Blanca, la Bahía de San Jorge, y el Golfo de San Matías. Todos, por supuesto, están situados en la costa del Atlántico.

—¿Pasa el Estrecho de Magallanes por tierra argentina?

Pertenece a Chile casi todo el territorio situado a los dos lados de este estrecho, descubierto an 1520 por Magallanes, explorador portugués al servicio de España.

—¿Cuáles islas hay cerca de la costa de la Argentina? 5

—Hay pocas dignas de mencionarse.[5] Las Islas Malvinas, situadas a unas 400 millas al este del Estrecho de Magallanes, son grandes. Pertenecen a los ingleses, que las llaman «Falkland Islands.»

Adapted from photograph by E. M. Newman

Buenos Aires: Entrada a una estación del ferrocarril subterráneo

—Cite Vd. las principales ciudades argentinas.

—Son Buenos Aires, fundada en 1535, la capital, con más de un millón quinientos mil habitantes; Rosario, centro de comercio; Santc Fe, situada al norte de Rosario; Mendoza, fundada en 1559, y situada cerca de los confines occidentales del país; Córdoba, en el norte de la región central, donde hay una universidad muy buena; y Tucumán al norte, lugar muy conocido en la historia de la nación, pues allí se declaró, el 9 de julio de 25 1816, la independencia de las Provincias del Río de la Plata, nombre original de la Argentina de hoy. Sólo hay tres ciudades en la América del Norte más grandes que Buenos Aires.

—¿Y hay montañas en la República?

—Sí; en el norte y el oeste. Son partes de la gran Sierra 30 de los Andes. La mayor parte del país la componen llanuras[6] muy extensas que se llaman pampas, palabra india.

—¿Qué otros incidentes de la topografía argentina se deben mencionar?

—Hay, por ejemplo, el Gran Chaco del norte, región pantanosa, que comprende muchas millas cuadradas de territorio. Hasta ahora ha sido casi completamente inútil esta región.

5 —¿Y cuál es la extensión del país?

—Es casi tan grande como la mitad de Europa, y más grande que la mitad de los Estados Unidos. Pero su población no es mucho más numerosa que la de Bélgica.[7]

—¿Qué produce la Argentina para exportar?

10 —En primer lugar, grandes cosechas de trigo. En segundo lugar, carne de vaca, que se exporta congelada, provee de alimento a millones de seres humanos en varios países del mundo civilizado. En las pampas se ven numerosos rebaños.

—¿Y los ferrocarriles?

15 —Los hay muchos y buenos. En verdad, la República Argentina es una de las naciones más progresistas de la América del Sur.

A Tucumán

(*Fragmento*)

¡Oh! tierra bendita, edén argentino,
Altar de la patria, feliz Tucumán,
Tu excelsa natura, tus cívicas glorias
Nimbaron tu nombre con luz auroral!

¡Mansión venerada que albergas dichosa
Cual santa reliquia, la invicta ciudad
Do ilustres varones, juraron altivos,
Las viles cadenas de esclavo tronchar!

—*Jorge A. Boero.*

XXIX

EL JOROBADO

Un jorobado se sentó una tarde a la puerta de una sastrería y cantó tan alegremente que el sastre decidió llevarle a casa para divertir a su mujer con sus canciones.

Éstas gustaron tanto al sastre y a su mujer que le invitaron a comer con ellos aquella noche. Durante la comida el jorobado tragó una espina de pescado y quedó como muerto.

Le llevó el sastre a la casa de un médico y le dijo al criado que le abrió la puerta, que llevaba al médico un hombre enfermo. Al irse el criado a llamar a su amo el sastre puso el cuerpo del jorobado en lo más alto[1] de la escalera y se marchó.

Era una noche obscura. Salió el médico de prisa y sin luz, tropezó con[2] el cuerpo y lo hizo rodar por la escalera. Al recogerlo vió asustado que el jorobado estaba ya muerto. Gritó:

—¡Ay de mí![3] He sido la causa de la muerte de este pobre jorobado. Pronto vendrán a prenderme por haber dado muerte a[4] un hombre.

El médico no sabía qué hacer hasta que se les ocurrió a[5] él y a su mujer llevar el cuerpo a la azotea de su casa y bajarlo por la chimenea a casa de su vecino, el mayordomo del rey.

Así lo hicieron por medio de una cuerda. El cuerpo del jorobado quedó de pie contra la pared de la chimenea como si todavía estuviese[6] con vida.[7]

Al entrar el mayordomo en casa muy de noche[8] quedó sorprendido viendo a la luz de la lámpara a un hombre de pie en la chimenea. Creyendo que era un ladrón que entraba de esta manera en su casa, cogió un palo y dió tantos golpes al muerto que cayó al suelo.

—¡Ay de mí![3] exclamó el mayordomo, acabo de matar[9] a un hombre. ¿Qué va a ser de mí?[10]

Asustado cogió el cuerpo y salió con él a la calle, donde lo puso de pie contra la puerta de una tienda.

El comerciante creyó que el jorobado era un ladrón que le atacaba

5 Poco antes de salir el sol, el comerciante, dueño de la tienda, abrió la puerta. El cuerpo del jorobado le cayó encima, y el comerciante, creyendo que era un ladrón que le atacaba, lo echó a tierra y comenzó a darle golpes en la cabeza y a gritar: «¡Al ladrón!»

Llegaron los guardias de la ciudad y encontrando muerto al jorobado prendieron al comerciante.

El juez, sabiendo que el jorobado era de la corte del rey, le condenó al comerciante a morir ahorcado por su crimen. Levantaron la horca y le pusieron en ella. 5

En el momento que iban a ponerle la cuerda se abrió paso [11] en la multitud el mayordomo gritando:

—No ahorquen Vds.[12] a ese buen hombre. Él no ha podido matar a un hombre ya muerto. Yo soy quien [13] ha hecho la muerte. Y el mayordomo relató lo que había pasado, 10 diciendo cómo había matado a golpes al jorobado creyendo que era ladrón. Subió a la horca en el lugar del comerciante.

Pero en esto[14] llegó el médico y confesó que no era el mayordomo sino él mismo quien había dado muerte sin intención[15] al jorobado, y que por temor había bajado el cuerpo 15 por la chimenea del mayordomo. Dijo:

—Soy yo el culpable. Ofrezco mi cabeza a la justicia. Y subió a la horca.

Entonces se oyó gritar al sastre que hacía esfuerzos para penetrar en la multitud al pie de la horca. 20

—Un momento, exclamó. No hagan Vds. daño al[16] médico. Fuí yo el que llevé a su casa al jorobado ya muerto. El había tragado una espina de pescado mientras comía en mi casa.

—Pongan Vds. en libertad[17] al médico, ordenó el juez, y 25 ahorquen al sastre.

En este momento preguntó un viejo en voz alta:

—¿Se ha ocurrido a alguien averiguar si el jorobado está muerto?

—Hasta ahora no.[18] Pero allá veremos.[19] Y el juez envió 30 por el cuerpo del jorobado y al mismo tiempo por el médico de la corte.

Vino éste, abrió la boca del jorobado, metió por ella sus dedos, y sacó una espina de pescado. Se levantó el joro-

bado en seguida y se escapó corriendo sin decir siquiera[20] «gracias.»

Pusieron en libertad al sastre y todo el mundo quedó satisfecho con el resultado. El rey dió al sastre, al médico, al mayordomo, y al comerciante muchos regalos y buenos puestos en la corte por haber querido cada uno de ellos evitar la muerte de un inocente sacrificándose a sí mismo.[21]

—Imitado de un cuento de las *Mil y Una Noches.*

XXX

COSAS PARA HOMBRES

Hay gente que no se considera feliz sino probándose, comprando, o luciendo trajes nuevos. Yo no soy así ¡gracias a Dios! pero lo es mi amigo [1] Pablo. Me contento con solo dos buenos trajes al año.

Ayer le acompañé a una camisería donde se vende todo lo que pueda [2] necesitar un hombre bien vestido, desde botones de cuello hasta sobretodos de pieles muy ricas. Quería Pablo proveerse de todo un equipo nuevo para el invierno.

—Enrique, me dijo, he crecido tanto durante el año pasado que ya no[3] quepo en[4] mis vestidos. Me dice papá que compre[5] todo lo que me falte.[6] Deseo que tú me digas[7] tu opinión de las cosas que examinemos.[8]

Yo sabía que él iba a gastar mucho dinero y que lo de[9] los vestidos muy estrechos sólo era para justificar la cuenta que tendría que pagar su padre.

—No me importa[10] a mí, me dije. Mientras lo permita su papá, me es igual.[10]

A un dependiente muy cortés dijo Pablo muy orgulloso:

—Quiero que me enseñe Vd.[11] sus mejores trajes hechos para jóvenes.

Escogió uno de color gris todo de lana, muy bonito y de la última moda. Vino el sastre para hacer las reformas en el corte, las cuales no eran necesarias, tan perfectamente le venía [12] el traje. Pablo se quedó con [13] él.

Cogí a Pablo por el brazo y le llevé a la calle

—Tráigame [14] otro de color verde y del mismo corte, 5
mandó Pablo. Al notar mi sorpresa dijo otra vez que no podía llevar los trajes del invierno pasado por estarle ellos tan estrechos. Me callé,[15] pero le creí loco.

Luego pidió ropa interior, calcetines, camisas de seda, corbatas, tirantes, zapatos, y dos sombreros de fieltro. Nunca me preguntaba si me gustaban o no los artículos que traía el dependiente. Se los probaba,[16] los tomaba, o los rehusaba
5 con rapidez.

—¡Dios mío! pensé. ¿A dónde va a parar este hombre? ¿Va a acabar con[17] todo lo que tienen en la tienda?

Al fin, cuando yo creía que había terminado, volvió al ataque, y pidió un frac para llevar en el teatro, en los bailes
10 y los conciertos. Me quedé atónito, pero me callaba.

—Vámonos,[18] dije finalmente, o a este señor no le quedará[19] nada que vender mañana.

—Un momento. Casi me olvidé del[20] sobretodo. Necesito sobre todo un sobretodo, dijo Pablo sonriendo. Y nunca
15 he visto mejor sobretodo que el que escogió.

No queriendo dejarle allí más tiempo le cogí por el brazo y le llevé a la calle a pesar de sus esfuerzos para escapar.

Y su padre ¿que habrá dicho[21] a su querido hijo al recibir la cuenta de estas cosas para hombres?

20 Si Engracia, la hermana de Pablo, a la cual estimo[22] mucho, es tan aficionada a los vestidos costosos como lo es su hermano, pienso vivir[23] toda mi vida sin casarme.

Creo que volví a casa, vestido con mi traje viejo y usado, mucho más contento que Pablo. Y repetí para mí mismo[24]
25 el viejo proverbio:

—*Aunque se vista de seda la mona, mona se queda.*

XXXI

UN BANQUETE EXTRAÑO

Un pobre hombre, llamado Juan, se acercó a[1] la puerta del palacio de un marqués muy rico y pidió al criado permiso para hablar con el amo.

—Pase Vd.,[2] replicó el criado. Nadie se lo impide.[3] Hable Vd. al amo mismo, que le recibirá muy bien. 5

Pasando por piezas ricamente adornadas, al fin logró Juan encontrar[4] al amo, que era un anciano con barba muy blanca. Éste preguntó a Juan qué quería.

—Pido la ayuda de Vd. He tenido una fortuna muy grande, pero ahora me veo obligado[5] a buscar el amparo de 10 personas ricas y generosas como Vd.

—Le ayudaré con gusto. Vd. no ha comido ¿verdad? Siéntese Vd.[6] a comer conmigo.

Muy sorprendido al recibir tratamiento tan bondadoso Juan se sentó. Mientras tanto el marqués ordenó: 15

—Tráiganos[7] la comida. Pero Juan no vió venir a ningún criado con la comida, ni vió ninguna mesa en que comer. Pero el marqués hacía como que[21] tomaba alguna cosa de un plato y la llevaba a la boca diciendo:

—Coma Vd.,[8] se lo ruego.[9] Para un hombre que tiene 20 tanta hambre[10] Vd. come muy poco.

—Pero señor, ya estoy comiendo. Y fingió tomar algunos manjares y comerlos.

—¿Qué dice Vd. de este pan? ¿No es excelente? preguntó el marqués. 25

—No he comido mejor en mi vida, replicó Juan, a pesar de que no veía ni pan, ni carne, ni nada.

Pago mucho dinero al panadero que me hace este pan. Pero, tráiganos otro plato, ordenó el marqués hablando a un supuesto criado. 30

No vino ni criado ni otro plato, pero continuó el marqués:

—Tome Vd.[11] un poco de este carnero con guisantes. Es delicioso, de eso estoy seguro.[12]

5 —¡Qué exquisito está! exclamó Juan, aunque se estaba muriendo de hambre.[13] Y fingió que tomaba mucho del plato y que lo mascaba con buen apetito.

Así siguió la comedia. Ordenó el marqués plato tras plato: pollo, carne de vaca, legumbres de todas clases, y 10 después ensaladas, frutas, pasteles y dulces. Siempre le

Juan dió al marqués un golpe tan fuerte que éste cayó al suelo

rogaba a Juan que comiese [14] más, por tener él tanta hambre,[15] y siempre Juan fingía comer de cada plato hasta no poder más. Decía que le faltaban palabras para expresar lo mucho que gozaba de [16] manjares tan deliciosos y bien preparados. 15 Finalmente el marqués mandó traer uno de sus mejores vinos e invitó a Juan a beber con él.

—No, señor, dijo Juan. Nunca he bebido [17] vino y no quiero beberlo ahora.

Insistió mucho el marqués en [18] su invitación, pero siguió Juan rehusando por mucho tiempo a beber el vino.

—Pero beba Vd.[19] a mi salud, se lo ruego, dijo el marqués fingiendo echar vino [20] en un vaso. Ya no podía Juan rehusar a beber. Hacía como que [21] lo tomaba y bebía. Repetidas veces hicieron los dos como que bebían. Finalmente Juan fingió estar borracho por haber bebido el supuesto vino. Levantando la mano dió al marqués un golpe tan fuerte que éste cayó al suelo.

—¿Está Vd. loco? le gritó el marqués.

—Señor marqués, Vd. ha tenido la bondad [22] de recibirme en su casa y de darme un gran banquete, pero no era ni necesario ni conveniente hacerme beber vino. Siento mucho [23] mi falta de respeto y le pido a Vd. perdón.[24]

En vez de enfadarse el marqués se puso a reír y le dijo:

—Hace mucho tiempo que busco [25] un hombre de buen humor. Necesito un compañero aquí en esta casa. De aquí en adelante Vd. no tendrá otra casa que la mía. Ahora vamos a comer de veras.

Y el marqués hizo servir un banquete tan excelente en verdad como lo había sido el que era fingido.

Por muchos años vivió Juan como compañero del marqués, y al morir éste [26] sin familia quedó Juan como heredero de su fortuna.

—Imitado de un cuento del mismo nombre de las *Mil y Una Noches*.

XXXII

NUESTRA PATRIA

—¿Qué es patria? pregunta un niño a un anciano.

—Patria, hijo mío, es una palabra muy difícil de explicar.[1] Es la tierra donde hemos visto primero la luz del día; donde hemos vivido, jugado y sufrido; donde están enterrados
5 nuestros seres amados; donde nosotros mismos tendremos que descansar una vez terminada esta vida terrenal.

No importa cuál[2] sea[3] la patria de un hombre, siempre la amará mientras dure la vida.

Nosotros estamos orgullosos de nuestra patria, los Estados
10 Unidos de América. Desde que fué fundada nuestra nación, y aun desde los tiempos de las trece colonias inglesas, ha ido creciendo[4] en poder y en importancia.

Las dos repúblicas más poderosas y adelantadas del mundo, la nuestra y Francia, fueron fundadas casi al mismo tiempo,
15 aunque Francia ya tenía una historia muy larga.

Aquí somos todos iguales ante la ley. Y cada ciudadano puede y debe tomar parte en el gobierno. Por su voto puede decir quién ha de ser alcalde de su ciudad, gobernador de su Estado, representante de su distrito en el Congreso Federal,
20 senador para representar a su Estado, y aun Presidente de la nación.

Consta la Federación de cuarenta y ocho Estados, el Distrito de Columbia, el Territorio de Alaska, las islas Vírgenes, Hawai, las islas Filipinas, la zona del canal de Panamá,
25 Guaján, y Puerto Rico.

Las cuatro últimas divisiones y una gran parte del oeste y sur de nuestro territorio continental pertenecieron en un tiempo a la corona de España. Todavía se habla español en ellas, pero los niños en las escuelas de Filipinas y Puerto
30 Rico van aprendiendo[5] el inglés.

Por su tamaño[6] el primer Estado es Tejas, el segundo es California, y el tercero es Montana, siendo todos estos nombres de origen español. Rhode Island es el más pequeño.

Por su población[7] el primero es Nueva York, el segundo es Pensilvania, y el tercero es Illinois. El que tiene menos habitantes es Délaware.

El Presidente vive en la Casa Blanca, situada en Wáshington, capital del país. En la misma ciudad está el hermosísimo capitolio, en donde se reune el Congreso que decreta las leyes.[8]

El Presidente tiene más poder y más deberes que ningún rey del mundo. A él le toca[9] ejecutar las leyes que decreta el Congreso.

Entre nuestros Presidentes contamos unas de las figuras más heroicas de la historia del mundo: Jorge Wáshington, fundador y primer Presidente; Abrahán Lincoln, salvador de la unidad de la nación y libertador de los esclavos negros; y Teodoro Róosevelt, que supo aumentar la solidaridad, dignidad y honor de los Estados Unidos. Envió la escuadra de buques de guerra a dar la vuelta al mundo,[10] e hizo construir el canal de Panamá.

¿Qué promete para nosotros el futuro? La contestación se encontrará en lo que hagamos[11] Vd. y yo para el bien de nuestra patria. ¡Amémosla![12] ¡No faltemos nunca a nuestros deberes de ciudadanos!

Así seguirá siendo[13] la nación la tierra de la oportunidad y de la libertad.

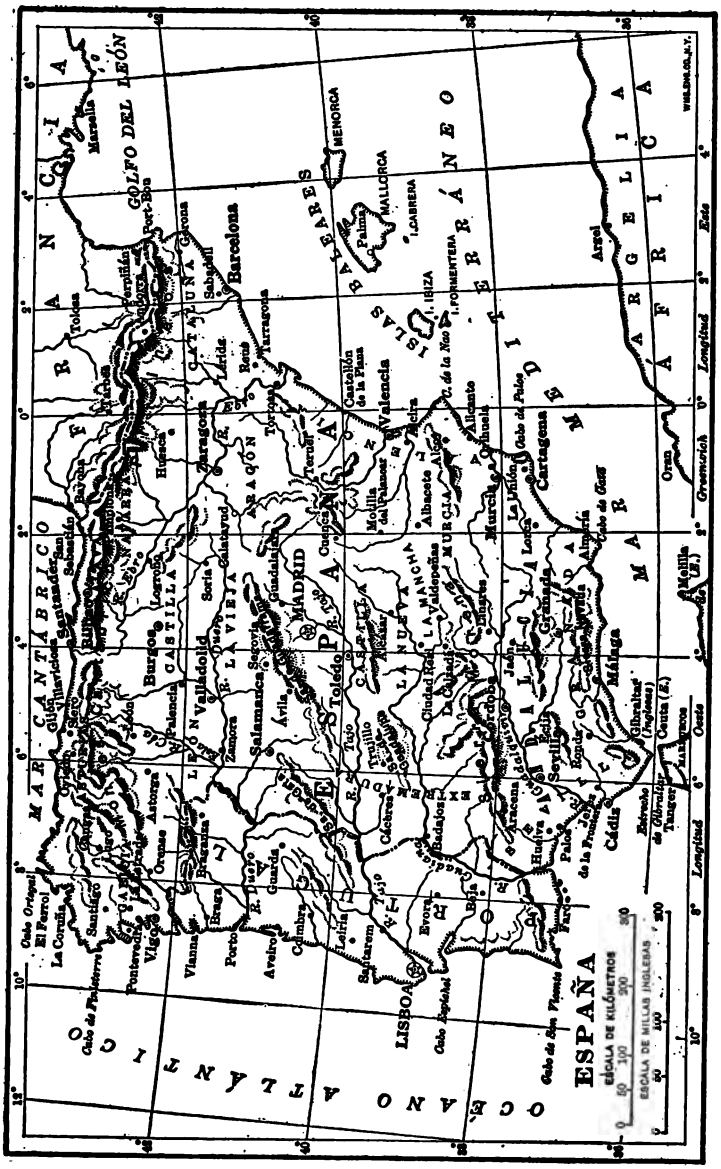
América

¡Oh, patria mía!
Bendita tierra
De libertad.
A ti dirijo
Todos los días
Las harmonías
De mi cantar.

Amo tu nombre,
Amo tus rocas,
Amo tu sol;
Y ante ti siempre,
Tierra gigante,
Palpita amante
Mi corazón.

Dios adorado
De nuestros padres,
Oye mi voz;
Protege al pueblo
Que honró tu nombre,
Dándole al hombre
La redención.

—Version of *Fernández Juncos.*


ESPAÑA
ESCALA DE KILÓMETROS
ESCALA DE MILLAS INGLESAS
MAR CANTÁBRICO
OCÉANO ATLÁNTICO
GOLFO DEL LEÓN
MAR MEDITERRÁNEO
ISLAS BALEARES
MENORCA
MALLORCA
I. CABRERA
I. IBIZA
I. FORMENTERA
FRANCIA
ARGELIA
ÁFRICA
MADRID
LISBOA
Barcelona
Valencia
Zaragoza
Toledo
Salamanca
Valladolid
Burgos
Santander
Bilbao
Vigo
Cádiz
Sevilla
Málaga
Cartagena
Murcia
Granada
Córdoba
Cuenca
Teruel
Huesca
Lérida
Tarragona
Gerona
Sabadell
Perpiñán
Port-Bou
Marsella
Toloza
Tarbes
Bayona
Sebastián
Logroño
Soria
Segovia
Ávila
Zamora
Astorga
Orense
Braga
Porto
Aveiro
Coimbra
Leiria
Santarem
Evora
Badajoz
Cáceres
Trujillo
Ciudad Real
Albacete
Alicante
Alcoy
Alcira
Castellón de la Plana
Molina del Palmar
Cuenca
Guadalajara
Guadalajara
Tortosa
Reus
Lérida
Zaragoza
Huesca
Pontevedra
Santiago
La Coruña
El Ferrol
Cabo Ortegal
Cabo de Finisterre
Cabo Espichel
Cabo de San Vicente
Cabo de Palos
Cabo de Gata
Almería
Lorca
La Unión
Almería
Jaén
Ronda
Huelva
Palos
Faro
Bola
Aracena
Cádiz
Gibraltar (Inglesas)
Ceuta (E.)
Tánger
Mazarrón
Argel
Oran
Mellila (E.)
Longitud
Oeste
Este
Greenwich
Longitud
WMS.ENG.CO.,N.Y.

XXXIII

ESPAÑA

España es una tierra muy vieja. Ocupa la mayor parte de la Península Ibérica, en la extremidad sudoeste de Europa. Es dos veces más grande que la Gran Bretaña,[1] y un poco más grande que Francia, Bélgica, y Suiza juntas.

5 En tiempos muy remotos los iberos del Asia entraron en la Península por el estrecho de Gibraltar. Más tarde llegaron del norte los celtas, que formaron con los iberos la raza celtibérica.

En la región de la costa oriental del Mediterráneo vivían 10 los fenicios, que tenían grandes y ricas ciudades. Eran comerciantes y navegaban por todas las partes del mundo entonces conocido. En los siglos XVI (diez y seis) y XV (quince) antes de Jesucristo esta raza fundó a Cádiz, Málaga, Córdoba, y otras poblaciones importantes.

15 Más tarde a las costas de Valencia y Cataluña llegaron los griegos, y allí fundaron poblados y se dedicaron al[2] comercio.

En el siglo III antes de J. C. los cartagineses, de origen fenicio, salieron de su Cartago, ciudad situada en la costa 20 norte de África, a conquistar la fértil tierra de España. Vencieron a los celtíberos y fundaron a Cartagena.

En aquellos tiempos los romanos y los cartagineses empezaban a disputarse el dominio del mundo, y la Península fué durante mucho tiempo el campo de batalla entre estas 25 dos naciones. Al fin salieron victoriosos los romanos, que tomaron posesión de la tierra, llamándola *Hispania*. Durante la época de 38 antes de J. C. hasta 409 después de J. C. la Península llegó a constituir siete provincias del Imperio Romano.

30 Los romanos dominaron a los habitantes, les dieron su

cultura y civilización y bajo su dominio se introdujo el cristianismo. Construyeron caminos, puentes y acueductos, muchos de los cuales existen todavía.

En el siglo V después de J. C. los visigodos y godos, partiendo del norte de Europa, invadieron los dominios romanos. Saquearon a Roma y se establecieron en las diferentes regiones de España. Hasta el año 711 fueron dueños de la tierra hispana. Bajo su dominio decayeron mucho las artes, el comercio y la industria.

Los moros y árabes de África miraban con ojos envidiosos la tierra situada al norte del estrecho de Gibraltar, y en 711 la invadieron con un ejército numeroso. Los habitantes, de sangre celtibérica, fenicia, romana y visigoda, se opusieron a[3] los moros, pero en vano. Tuvieron los defensores que retirarse hasta las regiones del norte.

Esta continua pelea duró siglos. Los reyes de los varios reinos de la Península unieron sus fuerzas contra el común enemigo. León, Castilla, Navarra y Aragón poco a poco echaron atrás, hacia el sur, a los musulmanes. Trajeron a España los moros y árabes ciertos elementos muy valiosos de cultura. En sus grandes universidades conservaron las ciencias y las artes que de otra manera[4] se habrían perdido para siempre.[5]

Madrid: el Congreso de los Diputados, Carrera de San Jerónimo

Cuando se casó Isabel I de Castilla con Fernando II de Aragón, en el año 1469, se dió unidad a la nación de España. En 1492 se conquistó Granada, último reino de los moros, y se descubrió el Nuevo Mundo, dos sucesos

de la mayor importancia para España. Siguieron años de prosperidad.

Los Hapsburgos reinaron en España desde 1478 hasta 1683, cuando los Bórbones vinieron al trono. Por el mal gobierno de los Hapsburgos y de los primeros Borbones perdió España su puesto como la primera potencia de Europa. Las vastas tierras de ultramar, descubiertas y colonizadas por españoles, se perdieron una a una, hasta que hoy día tiene la nación pocas colonias. En el siglo XVI fué el imperio más grande del mundo.

Bajo Carlos III prestó España ayuda a las colonias norteamericanas en su guerra de independencia.

Se compone la España de hoy de cuarenta y nueve provincias. El país es una monarquía constitucional. Las Cortes, con sus dos divisiones, el Senado y el Congreso de Diputados, decretan las leyes.

El rey actual es don Alfonso XIII, y es muy amado del pueblo[6] español. Recientemente él ha declarado que «España es una e indivisible,» palabras muy oportunas y convenientes.

La Patria

(*Fragmento*)

Que cuál patria era su patria
le preguntaron a Dios,
y sin pararse a pensarlo
Él dijo que era español.

—*Serafín y Joaquín Álvarez Quintero.*

XXXIV

EL PERRO DE TERRANOVA

Listo era un perro de Terranova. Tenía todas las cualidades de su raza: estatura grande, pelo largo y espeso, y mirada llena de inteligencia.

Desde muy pequeño [1] Listo había servido fielmente a su amo, el señor Ontañón, dueño de una flota de barcos pescadores en el Mar Cantábrico. En este mar o bahía son frecuentes las tempestades, sobre todo en el invierno.

Una vez salió el Sr. Ontañón a bordo de uno de sus buques llevando consigo, como de costumbre,[2] a Listo que parecía divertirse mucho en la cubierta de un barco. Siempre miraba con interés a los marineros mientras trabajaban.

A las pocas horas de salir del [3] puerto se puso muy fuerte el viento, y las olas llegaron a ser tan altas que a veces saltaban sobre cubierta. Creció la tempestad, y ya no[4] podían los marineros manejar el barco. En poco tiempo cayó una lluvia tremenda, y el viento comenzó a impulsar el buque hacia la costa.

No podían más[5] los marineros, y finalmente dió el barco contra [6] una de las muchas rocas de la costa. Con el agua que penetraba se iba hundiendo [7] poco a poco el buque con todos los de a bordo.[8]

¿Qué hacer? Nadie podría salir de la costa en medio de tal tempestad a socorrerlos.

En este momento Listo se acercó a su amo gimiendo y mirándole la cara.[9] Parecía conocer el peligro en que todos se encontraban. Al verle se le ocurrió al Sr. Ontañón una idea. Conocía muy bien el valor, fuerza e inteligencia del animal.

—Traedme [10] una cuerda, gritó a los marineros. Luego puso la cuerda en la boca del perro, señaló hacia la costa, y

le dijo por señas que debía arrojarse al agua y llevar allá la cuerda.

Las olas se rompían ruidosas contra el barco y las rocas. El fiel animal miró a su amo como para decirle que haría todo lo posible en situación tan peligrosa y se arrojó al mar.

Al principio le perdieron de vista entre las furiosas olas, pero al fin apareció muy lejos nadando en dirección de la costa. Seguían con la vista al valiente perro.

Pero cuando ya cerca de las rocas le faltaron [11] las fuerzas y estaba a punto de [12] perecer en el agua, dos marineros, que estaban mirándolo todo [13] desde la costa, se echaron al mar, cogieron al animal, y lo llevaron con la cuerda a la tierra.

Los del buque ataron a la cuerda un cable que los de la costa ataron a un árbol. Por medio del cable todos fueron salvados.

¿Y Listo? Cansado y débil se había echado[14] a descansar, pero pronto recobró sus fuerzas y fué con demostraciones de gozo al encuentro de [15] su amo. Él y los marineros le dieron cariñosos abrazos en señal de su agradecimiento. Y por muchos años, hasta morirse de viejo,[16] Listo fué el favorito de todos los marineros de la flota.

XXXV

TOLEDO

Existen en España varias ciudades que parecen muertas, especialmente algunas de Castilla la Vieja y Castilla la Nueva.

En esta última región está Toledo, ejemplo notable de la decadencia de algunas poblaciones castellanas que fueron en un tiempo de primera importancia en la nación. Duerme

en su cerro soñando, soñando con [1] su gloria y grandeza pasadas.

Según unos Toledo es la ciudad más antigua no sólo de España, sino [2] de toda Europa. Situada en una roca elevada bañada por el río Tajo, domina los llanos vecinos y parece una fortaleza natural muy difícil de conquistar. Y así lo era [3] antes de usarse los cañones. La tomaron los romanos en el año 193 antes de J. C., y allí tuvieron los reyes godos su capital, llamándola la «Ciudad Real.»

Más tarde fué la capital del reino moro de Toledo, y la segunda ciudad por su población y riqueza de toda la Península. En el año 1085 la reconquistó Alfonso VI para los cristianos.

Los Reyes Católicos tuvieron allí su corte y se interesaron mucho en fomentar las industrias de la ciudad. Carlos V le dió el título de «Ciudad Imperial» cuando tenía allí su corte.

Toledo tenía gran fama en toda Europa por [4] sus espadas de acero muy excelente, también por sus fábricas de seda, y de artículos de oro y de plata. Hoy casi la única fábrica toledana es una de armas situada fuera de las puertas de la ciudad, pero estas armas son muy inferiores a las que antes se hacían en Toledo.

Después de cruzar por el famoso y antiguo puente de Alcántara, la primera impresión que recibe el que visita a Toledo es que no tiene calles. Más tarde descubre que las hay muchas,[5] pero que son tan estrechas y tortuosas que más parecen callejuelas que calles como las de Madrid. En esto se ve la influencia de los moros, que construían sus ciudades con calles muy estrechas y sus casas con pocas ventanas.

En su época de mayor grandeza había en Toledo más de doscientos mil habitantes cristianos, moros y judíos. Ahora cuenta apenas veinte y cinco mil, la octava parte de esa población.

Muchos de los edificios de Toledo están construidos con

restos de otros edificios aun más viejos: romanos, godos, y moros.

Superior a todos los otros edificios de la ciudad es la catedral. Sobresale a[6] las otras muchas catedrales de España en la riqueza de su tesoro de oro, plata y joyas, y de sus adornos. Habría que[7] pasar allí toda la vida para verlo todo.

Catorce reyes y reinas, y un gran número de personajes

Adapted from photograph of E. M. Newman

Toledo: el puente de Alcántara

ilustres están sepultados en las espléndidas tumbas de sus capillas.

El estilo de su arquitectura es gótico. El Arzobispo de Toledo es el dignatario más alto de la iglesia Católica de España, y esta catedral es el centro religioso de la nación.

Se relatan tradiciones y cuentos muy interesantes acerca de Toledo. Cervantes, el más ilustre escritor español, conservó muchos de ellos en sus novelas, que por muchos siglos todo el mundo ha leído con el mayor gusto.

No deje Vd. de leer[8] algún día algunos de estos cuentos, y sobre todo las obras de Cervantes.

VERSOS

España fué siempre grande
Por su fe y por su denuedo,
Y hoy se ve abatida y triste
Porque no impera Toledo.

Tiendas de labores finas
Las de telas toledanas,
Y pañuelos de Manila
Para las graciosas damas.

Sevilla en grandeza,
Toledo en riqueza,
Compostela en fortaleza,
León en sutileza.

(*Estos versos se dicen de las catedrales de estas cuatro ciudades.*)

XXXVI

TRADICIÓN TOLEDANA

Un día que llovía mucho un pobre estudiante, vestido con harapos, entró en la tienda de un zapatero de Toledo y le dijo:

—Muy buenos días. Mire Vd. mis zapatos. ¿Le parecen buenos para andar por el lodo?

5 —Malos están, en verdad, replicó el zapatero.

«Prometí pagarle los zapatos al llegar a ser Arzobispo de Toledo»

—¿Podría Vd. hacerme otros nuevos?

—Sí, señor. Para ese trabajo estoy yo aquí.

—¿Cuándo vendré por ellos?

—De aquí a tres días.

Al cabo de los tres días se presentó [1] el estudiante, se 10 probó los zapatos, y dijo:

—Me vienen bien. Son excelentes. Le doy mil gracias. Le pagaré los zapatos [2] cuando sea [3] Arzobispo de Toledo.

Sonrió el zapatero y replicó:

—Está bien. Creo que tendré yo que esperar largo tiempo, pero lléveselos, que se los regalo,[4] porque Vd. los necesita mucho. Vuelva Vd. a visitarme si puedo serle útil en algo.

Pasaron los años, y el zapatero, ya muy anciano, no podía trabajar y vivía en la pobreza.

Un día se presentó en la zapatería un canónigo que le pidió al anciano que le acompañase[5] al palacio del Arzobispo de Toledo. Tenía el zapatero mucho miedo[6] y no quería ir, pero dominando su temor se puso en camino[7] con el canónigo. Al presentarse ante al Arzobispo, éste en tono muy cariñoso le dijo:

—Amigo mío, hace años me regaló Vd. un par de zapatos cuando yo era un estudiante muy pobre. Prometí entonces pagárselos[8] al llegar a ser Arzobispo de Toledo. Lo soy ahora. Aquí tiene Vd. el precio de los zapatos. Una buena acción jamás se pierde.

Y dió al anciano una bolsa en que había cincuenta onzas de oro, y le dijo:

—Pídame[9] un favor, señor zapatero, y cualquiera que sea,[10] se lo haré, aun cuando tenga[11] que ir al rey mismo para conseguirlo.

Llorando de gozo el zapatero contestó:

—Señor, apenas puedo creer lo mismo que estoy viendo. El dinero que Vuestra Eminencia acaba de regalarme me basta para vivir bien el resto de mi vida. Sólo deseo que a mi muerte no queden[12] abandonadas dos hijas que tengo.

—Verá Vd. realizados en poco tiempo sus deseos.

—Dios bendiga[13] a Vuestra Eminencia.

Fundó el Arzobispo el Colegio de Doncellas Nobles, cuyas primeras alumnas fueron las hijas del zapatero. También les dió el Arzobispo título de nobleza.

MÉJICO
Y LA
AMÉRICA CENTRAL
ESCALA DE KILÓMETROS
0 100 200 500 1000
ESCALA DE MILLAS INGLESAS
0 100 200 400 600
1. Aguascalientes
2. Guanajuato
3. Querétaro
4. Hidalgo
5. Colima
6. Méjico
7. Tlaxcala
8. Distrito Federal
9. Morelos
10. Puebla
11. Tabasco
ESTADOS UNIDOS
OCÉANO ATLÁNTICO
GOLFO DE MEJICO
MAR CARIBE
(MAR DE LAS ANTILLAS)
AMÉRICA CENTRAL
OCÉANO PACÍFICO
TRÓPICO DE CÁNCER
Golfo de California
Golfo de Campeche
Golfo de Honduras
Golfo de Tehuantepec
Canal de Yucatán
Canal de la Florida
Canal de Panamá
ISLAS LUCAYAS O BAHAMAS (Inglesas)
ISLA DE PINOS
JAMAICA (Inglesa)
ISLAS REVILLA GIGEDO
Habana
Cienfuegos
Camagüey
Manzanillo
Santiago de Cuba
Kingston
Jacksonville
Tampa
Miami
Cayo Hueso (Key West)
Mobile
Nueva Orleáns
Galveston
Houston
Austin
San Antonio
Eagle Pass
Laredo
Matamoros
Linares
Galeana
Ciudad Victoria
Tampico
L. de Tamiahua
Progreso
Mérida
Campeche
Puerto Méjico (Coatzacoalcos)
Veracruz
Puebla
Jalapa
Pachuca
Morelia
Guanajuato
Querétaro
Guadalajara
Tepic
Mazatlán
Culiacán
La Paz
Cabo San Lucas
Manzanillo
Chilpancingo
Acapulco
Oajaca
Tehuantepec
Salina Cruz
San Juan Bautista
San Cristóbal
San Bartolomé
Belice
Trujillo
Puerto Cortés
Guatemala
Santa Ana
San Salvador
Tegucigalpa
Bahía de Fonseca
León
Managua
Lago de Nicaragua
Bluefields
San Juan del Norte
Limón
San José
Colón
Punta Arenas
Bahía de Panamá
AMÉRICA DEL SUR
Longitud Oeste de Greenwich
WWS.BNS.CO.,N.Y.

XXXVII

MÉJICO

La única tierra de habla española que limita con [1] los Estados Unidos es Méjico, o México, como lo escriben muchos de sus habitantes, aunque pronuncian aquí la *x* como *j*. El nombre oficial del país es Estados Unidos Mexicanos.

Se compone la república de veinte y ocho Estados con dos Territorios y un Distrito Federal, en el que está situada la ciudad de Méjico. Su área es muy extensa, siendo de 767.000 millas cuadradas,[2] o unas 60.000 más de las que componen el territorio de Bolivia. Dentro de sus límites vive una población de unos diez y seis millones de habitantes. Los blancos de raza pura constituyen apenas la tercera parte de los mejicanos, estando divididas las otras dos terceras partes casi igualmente entre indios y mestizos.

¿Quién sabe si no se deben las varias revoluciones recientes que han turbado al país, al hecho de que los de sangre india y mixta, muchos de ellos poco educados y aun sin civilizar,[3] se hallan en número tan grande?

Fué Hernán Cortés el que conquistó a Méjico, en donde penetró en 1518. Fundó a Veracruz, la primera ciudad de los europeos en el continente. Con la ayuda de los indios amigos venció a los aztecas, que tenían en lo que es hoy la ciudad de Méjico el centro de una civilización bastante adelantada. Llegó Cortés a ser gobernador y capitán general de la nueva provincia española.

Los españoles fundaron muchas ciudades, abrieron iglesias, misiones y universidades, y publicaron periódicos. De los muchos yacimientos de plata, ya explotados por los aztecas, sacaron grandes riquezas que enviaron para España.

El Méjico antiguo era mucho más extenso de lo que es el de hoy. Comprendía una gran parte del sudoeste de lo

que es ahora los Estados Unidos, los estados de California, Arizona, Tejas, Nuevo Méjico y partes de Colorado y Wyóming. Después de nuestra guerra con Méjico los mejicanos nos cedieron en 1848 esa región por la suma de quince
5 millones de dólares.

Muchos virreyes enviados por el rey de España gobernaron mal a los habitantes. Grandes fueron los impuestos del gobierno español y poco el bien que resultó a los mejicanos.

Adapted from photograph by E. M. Newman

En una aldea mejicana

Cuando los franceses invadieron a España en 1808 el
10 pueblo mejicano creyó oportuno el tiempo para levantarse y declarar su independencia. Miguel Hidalgo, cura en una aldea del centro, empezó en 1810 la revolución, ayudado por otros ciudadanos. Al principio logró algún éxito, pero fué capturado y fusilado. Otro cura, José María Morelos,
15 continuó la pelea, pero él tuvo el mismo fin que Hidalgo. Finalmente en 1821 se consiguió la independencia.

A Hildalgo le tienen los mejicanos por [4] el verdadero Padre de su Patria.

No fué sino hasta el año 1877 cuando se logró la paz en el país. Entonces Porfirio Díaz fué elegido presidente, y gobernó hasta 1911. Durante su gobierno el desarrollo del país fué maravilloso. Pero ¡qué triste es la historia de Méjico desde aquel año! ¡Ojalá que se volviera a establecer allí la paz! [5] Ningunos más que nosotros, sus vecinos, desean ver a un Méjico tranquilo y próspero. No queremos ni un pedazo de suelo mejicano.

Veracruz es el puerto principal a donde llegan buques de todos los países del mundo. Otras ciudades importantes son Tampico, centro de pozos de petróleo, Guadalajara, Puebla, Querétaro, Orizaba, y Mérida. En muchas de estas ciudades, sobre todo en Méjico, la capital, se ven hermosos palacios, iglesias, y catedrales, construidos muchos de ellos en tiempo de los conquistadores y colonizadores. La catedral de Méjico es una de las más notables de la América Española.

El suelo, en gran parte, es fertilísimo y produce grandes cosechas de trigo, maíz, arroz, café, tabaco, algodón, caña de azúcar, frutas tropicales, y henequén, por no nombrar [6] otros productos. Sus minas de plata, cobre y plomo todavía no han sido completamente explotadas. Sus pozos de petróleo son una gran fuente de riquezas. Sus bosques ofrecen muchas maderas preciosas. Sus rebaños apenas pueden contarse.

¡Tierra riquísima! ¿Qué no podría ser y hacer esa nación bajo un gobierno bueno, inteligente y progresista?

XXXVIII

EL BUEY Y EL ASNO

Cierto campesino rico vivía retirado con su mujer e hijos en una de sus posesiones. Tenía el don de entender el idioma que hablan las bestias, pero nadie lo sabía, mucho menos los animales mismos.

5 Comían juntos en un mismo pesebre un buey y un asno. Un día que su amo estaba sentado cerca de ellos, él se divertía oyendo [1] hablar a los dos.[2] Decía el buey al asno:

El campesino se divertía oyenda hablar a los animales

—¡Qué feliz me pareces, amigo mío! ¡Qué poco tienes que trabajar! Un hombre se ocupa en [3] limpiarte con cuidado, te lava, y te da de beber [4] y comer de lo mejor. Tu único trabajo consiste en [5] llevar al amo cuando se le ocurre hacer algún viaje. Pero ¡ de qué diferente modo me cuidan a mí! Desde las primeras horas de la mañana tengo que tirar del [6] arado, y durante todo el

10 día me dan golpes. Cuando vengo a casa muy cansado al fin del día, me dan de comer sólo un poco de paja. Nunca me limpian ni me cuidan.

—¡Tonto! replicó el asno; eres tú el que tienes la culpa.[7] ¿Por qué te matas así? ¿Por qué no haces resistencia cuando

15 van a atarte al pesebre? ¿Por qué no bramas cuando se te acercan? Hazte respetar.[8] Si te dan mala paja, no la comas.[9]

Huélela[10] y no la toques.[9] Si sigues mis consejos, te respetarán y te tratarán bien.

Dió el buey las gracias al[11] asno y dijo que seguiría sus consejos.

A la mañana siguiente, cuando el labrador vino a darle la paja, el buey se puso a[12] bramar y se fingió furioso. El labrador se retiró asustado. Volvió más tarde para llevar al buey a trabajar y encontró que no había comido la paja, y que se había echado[13] con las patas estiradas. El labrador le creyó enfermo y fué a decírselo al amo.

Éste sabía que los malos consejos del asno habían producido su efecto. Se sonrió y dijo al labrador:

—Coge[14] al asno en lugar del buey y hazle trabajar mucho.

Todo aquel día tuvo el asno que tirar del arado, y volvió a casa tan cansado que apenas podía tenerse en pie.[15]

Mientras tanto el buey estaba muy contento. Había comido cuanto había en el pesebre, y había estado descansando todo el día. Al volver su amigo el asno le dió las más expresivas gracias por los buenos consejos que éste le había dado. Pero el asno estaba tan cansado que no dijo nada y se dejó caer[16] como muerto junto al pesebre.

Quería el amo saber lo que pasaría entre las dos bestias, y volvió a sentarse cerca de ellas. Decía el asno:

—Dime,[17] amigo ¿qué piensas hacer mañana cuando quieran[18] sacarte a trabajar?

—Lo de hoy,[19] contestó el buey. Haré el enfermo,[20] bramaré, y me dejarán aquí a descansar.

—Cuidado con repetir eso. Hoy oí decir al amo estas palabras: «Ya que[21] no come el buey y no puede tenerse en pie, le mataremos mañana. De su carne daremos de comer a los pobres. Llamemos[22] al carnicero.» Por eso te doy nuevos consejos. Mañana cuando te traigan[23] la paja, levántate[24] y come.[24] Así creerá el amo que te has curado[25] y podrás salvarte.

Bramó de temor el buey al oír estas palabras, y prometió seguir los consejos de su supuesto amigo.

Se rió mucho el campesino, que lo había oído todo, llamó al labrador y le dijo:

5 —Mañana harás trabajar al buey y pasado mañana al asno, y así sucesivamente,[26] un día al buey y el otro al asno. De aquí en adelante limpiarás y cuidarás a los dos animales del mismo modo e igualmente bien.

—Imitado de un cuento de las *Mil y Una Noches.*

XXXIX

LOS INCAS

¿Sabe Vd. que antes de la llegada de los españoles al Nuevo Mundo al menos dos razas o tribus de indios vivían allí con una civilización adelantada? Eran los aztecas de Méjico y los incas del Perú. Los dos pueblos se habían establecido 5 en altas mesetas, de siete a doce mil pies de elevación.

Los incas tenían en verdad un vasto imperio que se extendía desde lo que es hoy el Ecuador hasta el centro del Chile actual y desde la costa del Pacífico hasta las llanuras tropicales situadas al este de los Andes.

10 El sitio de su gobierno era Cuzco, una ciudad hoy peruana. Los restos de sus edificios, algunos de los cuales debían de ser[1] muy grandes, son visitados por miles de viajeros. Allí vivía el rey inca, y de allí salía a hacer la guerra a[2] otras tribus de indios. Las piedras del edificio que era del rey 15 son enormes, y uno desearía saber cómo[3] podían los incas, sólo con sus implementos de cobre, cortar tales piedras, y cómo las colocaban en su lugar.

Para conducir el agua a sus ciudades construían acueductos

largos de muchas millas.[4] Muchas veces consistía una sección del acueducto en un túnel abierto en la roca.

Para llegar a las distantes regiones de su imperio construían caminos por las montañas y desiertos, y por algunos de ellos caminan hoy los habitantes actuales. 5

¿En qué se ocupaban los incas? Sobre todo se dedicaban a la agricultura, y pagaban con productos del suelo los impuestos del gobierno central. Empleaban para regar sus tierras de cultivo[5] largos canales por los cuales bajaba el agua de lagos y ríos. Toda la población era muy industriosa, yendo el rey mismo una vez al año a arar en los campos para dar buen ejemplo a su pueblo. Los reyes eran muy inteligentes y se prestaban a ayudar a los campesinos en sus esfuerzos para aumentar la cantidad y mejorar la cualidad de los productos. También explotaban muchas minas de plata y cobre, y Cuzco rebosaba de[6] riquezas sacadas de ellas. 25

Adapted from photograph by E. M. Newman

Cuzco: Uno desearía saber cómo colocaban los incas tales piedras en su lugar

Sus ejércitos eran grandes y bien instruidos. El rey mismo era soldado y salía a pelear a la cabeza de sus fuerzas.

Las leyes eran justas y la gente las obedecía. Las ciudades estaban limpias y bien pavimentadas. Todo inca[7] tenía que 30 bañarse regularmente y limpiar bien su casa.

¿Tenían religión estos indios? Sí que[8] la tenían. Rendían culto al[9] sol, y para este culto levantaban inmensos templos situados en los altos cerros. ¿No era el sol el que

les daba la vida y hacía crecer su trigo y maíz? Muchas de las plegarias que dirigían al sol eran hermosísimas.

Llegó el intrépido Pizarro en el año 1533 al reino de los incas. Tomó a Cuzco y finalmente él y sus soldados se apoderaron de casi todo el imperio. No era este conquistador tan cruel para con [10] los indios como han dicho algunos. No se derramó tanta sangre india en esta conquista como en la conquista de los indios de Virginia de la América del Norte.

Pizarro se dedicó al [11] desarrollo del país que había conquistado. Los españoles fomentaron la agricultura y la cría de ganado. Educaron y civilizaron a los incas y les dieron la religión cristiana.

Lo que sabemos de los incas se deriva en su mayor parte de los escritos de cierto Garcilaso de la Vega, un inca que fué educado en España y que escribió en español una historia de su pueblo.

XL

UN CONSEJO ÚTIL

Un campesino va a consultar a un abogado.

El campesino: Vengo a pedirle un consejo, señor abogado.

El abogado: ¡Ah! sin duda Vd. ha reñido con su vecino.

Camp.: Nada de eso. Estoy bien con [1] todos mis vecinos.

Abog.: Entonces Vd. va a casarse y necesita mis consejos para el contrato.

Camp.: Estoy casado y nuestro contrato consiste en que hagamos [2] mi mujer y yo todo lo posible por nuestros hijos.

Abog.: En ese caso Vd. quiere hacer su testamento.

Camp.: Gracias a Dios estoy bien de salud [3] y todavía no me he preparado para la muerte.

Abog.: Entonces ¿en qué puedo servir a Vd.?

Camp.: ¡Pues bien! vengo a pedirle un consejo.

Abog.: ¿Y acerca de qué? No comprendo su deseo.

Camp.: Señor, es Vd. un hombre muy sabio que da buenos consejos. Deme uno por escrito. 5

Abog.: ¿Por escrito? ¿Para qué?

Camp.: Para que yo pueda [4] servirme de [5] él en caso de necesidad.

Abog.: ¿Sabe Vd. sobre qué objeto?

Camp.: No, señor. 10

Abog. (*sonriéndose*)*:* Es muy difícil lo que Vd. pide. Pero allá veremos. (*Se sienta, se pone a* [6] *pensar, luego escribe algo en una hoja que dobla y mete en un sobre. Lo da al campesino.*) Aquí lo tiene Vd.

Camp.: Mil gracias, caballero. Yo sabía muy bien que 15 Vd. podría satisfacer mis deseos dándome un consejo de mucho valor. (*Se marcha.*[7] *Llega a casa donde le espera su mujer.*)

La mujer: ¿Dónde has estado? ¿Qué traes en la mano?

Camp.: Un consejo que pedí al abogado. Me costó tres 20 pesetas.

Mujer: ¡Un consejo! ¡Por Dios! ¿para qué un consejo?

Camp.: Vas a verlo. (*Abre el sobre y lee en voz alta lo escrito* [8] *en la hoja*). «No dejéis para mañíana lo que puede hacerse hoy.» Es bueno, ¿no? 25

Mujer: ¡Hombre! ¿Y por esto pagaste tres pesetas? ¡Dios mío! (*En este momento entra el labrador de la hacienda para tomar la comida.*)

Camp.: ¿Está cortado y seco el heno?

Labrador: Sí, señor. 30

Camp.: Pues bien, vamos en seguida a cargarlo en la carreta y llevarlo al henil.

Labr.: Pero, señor; ya es tarde y no he comido todavía.

Camp.: No importa. Tengo aquí escrito un consejo de mi

abogado. Mira. Dice: «No dejéis para mañana lo que puede hacerse hoy.» Vámonos. (*Sale seguido del labrador, que no tiene ganas de* [9] *trabajar más aquel día.*)

Mujer: ¡Qué tonto [10] es mi esposo! ¡Salir a estas horas a

«¿Quién puede decir ahora que no valen nada los consejos de un abogado?»

5 recoger el heno! ¡Vaya con [11] esos abogados y sus consejos! Ahora no podremos comer hasta muy tarde.

(*Pasa una hora, en los últimos momentos de la cual empieza a llover.*) ¿Qué es esto? (*Abre la puerta y ve que llueve mucho.*) ¡Llueve! ¿Y quién lo esperaba? Hace poco no se veía 10 ni una nube en el cielo. (*Entra el campesino con el labrador, los dos muy mojados.*)

Camp.: Ya ves ¿verdad? Aquí estamos mojados y con hambre.

Mujer: ¿Y el heno?

Camp.: Muy seco y bien cubierto en el henil. Hemos trabajado como demonios. Se burlaban de [12] nosotros los vecinos al vernos ir a trabajar después de la puesta del sol y cuando no había ninguna probabilidad de lluvia.

Labr. (*interrumpiendo*): Pero ¿cuándo se va a comer aquí? (*Nadie le escucha.*)

Camp.: Ahora nos toca [13] reírnos de ellos, porque ha caído la lluvia en su heno y lo ha echado todo a perder [14] sin remedio.[15] Mirad vosotros. (*Saca del bolsillo la hoja en que está escrito el consejo del abogado.*) Voy a pegar contra la pared esta preciosa hoja. ¿Quién puede decir ahora que no valen nada los consejos de un abogado? Leámoslo [16] y aprendámoslo [16] de memoria.[17]

Todos juntos (*mirando la hoja pegada en la pared*): «No dejéis para mañana lo que puede hacerse hoy.»

XLI

EL BORRACHO

El demonio se presentó un día a un hombre en su forma más terrible, y le dijo:

—Vas a morir. Sin embargo, puedo perdonarte con una de estas tres condiciones: Mata [1] a tu padre, golpea [1] a tu hermana, o bebe [1] vino.

—¿Qué hacer? pensó el pobre hombre. ¿Dar muerte a quien me ha dado la vida? Es imposible. ¿Golpear a mi hermana? Es terrible. Por, consiguiente, beberé vino.

Y bebió vino. Pero, habiéndose emborrachado,[2] golpeó a su hermana y mató a su padre.

XLII

MIEDO ABSURDO

«Habría sido terrible si los zapatos se hubieran comido a los ratones»

Un hombre fué llorando a buscar al cura de su parroquia, tenido por uno de los más sabios, y le dijo que estaba muy asustado a causa de lo que acababa de sucederle.

—¿Qué tiene Vd.? [1] ¿Por qué llora? preguntó el buen padre.

—Porque los ratones mordieron anoche mis zapatos. Eso es una indicación de que dentro de poco me muero. Tengo mucho miedo.[2]

—¡Qué disparate! contestó el padre. No tenga Vd. cuidado.[3] Eso no es nada. Pero hay una cosa que en verdad habría sido terrible de haber ocurrido,[4] una cosa que . . .

—¿Qué cosa?

—El que sus zapatos se hubieran comido [5] a los ratones.

XLIII

MADRID

Comparada con otras ciudades de España, Madrid es una ciudad nueva. Parece mentira,[1] tal vez, decir esto, al saber que es la capital de España desde el año 1560, cuando la declaró Felipe II la «única corte.» A nosotros nos parece

muy remota esa época, pero no lo es en la historia de la nación española

Madrid está situado en una meseta, y las llanuras que lo rodean parecen un desierto, tan áridas son y sin árboles.

A lo lejos, en el norte, se levanta hacia el cielo la Sierra de Guadarrama, de donde vienen en el invierno los vientos fríos. De ahí viene el proverbio: «El aire de Madrid es tan sutil que mata a un hombre y no apaga un candil.» En el verano hace allí bastante calor, y todos los madrileños que pueden hacerlo abandonan la ciudad para ir a las playas de San Sebastián, Santander u otros lugares de la costa Cantábrica.

La capital no es una ciudad industrial como lo es Barcelona con su millón de habitantes, pero es el centro de la vida política de España, y allí se puede ver gente de todas las regiones del país, regiones que son muy diferentes una de otra.

Imaginémonos [2] estar en la «villa y corte,» como se la llama. Nos alojamos en un buen hotel, de donde salimos por la tarde a ver la ciudad. Primero nos dirigimos a [3] la Puerta del Sol, centro de la vida madrileña. Ésta es una plaza de forma irregular por donde cruzan varias líneas de tranvías. Hay diez calles que entran a la Puerta del Sol o salen de ella. Allí hay también una estación del ferrocarril subterráneo.

—¡Qué bonitas tiendas! me dice Vd. ¡Y qué animación hay en la plaza!

—Sí, le contesto a Vd.; pero todo esto se parece mucho a [4] cualquier ciudad de los Estados Unidos.

—Un momento. Mire Vd. aquellos enormes bueyes que tiran de [5] esa carreta cargada de leña. Y esas cuatro mulas en fila, la más pequeña por delante, que tiran de una tartana, carreta de dos ruedas y con cubierta. Y allá va un aragonés vestido de una manera sumamente pintoresca. ¿Se han visto cosas iguales en las calles de Nueva York?

—Tengo que confesar que no. Al presentarse en Nueva York tales cosas toda la gente de la calle se detendría [6] atónita para mirarlas.

—Pero no nos detengamos aquí. ¿Qué debemos visitar?

—Pues, hay el Real Palacio, el Parque del Buen Retiro, la Biblioteca Nacional, el edificio del Congreso de Diputados, la Universidad Central, la nueva Administración de Correos,

Madrid: la nueva Administración de Correos

el Hipódromo, el Teatro Real y el Campo del Moro. Sobre todo hemos de [7] visitar el Museo de Pinturas, llamado el Prado, uno de los mejores del mundo entero.

—Pero ¡hombre! eso es mucho visitar.

—Sí, pero vale la pena de [8] verlo todo, ya que [9] estamos aquí, después de haber cruzado el océano con este objeto. Podemos hacerlo, aunque muy rápidamente, en siete u ocho días.

—Bueno. Empecemos [10] con el Retiro y los paseos grandes. Subamos a [10] un coche, que cuesta poco en Madrid.

Esto es lo que hacemos. Es la hora en que todo Madrid

sale a dar un paseo en coche o automóvil, y las calles están muy animadas.

Nos gustan mucho las flores y arbustos, los monumentos y fuentes del parque. El aire está fresco y todo es alegría.

Volvemos por la Puerta del Sol, y pasamos por delante del [11] Real Palacio en la calle de Bailén. Es uno de los más vastos que existen. Ocupa una área de quinientos pies por cada lado. En la opinión de muchos que se dedican al estudio de la arquitectura hay pocos palacios reales que igualen a éste por lo grandioso y hermoso.

Mañana pasaremos un día muy agradable en el Museo del Prado, y pasado mañana y los días siguientes iremos a visitar otras cosas de Madrid.

—¿No le gusta el pequeño viaje que hemos hecho hoy por la capital de España?

VERSOS

Cuando salí de Madrid
hasta las piedras lloraban,
porque me dejaba allí
lo que yo más adoraba.

Sevilla para el regalo;
Madrid para la nobleza;
Para tropas, Barcelona;
Para jardines, Valencia.

XLIV

EL NAPOLEÓN DE LOS GATOS

La señora que nos regaló el gato no pudo encontrar palabras para expresar su admiración por él. Nos dijo:

—Es el mejor cazador de ratones que existe. Al mes de nacido [1] cogió el primer ratón, y después un sinnúmero de ellos. No los come. Juega con ellos, nada más, y los deja. Pero le gusta mucho el queso. No dejen Vds. queso donde él pueda verlo.[2] Denle [3] un poco de leche y está contento.

—Le cuidaremos bien, replicó mi mujer; sólo queremos que coja ratones,[4] porque la casa rebosa de [5] ellos.

Tenía razón.[6] Parecía que millones de ratas y ratones habían invadido la casa, tantos que apenas podíamos dormir al acostarnos. Los encontrábamos entre las sábanas, o nos despertábamos en medio de la noche creyendo que pasaban por las fundas de las almohadas donde descansábamos la cansada cabeza. Oíamos caer los libros de la biblioteca, o las sartenes, cazuelas y escobas de la cocina.

—¡Al fin esto va a acabar! exclamó Clara, mi buena mujer. Sin duda no hará el gato gran cosa [7] los primeros días, pero más tarde. . . . Y ella fué a buscar una perfumada cinta azul y la ató al cuello del animalito, que estaba lavándose las manos en el rincón del cuarto. Pareció el gato muy orgulloso de este adorno, y se paseaba por el cuarto con aire de conquistador nunca vencido.

Aquella noche vino la criada a consultar si debía poner las ratoneras.[8]

—¡Para qué! exclamó Clara. ¿No ves que tenemos este gatito tan valiente?

—Yo creo que no sería malo poner una, dije. El gato es todavía pequeño. Con una ratonera podríamos ayudarle un poco la primera noche. Después ni esa [9] será necesaria.

Clara convino en [10] poner una, nada más. Tenía mucha fe en el llamado «Terror de los ratones» y no quería insultarle ofreciéndole demasiada ayuda. Fuí a poner la ratonera en que metí de cebo [11] un pedazo de queso.

El «Napoleón de los gatos» estaba cogido en la ratonera

Nos acostamos dejando abiertas todas las puertas interiores de la casa para dejar libre al Napoleón de los gatos el campo de batalla. 5

De vez en cuando durante la noche oí que Clara se incorporaba en su cama al menor ruido, y que exclamaba:

—¿Has oído?

—Duérmete, [12] mujer, le decía yo. Mañana veremos lo que ha hecho el gran cazador. Déjale ahora en paz.[12]

—Creo que hiciste bien en poner la ratonera. Temo que los ratones y las ratas le hagan daño.[13] Es tan pequeño y ellos tan fuertes.

—No es tan tonto para dejarse comer.[14] Además, puede huir. Todas las puertas están abiertas.

A eso de [15] la una empezó a oírse mucho ruido. El gato maullaba furioso y parecía tirar de una cosa pesada por todo el suelo de la pieza vecina.

—Ya va cogiéndolos, dijo Clara. Sin duda que lleva ya media docena. Finalmente cesó el ruido, y Clara se durmió tranquila.

Al día siguiente, muy de mañana,[16] ella se levantó de prisa y salió a la pieza vecina. Me quedé esperando el resultado de su investigación. De repente [17] la oí gritar:

—¡Qué tonto! ¡Qué tonto!

—¿Qué sucede? pregunté saltando de mi cama. ¿Qué había de suceder?

Allí en un rincón, en la actitud más ridícula del mundo, estaba el «Terror de los ratones,» el «Napoleón de los gatos» cogido en la ratonera. Todavía le quedaban [18] en los bigotes porciones del queso que servía de [19] cebo y que él había comido. En la cara se le veía pintada la vergüenza [20] que sufría. Sin duda los ratones habían pasado la noche sentados alrededor de él riéndose de la situación.

Mientras Clara, ya desilusionada, exclamaba:

—¡Ridículo! ¡Ridículo!

—Imitado del cuento *Humillación* por Amado Nervo.

XLV

DON QUIJOTE SOCORRE A UNA PRINCESA

Al ilustre español, Miguel de Cervantes Saavedra, se le tiene por [1] uno de los mejores escritores del mundo y de todas las épocas de la historia. Él es para la gente española lo que es Shákespeare para los que hablan inglés. Nació en 1547 y murió en 1616. 5

La obra principal de Cervantes es «El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha,» publicada en dos partes, la primera en 1605, y la segunda en 1615. Ha sido traducida a todas las lenguas de Europa. La escribió Cervantes para burlarse de los cuentos de caballería de los siglos XV y XVI. 10

El héroe de esta novela es don Quijote, un pobre hombre que, por haber leído tantos libros de caballería, se volvió [2] al fin casi, si no completamente, loco. Se armó de una lanza y celada, montó en su rocín tan flaco como él mismo, tomó por escudero a cierto simple campesino llamado Sancho 15 Panza, y salió en busca de aventuras en la Mancha, región muy árida de España. Había escogido como «señora de sus pensamientos» a una moza labradora a quien dió el nombre de Dulcinea del Toboso.

He aquí [3] una de las aventuras que les ocurrió al «Caba- 20 llero de la Triste Figura» y a su escudero.

Un día, mientras viajaban los dos por el camino, montado don Quijote en su Rocinante, y Sancho en un asno, vieron venir hacia ellos a dos frailes vestidos de negro y montados en dos mulas grandes. Los seguía un coche acompañado de 25 varios mozos a caballo. Venía en el coche, como después se supo, una señora que viajaba a Sevilla en compañía de algunas de sus criadas. No venían los frailes con ella, aunque iban por el mismo camino. Al verlos dijo don Quijote a Sancho:

—Aquellos hombres vestidos de negro deben de ser [4] y son sin duda algunos encantadores que se llevan [5] robada a alguna princesa en aquel coche, y me es necesario ponerla en libertad.

—Mire, señor, contestó Sancho, que aquéllos son frailes, y el coche debe de ser de alguna gente que viaja en paz. Mire bien lo que hace.

—Ya te he dicho, Sancho, respondió don Quijote, que sabes poco de las aventuras de los caballeros andantes. Lo que yo digo es verdad, y ahora lo verás.

Diciendo esto se puso en medio del camino y dijo en voz alta:

—Mala gente, dejad salir de ese coche a la alta princesa que lleváis allí presa. Si no, vais a recibir en seguida la muerte por vuestros malos hechos.

Los frailes se detuvieron sorprendidos, no sólo de tales palabras, sino [6] sobre todo del extraño aspecto del que las pronunció. Respondieron:

—Señor caballero, no somos mala gente, sino frailes que seguimos nuestro camino, y no sabemos quién viene en este coche.

Sin esperar más respuesta don Quijote hizo correr sobre ellos a Rocinante, y con su lanza atacó al primer fraile con tanta furia que de no haberse dejado caer éste [7] de su mula le habría muerto con el golpe que dió. Viendo esto el otro fraile escapó en su mula.

Sancho Panza bajó de su asno y comenzó a quitarle al primer fraile los vestidos, pero vinieron dos mozos de éste a preguntarle por qué hacía eso. Sancho les respondió que le tocaban a él [8] los vestidos como botín de la batalla ganada por su amo. Pero los mozos no entendieron eso del botín [9] y comenzaron a dar de palos [10] al buen escudero, tantos que al fin le dejaron en el suelo casi sin sentido. Mientras tanto el fraile subió a su mula y se juntó a [11] su compañero.

Don Quijote se había dirigido al [12] coche y dijo a la señora que muy asustada lo había visto todo [13] desde allí:

—Señora mía, ya podéis hacer lo que queráis, porque este mi fuerte brazo ha vencido a los que querían haceros mal.[14] Me llamo don Quijote de la Mancha, caballero andante, que sirve a la hermosa Dulcinea del Toboso. En pago del bien que os he hecho deseo que volváis[15] al Toboso y digáis[15] a mi señora lo que he hecho para socorreros.

Uno de los escuderos que acompañaban el coche, cierto vizcaíno, al oír decir a don Quijote que ellos debían volver al Toboso se acercó al caballero andante diciendo:

Reproduction of a woodcut by Pisan after a drawing by Doré

Sacó don Quijote su espada y se arrojó sobre el vizcaíno

—Si no dejas pasar adelante este coche te mato aquí.[16]

Sacó don Quijote su espada, tomó su escudo, y se arrojó sobre el vizcaíno con la intención de quitarle la vida. Éste, todavía montado en su mula, cogió su espada y tomó por escudo una almohada del coche.

En la batalla que siguió el vizcaino dió a don Quijote un golpe en el hombro, tan fuerte que sin la protección del escudo le habría matado al instante. Gritó el Caballero de la Triste Figura:

—¡Oh Dulcinea, flor de la hermosura! ¡Socorred a vuestro

caballero! Y vino contra su enemigo determinado de acabar con él de un solo golpe. El vizcaíno con la misma intención le aguardaba protegiéndose con la almohada y sin poder mover su mula de un lado al otro, tan cansada estaba la bestia.
5 El primero en [17] descargar su golpe fué el vizcaíno quien lo dió con tanta fuerza que parecía cierta la muerte del caballero. Pero no hizo a éste otro daño que quitarle una gran parte de la celada con la mitad de la oreja.

Se puso furioso don Quijote, que tomando su espada en las
10 dos manos y levantándose dió tal golpe sobre la almohada y sobre la cabeza de su enemigo que le parecía a aquél que una montaña le había caído encima.[18] Comenzó a echar sangre por la boca [19] y cayó sobre el cuello de su mula, la cual empezó a correr por el campo donde finalmente cayó el
15 vizcaíno en tierra.

Don Quijote saltó de su rocín, llegó a él y poniéndole la punta de la espada en los ojos le dijo que se rindiese; [20] si no, le cortaría la cabeza.

La señora del coche y sus criadas fueron a donde estaban
20 los dos y pidieron a don Quijote el favor de perdonar al vizcaíno, su escudero, la vida.[21] Respondió el caballero:

—Lo haré con una condición, y es que este caballero ha de [22] prometer ir al Toboso y presentarse allí ante mi señora doña Dulcinea, que hará de él lo que quiera.
25 La señora consintió en [23] eso sin saber lo que prometía, por tener ella tanto miedo a este hombre tan extraño.

En esto [24] llegó Sancho, le besó a su señor la mano, y le ayudó a subir sobre Rocinante. Y caballero y escudero siguieron su camino en busca de otros males que remediar
30 u otras damas que socorrer.

—Basado en los capítulos 8 y 9, Parte primera, del *Quijote* de Cervantes.

LOCUCIONES, CUESTIONARIOS Y EJERCICIOS

LOCUCIONES, CUESTIONARIOS Y EJERCICIOS

I. ANTES DE LA HORA DE CLASE

Page 1.

Locuciones

1. **¡nada de flores!** *no compliments! no bouquets!*
2. **repita Vd.,** *repeat.* The present subjunctive of **repetir** used as imperative.

Cuestionario

Answer in Spanish in complete sentences:

1. ¿Cómo está Vd. hoy? 2. ¿Qué hace Vd. en la escuela? 3. ¿Estudia Vd. mucho? 4. ¿Llega Vd. a la escuela a las ocho? 5. ¿Es fácil aprender una lengua extranjera? 6. ¿Es difícil pronunciar el español? 7. ¿Es Juan aplicado? 8. ¿Es María simpática? 9. ¿Desea Juan estudiar los verbos con María? 10. ¿Es bueno estudiar por la mañana temprano? 11. ¿No es agradable trabajar mucho? 12. ¿Es fácil aprender los verbos españoles?

Ejercicios

I. Say and write the present indicative of the following verbs:

desear estudiar; aprender mucho; trabajar mucho; leer la lección; escribir el verbo; llegar temprano; pronunciar la palabra.

II. Make plural all the words possible in the following phrases:

1. la lengua extranjera. 2. la lección difícil. 3. el verbo de la lección. 4. el muchacho simpático. 5. la muchacha aplicada. 6. la casa del amigo. 7. yo estudio el verbo. 8. yo aprendo a hablar. 9. él escribe mucho. 10. yo pronuncio la palabra fácil.

III. Write original Spanish sentences containing the following words:

agradable; conmigo; perfectamente; ¿qué?; necesario; ser; gusto; llegamos; extranjero.

IV. Translate into Spanish the following sentences:[1] (See *La Hora del Día*, page 202.)

1. It-is eight o'clock. 2. It-is three o'clock. 3. It-is one o'clock. 4. What time is-it? 5. I-arrive at half-past two. 6. At a quarter of twelve. 7. At nine twenty. 8. It-is not easy to speak a foreign language. 9. I-study early in the morning. 10. Do-you-wish to-study with me?

V. Different pairs of students in the class will learn the dialogue in Spanish of the text of this lesson and will repeat it before the class.

II. EN LA ESCUELA

Page 2.

Locución

1. **con ahinco,** *earnestly;* **con más ahinco,** *more earnestly.*

Cuestionario

1. ¿Dónde estamos? 2. ¿Por qué estamos aquí? 3. ¿Qué son Juan y María? 4. ¿Qué estudian Vds. en la escuela? 5. ¿Es agradable hacer ejercicios físicos? 6. ¿Qué días van Vds. a la escuela? 7. ¿Cuáles son los días de trabajo? 8. ¿Cuál es el día de descanso? 9. ¿Hay un buen número de alumnos en la escuela de Vds.? 10. ¿Hay muchos profesores? 11. ¿Están ellos satisfechos cuando Vds. estudian mucho? 12. ¿Reciben Vds. notas malas en su clase de español? 13. ¿Qué dicen los padres de Vd. si no recibe notas buenas? 14. ¿De cuál escuela son Vds. alumnos? 15. ¿Qué salas hay en la escuela de Vds.? 16. ¿Es bueno trabajar con ahinco?

[1] Words in parentheses () are either to be translated or are merely explanatory. Words in brackets [] are to be omitted in translation. Words connected by hyphens express an idea that is usually translated by one Spanish word or word group.

Ejercicios

I. Say and write the present indicative of the following verbs.
estar(6) [1] aquí; ser(16) alumno; ir(9) a la escuela; tener(17) una lección; recibir notas buenas; decir(5) la verdad.

II. Give the singular of the following phrases:

1. notas malas. 2. buenos profesores. 3. estamos contentos. 4. los alumnos aplicados. 5. los días. 6. están satisfechos. 7. los lunes. 8. los sábados. 9. los ejercicios físicos. 10. ustedes van. 11. estudiamos mucho. 12. aprenden a hablar.

III. Give the Spanish words whose meanings contrast with
bueno; aquí; día de descanso.

IV. Give the feminine forms of the following words:
alumno; aplicado; muchos; nuestro; fácil; profesor.

V. Complete the following sentences with a suitable word or words:

1. Nuestra escuela tiene — . 2. Estudiamos —. 3. — es día de descanso. 4. El director de la escuela es —. 5. Cuando recibimos notas malas —. 6. ¿Desea usted —? 7. Los días de la semana son —. 8. En el gimnasio hacemos —. 9. — con ahinco. 10. Es agradable —.

VI. Divide the following words into syllables and underline the syllable that should be stressed:
padre; profesor; reciben; salas; aquí; lección; agradable; sábado; estudiar.

VII. Translate into Spanish the following sentences:

1. John goes to (the) school. 2. He is [a] pupil. 3. He studies English and Spanish. 4. He is not in (the) school (the) Saturdays and (the) Sundays. 5. The school building (building of the school) is large and new. 6. When he receives good marks he is happy. 7. When he receives poor marks his parents are not satisfied. 8. He studies earnestly.

VIII. Speak in Spanish and tell something about the school you attend.

[1] Numbers given after a verb refer to the section of the *Apéndice de Verbos*, pages 215 to 239, in which will be found the verb or a type-verb to which it is similar.

III. LA CLASE DE ESPAÑOL

Page 3.

Locución

1. **prestar atención,** *to pay attention*
2. **me gusta(n)** *I like (it, they, please(s) me)*

Cuestionario

1. ¿Cómo es la sala de clase? 2. ¿Cuántas ventanas hay en la sala de clase de Vds.? 3. ¿Qué entra por las ventanas? 4. ¿Por dónde entran Vds.? 5. ¿Están Vds. bien en su clase? 6. ¿Hay mapas de España y de la América del Sur en las paredes de la sala? 7. ¿Tienen Vds. en su sala muchas banderas? 8. ¿Qué bandera aman Vds. más? 9. ¿Cuántas naciones hay de habla española? 10. ¿De qué son los pupitres y la mesa? 11. ¿Qué hay en la mesa del profesor (de la profesora)? 12. ¿Dónde están las pizarras? 13. ¿Son negras las pizarras? 14. ¿Con qué escriben Vds. en el papel? 15. ¿Prestan Vds. atención en la clase? 16. ¿Qué responden Vds. cuando el profesor (la profesora) lee sus nombres? 17. ¿Qué hacen Vds. cuando recitan la lección? 18. ¿Quién es el profesor (la profesora) de español? 19. ¿Hablan Vds. bien el inglés? 20. ¿Le gusta a Vd. el español? 21. ¿Quién habla el castellano? 22. ¿Recibe Vd. siempre notas buenas en la lección de español?

Ejercicios

I. Say and write the present indicative of the following verbs: responder bien; hablar español; empezar (23) la lección; prestar atención; amar la bandera; estar bien; levantarse; sentarse (23).

II. Make plural all the words possible in the following sentences:

1. La sala es grande y cómoda. 2. Entro por la puerta. 3. En la pared hay una bandera. 4. La bandera está colgada en la pared. 5. La silla del profesor está aquí. 6. La lengua extranjera es muy útil. 7. El mapa no está en el pupitre. 8. Usted recita la lección. 9. La profesora es americana. 10. El profesor lee el nombre.

III. Give Spanish words whose meanings contrast with bien; blanco; mucho.

IV. Say and write the plural of the following phrases:

1. voz alta. 2. lápiz grande. 3. papel blanco. 4. me siento. 5. la pared negra. 6. el mapa bueno. 7. luz hermosa. 8. lección fácil. 9. nación grande.

V. Complete the following sentences with a Spanish word or words which are suitable:

1. — son de madera. 2. Sobre la mesa hay —. 3. Cuando Juan recita la lección —. 4. Después —. 5. Escribo en la pizarra —. 6. El aire —. 7. No tengo una mesa; tengo —. 8. Hablo bastante bien —. 9. No soy español(-a); soy —. 10. La tinta está —.

VI. Translate into Spanish the following sentences:

1. (The) light and (the) air come-in through the windows. 2. There are nineteen Spanish-speaking nations. 3. We love most the flag of the United States. 4. We do not write on the blackboard with [a] pencil; we write with chalk. 5. I-rise when I speak. 6. Then I sit-down. 7. Millions of persons speak Spanish. 8. I-like the language. 9. I pay attention in the class. 10. The floor and the chairs are of wood.

VII. Speak in Spanish and tell what you can about your class room.

IV. DESPUÉS DE LA CLASE

Page 4.

Locuciones

1. **saber**+inf., *to know how to*+inf.
2. **haga(n) Vd(s). el favor de**+inf., *please*+inf.
3. **vamos a ver,** *let's see*
4. **escuche(n) Vd(s).,** *listen.* The present subjunctive of **escuchar** used as imperative.
5. **ni lo uno ni lo otro,** *neither one*
6. **tener que**+inf., *to have to*+inf.
7. **seguir su camino,** *to continue on one's way*

Cuestionario

1. ¿Quién marcha por la calle? 2. ¿En qué lengua conversan mientras marchan? 3. ¿Qué pregunta el profesor? 4. ¿Saben los muchachos contar en español? 5. ¿Qué favor pide Pablo al profesor? 6. ¿Qué cuenta el profesor? 7. Cuente Vd. en español de uno a veinte. 8. Mientras los tres cuentan en español sus pasos ¿qué hace la gente en la calle? 9. ¿Entiende la gente lo que dicen el profesor y los muchachos? 10. ¿Cuántos son siete y nueve? ¿seis y trece? ¿ocho y doce? 11. ¿Qué tiene que hacer el profesor? 12. Cuando el profesor va por otra calle ¿qué dice a los muchachos? 13. ¿Qué responden ellos? 14. ¿Qué hacen los muchachos después?

Ejercicios

1. Say and write the present indicative of
   salir(15) a las tres; saber(14) contar; querer(13) hablar; contar(24) los pasos; marchar por la calle; hacer(8) lo mismo; reír(29a) mucho; entender(25) la lección; tener(17) que ir; seguir(29, 33) al profesor; poder(11) repetir.

II. Complete and read in Spanish:

6+7 = (*seis y siete son trece*); 11+5 = ; 9+6 = ;
3+8 = ; 4+13 = ; 10+4 = ; 12+8 = .

III. Give the Spanish words whose meanings contrast with preguntar; terminar; salir; enseñar.

IV. Replace the infinitive, written in italics, of each of the following sentences with the correct form of the present indicative of the verb:

1. Yo *ir* con los muchachos. 2. Nosotros *salir* de la clase. 3. Los alumnos *reír* mucho. 4. Los tres *contar* bien. 5. Yo *querer* conversar con usted. 6. Usted no *entender* lo que dice el profesor. 7. Yo *poder* repetir los números. 8. Ellos *tener* que reír. 9. Nosotros *escuchar* al profesor. 10. Alberto *ir* a casa.

V. Form original Spanish sentences in which are used the following phrases. Use any person desired of the verb.

1. vamos a ver. 2. haga Vd. el favor de. 3. seguir su camino. 4. saber hablar español. 5. ir a casa.

VI. Translate into Spanish the following sentences:

1. We speak Spanish while we walk along the street. 2. Do you (*sing.*) know-how to count in Spanish? 3. Please teach us to count. 4. They laugh while they count. 5. We have to go home. 6. I continue-on my way.

VII. Count aloud in Spanish the desks in the classroom.

V. LOS DÍAS, LOS MESES, LA FECHA, Y LAS ESTACIONES

Page 7.

Locuciones

1. **tener catorce años,** *to be fourteen years old*
2. **querer decir,** *to mean*
3. **ser amable con,** *to be kind to*

Cuestionario

1. ¿Quién es el señor don Tomás Pérez? 2. ¿Qué enseña él a María y Alfredo? 3. ¿Cuáles son los días de la semana? 4. ¿Cuáles son los meses del año? 5. ¿Cuáles son las estaciones del año? 6. ¿Cuál es el día de cumpleaños de Vd.? 7. ¿Qué día celebramos como fiesta de toda la nación norteamericana? 8. ¿Cuántos años tiene Vd.? 9. ¿Cuántos años tiene don Tomás? 10. ¿Qué espera hacer don Tomás? 11. ¿Qué quiere decir «fecha»? 12. ¿Qué quiere decir «estaciones»? 13. ¿Cuál es la fecha de hoy? 14. ¿Aprende Vd. con gusto el español? 15. ¿Entiende Vd. muchas lenguas extranjeras? 16. ¿Sabe Vd. contar en español? 17. ¿Es Vd. muy patriótico(-a)? 18. ¿Tiene Vd. un amigo (una amiga) de habla española? 19. ¿Conversa Vd. con él (ella) en esta lengua? 20. ¿Cuántos meses hay en el verano?

Ejercicios

I. Say and write the present indicative of

esperar mucho; decir(5) la verdad; vivir aquí; contestar bien; describir la sala; tener(17) quince años; repetir(29) los números.

II. Give synonyms in Spanish of

contestar; querer; ¿qué día del mes es hoy?

III. Read in Spanish the following dates:

July 4; April 20; August 22; January 11; September 1 (*primero*); December 25; June 15; October 9.

IV. Complete the following sentences with suitable Spanish words:

1. Vamos a la escuela en los meses de —. 2. Tengo — años. 3. No vamos a la escuela en los meses de —. 4. «Fecha» quiere decir —. 5. «Estación» quiere decir —. 6. Las estaciones del año son —. 7. Hoy es el —. 8. Esperamos vivir —. 9. Mi día de cumpleaños es —. 10. No tengo — años como —.

V. Use in original Spanish sentences the following words or phrases. Use the verbs in any person or number.

celebrar; querer decir; tener muchos años; ¿cuál?; patriótico; ciudadano; describir.

VI. Translate into Spanish:

1. Please teach us the names of the days of the week. 2. I do not know-how to say the names in Spanish. 3. What is your birthday? 4. How-old-are you? 5. What do you mean? 6. What does the word (**palabra**) mean? 7. He is very kind-to us. 8. I like (the) summer.

VII. Speak in Spanish of the months and seasons of the year.

VI. LA PRIMAVERA

Page 8.

Locuciones

1. **ponerse un vestido,** *to put on a dress*
2. **a los poetas les gusta,** *poets like.* **Gustar** is used almost exclusively in the third person singular or plural. The subject and the object in the English sentence becomes respectively the object (indirect) and the subject in the Spanish sentence. **Les** equals and anticipates **a los poetas.**
3. **hacer calor,** *to be warm;* **hacer frío,** *to be cold;* **hacer fresco,** *to be cool;* **hacer un tiempo agradable,** *to be pleasant weather.* These expressions refer only to the weather.

Cuestionario

1. ¿Cuál estación es la primavera? 2. ¿Es una estación agradable? 3. ¿Cuándo empieza la primavera? 4. ¿Hasta cuándo dura? 5. ¿Qué ven Vds. en el campo en la primavera? 6. ¿Vive Vd. en el campo? 7. ¿Qué brota de la tierra? 8. ¿De qué colores son las flores? 9. ¿Qué apreciamos en la ciudad durante la primavera? 10. ¿Hay muchos parques en la ciudad de Vds.? 11. ¿Qué se ponen los árboles en esta estación? 12. ¿Qué hacen los pájaros? 13. ¿Qué les gusta a los poetas hacer? 14. ¿Sabe Vd. escribir versos? 15. ¿Quién sale a trabajar en los campos? 16. ¿Qué siembra? 17. ¿Cómo son las noches en la primavera? 18. ¿De qué gozamos? 19. ¿Llueve mucho en la primavera? 20. ¿Qué tiempo hace en esta estación? 21. ¿Qué dice el proverbio?

Ejercicios

I. Diga Vd. y escriba el presente de indicativo de los siguientes verbos:

sembrar(23) maíz; ver(22) la hierba; ponerse(12) el vestido.

II. Diga Vd. los grados de comparación de los siguientes adjetivos:

agradable (*m. sing.*); hermosa; alegres (*f. pl.*); largos; cortas; fuerte (*m. sing.*); suaves (*m. pl.*).

III. Continúe Vd. en las diferentes personas:

me gusta la brisa; me gustan las flores.

IV. Diga Vd. palabras españolas cuyo significado contraste con largo; calor; campo.

V. Complete Vd. las siguientes oraciones con un adjetivo de color:

1. La hierba es —. 2. Las flores son —. 3. Las hojas son —. 4. Nuestra bandera es —. 5. Las pizarras son —. 6. El papel es de color —. 7. Mi casa es de color —.

VI. Complete Vd. las siguientes oraciones con palabras convenientes españolas:

1. En la primavera vemos en los parques —. 2. A lós pájaros les gusta —. 3. De la tierra brota —. 4. El campesino siembra —. 5. En la primavera gozo de —. 6. Hoy hace un tiempo —. 7. En la primavera las noches —.

VIII. Ponga Vd. la forma conveniente de los verbos escritos en bastardilla en las oraciones que siguen. Emplee el presente de indicativo.

1. Me *gustar* los pájaros. 2. Ahora no *llover*. 3. Hoy *hacer* mucho frío. 4. La primavera es la estación en que *hacer* calor. 5. Los campesinos no *vivir* en la ciudad. 6. La primavera *durar* tres meses.

VIII. Escriban Vds. al dictado un párrafo del texto de esta lección.

VII. EL VERANO

Page 10.

Locuciones

1. **tener mucho que hacer,** *to have much to do.* **Tener**+expression of quantity is connected with a following infinitive by **que.**
2. **dar paseos,** *to take walks;* **dar un paseo,** *to take a walk*
3. **jugar al base-ball,** *to play base-ball.* **Jugar** frequently takes **a** before the name of the game played.
4. **hacer viento,** *to be windy* (of the weather).

Cuestionario

1. ¿Hace frío en el verano? 2. ¿Dónde hace calor, sobre todo en esta estación? 3. ¿A qué es necesario el calor? 4. ¿Hay mucha lluvia en el mes de julio? 5. ¿En qué meses está cerrada la escuela? 6. ¿Pasa Vd. las vacaciones en la playa? 7. ¿Se levanta Vd. temprano en el verano? 8. ¿Juega Vd. mucho al tennis? 9. ¿Con quién juega Vd.? 10. ¿Le gusta a Vd. pescar? 11. ¿Son agradables las picadas de mosquitos? 12. ¿Pesca la gente en la playa? 13. ¿Qué viene después de mucho calor? 14. ¿Hace mucho viento hoy? 15. ¿Salen Vds. de la casa cuando llueve? 16. ¿Qué celebramos el 4 de julio? 17. ¿Da Vd. un paseo todos los días? 18. ¿Qué dice el proverbio de esta lección?

Ejercicios

I. Diga Vd. y escriba el presente de indicativo de los siguientes verbos:

crecer(38) mucho; segar(23) los cereales; salir(15) de la ciudad; bañarse en el lago; dar(4) un paseo; jugar(24a) al tennis; venir(21) a la escuela; levantarse temprano.

II. Forme Vd. adverbios con los siguientes adjetivos:

usual; posible; fuerte.

III. Diga Vd. el femenino con su significación inglesa que corresponda a

campesino; padre; alumno; profesor; hermano.

IV. Emplee Vd. en oraciones originales españolas las siguientes palabras:

color; calor; vacaciones; olas; bosques; pescamos; hace viento.

V. Traduzca Vd. al español las oraciones que siguen:

1. We have much to do. 2. (The) school is not closed. 3. We like to fish. 4. My father harvests the wheat. 5. I do not like the rain. 6. They-are-spending two months in the mountains. 7. My parents take walks through the woods. 8. It-is-not-raining to-day. 9. He plays base-ball in the summer. 10. I do not like (the) flies and (the) mosquitos.

VI. Sin mirar el libro describa Vd. oralmente el verano.

VII. Escriba Vd. al dictado un párrafo del texto español de esta lección.

VIII. EL OTOÑO

Page 11.

Locuciones

1. **volverse,** *to become*
2. **ya no,** *no longer*
3. **volver a pensar,** *to think again*
4. **pensar en,** *to think of.*
5. **tener ganas de,** *to desire to, be anxious to*

Cuestionario

1. ¿Se vuelven los días más largos o más cortos en el otoño? 2. ¿Hasta cuándo dura esta estación? 3. ¿Qué época es el otoño? 4. ¿Qué arranca el campesino de la tierra? 5. ¿Le gustan a Vd. los nabos? 6. ¿Qué frutas recoge el campesino? 7. ¿Qué ha segado él en el verano? 8. ¿Ha trillado Vd. alguna vez el trigo? 9. ¿Cuáles son las flores del otoño? 10. ¿Es el otoño una estación triste? 11. ¿Le gustan a Vd. las heladas? 12. ¿Qué vemos en los campos en el otoño? 13. ¿En qué es necesario pensar en el otoño? 14. ¿En qué mes vuelve Vd. a ver a sus compañeros de escuela? 15. ¿Qué nos llama hacia la escuela? 16. ¿Le gustan a Vd. las matemáticas? 17. ¿Qué juego empieza en el otoño? 18. ¿Cómo es entonces la vida del alumno?

Ejercicios

I. Diga Vd. y escriba

(*a*) el presente de indicativo de los verbos que siguen:

volver(26) a pensar; tener(17) ganas de ver; arrancar las patatas: recoger(37) las frutas; jugar(24a) al base-ball; pensar(23) en él.

(*b*) el perfecto de indicativo de

segar el trigo; dar paseos; recoger las cosechas.

II. Forme Vd. el plural de las siguientes frases:

1. la época. 2. la flor. 3. la estación del año. 4. el profesor de la clase. 5. la calabaza madura. 6. el cereal del campo.

III. Emplee Vd. en oraciones originales los plurales de las frases de la sección II.

IV. Complete Vd. las siguientes oraciones con palabras convenientes:

1. El otoño dura desde — hasta —. 2. Entonces las frutas —. 3. En esa estación el campesino —. 4. Tenemos ganas de —. 5. — las primeras heladas. 6. Pienso en —. 7. Los días del otoño —.

V. Traduzca Vd. al español las oraciones que siguen:

1. I like (the) mathematics. 2. We see our teachers again. 3. He is-thinking-of his companions. 4. They have threshed the wheat.

5. The pears are not ripe. 6. The leaves are no longer green. 7. I have left the country. 8. The field is (**está**) full of pumpkins. 9. What [a] pleasure it-is to-go-walking!

VI. Aprenda Vd. de memoria y repita ante la clase los versos del «Canto de Trilla» de esta lección.

VII. Describa Vd. en español lo que se ve en el grabado de la página 10.

IX. EL INVIERNO

Page 13.

Locuciones

1. **deslizarse,** *to slide;* **ir deslizándose,** *to go sliding*
2. **reírse de,** *to laugh at, make fun of*
3. **por la mañana,** *in the morning*

Cuestionario

1. ¿Qué tiempo hace en el invierno? 2. ¿Dónde cae la nieve? 3. ¿Qué cubre los lagos y los ríos? 4. ¿Sabe Vd. patinar? 5. ¿Sobre qué patina uno? 6. ¿Qué hacen los niños de la nieve? 7. ¿En qué se deslizan por la ladera de un cerro? 8. ¿Le gusta a Vd. ir deslizándose sobre la nieve? 9. ¿Por qué no pueden divertirse así los niños del sur de España? 10. ¿Qué estación tienen en la República Argentina cuando nosotros tenemos el verano? 11. ¿Qué echamos sobre el fuego de la chimenea? 12. ¿Qué brama por los árboles desnudos? 13. ¿Es agradable en el invierno reírse de la tempestad? 14. ¿Qué nos relata algunas veces el abuelo? 15. ¿Hace calor por la mañana en el invierno? 16. ¿Le gusta a Vd. levantarse por las mañanas frías? 17. ¿Qué día es el 25 de diciembre? 18. ¿Da Vd. regalos a sus amigos en ese día? 19. ¿Cómo se dice en español «Merry Christmas»; «Happy New Year»? 20. ¿Qué es Nochebuena? 21. ¿Por qué ponen los niños españoles sus zapatos junto a la chimenea? 22. ¿Cuándo hacen eso? 23. Repita Vd. el proverbio de esta lección.

Ejercicios

I. Diga Vd. y escriba

(*a*) el perfecto de indicativo de los siguientes verbos: patinar sobre el hielo; leer(43) libros; relatar cuentos.

(*b*) el presente de indicativo de reírse(29a) de los niños; echar a rodar una pelota; sentarse(23) en el trineo; deslizarse por la ladera; ir(9) deslizándose; divertirse(27) mucho; vestirse(29) bien.

II. Diga Vd. palabras españolas cuyo significado contraste con frío; invierno; sentarse; por la mañana; pequeño.

III. Complete Vd. las siguientes oraciones con el tiempo perfecto del verbo en bastardilla:

1. La nieve *caer*. 2. Yo *hacer* muñecos de nieve. 3. Yo *sentarse* en el hielo. 4. Ellos *deslizarse* por la ladera del cerro. 5. Los niños *divertirse* mucho. 6. Nosotros *tener* un invierno muy frío. 7. Él nos *relatar* un cuento. 8. Ella *dar* regalos a sus amigos. 9. Ellos *recibir* los regalos. 10. Yo *vestirse* por la mañana.

IV. Traduzca Vd. al español las siguientes oraciones:

1. How cold it-is this winter! 2. How hot it-is in the summer! 3. I laugh at the storm. 4. We have sat-down. 5. The snow covers the hills, the lakes, and the rivers. 6. In the south of the Argentine Republic much snow falls. 7. "Merry Christmas!" we say to our friends. 8. "The-same-to-you!" they reply. 9. Christmas Eve is not [a] night for sleep. 10. The Three Wise-Men bring gifts to the Spanish children.

V. Aprenda Vd. de memoria y repita ante la clase los versos de «Nochebuena.»

VI. Hable Vd. en español sobre el seis de enero en España, o sobre la Navidad.

X. MI CASA

Page 14.

Locuciones

1. **se ven,** *are seen;* literally, *see themselves.* The reflexive verb is frequently used instead of the passive voice, especially when the subject is a thing, or is not expressed.
2. **por las tardes,** *in the afternoons;* **por las noches,** *in the evenings*
3. **allí tiene Vd. su casa,** *you will be welcome there.* This is a polite way of inviting a person to call.

Cuestionario

1. ¿Por qué vivimos en casas? 2. ¿De qué puede estar construida una casa? 3. ¿De qué está construida la casa de Vd.? 4. ¿Cuántos pisos tiene la casa? 5. ¿Cuántas piezas hay en ella? 5. ¿Duerme Vd. en la biblioteca? 7. ¿Para qué tenemos escaleras en una casa? 8. ¿Tiene Vd. ascensor en su casa? 9. ¿Hay luz eléctrica en la sala de clase? 10. ¿Cómo se puede calentar una casa? 11. ¿Hay un calorífero central en la escuela? 12. ¿Tenemos una chimenea en la sala de clase? 13. ¿Qué hay en un jardín? 14. ¿Hay una hilera de árboles cerca de la escuela? 15. ¿Cómo están construidas muchas casas en España? 16. ¿Qué hay en un patio? 17. ¿Tenemos patios en nuestras casas? 18. ¿Vive Vd. en una casa de apartamientos? 19. ¿Viven muchas familias en estas casas? 20. ¿Qué forman? 21. ¿Prefiere Vd. una casa particular a una casa de apartamientos? 22. ¿Cuál es la dirección de Vd.? 23. ¿Qué quiere decir en inglés «Aquí tiene Vd. su casa»?

Ejercicios

I. Diga Vd. y escriba el presente de indicativo de protegerse(37) contra el frío; subir al piso; bajar al comedor; preferir(27) una casa grande.

II. Diga Vd. y escriba el perfecto de indicativo de los mismos verbos de la sección I.

III. Tome Vd. del texto de esta lección todos los nombres que empiezan con *f* y póngalos en oraciones originales; por ejemplo: *frío*—hace mucho frío.

IV. Complete Vd. las siguientes oraciones con palabras convenientes españolas:

1. Esta casa está construida —. 2. Es de color —. 3. En el piso bajo de mi casa están —. 4. En el primer piso están —. 5. En el segundo piso están —. 6. Por la escalera —. 7. En el jardín se ven —. 8. Un patio es —. 9. En los patios de las casas españolas se ven —. 10. Nuestras casas son muy diferentes —. 11. Una casa de apartamientos tiene —. 12. El calorífero central está —. 13. Prefiero un calorífero a —. 14. En la biblioteca hay —.

V. Para traducir al español:

1. My address is 20 Lincoln Street. 2. You-will-be-welcome there. 3. They have electric light in all their rooms. 4. He says that he prefers a private house to an apartment house. 5. How different the Spanish houses are from North American houses! 6. Our house is heated by steam. 7. I have a radiator (heater) in my room. 8. I also have a fireplace. 9. There are many rooms in that house. 10. A village (**aldea**) does not have many families.

VI. Describa Vd. oralmente en español la casa en que vive.

VII. Escriba Vd. al dictado uno o dos párrafos del texto de esta lección.

XI. UNA FAMILIA ESPAÑOLA

Page 16.

Locuciones

1. **llamarse,** *to be called, named.* Reflexive for passive.
2. **antes de casarse,** *before marrying.* The form of the verb used in Spanish after a preposition is the infinitive, not the present participle, used in English.
3. **casarse con,** *to marry, marry oneself to.*
4. **contar siete años,** *to be seven years old.* (=**tener siete años**).
5. **pedir permiso para,** *to ask permission to*

6. **de buena gana,** *willingly, gladly*
7. **quedar atónito,** *to be, remain, astonished.* **Quedar** is frequently used as an approximate equivalent of **estar.**
8. **al ver** *on seeing.* **al**+inf.= *on*+present participle in English.
9. **felicitar a uno por,** *to congratulate one upon*
10. **hace dos años,** *two years ago*
11. **caerse,** *to tumble down*
12. **hacer daño a,** *to harm, injure*

Cuestionario

1. ¿Dónde está Burgos? 2. ¿Quién vivía allí? 3. ¿Cómo se llamaba el padre? 4. ¿Cómo le llamaban sus amigos íntimos? 5. ¿Cómo se llamaba la madre de la familia antes de casada? ¿después de casarse? 6. ¿Cómo se llamaban los hijos? 7. ¿Cuántos años tenía el hijo mayor? 8. ¿Cuáles son los diferentes nombres de un español? 9. ¿Es Vd. el hijo (la hija) menor de su familia? 10. ¿Cuántos años contaba Alicia? 11. ¿Quién era don Rafael? ¿don Carlos? 12. ¿Qué es un nieto? 13. ¿A quien respetaban y amaban todos los niños de la familia? 14. ¿Cómo era don Rafael? 15. ¿Qué relataba a los niños? 16. ¿Son grandes algunas familias andaluzas? 17. ¿Tiene Vd. una hacienda? 18. ¿Son grandes muchas haciendas de los Estados Unidos? 19. ¿Qué pide el viajero al campesino? 20. ¿Qué le ofrece el campesino al viajero? 21. ¿Por qué queda atónito el viajero? 22. ¿Por qué felicita el viajero al padre de la familia? 23. ¿Cuántas hijas no quedaron muertas cuando se cayó la chimenea?

Ejercicios

I. Diga Vd. y escriba el imperfecto de indicativo de
amar al anciano; vivir en la ciudad; obedecer a sus padres; tener siete años; ser(16) simpático; llamarse.

II. Diga Vd. y escriba
(*a*) el pretérito de indicativo de
contar la anécdota; respetar al padre; relatar un cuento; casarse con él;
(*b*) el presente de indicativo de
pedir(29) permiso; oír(10) la anécdota; hacerle(8) daño.

III. Ponga Vd. en oraciones originales las siguientes palabras: padre; madre; padres; hijo; hija; hijos; abuelo; nieto; nuera.

IV. Complete Vd. las siguientes oraciones con palabras convenientes:

1. Me llamo —. 2. Mi padre se llama —. 3. Tengo — años. 4. El apellido de mi madre antes de casada era —. 5. Pido permiso para —. 6. De buena gana él nos contó —. 7. La tempestad hace — la casa. 8. ¿Cuántos años — Vd.?

V. Reemplace Vd. el pronombre inglés de las oraciones que siguen por el pronombre español conveniente:

1. *Him* llamamos Enrique. 2. *Her* llamamos Elena. 3. *Them* (*m.*) respetábamos. 4. *Them* (*f.*) trataban bien. 5. *To-me* contó la anécdota. 6. *To-them* relaté el cuento. 7. *To-him* era difícil contarlos. 8. Él *to-us* hace mucho daño. 9. Él *himself* llama José. 10. *Them* (*m.*) amábamos mucho.

VI. Para traducir al castellano:

1. My-name-is not Charles; my name is —. 2. His-name-was (*imperf.*) Albert. 3. His family-name was Artigas. 4. Their-names-were Alice and Margaret. 5. The lady married (*pret.*) Charles Artigas y Díaz. 6. Before marrying him she was-called (*imperf.*) Helen Gómez y Soriano. 7. After [being] married she was called Helen Gómez de Artigas. 8. He was (remained, *pret.*) astonished. 9. Many daughters of the Andalusian family were (remained, *pret.*) dead. 10. The farmer offered (*pret.*) to the traveler a bed for the night.

VII. Write your name Spanish fashion.

VIII. Repita Vd. la anécdota acerca de la familia andaluza.

XII. LAS COMIDAS

Page 18.

Locuciones

1. **no . . . más que,** *only*
2. **si debe beberse o comerse,** *whether it should be drunk or eaten.* Reflexive for passive.
3. **a eso de,** *about* (*only of time of day*
4. **rebosar de,** *to overflow with*

5. **bueno para comer,** *good to eat.* Some adjectives that are qualified by an infinitive are connected with that infinitive by **para.**
6. **poner la mesa,** *to set the table*
7. **hace muchos años que tenemos,** *we have had for many years.* An act begun in the past and continued into the present is expressed in Spanish by the present tense, not the perfect, as in English. Such expressions usually follow the formula **hace**+time expression + **que** + present tense of what is the main verb in the English sentence.

Cuestionario

1. ¿Cuáles son las comidas que se sirven en la casa de Vd.? 2. ¿Toma Vd. solo(-a) el desayuno? 3. ¿Le gustan a Vd. las tostadas? 4. ¿Toma Vd. chocolate en el desayuno? 5. ¿A qué hora toma Vd. el almuerzo? 6. ¿Cómo se hace el chocolate español? 7. ¿Qué bebe Vd. en el almuerzo? 8. ¿Le gusta a Vd. una buena sopa? 9. ¿Come Vd. muchas patatas? 10. ¿Prefiere Vd. la carne al pescado? 11. ¿Vuelve su padre a casa para el almuerzo? 12. ¿A qué hora se sirve la comida principal en su casa? 13. ¿Qué hay en una mesa bien puesta? 14. ¿Sabe Vd. poner la mesa? 15. ¿De qué rebosa la mesa de muchas familias norteamericanas? 16. ¿Prefiere Vd. un pollo a la carne de vaca asada? 17. ¿Son deliciosas las remolachas? 18. ¿Quién trae los platos? 19. ¿Come Vd. con buen apetito una ensalada de lechuga? 20. ¿Le gustan a Vd. los pasteles? 21. ¿Se contenta Vd. con tres comidas al día? 22. ¿Bebe Vd. café negro o con azúcar y leche? 23. ¿Se divierte Vd. mucho comiendo en un restaurante? 24. ¿Cuánto tiempo hace que la madre de Vd. tiene la misma cocinera? 25. ¿Sabe Vd. manejar la casa? 26. ¿Qué dice el proverbio de la lección?

Ejercicios

I. Diga Vd. y escriba

(*a*) el presente de indicativo de

servir(29) la comida; traer(19) la sopa; contentarse con poco.

(*b*) el perfecto de indicativo de

comer mucho; volver(26, 45) a casa; poner(12) la mesa; manejar la casa.

(*c*) el pretérito de indicativo de

tomar el desayuno; beber la leche; sentarse a la mesa.

II. Haga Vd. oraciones originales que contengan las siguientes palabras:

naranja; tocino; pescado; espeso; legumbres; mantequilla; carne; mantel; vajilla; ensalada; postres; apetito; azúcar; platos; cocinera; criada.

III. Ponga Vd. el tiempo pretérito del verbo en lugar del infinitivo en las oraciones que siguen:

1. Vd. no *tomar* más que café negro. 2. Ellos *sentarse* a la mesa. 3. Nosotros *preparar* la cena. 4. Ella *permitirme* beber café. 5. Vds. *beber* te. 6. Nosotros *comer* de todo. 7. Ella *deber* comer poco.

IV. Haga Vd. preguntas que correspondan a las siguientes declaraciones:

1. Tomo una taza de chocolate en el desayuno. 2. Me gustan mucho las frutas. 3. La mesa rebosa de cosas buenas para comer. 4. No se sirve la cena en mi casa. 5. No; no bebo mucho café. 6. Prefiero la leche al te. 7. Postres son pasteles o frutas. 8. Yo me contento con sólo una manzana. 9. Me divierto mucho durante la comida. 10. No sé manejar la casa.

V. Para traducir al castellano:

1. At about one o'clock I take (the) lunch. 2. The servant is-setting the table. 3. For two years I have-drunk much milk. 4. (The) dinner is-served at seven o'clock. 5. She has brought us the dessert. 6. Our cook has prepared for-us the supper. 7. (The) apples are good to eat. 8. You (*sing.*) are fortunate, aren't you? 9. I like roast beef. 10. Please pour the coffee into my cup.

VI. Diga Vd. lo que tomó ayer en el almuerzo.

VII. Describa Vd. lo que se ve en el grabado de la página 17.

XIII. LOS CUATRO HIJOS

Page 19.

Locuciones

1. **elegir carrera,** *to choose one's profession*
2. **ser abogado** *to be a lawyer.* The indefinite article is omitted in Spanish before an unmodified predicate noun that indicates rank, occupation or nationality.
3. **consentir en eso,** *to consent to that*
4. **hacerse rico,** *to become rich.*
5. **al saber,** *on knowing, when they knew.* **Al**+inf. is used very frequently in Spanish as the equivalent of a temporal clause.
6. **irse de casa,** *to leave, run away from, home*

Cuestionario

1. ¿Qué era el padre de este cuento? 2. ¿Cuántos años tenían los diferentes hijos? 3. ¿Por qué reunió el padre a sus hijos un día? 4. ¿Ha elegido Vd. carrera? 5. ¿Qué quería ser el hijo mayor? 6. ¿Cómo se llamaba? 7. ¿Qué le respondió el padre? 8. ¿Qué quería ser el segundo hijo? 9. ¿Consintió el padre en el plan de Antonio? 10. ¿Qué quería ser José? 11. ¿Quiere Vd. hacerse rico (-a)? 12. ¿Qué contestó el padre a José? 13. ¿Cómo se llamaba el cuarto hijo? 14. ¿Qué quería él ser? 15. ¿Cómo saltó el padre en su silla al oír esto? 16. ¿Qué llamaron los hermanos a Miguel? 17. ¿Quién le condenó? 18. ¿Era muy terco Miguel? 19. ¿Qué iba a hacer al no permitirle su padre ser ladrón? 20. ¿Tiene Vd. el grado de bachiller?

Ejercicios

I. Diga Vd. y escriba

(*a*) el presente de indicativo de
consentir(27) en eso; repetir(29) la palabra; permitirlo.

(*b*) el pretérito de indicativo de
hablar mal; decir(5) eso; replicar(30) al padre; repetirlo(29).

(*c*) el futuro de indicativo de
responder así; ser ladrón; dar los medios.

II. Ponga Vd. un pronombre conveniente en lugar de cada nombre en bastardilla de las siguientes oraciones:

1. Tenían *el grado*. 2. Reunió *a sus hijos*. 3. Llamaron *al hermano* perdido. 4. *Los criados* condenaron *al hijo*. 5. Hablaron mal *del hijo*. 6. Daré *los medios*. 7. Permito *al niño* ir a casa.

III. Llene Vd. los espacios en blanco con un nombre (sin artículo) conveniente:

1. Soy —; no soy —. 2. Quiero ser —. 3. Voy a elegir —. 4. Él era —. 5. Seré —. 6. Miguel quería ser —. 7. No quería ser —. 8. Somos —. 9. He sido —. 10. Ellos serán —.

IV. Para traducir al español:

1. I am [a] pupil. 2. I wish to be [a] banker. 3. My brother is [a] lawyer. 4. Joseph was [a] doctor. 5. My father has been [a] merchant. 6. On learning (knowing) what his son wished to be, the father consents to it (**en ello**). 7. He has run-away from home. 8. I shall choose [my] profession. 9. I was-becoming rich. 10. What-a surprise! 11. He continued (*imperf.*) very stubborn.

V. Diga Vd. en español qué carrera eligió cada hijo del banquero.

VI. Describa Vd. lo que se ve en el grabado de la página 20.

VII. Diga Vd. palabras sinónimas de

replicar; querer.

XIV. AL COMENZAR EL DÍA

Page 21.

Locuciones

1. **soñar con,** *to dream of*
2. **al salir el sol,** *on the rising of the sun, when the sun rises*
3. **peinarse (el pelo),** *to comb one's hair*
4. **dar a uno los buenos días,** *to wish one good morning, good day*
5. **faltar a su puesto,** *to fail to be at one's post*

Cuestionario

1. ¿Cuándo se acuesta Juan? 2. ¿Cómo duerme? 3.¿Con qué sueña? 4. ¿Quién viene a despertarle? 5. ¿Se despierta Vd. a la salida del sol? 6. ¿A qué hora se levanta Vd? 7. ¿Qué hace Juan

primero al despertarse? 8. ¿Hace Vd. ejercicios físicos todas las mañanas? 9. ¿Qué hace Juan después de hacer los ejercicios? 10. ¿Qué se pone después? 11. ¿Es bueno ponerse cuello limpio todos los días? 12. ¿Con qué se limpia Vd. los dientes? 13. Después de peinarse ¿qué hace Juan? 14. ¿Se cepilla Vd. los vestidos con un cepillo de dientes? 15. ¿Qué mete Juan en el bolsillo? 16. ¿Es necesario limpiarse los zapatos todos los días? 17. ¿A dónde baja Juan cuando se ha vestido? 18. ¿A quiénes encuentra reunidos allí? 19. ¿Qué hace luego? 20. Terminado el desayuno ¿qué hace? 21. ¿Qué le lleva al distrito comercial de la ciudad? 22. ¿Por qué va Juan allá? 23. ¿Se apresura Juan en todo esto? 24. ¿A qué no debe faltar nunca?

Ejercicios

I. Diga Vd. y escriba el presente de indicativo de
acostarse(24) temprano; dormir(28) bien; soñar(24) con eso; despertar(23) a las cinco; hacer(8) los ejercicios; limpiarse los dientes; ponerse(12) la ropa; peinarse el pelo; darles(4) los buenos días; tomar el tranvía.

II. Diga Vd. los sinónimos de
ropa; ponerse los vestidos.

III. Complete Vd. las siguientes oraciones con palabras convenientes:

1. Hago los ejercicios físicos antes de —. 2. Me pongo los zapatos después de —. 3. Me cepillo los vestidos con —. 4. Me limpio los dientes con —. 5. Tomo el tranvía después de —. 6. Terminado el desayuno yo —. 7. No he faltado nunca a —. 8. He soñado muchas veces con —. 9. Yo — un cuello limpio.

IV. Lea Vd. el texto de esta lección poniendo *yo* en lugar de *Juan* y haga al mismo tiempo todos los otros cambios convenientes.

V. Traduzca Vd. al castellano las siguientes oraciones. Emplee el pretérito para expresar tiempo pasado.

1. The boys went-to-bed at-about ten o'clock. 2. They dreamed of many things. 3. On-the-rising-of-the-sun they got-up. 4. They bathed and cleaned their (the) teeth. 5. They put-on (**se pusieron**) their (the) clothes. 6. They put-on their (the) collar[s]. 7. They brushed their (the) clothes. 8. They went-down to the

dining room. 9. They said (gave the) good morning to the family. 10. They said good-bye to all and went-out-on the street. 11. They took the street-car. 12. [It] carried them to their office, situated in the city. 13. They-liked to work.

VI. Aprenda Vd. de memoria algunos de los versos de esta lección y repítalos ante la clase.

VII. Hable Vd. en español y diga cómo comienza Vd. el día.

XV. EN LA CIUDAD: DE TIENDAS

Page 23.

Locuciones

1. **tener mucho que ver y que hacer,** *to have much to see and to do*
2. **desayunarse,** *to breakfast* (=**tomar el desayuno**).
3. **por vivir nosotros,** *because of our living, because we live.* **Por**+inf., with or without subject, often expresses cause and is equivalent to a causal clause.
4. **pasar por aquí,** *to step this way.* **Pase** is present subjunctive used as imperative.
5. **probarse,** *to try on* (*an article of dress*)
6. **venirle a uno** *to fit, suit, become* (*of article of dress*)
7. **enséñeme** *show me;* **no temas nada,** *fear nothing.* These are forms of the present subjunctive of **enseñarme** and **temer** respectively, used as imperative.
8. **deme (Vd.),** *give me.* Subjunctive-imperative of **darme.**
9. **pasearse por,** *to stroll along.*

Cuestionario

1. ¿A dónde fueron ayer María y Ricardo? 2. ¿Por qué tuvieron mucho que ver y hacer? 3. ¿A qué hora se levantaron? 4. ¿Quién guió el automóvil hasta la ciudad? 5. ¿Sabe Vd. guiar un automóvil? 6. ¿Por qué se necesitaba una hora para llegar al distrito comercial? 7. ¿En dónde entraron al bajar del automóvil? 8. ¿Cómo se llama en inglés una tienda donde se venden artículos de todas clases? (En español se llama *almacén* o *bazar*). 9. ¿Qué cosas quería Ricardo comprar? 10. ¿Qué le dijo al dependiente?

11. ¿Qué respondió éste? 12. Después de probarse los zapatos ¿qué dijo Ricardo? 13. ¿Cuánto costaban los zapatos? 14. ¿Se los llevó Ricardo? 15. ¿Es mucho pagar doce dólares por un par de zapatos? 16. ¿Finalmente cuánto pagó por los zapatos que consiguió? 17. ¿A dónde fué María mientras Ricardo compraba otras cosas? 18. ¿Qué le dijo Ricardo a ella? 19. ¿Qué replicó ella? 20. ¿Les gusta a las señoritas comprarse sombreros bonitos? 21. ¿Cuántos pañuelos compró María? 22. ¿Cuánto pagó por ellos? 23. ¿Qué se probó después? 24. ¿A dónde fueron los hermanos a tomar el almuerzo? 25. ¿Por dónde se pasearon después? 26. ¿Dónde pasaron la tarde? 27. ¿Quién guió el automóvil hasta la casa?

Ejercicios

I. Diga Vd. y escriba

(*a*) el presente de indicativo de
valer(20) mucho; conseguirlo(29, 33).

(*b*) el pretérito de indicativo de
ir(9) a la ciudad; tenerlo(17); partir a las seis; guiarlo; no decir (5) nada; venir(21) a casa; pasearse por la acera.

(*c*) el pluscuamperfecto de indicativo de
estar allí; vivir en el campo; pagar mucho; probarse el sombrero.

II. Escriba Vd. órdenes que correspondan a las siguientes declaraciones:

1. Le enseño a Vd. los zapatos. 2. Pasaré por allí. 3. No temo nada. 4. Hago el favor de enseñarle a Vd. las cosas.

III. Emplee Vd. en oraciones originales las siguientes palabras: durante; sombrero; restaurante; cinematógrafo; acera; a tiempo; vender; departamento; gastar; verano.

IV. Complete Vd. las siguientes oraciones con la forma correcta del pretérito del verbo en bastardilla:

1. Yo *tener* mucho que hacer. 2. Él *desayunarse* a las siete. 3. Él *subir* al automóvil. 4. Yo *pasar* por allí. 5. Yo *enseñarles* los guantes. 6. Los zapatos *venirme* perfectamente. 7. Él *conseguir* un par. 8. Ella *comprarse* los artículos. 9. Nosotros *probarse* varios pares. 10. Vd. *marcharse* contento. 11. Ellas *pasearse* por la calle.

V. Diga Vd. palabras cuyo significado contraste con
subir; llegar; vender; mucho; venir.

VI. Para traducir al castellano:

1. Because-of-our-living in the country, we had not bought many things. 2. I had showed him some ties. 3. The collars cost (*pres.*) twenty cents each. 4. Be-careful-about spending all the money. 5. We had strolled along the street. 6. They went to the restaurant. 7. She obtained a hat for ten dollars. 8. I liked the handkerchief. 9. I shall try-on the gloves. 10. Do you know-how to drive an automobile? 11. They had arrived (at) home on time. 12. She breakfasted at half-past eight.

VII. Describa Vd. en español lo que se compraron María y Ricardo.

VIII. Escriba Vd. al dictado lo que lee el profesor.

XVI. LA RENDICIÓN DE GRANADA

Page 26.

Locuciones

1. **reconquistar a,** *to reconquer from.* Verbs of deprivation require the preposition **a** before the person from whom the thing is deprived.
2. **poner sitio a,** *to lay siege to*
3. **salir al encuentro de uno,** *to go out to meet someone*
4. **besarle al rey la mano,** *to kiss the king's hand.* The definite article, instead of the possessive adjective, is commonly employed before parts of the person, the possessor being placed in the indirect object. **Le** here equals and anticipates **al rey,** both being indirect objects.
5. **le dió al rey,** *he gave to the king.* See latter part of above note.
6. **caer de rodillas,** *to fall on one's knees*
7. **empezaron a cantar,** *they began to sing.* Verbs meaning *to begin,* such as **comenzar, empezar,** and **principiar,** require **a** before the following infinitive.
8. **cuando hubo salido,** *when he had left.* The preterite perfect indicative is employed only after conjunctions of time.
9. **tener razón,** *to be right*
10. **en llorar,** *in weeping over.* In Spanish the infinitive, not the present participle (or gerund) is the verb form that follows a preposition.

Cuestionario

1. ¿Por qué pueblo estaba España dominada desde el año 711? 1. ¿Qué eran los árabes y los moros? 3. ¿Qué pudieron los españoles reconquistar finalmente a los moros? 4. ¿Quién fué Fernando? ¿Isabel? 5. ¿Qué comenzaron a hacer en el año 1491? 6. ¿Tuvieron éxito en esto? 7. ¿Qué tuvieron que hacer los moros? 8. ¿Quién era Boabdil? 9. ¿Qué prometió él a los Reyes Católicos? 10. ¿Estuvieron los reyes contentos con esta carta? 11. ¿Qué hizo el ejército el día de Año Nuevo? 12. ¿De quién venía acompañado Fernando al encaminarse a Granada? 13. ¿Quién salió a su encuentro? 14. ¿Qué quiso hacer Boabdil? 15. ¿Qué dijo Boabdil a Fernando? 16. ¿Qué le dió? 17. ¿Finalmente quién recibió las llaves? 18. ¿En dónde se vieron flotar las banderas de Castilla y Aragón? 19. ¿Qué otro signo se vió al lado de ellas? 20. ¿Qué hizo Isabel? 21. ¿Qué cantaron todos? 22. ¿Dónde estaba Boabdil cuando empezó a llorar? 23. ¿Qué le dijo entonces su madre? 24. ¿Cómo se llama hasta hoy este cerro?

Ejercicios

I. Diga Vd. y escriba

(*a*) el pretérito de indicativo de

poder(11) reconquistar; comenzar(34) a reconquistar; poner(12) sitio a Granda; hacerlo(8); rendirse(29) a los españoles; ser (16) soldado; querer(13) ir; darle(4) las llaves; ver(22) la bandera; caer(3) de rodillas.

(*b*) el pretérito perfecto de indicativo (después de *cuando*) de salir de la ciudad; empezar a llorar.

II. Diga Vd. palabras españolas cuyo significado contraste con mujer; largo; perder; entrar en; triste; último.

III. Haga Vd. oraciones originales con los nombres del texto que comienzan con *c*.

IV. Diga Vd. las palabras inglesas relacionadas en derivación con las siguientes:

reconquistar; dominar; excepción; comenzar; rendirse; recibir; prometer; acompañar; armado; encuentro; consentir; tratamiento; castillo; príncipe; bandera; razón.

V. Complete Vd. con las palabras convenientes las siguientes oraciones:

1. Los Reyes Católicos eran —. 2. Los árabes y los moros eran —. 3. Los españoles — a Granada. 4. Los moros — después de ocho meses. 5. Boabdil prometió —. 6. Los españoles pasaron el día de Año Nuevo —. 7. Boabdil quiso —. 8. Los moros rindieron —. 9. Se vió flotar—. 10. Los españoles entraron en la ciudad —. 11. Cuando Boabdil hubo salido de Granada —. 12. Él tenía razón —.

VI. Para traducir al castellano:

1. I fought with them. 2. They reconquered from the Moors their lands. 3. They lay-siege to the city. 4. They did it with success. 5. The Musulmans surrendered (themselves). 6. They surrendered the city to the Spaniards. 7. On-knowing this the joy of the Spaniards was great. 8. They entered the city the next day. 9. The queen and her children followed the army. 10. On-coming-out-to-meet the king Boabdil tried to kiss his hand. 11. (They) all fell on [their] knees.

VII. Describa Vd. la entrada de los españoles en Granada.

XVII. LOS EJERCICIOS DE LA CLASE

Page 28.

LOCUCIONES

1. **pasar lista a,** *to call the roll of*
2. **en voz alta,** *in a loud voice*
3. **nadie dice nada,** *no one says anything*
4. **hacer una pregunta,** *to ask a question.*
5. **continuar leyendo,** *to continue to read.* Verbs meaning *to continue* (**continuar, seguir**) require the gerund as complement.
6. **lea(n)Vd(s).,** *read;* **haga(n) Vd(s).,** *make, ask;* **vaya(n) Vd(s).,** *go;* **continúe(n) Vd(s).,** *continue;* **traduzca(n) Vd(s).,** *translate;* **escriba(n) Vd(s).,** *write;* **levánte(n)se Vd(s).** *rise;* **pase(n) Vd(s).,** *pass.* These are all present subjunctives used as imperatives, of the following verbs, respectively: **leer, hacer, ir, continuar, traducir, escribir, levantarse,** and **pasar.**

Cuestionario

1. ¿Qué suena cuando llega la hora de la clase? 2. Después de sentarnos ¿qué hace la profesora? 3. ¿Es bueno leer en voz alta en la clase? 4. ¿Lee Vd. en español sin faltas de pronunciación? 5. ¿Sabe Vd. corregir las faltas de los (las) otros(-as) alumnos(-as)? 6. ¿Quién da a los alumnos permiso para hablar? 7. ¿Debe uno levantarse al hablar en la clase? 8. ¿Se debe levantar la mano antes de hablar? 9. ¿Sabe Vd. hacer preguntas en español? 10. ¿Sabe Vd. contestar correctamente a las preguntas de la profesora? 11. ¿Cómo se dice en español «Go to the board»; «Continue to read»? 12. ¿Le gusta a Vd. traducir al inglés un párrafo de español? 13. ¿Contesta Vd. siempre en oraciones completas? 14. ¿Qué se toma para escribir en la pizarra? 15. ¿Con qué se escribe en el papel? 16. ¿Le gusta a Vd. recoger los ejercicios de la clase? 17. ¿Es fácil repetir en español lo que se dice en la lección? 18. ¿Prefiere Vd. escribir al dictado a leer en voz alta en la clase? 19. ¿Con qué se borra lo escrito en la pizarra? 20. ¿Cómo se dice en español «The class is dismissed»? 21. ¿Cuál es la última sílaba de «recoger»?

Ejercicios

I. Diga Vd. y escriba

(*a*) el presente de indicativo de
traducir(18) al inglés; hacer(8) una pregunta; ponerse(12) delante de la clase; corregir (29, 37) la falta.

(*b*) el pluscuamperfecto de indicativo de
pasarla; leer(43) el párrafo; escribir(45) al dictado; continuar (40) leyendo; levantarse.

(*c*) el pretérito perfecto de indicativo (después de *cuando, antes que,* o *después que*):
levantar la mano; dar permiso; ir a la pizarra.

II. Escriba Vd. órdenes correspondientes a las siguientes declaraciones:

1. Leemos el párrafo en voz alta. 2. Hago una pregunta. 3. Voy a la pizarra. 4. Continuamos leyendo. 5. Traduzco la oración. 6. Escribimos al dictado. 7. Nos levantamos. 8. Pasamos a otra clase.

III. Tome Vd. del texto quince palabres qua tengan la misma derivación que ciertas palabras inglesas, las cuales conviene citar.

IV. Diga Vd. palabras españolas sinónimas de las siguientes:

falta; empezar; responder.

V. Ponga Vd. la forma correcta del artículo definido delante de cada uno de estos nombres:

voz; pronunciación; consonante; mapa; error; oración; papel; borrador; escrito; matemáticas.

VI. Para distinguir, usándolos en oraciones:

sonar y *soñar; llevar* y *llegar.*

VII. Para traducir al español:

1. I asked a question of (a) the teacher (*f.*). 2. She has called the roll of the class. 3. No-one said anything. 4. One should say "párrafo," and not "parrafo." 5. The first syllable bears the stress of the voice. 6. It-is-said that there-are many maps here. 7. We had written it (*m.*) at dictation. 7. I-am-correcting the mistake. 9. I was-naming the maps of the class. 10. We had stood-up. 11. The bell rang at two o'clock. 12. Albert knows-how to translate well. 13. We were-translating the sentences. 14. He had erased with an eraser what-was-written. 15. After (**después que**) I had erased it, I continued reading. 16. She gave me permission to speak. 17. I collect the papers.

VIII. Describa Vd. lo que se ve en el grabado de la página 24.

XVIII. LA CIUDAD

Page 29.

Locuciones

1. **¿para qué?** *why? for what purpose;* **¿por qué?** *why? for what reason?*
2. **se lo diré,** *I shall tell it to you.* **Se** here stands for **le,** *to you.* When two pronoun objects, direct and indirect, are both third person (and therefore both begin with **l**), the indirect object, **le** or **les,** takes the form of **se.**
3. **más de cien mil,** *more than a hundred thousand.* Before numbers *than* is usually expressed by **de**; in other cases usually by **que.**
4. **hoy día,** *nowadays*
5. **hacer un viaje,** *to take a journey, trip*

Cuestionario

1. ¿Cómo es el aire del campo? 2. ¿Es más saludable vivir en el campo que en la ciudad? 3. ¿Por qué se necesitan centros de comercio? 4. ¿Por qué unen los hombres sus esfuerzos en un mismo lugar? 5. ¿Dónde se encuentran las mejores ciudades? 6. ¿Qué encuentra fácilmente el hombre en las poblaciones? 7. ¿Le gusta a Vd. la vida de la ciudad? 8. ¿Cuántos habitantes cuenta la población en que Vd. vive? 9. ¿Tiene calles anchas y limpias? 10. ¿Cómo es la arquitectura de sus edificios? 11. ¿De qué están sombreadas las aceras de muchas aldeas? 12. ¿Cuál es más grande, una aldea o una ciudad? 13. ¿Qué hay en una biblioteca? 14. ¿Le gusta a Vd. visitar un museo de arte? 15. ¿Cuánto tiene Vd. que pagar por el sitio en el tranvía? 16. ¿Es muy alto el costo de la vida en esta ciudad? 17. ¿Hay aquí muchos automóviles? 18. ¿Va Vd. muchas veces al teatro? 19. ¿Prefiere Vd. el cinematógrafo al teatro? 20. ¿Cómo se llaman los ferrocarriles que cruzan por esta ciudad? 21. ¿Para qué son las fábricas? 22. ¿Qué despiden las chimeneas de las fábricas? 23. ¿Qué cosas se fabrican en las fábricas de esta ciudad? 24. ¿Prefiere Vd. la vida de la ciudad en el verano? 25. ¿Qué es un hotel?

Ejercicios

I. Diga Vd. y escriba el futuro de indicativo de

decírselo(5); tener(17) que pagar; poder(11) ir; querer(13) salir; hacer(8) un viaje; preferirla.

II. Ponga Vd. un pronombre en lugar de cada nombre de las oraciones que siguen:

1. Lo diré *al niño*. 2. Me dirá *la verdad*. 3. Tendré mañana *los guantes*. 4. Él necesita *la compañía*. 5. Encontré allí *a los comerciantes*. 6. No haré *el viaje* con *las señoras*. 7. Han fabricado *los zapatos* para *los jóvenes*. 8. Tengo aquí *mi oficina*. 9. *Las chimeneas* despiden *nubes*. 10. Pagaré *el costo*.

III. Diga Vd. verbos españoles relacionados con los siguientes nombres:

gusto; habitante; paseo; costo; falta; viaje; cruz; fábrica; vestido.

IV. Complete Vd. las siguientes oraciones con el futuro de indicativo del verbo en bastardilla:

1. Él no *poder* fabricarlo. 2. Ellos *hacer* un viaje largo. 3. Ellos *querer* salir. 4. Nosotros *tener* que unir nuestros esfuerzos. 5. No les *gustar* las poblaciones. 6. Las calles *estar* bien pavimentadas. 7. El costo de la vida *ser* más alto. 8. *Parecer* verdad. 9. *Levantarse* edificios muy altos en esta ciudad. 10. Yo *encontrar* allí a mis amigos.

V. En las mismas oraciones de la sección IV emplee Vd. el perfecto de indicativo.

VI. Para traducir al español:

1. I shall live in the country. 2. There (the) life is more healthful. 3. The cost of (the) living is not so high in the country. 4. Our city has more than ten thousand inhabitants. 5. Our sidewalks are shaded by trees. 6. The streets are well paved. 7. We pay five cents for (the) fare (place) in the street-car. 8. My father has a factory. 9. He manufactures iron articles. 10. We shall wish to live in the city in the winter.

VII. Hable Vd. en español acerca de la ciudad en que vive.

VIII. Describa Vd. lo que se ve en el grabado de la página 30.

XIX. EL GOBERNADOR MANCO

Page 31.

Locuciones

1. **en aquel entonces,** *at that time*
2. **por saber,** *because of knowing, because they knew.* **Por** +inf. often expresses cause.
3. **el tener,** *to have,* etc. When an infinitive is used as a noun it is usually preceded by the def. art. m. sing.
4. **dar molestias a,** *to trouble, disturb*
5. **tratar de pasar,** *to try to pass.* Some verbs, of which **tratar** is one, require **de** as connective before a following infinitive.
6. **al día siguiente,** *the next day*
7. **hacer fuego a,** *to fire upon*
8. **subir a un coche,** *to get into a carriage*

9. **ir a ver,** *to go and see;* **venir a recibir,** *to come and receive.* Verbs of motion require **a** before a following infinitive.
10. **morir ahorcado,** *to die by hanging*
11. **poner en libertad,** *to set free, to free*
12. **consentir en,** *to consent to*
13. **de aquí en adelante,** *henceforth*
14. **burlarse de** *to make fun of, to mock* (=**reírse de**). **No se burle Vd.** is the subjunctive used as the imperative.

Cuestionario

1. ¿Quién era el Gobernador Manco? 2. ¿Por qué era conocido con este nombre? 3. ¿Por qué le llamaban también el «Rey de los Mendigos»? 4. ¿Quién tenía autoridad en la provincia de Granada? 5. ¿La tenía dentro de las murallas de la Alhambra? 6. ¿Quiénes se refugiaban en los confines de la Alhambra? 7. ¿Dónde estaba el palacio del Capitán General? 8. ¿Por dónde se paseaba el Gobernador Manco? 9. ¿Qué creía el Gobernador? 10. ¿Le gustaba esto al Capitán General? 11. ¿Tenemos nosotros que pagar consumos por los comestibles que llevamos de una ciudad a otra? 12. ¿Qué daba sobre todo muchas molestias al Capitán General? 13. ¿Cuál era el plan del escribiente? 14. ¿Por qué hizo este plan? 15. ¿Quién lo aprobó? 16. ¿Quién llegó al día siguiente trayendo comestibles a la puerta de la ciudad? 17. ¿En qué animal estaban cargados los objetos que traía? 18. ¿Quién quería examinar los objetos? 19. ¿Qué hizo el soldado del Gobernador cuando el centinela se acercaba para examinarlos? 20. ¿Qué hicieron los del Palacio? 21. ¿Por qué escribió en vano el Gobernador cartas al Capitán General? 22. ¿Quién fué a la puerta del Palacio a recibir al Gobernador? 23. ¿Qué pasó cuando el escribiente subió al coche del Gobernador? 24. ¿A dónde arrojaron al escribiente? 25. ¿Qué mandó construir el Gobernador? 25. ¿Qué le escribió él entonces al Capitán General? 27. ¿Consintió éste en poner en libertad al soldado? 28. Al dejar partir al escribiente ¿qué le dijo el Gobernador?

Ejercicios

I. Diga Vd. y escriba

(*a*) el imperfecto de indicativo de

ser(16) gobernador; tener(17) autoridad; no poder capturarlo; pasearse; creerlo; darle(4) molestias; venir a recibirle.

(*b*) el pretérito de indicativo de

hacer(8) un plan; dar(4) un disgusto; pagar(32) los consumos.

(*c*) el potencial de

prenderle; hacerlo; ponerse rabioso; ir a ver; tener que morir.

II. Diga Vd. las órdenes correspondientes a las siguientes declaraciones:

1. no me burlo de él; 2. no nos burlamos de ellos.

III. Ponga Vd. en oraciones completas las siguientes expresiones. Emplee Vd. cualquier tiempo o persona del verbo:

1. tratar de hacerlo. 3. hacer fuego a. 2. dar molestias a. 4. ir a ver. 5. venir a recibir. 6. poner en libertad. 7. consentir en. 8. burlarse de.

IV. Exprese Vd. de otra manera las siguientes frases:

1. por haber perdido un brazo. 2. en aquel entonces. 3. por saber que no podía capturarlos. 4. prenderle. 5. alegrarse. 6. al fin. 7. burlarse de. 8. volver a escribir.

V. Diga Vd. palabras españolas cuyo significado contraste con alguno; arriba; viejo; bajar.

VI. Traduzca Vd. al castellano las siguientes oraciones:

1. Because-of-having-lost an arm they called him (*imperf.*) the one-armed governor. 2. The Captain-General had (*imperf.*) no authority within the walls of the Alhambra. 3. The robbers had taken refuge within the boundaries of the Alhambra. 4. The governor's men wore ragged clothes. 5. From the fortress the governor looked down upon his rival. 6. The Captain-General did not like (*imperf.*) to have this independent State within his dominion. 7. The old soldier did not permit (to) the sentinel to examine the objects. 8. The sentinel approached the donkey. 9. The old soldier fired-upon-him. 10. They said the soldier would have to die-by-hanging. 11. The governor captured the clerk and threw him into a prison. 12. The clerk did not mock the governor again. 13. The governor had set him-free.

VII. Hagan Vds. un pequeño drama de este cuento y represéntenlo ante la clase.

VII. Escriban Vds. al dictado algunos párrafos.

XX. EL CUERPO HUMANO Y LOS CINCO SENTIDOS

Page 34.

Locuciones

1. **cubierto de,** *covered with*
2. **hacerse la barba,** *to shave* (=**afeitarse**).
3. **hacer extraer,** *to have pulled.* Verbs of causation are frequently followed by the infinitive.
4. **cesar de,** *to cease to.* Verbs meaning to cease (including **dejar**) are followed by **de** before a following infinitive.
5. **lo conveniente,** *what is suitable.* The neuter article **lo** is frequently placed before an adjective, thus forming an abstract noun.
6. **hablarse uno a otro,** *to speak to each other.* Reciprocal verb.

Cuestionario

1. ¿Qué es nuestro cuerpo? 2. ¿Cuáles son sus divisiones? 3. ¿Qué es la cabeza? 4. ¿Cuáles son las partes del cráneo? 5. ¿De qué está cubierto casi siempre? 6. ¿Cómo se llama el que no tiene pelo en la cabeza? 7. ¿Qué es el oído? 8. ¿Cuáles son las partes de la cara? 9. ¿Qué quiere decir «hacerse la barba»? 10. ¿Qué tienen algunos hombres en el labio superior? 11. ¿Con qué mascamos? 12. ¿Le han dolido a Vd. alguna vez los dientes? 13. ¿Se ha hecho Vd. extraer un diente? 14. ¿Le gusta a Vd. hacerse extraer un diente? 15. ¿Canta Vd. bien o mal? 16. ¿Cómo se llama el que no puede hablar? 17. ¿Cómo se llama el que no puede ni oír ni hablar? 18. ¿Para qué sirve el cuello? 19. ¿Con qué respiramos? 20. ¿Qué pasa cuando cesa de latir el corazón? 21. ¿Para qué sirve el corazón? 22. ¿En qué órgano se digiere el alimento? 23. ¿Come Vd. muchas veces más de lo conveniente? 24. ¿Cuáles son los cinco criados de nuestra casa? 25. ¿Para qué sirven los nervios? 26. ¿Cuál es el órgano del olfato? 27. ¿Andamos con los

brazos? 28. ¿En dónde está el sentido del tacto? 29. ¿Por qué debemos oír mucho y hablar poco? 30. ¿Cómo se hablan uno a otro los sordomudos?

Ejercicios

I. Diga Vd. y escriba

(*a*) el presente de indicativo de
oír(10); ver(22); oler(26a); tocar(30).

(*b*) el pretérito de indicativo de estos mismos verbos.

(*c*) el potencial de
afeitarse; mascar el alimento; hacerse(8) la barba; estar despierto; oírlo.

II. Diga Vd. sinónimos de
afeitarse; andar.

III. Tome Vd. del texto español de esta lección doce palabras que tengan la misma derivación que ciertas palabras inglesas, las cuales se deben citar al mismo tiempo.

IV. Complete Vd. con palabras convenientes las siguientes oraciones:

1. Olemos con —. 2. Gustamos con —. 3. Vemos con —. 4. Oímos con —. 5. Respiramos con —. 5. El corazón —. 7. Los cinco sentidos son —. 8. Recibimos las impresiones por —. 9. La oreja es —. 10. Un hombre calvo no tiene —. 11. En la cara están —. 12. Nos hacemos extraer un diente si —. 13. Hablamos o cantamos con —. 14. El que no puede ver se llama —. 15. Andamos y corremos con —. 16. Con los brazos —. 17. ¡Cuidado con —! 18. Un sordo es —.

V. Para traducir al castellano:

1. How-much he suffers! 2. How much you work! 3. How well he sings! 4. How fortunate I am! 5. How bald he is! 6. Be-careful-about eating too much! 7. The human body is a wonderful house. 8. The servants of this house are the five senses.

VI. Hable Vd. en español sobre uno de los cinco sentidos.

VII. Aprenda Vd. de memoria la anécdota acerca de Lincoln y repítala ante la clase.

VIII. Repita Vd. de memoria los versos de esta lección.

XXI. PARA VIAJAR

Page 37.

Locuciones

1. **ir montado a caballo,** *to ride a horse*
2. **dar un paseo,** *to take a ride or walk* (=**pasearse**).
3. **al día,** *a day.*
4. **servirse de,** *to use, make use of* (=**emplear, usar**).
5. **tirar de,** *to pull*
6. **en cuanto a,** *as for*
7. **ya sabemos,** *indeed we know.* **Ya** has many shades of meaning.
8. **lo mucho,** *how much.* The usual way of expressing *how* before an adjective or adverb in a subordinate clause is with **lo.**
9. **sino que,** *but.* This adversative conjunction is used in connecting clauses the first of which is negative while the second contains an opposing positive statement.
10. **viajar por,** *to travel through*

Cuestionario

1. ¿Puede un hombre andar, correr, o nadar muy de prisa? 2. ¿Qué le es necesario para viajar de un modo más rápido? 3. ¿Sabe Vd. montar a caballo? 4. ¿Anda un burro de un modo muy rápido? 5. ¿Es el caballo un animal muy fiel? 6. ¿Ha ido Vd. alguna vez montado en un camello? 7. ¿Qué tira de un coche? 8. ¿Le gusta a Vd. dar paseos en bicicleta? 9. ¿Qué hace andar a una locomotora? 10. ¿De qué nos servimos para hacer andar a un automóvil o un aeroplano? 11. ¿Ha hecho Vd. alguna vez un viaje en aeroplano? 12. ¿A qué se deben en gran parte los adelantos de los Estados Unidos? 13. ¿Cuesta mucho ahora viajar en ferrocarril? 14. ¿Viaja Vd. mucho en ferrocarril subterráneo? 15. ¿Cuáles ciudades tienen ferrocarriles subterráneos? 16. ¿Sabe el hombre volar como un pájaro? 17. ¿Le gusta a Vd. dar paseos en bote? 18. ¿Sabe Vd. cuántos días se necesitan para llegar a España en un vapor? 19. ¿Ha viajado Vd. mucho por el mundo? 20. ¿Cuál modo de locomoción prefiere Vd.? 21. ¿Es muy cómodo un tranvía? 22. ¿Qué lo hace andar? 23. ¿Qué otro nombre se le da a un ferrocarril? 24. ¿Ha cruzado Vd. alguna vez el mar?

Ejercicios

I. Dígase y escríbase

(*a*) el gerundio de

andar; correr; viajar; ir(9); servir(29); tener(17); volar(24).

(*b*) el presente de indicativo de estos mismos verbos.

II. Díganse sinónimos de

dar un paseo; servirse de; con rapidez.

III. Póngase en una oración original cada una de estas palabras o expresiones:

caballo; burro; mula; elefante; camello; coche; bicicleta; locomotora; automóvil; aeroplano; ferrocarril; bote de remos; barco de vela; vapor.

IV. Complétense las siguientes oraciones con el tiempo imperfecto del verbo en bastardilla:

1. Yo *ir* montado en un burro. 2. Él *dar* un paseo en coche. 3. La electricidad *hacer* mover el vehículo. 4. Nosotros *ver* volar el pájaro. 5. Ellos *saber* guiar un automóvil. 6. Las máquinas *estar* bien fabricadas.

V. Tradúzcanse al español las siguientes oraciones:

1. What-a good beast of burden is the donkey! 2. You know how faithful the horse is. 3. As-for (the) elephants, there are not many of them in this country. 4. I do not ride-a-horse, but travel in the street-car. 5. The pair of horses was-pulling (**tirar de**) the carriage. 6. The locomotive pulled (*imperf.*) the train. 7. I used the subway to reach (**llegar a**) (the) school. 8. She has travelled through Spain. 9. Would you not like to ride a camel? 10. The automobile has proved-to-be very useful. 11. I had-myself-taken to the city in an airplane. 12. I like to travel very fast.

VI. Hable Vd. en español sobre los medios de locomoción por la tierra.

VII. Repita Vd. los versos con que termina el texto.

VIII. Describa Vd. lo que se ve en el grabado de la página 37.

XXII. CRISTÓBAL COLÓN

Page 39.

Locuciones

1. **el de más edad,** *the older one*
2. **se la daban,** *they were giving it to them.* **Se** stands for **les.** Of two third person pronoun objects with a verb the first (indirect), **le** or **les,** becomes **se.**
3. **después de haber estudiado,** *after having studied.* The infinitive, not the gerund, is the verb form that follows a preposition.
4. **realizarse,** *to be carried out, executed.* Reflexive for passive.
5. **proveer de,** *to provide with*
6. **lo necesario,** *whatever, that which, was necessary.* The neuter article **lo** an adjective is equal to an abstract noun.
7. **pedir a,** *to ask of, seek from.* Verbs of request take **a** before the person from whom the thing is asked.
8. **dar la vuelta,** *to turn around.*
9. **llegar a tierra,** *to go ashore, to land*
10. **otros tres,** *three other, three more.* **Otros** frequently precedes a numeral or adjective of quantity.
11. **hacerle encerrar,** *to have him locked up, shut up*

Cuestionario

1. ¿Dónde está el convento de la Rábida? 2. ¿Quién llegó un día a la puerta? 3. ¿De qué estaban cubiertos sus vestidos? 4. ¿Quién era el de más edad? 5. ¿Dónde había nacido? 6. ¿Cómo era su familia? 7. ¿Quién pasó mientras le daban agua? 8. ¿Dónde había estudiado Colón? 9. ¿Cuál era el proyecto de Colón? 10. ¿Qué le había pedido al rey de Portugal? 11. ¿Qué se podría facilitar así? 12. ¿Cuál república también había rechazado el plan de Colón? 13. ¿Por qué había venido Colón a España? 14. ¿Qué le ofreció Fray Marchena? 15. ¿Cómo pudo Colón explicar su proyecto a los Reyes Católicos? 16. ¿En qué estaban ellos ocupados entonces? 17. ¿Quiénes estudiaron el proyecto? 18. ¿Qué decidieron? 19.

¿Qué hizo Isabel para ayudar a Colón? 20. ¿Cuándo salieron los barcos de vela del puerto de Palos? 21. ¿Cómo se llamaban estos barcos? 22. ¿Por cuánto tiempo navegaron? 23. ¿Qué hicieron los marineros de los buques? 24. ¿Quién vió primero la tierra? 25. ¿Qué hicieron los españoles al llegar a tierra? 26. ¿Qué nombre dió Colón a la primera isla que descubrió? 27. Al volver a España ¿cómo fué recibido allí? 28. ¿Cuántos viajes hizo Colón al Nuevo Mundo? 29. ¿Qué le pasó después del tercer viaje? 30. ¿Cómo se debía llamar el nuevo continente?

Ejercicios

I. Dígase y escríbase

(*a*) el pretérito de indicativo de

nacer(38); llegar(32) cansado; pedir(29) agua; detenerse(17) allí; establecerse(38) aquí; explicárselo(30); creerlo(43); venir(21) a España; proveerle(22a).

(*b*) el pluscuamperfecto de indicativo de los mismos verbos de la sección (*a*).

II. Díganse nombres españoles relacionados con los siguientes verbos:

navegar; ayudar; conversar; nombrar; viajar; volver; gritar; descubrir.

III. Pónganse pronombres personales en lugar de los nombres de las siguientes oraciones:

1. Llegaron *a la puerta*. 2. *Su nombre* llena *el universo*. 3. Pidieron *agua a los hombres*. 4. Daban *agua a los viajeros*. 5. Había pedido *ayuda al rey*. 6. Quería hallar *el camino*. 7. Explicó *el plan a los reyes*. 8. Estaban ocupados en *el sitio*. 9. Vendió *sus alhajas*. 10. Prometió *a los marineros* que daría *la vuelta*. 11. Dió *el nombre a la isla*. 12. Salieron *de sus buques*. 13. Hicieron encerrar *al descubridor*. 14. Dijo *la verdad a los reyes*.

IV. Pónganse en oraciones originales todas las locuciones de esta lección.

V. Tradúzcanse al castellano las oraciones que siguen:

1. According-to some, Columbus was not born in Italy but (sino) in Galicia. 2. The plan of Columbus was to find a short way to

reach (the) Asia. 3. The king of Portugal rejected this plan. 4. Columbus came to Spain to seek aid. 5. Fray Marchena wrote letters to persons of the court and gave them to him. 6. (The) Queen Isabella provided him with what-was-necessary. 7. According-to some, she only sought from Ferdinand the help that Columbus needed (*imperf.*). 8. Columbus left the port of Palos August 3, 1492. 9. He went as admiral of the expedition. 10. The three small ships were-called Santa María, Pinta and Niña. 11. They discovered the first land of the New World October 12, 1492. 12. They landed, and Columbus took possession of the island in [the] name of the Catholic Sovereigns. 13. Honor to the "Prophet of (the) Geography"!

VI. Describa Vd. lo que se ve en el grabado de la página 41.

VII. Escriban Vds. al dictado algunos párrafos leídos por el profesor.

XXIII. LOS TRES MENDIGOS CIEGOS

Page 42.

Locuciones

1. **cerrar con llave,** *to lock (with a key)*
2. **pueda entrar,** *may, can, enter.* **Pueda,** present subjunctive after the adverbial conjunction of purpose **para que.**
3. **¡a comer!** *let us eat.* Infinitive used as imperative.
4. **acercarse a,** *to approach*
5. **robarnos el pan,** *to steal our bread.* **Nos** is indirect object, necessary after a verb of deprivation.
6. **poner fin a,** *to put a stop to*
7. **tener agarrado,** *to cling to, hang on to*
8. **¿qué ocurre?** *what is going on?*
9. **tener los ojos abiertos,** *to have his eyes open.* Parts of the person, when objects of **tener,** require before them the definite article instead of the possessive adjective.
10. **a ver,** *let's see* (=**vamos a ver**).
11. **matar a palos,** *to beat to death*
12. **oír decir,** *to hear (it) said, to hear say*
13. **¿y qué?** *and what of it?*

14. **le conozco desde que era niño,** *I have known him since he was a boy.* An act that began in the past and is continued into the present is expressed in Spanish by the present tense.

15. **hay que,** *one must.* **Haber que**+inf. is used to express obligation when no subject is indicated.

16. **al ladrón dele,** *give the robber.* **Le=al ladrón.**

Cuestionario

1. ¿Dónde vivían los tres mendigos ciegos? 2. ¿Cómo se llamaban? 3. ¿Cómo habían podido ahorrar dinero? 4. ¿Por qué les siguió un hombre malo? 5. ¿Como logró él entrar en la casa de los ciegos? 6. ¿Cómo cerró José la puerta? 7. ¿Por qué contaron el dinero? 8. ¿En qué estaba el dinero? 9. ¿Cuánto dinero había en los sacos? 10. ¿Qué hicieron después de contar el dinero? 11. ¿Qué manjares tenían? 12. ¿Qué escogió el ladrón para comer? 13. ¿Cómo le descubrieron los ciegos? 14. ¿Qué gritó José? 15. ¿Qué le hicieron al ladrón? 16. ¿Sé defendió bien el ladrón? ¿Por qué? 17. ¿Quién vino a poner fin a la riña? 18. ¿Qué hizo el ladrón? 19. ¿Quién le tenía agarrado? 20. ¿Qué juró el ladrón? 21. ¿A dónde llevaron los vecinos a los cuatro? 22. ¿Qué preguntó el juez? 23. Según el ladrón ¿qué era necesario para hacer confesar a los cuatro? 24. Mientras daban palos al ladrón ¿qué hizo él? 25. ¿Qué dijo él para explicar el caso al juez? 26. ¿Qué ordenó el juez dar a los tres ciegos? 27. ¿Abrieron ellos los ojos? 28. ¿Qué ordenó el juez al guardia? 29. ¿Qué dijo el señor principal que llegó al tribunal? 30. ¿Finalmente qué le pasó al ladrón?

Ejercicios

I. Dígase y escríbase

(*a*) el presente de indicativo de
seguirle(29, 33); cerrarla(23); volver(26) a contarlo; traérselo (19); comenzar(23, 34) a comer; escogerlo(37); dirigir(37) los golpes; atacarle(30); confesarlo(23); fingirse(37) ciego; conocerle(38).

(*b*) el pretérito de indicativo de los mismos verbos de la sección (*a*).

II. Escríbanse órdenes correspondientes a las siguientes declaraciones:

1. Cerramos con llave la puerta. 2. Como. 3. Hablamos. 4. Abrimos los ojos. 5. Abro el saco. 6. Le doy las pesetas. 7. Le devuelvo todo el dinero. 8. Le damos cincuenta palos. 9. Le arrojamos a la prisión.

III. Díganse sinónimos de las siguientes expresiones:

¡comamos!; dar golpes a; terminar; volver a comer.

IV. Para traducir al castellano:

1. I have locked the door. 2. I shall count the money. 3. Here is (here you have) cheese which I have brought. 4. They approached the table. 5. They began to eat. 6. I cling-to-him. 7. He has saved much money. 8. He does not wish to confess anything except when-forced (**por fuerza**). 9. He began with me. 10. My eyes are open (I have the eyes open). 11. I ask for the money which is-due-me (**corresponder**). 12. They will not beat-him-to-death. 13. I have heard [it] said that he is [a] robber. 14. They have the beggars locked up. 15. He has-known me since I was a boy. 16. One-must tell the truth. 17. He pretends [to be] blind. 18. They cried, "Stop thief!"

V. Miembros de la clase representarán ante la clase la pequeña comedia «Los tres mendigos ciegos.»

XXIV. LAS NACIONES HISPANOAMERICANAS

Page 46.

Locuciones

1. **tener la costumbre de,** *to be accustomed to*
2. **tener razón,** *to be right*
3. **responder que sí,** *to answer yes.* Note the use of **que** before **sí** (and **no**) after verbs of saying, answering, thinking, and the like.
4. **seguir preguntando,** *to continue asking.* The gerund, not the infinitive, is the complement of verbs meaning *to continue.*
5. **siendo los indios,** *the Indians being, since the Indians are.* The use of gerund phrases is very common in Spanish. They often take the place of

clauses, here of a causal clause. Note that the gerund opens the phrase, not the noun that may be called the subject of the gerund.

6. **de habla española,** *Spanish-speaking*
7. **dar de comer a,** *to feed*
8. **el más largo del mundo,** *the longest in the world.* **De,** not **en,** is the common preposition after an adjective in the superlative.
9. **¿no quisiera Vd.?** *would you not like?* The imperfect subjunctive **quisiera,** from **querer,** is used to express in a mild manner a wish or desire
10. **viajar por,** *to travel in*

Cuestionario

1. ¿Somos nosotros los únicos americanos? 2. ¿Es Vd. sudamericano(-a)? 3. ¿Cuáles otras personas están orgullosas del nombre americano? 4. En España ¿qué le preguntan al norteamericano que habla español? 5. ¿Cómo se dice de otra manera «norteamericano»? 6. ¿Quiénes fueron los primeros americanos? 7. ¿De quiénes son descendientes la mayoría de los sudamericanos blancos? 8. ¿Cómo pasó que los brasileños hablan portugués? 9. ¿Es más grande el Brasil que la Argentina? 10. ¿Cuántas naciones de habla española hay en el Nuevo Mundo? ¿en Europa? 11. ¿Se habla portugués en Haití? 12. ¿Cuáles son las tres lenguas que más se hablan en América? 13. ¿Cuántos reyes o emperadores existen en el nuevo hemisferio? 14. ¿Cuántas repúblicas hay? 15. ¿Qué civilización es la base de la de las repúblicas hispanoamericanas? 16. ¿Son diferentes estas naciones una de otra? 17. ¿Qué produce el suelo de estas naciones? 18. ¿Qué producen sus bosques? 19. ¿Qué producen sus minas? 20. ¿Cómo es la vida de las ciudades hispanoamericanas? 21. ¿Hay en ellas muchas plazas y parques? 22. ¿Qué edificios se ven en ellas? 23. ¿Qué se ve en el campo de muchas regiones? 24. ¿Qué se dice del Amazonas? 25. ¿Es hoy de mayor importancia el continente sudamericano que el norteamericano?

Ejercicios

1. Sinopsis en la primera persona singular, tiempos simples, modos indicativo y potencial, de los verbos **hablar** y **tener:**

Infinitivo: hablar, *to speak;* tener, *to have.*
Gerundio: hablando, *speaking;* teniendo, *having.*
Participio pasivo: hablado, *spoken;* tenido, *had.*

Tiempos simples

MODO INDICATIVO

Presente: hablo, *I speak;* tengo, *I have.*
Imperfecto: hablaba, *I was speaking;* tenía, *I was having.*
Pretérito: hablé, *I spoke;* tuve, *I had.*
Futuro: hablaré, *I shall speak;* tendré, *I shall have.*

MODO POTENCIAL

hablaría, *I would speak;* tendría, *I would have.*

Usando el mismo plan, hágase una sinopsis de **llamarse** y **comprender.**

II. Díganse adjetivos españoles relacionados en su derivación con los siguientes nombres:

riqueza; llanura; hermosura; América; importancia.

III. Díganse sinónimos de las siguientes palabras:

bello; inmenso; numeroso; distinto; elevado.

IV. Complétense con palabras convenientes las siguientes oraciones:

1. Los venezolanos hablan —. 2. Los habitantes de Colombia se llaman —. 3. En el Canadá se habla —. 4. En Alaska hablan —. 5. Los brasileños hablan —. 6. En Haití se habla —. 7. Hay — naciones de habla española en el Nuevo Mundo. 8. La base de la civilización de aquellas naciones es —. 9. Las minas de la América del Sur producen —. 10. Su suelo produce —.

V. Reemplácense las palabras inglesas de las siguientes oraciones con palabras convenientes españolas:

1. *The Brazilians being descendents of the people who colonized Brazil,* pueden llamarse americanos. 2. *English, Spanish and Portuguese being the languages* que se hablan más en América, debemos estudiar aquí el español y el portugués. 3. El Brasil es el país más grande *in* la América del Sur. 4. No he viajado *in* el Perú.

VI. Para traducir al castellano:

1. He was accustomed to speak Spanish. 2. You were (*pret.*) right. 3. They answered yes. 4. I think not. 5. Once (**una vez**) Brazil had an emperor. 6. Now that nation is a republic, as are (so=lo) all the Spanish-American countries. 7. The cattle of those plains feed millions of persons. 8. (The) furniture (*pl.*) is-manufactured from the woods of South America. 9. I should-like to travel in Chile. 10. The universities and churches are of excellent architecture.

VII. Consulte Vd. el mapa de la página 57 y diga los nombres de todos los países del nuevo hemisferio en que se habla español.

XXV. GUZMÁN EL BUENO

Page 48.

Locuciones

1. **por consiguiente,** *therefore* (=**por eso**).
2. **de ahí,** *hence*
3. **hacía cincó siglos que hacían la guerra,** *they had been waging war for five centuries.* **Hacer la guerra a,** *to wage war upon*
4. **apoderarse de,** *to take possession of* (=**tomar posesión de**).
5. **levantarse contra,** *to rebel against*
6. **unirse a,** *to join*
7. **llegar a ser,** *to get to be, to become*
8. **lograr éxito,** *to succeed, obtain success*
9. **irse,** *to go away* (=**partir, marcharse**).
10. **para que le llevase,** *in order that he should take him.* Imperfect subjunctive of **llevar,** after an adverbial conjunction of purpose **para que.**
11. **consigo,** *with him*
12. **mato al hijo,** *I shall kill the son.* Present used where the English would require the future.
13. **que pueda valer,** *who can avail.* **Pueda,** subjunctive after a relative having an indefinite antecedent.
14. **faltar algo a uno,** *to lack, need something*
15. **hacer matar,** *to have killed*
16. **tener a uno por,** to *consider one as.* **Se le tiene por,** *he is considered as.* Impersonal reflexive used for passive.

Cuestionario

1. Describa Vd. a Tarifa. 2. ¿Cuánto tiempo hacía en el año 1294 que los españoles hacían la guerra a los moros? 3. ¿Quién se apoderó de Tarifa? 4. ¿A quién nombró gobernador? 5. ¿Quién era don Juan? 6. ¿Qué hizo? 7. ¿Qué llegó a ser? 8. ¿Qué hizo el rey de los árabes? 9. ¿Qué proposición hicieron a Guzmán? 10. ¿Cómo la rechazó él? 11. Al volver a atacar la fortaleza ¿lograron éxito los árabes? 12. ¿Quería Guzmán compartir con ellos el tesoro de Tarifa? 13. ¿Qué dijo él a los que propusieron este plan? 14. ¿Cómo pasó que el hijo de Guzmán estaba en poder de don Juan? 15. ¿Qué hizo don Juan con el niño? 16. ¿Qué gritó al padre? 17. ¿Qué replicó el padre a don Juan? 18. ¿Qué hizo? 19. ¿Hizo don Juan matar al hijo? 20. ¿Conquistaron los moros la ciudad? 21. ¿Qué hizo don Sancho al saber lo que había hecho Guzmán? 22. ¿Cómo se le tiene a Guzmán el Bueno en España?

Ejercicios

I. Díganse y escríbanse

(*a*) el futuro de indicativo de
salir(15) de allí; venir(21) con gusto; saberlo(14).

(*b*) el pretérito de indicativo de
forzarlos(34); saberlo(14); llegar(32) a ser; traerlo(19).

(*c*) el presente de indicativo de
ofrecerlo(38); vencerlo(35); gemir(29) mucho; huir(44) a África.

II. Díganse palabras españolas cuyo significado contraste con
cercano; venir; comprar; sobre.

III. Díganse sinónimos de
apoderarse de; irse; faltarle a uno; apellido.

IV. Léase en tiempo presente el párrafo del texto «Cruzaron el estrecho . . . contestó Guzmán.»

V. Complétense con formas del tiempo pretérito las oraciones siguientes:

1. Yo *forzarle* a pagar tributo. 2. Él no *querer* pagármelo. 3. Ellos *hacer* la guerra a los moros. 4. Nosotros *apoderarse* de la ciudad. 5. Yo *llegar* a ser jefe. 6. Yo no *cruzar* el estrecho. 7.

Él no *darles* la población. 8. Yo no *saberlo*. 9. Ellos no *huir* de allí. 10. Él *venir* a verme. 11. Yo *sacarlo*. 12. El *oírme* gemir.

VI. Para traducir al español.

1. He had lived here for a year. 2. We have not made-war-on-them. 3. They will-take-possession-of the city. 4. He had rebelled against us. 5. We shall join the army. 6. Did you obtain success? 7. Therefore he had the boy killed. 8. He will be considered as a pirate. 9. They were-going-away. 10. He will get-to-be a hero. 11. On seeing his son weep, he said he would never fail-to-do-his-duty. 12. They lacked (*imperf.*) a knife.

VII. Describa Vd. en español lo que hizo Guzmán al ver llorar a su hijo.

VII. Escriban Vds. al dictado algunos párrafos leídos por el profesor.

XXVI. EN LAS MESETAS DE BOLIVIA

Page 51.

Locuciones

1. **a lo lejos,** *in the distance*
2. **el trabajo lo hacen los indios,** *the Indians do the work*. When the noun object precedes the verb the former is repeated by a pronoun.
3. **que los hay allí numerosos,** *who are numerous there*. **Haber,** impersonal, takes a pronoun object, even when that object may be modified by an adjective.
4. **hacer de,** *to act as*
5. **por eso,** *therefore* (=**por consiguiente**).
6. **parecerse a,** *to resemble*
7. **hermosísimo,** *very beautiful, most beautiful* (=**muy hermoso**). Absolute superlative of **hermoso**.

Cuestionario

1. ¿De dónde escribe Jaime esta carta? 2. ¿Le gusta a Vd. subir a las montañas? 3. ¿Son elevadas las montañas de Bolivia? 4. ¿Dónde está situada la ciudad de La Paz? 5. ¿Qué se ve alrededor de ella? 6. ¿Por qué prefieren los bolivianos las montañas? 7. ¿Hace calor allí? 8. ¿Qué yacimientos se encuentran allí? 9.

¿Desde cuándo se explotan las minas? 10. ¿Es más grande la región elevada del país que la región de las llanuras? 11. ¿Qué parte de los habitantes vive en las mesetas? 12. ¿Cuántos habitantes tiene Bolivia? 13. ¿Cuántas ciudades tienen más de 13.000 pies de elevación? 14. ¿Ha subido Vd. alguna vez a una elevación tan grande? 15. ¿Quién hace el trabajo de las minas y de las haciendas? 16. ¿Quiere Vd. hacer de pastor? 17. ¿Qué animales salen en rebaños a buscar pastos? 18. ¿Qué queman los de las clases bajas para guisar sus comidas? 19. ¿Qué hace un pastor mientras cuida a sus animales? 20. ¿Hay muchos ferrocarriles en Bolivia? 21. ¿A qué animal se parece mucho la llama? 22. ¿Ha visto Vd. alguna vez una llama? 23. ¿Cómo se creará algun día en Bolivia la electricidad? 24. ¿Qué harán con ella? 25. Nombre Vd. las ciudades principales del país. 26. ¿Cómo van vestidos los indios que se ven en el mercado de la Paz? 27. Describa Vd. las casas de las ciudades bolivianas. 28. ¿De dónde se derivó el nombre de Bolivia? 29. ¿Cuántas veces cabría California en Bolivia?

Ejercicios

I. Escríbase una sinopsis en la primera persona singular, tiempos simples, modos indicativo y potencial, de los siguientes verbos:

hacer(8) esto; protegerlos(37); parecerse(38) a él; poder(11) ir; constituirlo(44).

II. Díganse sinónimos de

altura; por eso; numeroso.

III. Díganse nombres españoles relacionados con los siguientes adjetivos o participios pasivos:

nevado; rico; elevado; numeroso; eléctrico; nombrado.

IV. En las siguientes oraciones pónganse las preposiciones que convengan:

1. He subido — la montaña. 2. Tiene una elevación — más — doce mil pies. 3. Hay una meseta llana — la ciudad. 4. Él pico es el más elevado — el país. 5. Hace frío — las noches. 6. Nosotros no hacemos — pastores. 7. Usan carbón — calentar sus casas. 8. Las llamas salen — buscar pastos. 9. Él se parece — su padre. 10. Él está vestido — un traje nuevo. 11. La casa está pintada

— azul. 12. Él vendrá — visitar el país. 13. Faltan — Bolivia buenos ferrocarriles.

V. Para traducir al español:

1. I see the mountains in the distance. 2. He wanted (*imperf.*) to climb the mountain. 3. (The) tin constitutes the chief source of the wealth of Bolivia. 4. (The) eighty per cent. of the Bolivians live in this high region. 5. This work the Indians do. 6. Llamas and alpacas are not lacking in Bolivia. 7. (The) coal will-be-discovered in Bolivia some day. 8. Some houses are-heated by electricity. 9. The panoramas of the plateaus are very-beautiful. 10. The first conquistadores worked the silver mines.

VI. Diga Vd. por qué los bolivianos prefieren vivir en las mesetas elevadas.

VII. Hable Vd. en español de los animales de Bolivia, o de los productos del país.

XXVII. DAOIZ Y VELARDE

Page 54.

Locuciones

1. **hacer llegar a uno,** *to have (make) one come*
2. **ordenó que saliera Francisco,** *ordered Francis to leave.* **Saliera,** imperfect subjunctive after a verb of command.
3. **llevarse a uno,** *to carry one off* **Se lo llevan,** *they are carrying him off*
4. **hacer fuego contra,** *to fire upon*
5. **defendámonos,** *let us defend ourselves.* Hortatory subjunctive of **defenderse.**
6. **cuantas armas había,** *all the weapons there were.* **Cuantos** = **todos los . . . que.**
7. **ya,** *now* (one of the several meanings of this word).
8. **salir victorioso,** *to win out*
9. **todos los que se encontrasen,** *all who were found.* Imperfect subjunctive of **encontrarse,** after a relative having an indefinite antecedent.
10. **hacer frente a,** *to fight off, oppose* (= **oponerse a**).

Cuestionario

1. ¿Qué día del año celebran los madrileños? 2. ¿En qué año se levantaron contra las fuerzas de Napoleón? 3. ¿De qué se apoderó el ejército de Murat? 4. ¿A dónde iba a huir la familia real? 5. ¿Quién impidió la fuga? 6. ¿Cómo hizo Napoleón llegar a Bayona a Carlos IV y a su hijo? 7. ¿A quién ordenó Napoleón que saliera de España? 8. ¿Qué gritaron los madrileños al saber esto? 9. ¿Qué hizo Murat? 10. ¿Qué estalló entonces en todo Madrid? 11. ¿Por qué no se opusieron los soldados españoles a los franceses? 12. ¿Quiénes se hicieron jefes de la multitud en la calle? 13. ¿De dónde sacaron armas? 14. ¿Qué tenían algunos para pelear? 15. ¿En dónde se derramó mucha sangre? 16. ¿Salieron victoriosos los madrileños? 17. ¿Quiénes murieron? 18. ¿A quiénes ordenó Murat fusilar? 19. ¿Por qué fracasó la resistencia de los madrileños? 20. ¿Cómo demostraron ellos su amor a la patria?

Ejercicios

I. Escríbase una sinopsis en la tercera persona singular, tiempos simples, modos indicativo y potencial, de los siguientes verbos:

tener(17); impedir(29); estar(6); morir(28); huir(44).

II. Díganse los adjetivos españoles relacionados con los siguientes nombres:

España; Madrid; Francia; Inglaterra; Sevilla; Asturias; victoria; valentía.

III. Reemplácense los posesivos ingleses de las siguientes frases por los españoles:

1. *My, our, his* independencia y *theirs*. 2. *Our, your* soldados y *mine*. 3. *Their, my, thy* escopetas y *his*. 4. *Her, your* pueblo y *ours*.

IV. Reemplácense los demostrativos ingleses de las siguientes frases por los españoles:

1. Este general y *that one* (*near you*). 2. Esa navaja y *that one* (*yonder*). 3. Aquellas armas y *these*. 4. *Those* fuerzas y éstas. 5. *Those* hombres (*you have mentioned*) y éstos.

V. Díganse los verbos españoles relacionados con los siguientes nombres: defensor; salida; pelea; promesa; mando; grito; dominio; orden.

VI. Para traducir al castellano:

1. They will carry-him-off. 2. They will decide to conquer the city. 3. Our independence was declared July 4, 1776. 4. The Madrilenians rose against Napoleon's forces May 2, 1808. 5. The French took possession of Madrid. 6. We had them come to Madrid. 7. The Spanish people had prevented the flight of Charles and his family. 8. They had intended to flee to America. 9. The French soldiers fired-upon the multitude. 10. Much blood was shed in the streets. 11. They will win-out. 12. He died defending his motherland.

VII. Repita Vd. de memoria los versos de la «Oración a la Bandera.»

VIII. Hable Vd. en español sobre Velarde y Daoiz.

XXVIII. LA REPÚBLICA ARGENTINA

Page 58.

Locuciones

1. **ser los límites de=estar limitado por,** *to be bounded by*
2. **desembocar en,** *to empty into (of rivers)*
3. **no es . . . sino,** *it is not . . . but.* **Sino** is the adversative conjunction used to introduce a positive phrase that is in opposition to the preceding negative phrase.
4. **río arriba,** *upstream*
5. **digno de mencionarse,** *worthy of mention.* **Digno, fácil,** and **difícil** are adjectives that are connected by **de** with the infinitive that modifies them.
6. **la mayor parte del país la componen llanuras,** *the greater part of the country is composed of plains,* or, *plains compose the,* etc. When the noun object (**parte**) precedes its verb (**componen**), this object is repeated by a pronoun object (**la**) placed immediately before the verb.
7. **más numerosa que la de Bélgica,** *more numerous than that of Belgium.* The definite article is customary in Spanish instead of the demonstrative pronoun, before **de** or **que.**

Cuestionario

1. ¿Cuáles son los límites de Bolivia? 2. ¿Cuáles son los ríos principales de Bolivia? 3. Describa Vd. el río Magdalena. 4. ¿Cuál es el mejor puerto de la costa del Pacífico de la América del Sur. 5. Nombre Vd. las ciudades principales del Uruguay. 6. ¿Cómo está limitado el Ecuador? 7. ¿Tiene Bolivia puertos? 8. ¿Cuál es la capital de Venezuela? ¿de Colombia? 9. ¿Cuál es la sierra más elevada de la América del Sur? 10. ¿Cuántos habitantes tiene el Perú? (See *vocabulario.*) 11. ¿Cuáles ciudades de los Estados Unidos son más grandes que Buenos Aires? 12. ¿Qué son pampas? 13. ¿Qué es el Gran Chaco? 14. ¿En qué día celebran los argentinos su independencia? 15. ¿Dónde se declaró? 16. ¿Cuál era el nombre original de la República Argentina? 17. Compare Vd. la extensión de la Argentina con la de los Estados Unidos. 18. ¿Qué exporta la Argentina? 19. ¿En qué consiste un rebaño? 20. ¿Para qué sirven los muchos ferrocarriles de la Argentina?

Ejercicios

I. Escríbase una sinopsis en la tercera persona singular, tiempos simples, modos indicativo y potencial, de los siguientes verbos:

nacer(38) allí; mencionarse; desembocar(30) en el océano; verse(22).

II. Pónganse en oraciones originales las siguientes palabras o frases:

nacer; pasar por; desembocar en; ser los límites de; río arriba; sino; digno de verse; el de; la de; proveer de.

III. Continúese en los diferentes tiempos simples del indicativo y potencial

no hay ferrocarriles. (*Véase* haber, 7.)

Dígase el significado en inglés de cada forma.

IV. Díganse palabras españolas cuyo significado contraste con

cerca de; oeste; tarde; nacer; separar; menos; grande; inútil.

V. Véase el mapa de la página 57 y complétense las oraciones que siguen:

1. El río Magdalena —. 2. El río Amazonas —. 3. Rio de

Janeiro —. 4. La capital del Perú es —. 5. Los puertos de Chile son —. 6. Las islas Juan Fernández —. 7. Callao es —. 8. Las ciudades principales del Brasil son —. 9. Sucre es —. 10. Los Andes —. 11. Los países de la América del Sur son —. 12. Los límites de Venezuela son —.

VI. Tradúzcanse al español las oraciones que siguen:

1. He has gone upstream. 2. Rosario is a smaller city than Buenos Aires. 3. The river rises in the pampas. 4. Will-there-be a large crop of wheat in that country? 5. There-were many herds of cattle near the river. 6. He provided us with food. 7. That region comprised many square miles of territory. 8. Magallanes discovered in 1520 the strait that bears his name. 9. Those islands used-to-belong to Spain. 10. He was-naming the products of the country.

VII. Después de estudiar bien el mapa de la página 57 dibuje Vd. un mapa de la Argentina sin mirar el libro.

VIII. Describa Vd. en español lo que se ve en el grabado de la página 59.

XXIX. EL JOROBADO

Page 61.

Locuciones

1. **en lo más alto,** *at the top*
2. **tropezar con,** *to stumble upon*
3. **¡ay de mí!** *alas for me!*
4. **dar muerte a,** *to kill* (=**matar**)
5. **ocurrírsele a uno,** *to occur to one*
6. **como si estuviese,** *as if it were.* Imperfect subjunctive of **estar,** used after the adverbial conjunction **como si.**
7. **estar con vida,** *to be alive* (=**estar vivo**)
8. **muy de noche,** *very late at night*
9. **acabar de**+inf., *to have just* +past participle.
10. **va a ser de uno,** *is going to become of one*
11. **abrirse paso,** *to make way for oneself*
12. **no ahorquen Vds.,** *do not hang.* Present subjunctive of **ahorcar** used as imperative.
13. **yo soy quien,** *I am the one who*
14. **en esto,** *hereupon*

15. **sin intención,** *unintentionally*
16. **hacer daño a,** *to harm, injure.* **No hagan Vds. daño,** *don't harm.* Present subjunctive used as imperative.
17. **poner en libertad,** *to set free, to free.* **Pongan Vds.,** *set.* Present subjunctive used as imperative.
18. **hasta ahora no,** *not until now.* **No** usually follows the word or phrase its modifies, unless that word be a verb.
19. **allá veremos,** *we shall see about that*
20. **sin decir siquiera,** *without even saying*
21. **sacrificándose a sí mismo,** *by sacrificing oneself.* **A sí mismo** serves to intensify **se.**

Cuestionario

1. Diga Vd. por qué quedó como muerto el jorobado. 2. Describa Vd. lo que hizo entonces el sastre. 3. Diga Vd. lo que hizo el médico con el cuerpo del jorobado. 4. Describa Vd. lo que ocurrió en casa del mayordomo. 5. Relate Vd. lo que le pasó al comerciante. 6. Describa Vd. cómo fué salvado de la horca el comerciante. 7. Diga Vd. cómo el mayordomo escapó de la horca. 8. Relate Vd. lo que pasó al presentarse el médico. 9. Diga Vd. por qué el médico no tuvo que morir ahorcado. 10. Describa Vd. lo que ocurrió cuando estaban a punto de ahorcar al sastre. 11. ¿Cómo termina el cuento?

Ejercicios

I. Escríbase una sinopsis en la primera persona singular, tiempos simples, modos indicativo y potencial, de los verbos que siguen:

ponerlo(12); ir(9) allá; tropezar(23, 34) con él; darle(4) muerte; cogerlo(37); saber(14) eso; ofrecérselo(38) a él.

II. Díganse nombres españoles relacionados con los siguientes verbos:

contar; comer; pescar; salir; morir; sorprender; golpear; temer; ahorcar; ordenar; resultar.

III. Reemplácense en las frases que siguen las palabras inglesas por las españolas que convengan:

1. *My* vecinos y *those* (*yonder*). 2. *That* canción y *ours.* 3.

This médico y *his*. 4. *Your* tienda y *this-one*. 5. *Our* palo y *that-one* (*near you*). 6. *That* (*yonder*) lámpara y *yours*.

IV. La terminación **-ería** indica muchas veces la tienda donde se vende el artículo o la fábrica donde se hace; por ejemplo: **sombrero**, hat, **sombrerería**, hat shop. De una manera semejante fórmense las palabras correspondientes a las siguientes y dígase su significación en inglés:

libro, —; zapato, —; camisa, —; leche, —.

V. Pónganse en oraciones originales las locuciones de esta lección.

VI. Tradúzcanse al castellano las oraciones siguientes:

1. I offer it to you. 2. He will put it there. 3. He will be (will remain) surprised. 4. They have not killed him. 5. You remained standing. 6. He set me free. 7. I swallowed the fish-bone. 8. I have decided to take them home. 9. We arose at once. 10. I don't know what to do.

VII. Hágase una pequeña comedia de este cuento, la cual se debe representar ante la clase.

VIII. Escriban Vds. al dictado algunos párrafos leídos por el profesor.

XXX. COSAS PARA HOMBRES

Page 64

Locuciones

1. **lo es mi amigo,** *my friend is* (*so*). **Lo** is used in the predicate after **ser** to repeat the force of a noun or adjective previously used after **ser.** It is often untranslatable.
2. **todo lo que pueda,** *all that may*. Subjunctive after a relative pronoun having an indefinite antecedent.
3. **ya no,** *no longer*
4. **caber en,** *to be room for in, to fit into*
5. **me dice que compre,** *he tells me to buy*. **Compre,** present subjunctive after a verb of command.
6. **todo lo que me falte,** *all that I need*. **Falte,** subjunctive after a relative having an indefinite antecedent.

7. **deseo que me digas,** *I wish you to tell me.* **Digas,** subjunctive after a verb of wishing.
8. **las cosas que examinemos,** *the things we examine.* **Examinemos,** subjunctive after a relative having an indefinite antecedent.
9. **lo de,** *the matter, affair, of*
10. **no me importa, me es igual,** *it makes no difference to me, it is all the same to me, it doesn't matter to me*
11. **quiero que me enseñe Vd.,** *I wish you to show me.* **Enseñe,** subjunctive after a verb of wishing.
12. **venirle a uno,** *to fit one*
13. **quedarse con algo,** *to take something (in purchasing)*
14. **tráigame,** *bring me.* Subjunctive-imperative of **traerme.**
15. **callarse,** *to keep silent*
16. **probarse,** *to try on.*
17. **acabar con,** *to exhaust, finish up*
18. **vámonos,** *let's go.* Hortatory imperative of **irse.**
19. **quedarle a uno,** *to have left*
20. **olvidarse de,** *to forget*
21. **¿qué habrá dicho?** *what must he have said?* Future perfect to express probability, viewed from the present standpoint, of something having happened in the past.
22. **a la cual estimo,** *whom I esteem.* **La cual,** relative pronoun having as its antecedent **Engracia.**
23. **pensar vivir,** *to intend to live* (**pensar**+inf.=**tener la intención de**+inf.)
24. **para mí mismo,** *to myself*

Cuestionario

1. ¿Luce Vd. muchos trajes nuevos al año? 2. ¿Le gusta a Vd. probarse vestidos y zapatos? 3. ¿Cuestan mucho hoy día los trajes? 4. ¿Qué se vende en las grandes camiserías? 5. ¿Por qué no cabía Pablo en sus vestidos? 6. ¿Para qué sirve usualmente un sobretodo? 7. ¿Prefiere Vd. un traje de color gris a uno de color verde? 8. ¿Compra Vd. trajes hechos? 9. ¿Es necesario hacer reformas en el corte de los vestidos que Vd. compra? 10. ¿Le viene a Vd. su sombrero? 11. ¿Se calla Vd. cuando los otros hablan? 12. ¿Lleva Vd. en el invierno sombrero de paja? 13. ¿Cuesta mucho acabar con todo lo que tiene una tienda? 14. ¿Le queda a Vd. mucho dinero después de comprarse un traje nuevo? 15. ¿Lleva Vd. frac cuando va al teatro? 16. ¿Es muy necesario un sobretodo en el

invierno? 17. ¿Le gusta a su padre recibir cuentas de cosas que Vd. compra? 18. Si Engracia es muy aficionada a los vestidos costosos ¿qué piensa hacer Enrique? 19. ¿Es nuevo y de la última moda el traje de Enrique? 20. ¿Qué proverbio repetía Enrique para sí mismo al volver a casa?

Ejercicios

I. (*a*) Dígase y escríbase el participio pasivo de cada uno de estos verbos. Al mismo tiempo tradúzcase al inglés cada forma.

llevar; crecer; hacer(8); traer(19); poner(12); ver(22); decir(5).

(*b*) Dígase el presente de indicativo de

caber(2); pensar(23); pedir(29); decir(5).

II. Tradúzcanse al español las siguientes expresiones:

a collar button; a fur overcoat; a wool suit; a silk shirt; a felt hat; a winter suit.

III. Díganse nombres españoles relacionados con estos verbos:

lucir; traer; vestir; faltar; pagar; importar; preguntar; atacar.

IV. Contéstese a las siguientes preguntas, y al mismo tiempo úsese un pronombre en la contestación en lugar de cada nombre o adjetivo de la pregunta:

1. ¿Se contenta Vd. con los trajes? (*Me contento con ellos.*) 2. ¿Necesita Vd. un sobretodo? 3. ¿Es Vd. rico? 4. ¿Cabe Vd. en el vestido? 5. ¿Va Vd. a gastar el dinero? 6. ¿Era cortés el dependiente? 7. ¿Trajo el dependiente las cosas? 8. ¿Pidió Pablo camisas al dependiente? 9. ¿Se probó el joven el frac? 10. ¿Gustaban los artículos a los jóvenes? 11. ¿Se olvidó del sobretodo? 12. ¿Son costosos los vestidos? 13. ¿Ha visto Vd. las corbatas?

V. Para traducir al español:

1. This suit is not new; that-one is (so). 2. I have tried-on the hat. 3. I like it. 4. He considered-himself (*pret.*) happy. 5. He was-showing them (*f.*) to me. 6. I shall keep-silent. 7. The shirt fitted him well. 8. I shall take this hat. 9. We have forgotten the articles. 10. What must they have said? 11. They intend to sell it to us. 12. He said it to himself. 13. It is all the same to them. 14. What does-it-matter to you?

VI. Hágase una pequeña comedia del texto de esta lección.

VII. Describa Vd. en español lo que se ve en el grabado de la página 65.

XXXI. UN BANQUETE EXTRAÑO

Page 67.

LOCUCIONES

1. **acercarse a,** *to approach*
2. **pase Vd.,** *come in.* Subjunctive-imperative.
3. **nadie se lo impide,** *no one will prevent you from doing so*
4. **lograr encontrar,** *to succeed in finding*
5. **verse obligado,** *to be compelled*
6. **siéntese Vd.** *be seated.* Subjunctive-imperative of **sentarse.**
7. **tráiganos,** *bring us.* Subjunctive-imperative of **traernos.**
8. **coma Vd.,** *eat.* Subjunctive-imperative.
9. **se lo ruego,** *I beg (it) of you*
10. **tener hambre,** *to be hungry*
11. **tome Vd.,** *take.* Subjunctive-imperative.
12. **estar seguro de,** *to be sure of*
13. **morirse de hambre,** *to be dying of hunger*
14. **rogaba a Juan que comiese,** *he begged John to eat.* Imperfect subjunctive of **comer** after a verb of requesting in a past tense.
15. **por tener él tanta hambre,** *because of his being, because he was, so hungry.* **Por**+inf. expresses cause.
16. **gozar de,** *to enjoy*
17. **nunca he bebido,** *I have never drunk.* When a negative adverb or pronoun precedes the verb **no** is not used before the verb.
18. **insistir en,** *to insist upon*
19. **beba Vd.,** *drink.* Subjunctive-imperative
20. **echar vino,** *to pour out wine*
21. **hacer como que,** *to pretend that, act as if*
22. **tener la bondad de,** *to have the kindness to*
23. **sentir mucho,** *to regret very much*
24. **pedir perdón a,** *to ask pardon of*
25. **hace mucho tiempo que busco,** *I have been seeking for a long time.* An act begun in the past and continued into the present is expressed in Spanish by the present tense, not the perfect, as in English. **Hace**+time expression +**que**+present tense of what is the main verb in the English sentence.
26. **al morir éste,** *on the death of the latter, when the latter died*

Cuestionario

Haga Vd. quince preguntas en español basadas en el texto de esta lección.

Ejercicios

I. (*a*) Dígase y escríbase el gerundio de cado uno de estos verbos: replicar; recibir; pedir(29); comer; morir(28); sentir(27); acercarse.

(*b*) Usando como verbo auxiliar **estar** fórmese el tiempo presente, forma progresiva, de los verbos de la sección (*a*); por ejemplo: estoy replicando, *I am replying*, etc.

II. Escríbanse declaraciones que correspondan a las siguientes órdenes:

1. Pase Vd. por la pieza. 2. Siéntese Vd. 3. Tráiganos Vd. la comida. 4. Coma Vd. el pan. 5. Tomen Vds. los guisantes. 6. Beba Vd. a mi salud.

III. Tómense del texto doce palabras que tengan la misma derivación que ciertas palabras inglesas, las cuales se deben indicar al mismo tiempo.

IV. En las siguientes oraciones reemplácense las palabras inglesas por españolas:

1. *Because-of-being-hungry*, comió mucho. 2. *Because-of-drinking* el vino, estaba borracho. 3. *On-receiving-him*, el marqués le invitó a comer. 4. *On-sitting-down*, Juan no vió nada que comer. 5. No vió *coming* a ningún criado. 6. *Raising his* (*the*) *hand* le dió un golpe. 7. *He was pretending* comer los manjares. 8. *I am pouring-out* el café. 9. *He was dying* de hambre. 10. *Regretting* esto, le pidió perdón.

V. Para traducir al castellano:

1. He had approached the door. 2. You will succeed-in finding him. 3. He would be compelled to seek help. 4. He begged it of me. 5. Are you not hungry? 6. We are sure of that. 7. He is not dying of hunger. 8. They were enjoying the victuals. 9. He had the kindness to receive me. 10. They asked my (to me) pardon. 11. We have-been-looking-for you for a long time. 12. He had (made) a banquet served (to serve).

VI. Representen Vds. este cuento en forma de comedia ante la clase.

VII. Escriban Vds. algunos párrafos al dictado.

XXXII. NUESTRA PATRIA

Page 70.

Locuciones

1. **difícil de explicar,** *difficult to explain.* Some adjectives, especially **difícil, fácil** and **digno,** when modified by an infinitive, are connected therewith by the preposition **de.**
2. **cuál,** interrogatives in indirect, as well as direct, questions bear a written accent.
3. **sea,** *may be.* Subjunctive after an expression of opinion.
4. **ha ido creciendo,** *has gone on increasing*
5. **van aprendiendo,** *are learning.* In 4 and 5 are found the progressive forms of the present indicative of **crecer** and **aprender** respectively, formed with **ir**+the gerund.
6. **por su tamaño,** *in size*
7. **por su poblacion,** *in population*
8. **decretar las leyes,** *to make, pass, laws*
9. **tocarle a uno,** *to be one's duty*
10. **dar la vuelta al mundo,** *to go around the world, circumnavigate the globe*
11. **hagamos,** *we may do.* Subjunctive after a relative with indefinite antecedent.
12. **amémosla,** *let us love it;* **no faltemos a,** *let us not fail in.* Hortatory subjunctives.
13. **seguir siendo,** *to continue to be.* The complement of a verb meaning *to continue* is the gerund, not the infinitive.

Cuestionario

1. ¿Qué es patria? 2. ¿Está Vd. muy orgulloso (-a) de su patria? 3. ¿Desde cuándo han ido creciendo en poder los Estados Unidos? 4. ¿Tiene nuestro país una historia muy larga? 5. ¿Qué puede y debe hacer cada ciudadano? 6. ¿Quién es el alcalde de su ciudad? 7. ¿Quién es el representante de su distrito? 8. ¿Puede Vd. votar? 9. ¿De qué consta la Federación? 10. ¿Qué tierras, ahora nuestras,

pertenecieron en un tiempo a España? 11. ¿En cuáles posesiones de los Estados Unidos se habla español? 12. ¿Qué lenguas hablan los niños de Puerto Rico? 13. ¿Cuáles son los tres primeros Estados de la Unión por su tamaño? ¿por su población? 14. ¿Cuál Estado tiene el área más pequeña? 15. Cuál Estado tiene menos habitantes? 16. ¿En qué ciudad y Estado vive Vd.? 17. ¿Dónde está la Casa Blanca y quién vive en ella? 18. ¿Qué es el capitolio? 19. ¿Está el capitolio en la capital? 20. Nombre Vd. algunos de nuestros Presidentes más famosos. 21. ¿Quién hizo construir el canal de Panamá? 22. ¿Ha dado Vd. la vuelta al mundo? 23. ¿A qué no debemos faltar? 25. ¿Qué nombre se le da a nuestra patria?

Ejercicios

I. (*a*) Dígase el gerundio de

jugar; vivir; crecer; decir(5); ser(16); explicar.

(*b*) Úsense en oraciones originales estos mismos gerundios después de alguna forma de **estar, ir** o **seguir.**

II. Por medio de definiciones expresadas en español dígase el significado de cada una de las palabras que siguen:

patria; ley; ciudadano; oeste; corona; habitantes; deberes; capital; capitolio; esclavo; nación; colonia.

III. Díganse los verbos españoles relacionados con los siguientes nombres:

tierra; vida; juego; poder; deber; fundador; libertador; vuelta.

IV. Póngase en las oraciones que siguen una preposición conveniente:

1. Lo pregunto — mi amigo. 2. Esto es difícil — explicar. 3. Estoy orgulloso — eso. 4. Somos iguales — la ley. 5. Podemos decirlo — nuestro voto. 6. El senador está en el Congreso — representar a su Estado. 7. La Federación consta — muchos Estados. 8. Es el segundo Estado — su tamaño. 9. Él es una de las figuras más heroicas — el mundo. 10. La escuadra dió la vuelta — el mundo. 11. No faltaremos — nuestro deber.

V. Para traducir al español:

1. What (which) is your motherland? 2. I am proud of being (to be) a citizen of the United States. 3. I think that this nation will last many years. 4. It is one of the most powerful nations in

the world. 5. The citizens can say by their vote[s] who is-to-be president. 6. Spanish is spoken in much of the territory of the United States. 7. Montana is the third State in size. 8. There-are many names of Spanish origin in this country. 9. It-is the duty of the Congress to make the laws. 10. Have you ever (**alguna vez**) gone-around the world? 11. We have never failed in our duties as (**de**) citizens. 12. Our motherland has continued-to-be the land of (the) liberty.

VI. Canten Vds. «América» en su versión española.

VII. Describa Vd. en español lo que se ve en el grabado de la página 52.

XXXIII. ESPAÑA

Page 74.

Locuciones

1. **la Gran Bretaña,** *Great Britain.* The names of some countries are always accompanied by the definite article: **el Japón,** *Japan,* **el Perú,** *Peru,* **el Uruguay,** Uruguay, **El Salvador,** *Salvador,* etc.
2. **dedicarse a,** *to devote oneself to*
3. **oponerse a,** *to oppose, fight against*
4. **de otra manera,** *otherwise*
5. **para siempre,** *forever*
6. **es amado del pueblo,** *he is loved by the people.* After a passive verb the agent of the action is preceded by **de** if the action is mental; if physical by **por.**

Cuestionario

1. Hable Vd. sobre la situación y tamaño de España. 2. Diga Vd. algo de los celtas. 3. Hable Vd. sobre los fenicios; los griegos; los cartagineses. 4. Diga Vd. algo de Cartago; de Cartagena. 5. Describa Vd. la llegada de los romanos a España. 6. Hable Vd. sobre la influencia de los romanos en la Península. 7. Diga Vd. algo de la época de los godos y visigodos en España. 8. Relate Vd. lo que hicieron los musulmanes en España. 9. Diga Vd. algo de los dos sucesos del año 1492 que fueron de la mayor importancia para

España. 10. Hable Vd. del gobierno de la nación española. 11. Describa Vd. la época de los Hapsburgos. 13. Repita Vd. las palabras de don Alfonso XIII.

Ejercicios

I. Dígase y escríbase

(*a*) el futuro perfecto de

ocupar la tierra; vivir allí; dárselo; perderse entonces.

(*b*) el potencial perfecto de estos mismos verbos.

II. Escríbanse oraciones originales que contengan la primera persona o la tercera persona singular de los tiempos formados con los verbos de la sección I.

III. Complétense con palabras convenientes españolas las oraciones que siguen:

1. España ocupa —. 2. Los iberos vinieron de —. 3. La raza celtibérica fué formada por —. 4. Los fenicios —. 5. Los griegos —. 6. Los cartagineses —. 7. Los romanos vencieron —. 8. Los romanos dieron a los habitantes —. 9. Los romanos construyeron en España —. 10. Los visigodos —. 11. En el año 711 después de Jesucristo —. 12. En el año 1469 —. 13. En el año 1492 —. 14. Desde 1478 hasta 1683 —. 15. En el siglo XVI —. 16. España se compone de —.

IV. Contéstese a las siguientes preguntas usando en la contestación un pronombre por cada nombre o adjetivo de la pregunta:

1. ¿Es España *más grande que Francia*? 2. ¿Entraron los celtas en *la Península*? 3. ¿No fundaron *los fenicios a Cádiz*? 4. ¿Empezaban *los romanos* a pelear con *los cartagineses*? 5. ¿Dieron *los romanos su cultura a los habitantes*? 6. ¿Decayeron *las artes* bajo *los visigodos*? 7. ¿Unieron *los reyes sus esfuerzos* contra *el enemigo*? 8. ¿Prestó *España ayuda a los norteamericanos*?

V. Tradúzcanse al castellano las oraciones que siguen:

1. The enemy will have invaded the land. 2. They would have devoted themselves to (the) commerce. 3. He would not have lived there forever. 4. He will have given it to me. 5. They would not have entered (into) the Peninsula. 6. Spain would have been an empire. 7. He would have been loved by (de) his people. 8. In 1683 A. D. the Bourbons came to the throne of Spain. 9. In

38 B. C. the Romans won-out in the war with the Cartaginians.
10. The colonies of Spain were-lost one by one.

VI. Después de estudiar el mapa de España, que se encuentra en la página 73, dibuje Vd. un mapa del país sin mirar el libro.

VII. Repita Vd. de memoria los versos de esta lección.

XXXIV. EL PERRO DE TERRANOVA

Page 77.

Locuciones

1. **desde muy pequeño,** *since the time when he was very small*
2. **como de costumbre,** *as usual*
3. **a las pocas horas de salir de,** *a few hours after leaving*
4. **ya no,** *no longer*
5. **no poder más,** *to be able to do nothing more*
6. **dar contra,** *to strike upon*
7. **irse hundiendo,** *to be sinking*
8. **los de a bordo,** *those on board*
9. **mirarle la cara,** *to look at his face.* The definite article, not the possessive adjective, is used with parts of the person. The possessor is indicated by the indirect object, noun or pronoun, or both.
10. **traedme,** *bring me.* The familiar imperative, plural, of **traer,** plus **me.**
11. **faltarle a uno,** *to fail one*
12. **estar a punto de,** *to be on the point of, to be about to*
13. **mirarlo todo,** *to look at it all.* When **todo** is the object of a verb it is usually duplicated by **lo.**
14. **echarse,** *to lie down (of animals)*
15. **ir al encuentro de uno,** *to go and meet one*
16. **morirse de viejo,** *to die of old age*

Cuestionario

1. Describa Vd. a Listo. 2. ¿Quién era el Sr. Otañón? 3. ¿Se divertía Listo a bordo de un barco? 4. Describa Vd. lo que pasó a las pocas horas de salir del puerto. 5. ¿Qué ocurrió finalmente? 6. ¿Por qué no venía nadie a socorrer a los de a bordo? 7. ¿Qué idea se le ocurrió al amo de Listo? 8. ¿Qué hizo? 9. ¿Cómo mostró el perro que entendía lo que debía hacer? 10. Describa Vd. cómo

llegó a la costa. 11. Relate Vd. cómo todos escaparon del buque? 12. ¿Qué hizo Listo después de llegar a tierra? 13. ¿Por qué le dieron abrazos los marineros? 14. ¿Qué le pasó después a Listo? 15. ¿Prefiere Vd. un perro de Terranova a una bicicleta?

Ejercicios

I. Sinopsis en la primera persona singular de los tiempos compuestos, modos indicativo y potencial, de los verbos **mirar** y **servir**:

Infinitivo: haber mirado, *to have looked;* haber servido, *to have served.*

Gerundio: habiendo mirado, *having looked;* habiendo servido, *having served.*

Tiempos compuestos

Perfecto: he mirado, *I have looked;* he servido, *I have served.*

Pluscuamperfecto: había mirado, *I had looked;* había servido, *I had served.*

Pretérito perfecto: hube mirado, *I had looked;* hube servido, *I had served.*

Futuro perfecto: habré mirado, *I shall have looked;* habré servido, *I shall have served.*

Potencial perfecto: habría mirado, *I would have looked;* habría servido, *I would have served.*

Usando el mismo plan, hágase una sinopsis de **decir**(5) y **hacer**(8).

II. Díganse adjetivos españoles relacionados con los siguientes nombres:

inteligencia; interés; fuerza; altura; ruido; peligro; furia; valor; cariño.

III. Úsense en oraciones cortas originales las preposiciones o frases preposicionales que siguen:

sobre; hacia; contra; a bordo de; en medio de; para; entre; cerca de; lejos de; por medio de; hasta; a pesar de.

IV. Díganse sinónimos de

barco; comenzar; finalmente; valor; perecer; echarse.

V. Para traducir al español:

1. As-usual the dog had watched the sailors. 2. The ship would not have struck the rock. 3. Their strength has failed them. 4.

When they had brought (*pret. perf.*) the cord, the owner put it in the dog's mouth. 5. The dog will have lain down. 6. We had gone-to-meet him. 7. Those on board had been on the point of perishing. 8. The fishing boat would not have sunk. 9. He has seen it all. 10. The dog had looked-at my face. 11. They have been able-to-do-nothing more. 12. He would have served me faithfully.

VI. Repita Vd. en español lo más importante del cuento «El Perro de Terranova.»

VII. Describa Vd. en español lo que se ve en el grabado de la página 62.

XXXV. TOLEDO

Page 78.

Locuciones

1. **soñar con,** *to dream of*
2. **no sólo. . . sino (también),** *not only . . . but also*
3. **lo era,** *it was (so).* **Lo** is used in the predicate after **ser** to repeat the idea of an adjective or noun previously used after **ser.** It here refers to **difícil de conquistar.**
4. **tener fama por,** *to have a reputation for*
5. **las hay muchas,** *there are many of them.* **Haber,** impersonal, may have, as here, an object pronoun, which may also be modified by an adjective.
6. **sobresalir a,** *to surpass, outstrip*
7. **habría que,** *one would have to.* **Haber que**+inf., in the third person singular, expresses obligation or necessity in a general sense, no subject being expressed.
8. **no deje Vd. de leer,** *don't fail to read.* Subjunctive-imperative of **dejar de,** *to fail to.*

Cuestionario

1. ¿Dónde está situada la ciudad de Toledo? 2. ¿De qué es Toledo ejemplo notable? 3. ¿Con qué parece soñar? 4. ¿Qué río baña la roca en que está situada la ciudad? 5. ¿Es ahora esta roca una fortaleza? 6. Hable Vd. sobre la expresión «Ciudad Real.» 7. ¿Bajo cuáles reyes ha sido Toledo la capital de España? 8.

¿Quién fué Carlos V.? 9. ¿Por cuál puente se cruza para entrar en Toledo? 10. Diga Vd. algo de las calles toledanas. 11. ¿Qué fama tenía Toledo en tiempos antiguos? 12. ¿Cuáles fábricas hay cerca de Toledo? 13. ¿Cuál era la población de Toledo en su época de mayor gloria? 14. ¿En qué consistía esta población? 15. Compárela Vd. con la de hoy. 16. ¿Cómo están construidos muchos edificios de Toledo? 17. Hable Vd. de la catedral de Toledo. 18. Diga Vd. algo del Arzobispo de Toledo. 19. ¿Quién conservó en sus obras muchas de las tradiciones de la «Ciudad Imperial»? 20. ¿Cuál obra de Cervantes es la más famosa?

Ejercicios

I. Escríbase una sinopsis en la primera persona singular de los tiempos simples y compuestos, modos indicativo y potencial, de estos verbos:

soñar(24) con eso; dormir(28) bien; saberlo(14).

(*Véanse las páginas 153 y 174.*)

II. Tómense del texto quince palabras relacionadas en su derivación con ciertas palabras inglesas, las cuales se deben indicar al mismo tiempo.

III. Fórmense adverbios con los siguientes adjetivos:

especial; último; natural; difícil; tortuoso; estrecho; interesante.

Dese el significado en inglés de estos adverbios.

IV. En lugar de las palabras inglesas de las siguientes oraciones pónganse las palabras españolas que convengan:

1. *After crossing* por el puente, entré en la ciudad. 2. *Before being* la capital de un reino moro, Toledo era una ciudad romana. 3. *Having a great reputation for* sus artículos de oro, muchas fábricas habían sido colocadas allá. 4. *Because-of-being narrow* las calles parecen callejuelas. 5. *One-has-to* pasar allí mucho tiempo. 6. La fortaleza sería muy difícil *to conquer*.

V. Tradúzcanse al castellano las oraciones que siguen:

1. I was dreaming of Toledo. 2. The streets are not only narrow, but also winding. 3. The fortress seems strong and it is (so). 4. There-would-be-room-for (**caber**) more inhabitants en Toledo. 5.

The Toledan swords surpassed all the other Spanish swords. 6. I shall not fail to read the novels of Cervantes. 7. He was the most illustrious writer of Spain. 8. The Gothic sovereigns called Toledo "Royal City"; Charles V called it "Imperial City." 9. Of these small streets or alleys there are many in Toledo. 10. The influence of the Moors was-seen in the houses of Toledo.

VI. Repita Vd. de memoria algunos de los versos de esta lección.

VII. Escriban Vds. al dictado algunos párrafos en español leídos por el profesor.

XXXVI. TRADICIÓN TOLEDANA

Page 82.

LOCUCIONES

1. **presentarse,** *to appear*
2. **pagar los zapatos,** *to pay for the shoes.* No preposition is necessary with **pagar,** except when the price is indicated, when **por** is used.
3. **cuando sea,** *when I am.* Subjunctive after an adverbial conjunction indicative of indefinite time.
4. **que se los regalo,** *for I give them to you.* **Que** is a somewhat loose connective at times, and is equivalent to **puesto que,** or **ya que,** *since.*
5. **pidió que le acompañase,** *asked him to accompany him.* **Acompañase,** imperfect subjunctive necessary after a verb of requesting in past time.
6. **tener miedo,** *to be afraid, to fear* (= **temer**)
7. **ponerse en camino,** *to set out*
8. **pagárselos,** *to pay you for them.* **Se=le,** *to you.* See also above note on **pagar.**
9. **pídame,** *ask me.* Subjunctive imperative of **pedirme.**
10. **cualquiera que sea,** *whatever it be.* Subjunctive after a relative with indefinite antecedent.
11. **aun cuando tenga,** *although I may have.* Subjunctive after an adverbial conjunction, time being indefinite.
12. **deseo que no queden,** *I desire that they be not.* **Queden,** subjunctive after a verb of wishing.
13. **Dios bendiga,** *may God bless.* Optative subjunctive, that is, one expressing the hope or wish of the subject of a suppressed main clause.

Cuestionario

1. ¿Cómo estaba vestido el estudiante? 2. ¿Qué tiempo hacía? 3. ¿Había mucho lodo en las calles? 4. ¿Qué preguntó el estudiante al entrar en la zapatería? 5. ¿Podría el zapatero hacerle un par de zapatos nuevos? 6. Al venir a probarse los zapatos ¿qué dijo el estudiante? 7. ¿Quería el zapatero regalarle los zapatos? 8. ¿Creía que sería corto el tiempo que tendría que esperar? 9. ¿En qué condiciones vivía el zapatero cuando ya era anciano? 10. ¿Qué le pidió el canónigo que se presentó en la zapatería? 11. ¿Tenía ganas el zapatero de acompañar al canónigo? 12. ¿De qué manera le habló el Arzobispo? 13. ¿Qué le dijo? 14. ¿Qué le dió para pagarle los zapatos? 15. ¿Era bastante para pagárselos? 16. Si una onza de oro vale ochenta pesetas ¿cuántas pesetas valen ochenta onzas? 17. ¿Cuántos dólares vale esta suma? 18. ¿Qué dijo luego el Arzobispo? 19. ¿Qué contestó el zapatero? 20. ¿Vió realizados el zapatero sus deseos? 21. ¿Qué hizo el Arzobispo por las hijas del zapatero?

Ejercicios

I. Escríbase una sinopsis en la tercera persona singular, tiempos simples y compuestos, modos indicativo y potencial, de estos verbos:

llover(26) mucho; venir(21) a tiempo; sonreír(29a) mucho; tener(17) miedo.

II. Póngase, si falta, la preposición conveniente en las oraciones que siguen:

1. Él había entrado — la tienda. 2. No quiero ir — el lodo. 3. El estudiante vino — los zapatos. 4. No pagó — los zapatos. 5. Él volvió — visitarme. 6. El zapatero se presentó — el Arzobispo. 7. Llegó — ser Arzobispo. 8. Nosotros acompañamos — el canónigo. 9. Pidió un favor — el anciano. 10. Está llorando — gozo.

III. La terminación **-ero** significa muchas veces el que fabrica o vende cierto artículo; por ejemplo: zapato, *shoe;* zapatero, *shoemaker*. Fórmense de la misma manera las palabras que correspondan a

leche; libro; sombrero; guante; camisa.

Dígase el significado en inglés de cada palabra así formada.

IV. Póngase un pronombre en lugar de cada nombre o adjetivo de las oraciones que siguen:

1. No soy *zapatero*. 2. He pagado *al zapatero los zapatos*. 3. Pagué mucho por *los zapatos*. 4. Se ha probado *los zapatos*. 5. Voy a regalar *los zapatos al estudiante*. 6. Volví a visitar *al zapatero*. 7. Él es *pobre*. 8. Se llevó *el dinero*. 9. Dió *una bolsa al zapatero*. 10. Haré *el favor al zapatero*.

V. Díganse los nombres españoles relacionados con estos adjetivos:

pobre; rico; cariñoso; eminente.

VI. Para traducir al español:

1. It-has-rained today. 2. He had paid-for them (*f.*). 3. I wish to present it to you (*sing.*). 4. We were-afraid. 5. I shall set-out tomorrow. 6. These shoes will fit you well. 7. Please try-them-on. 8. Are you a student? I am (so). 9. He asked me a favor. 10. I shall see realized my desires.

VII. Representen Vds. ante la clase un pequeño drama basado en el cuento de esta lección.

VIII. Describa Vd. en español lo que se ve en el grabado de la página 80.

XXXVII. MÉJICO

Page 85.

Locuciones

1. **limitar con,** *to border upon*
2. **siendo de 767.000 millas cuadradas,** *being 767,000 square miles.* **De** is required after **ser** before an expression of size, price or quantity.
3. **sin civilizar,** *uncivilized*
4. **tener por,** *to consider as*
5. **¡ojalá que se volviera a establecer allí la paz!** *would that peace were again established there!* **Se volviera,** imperfect subjunctive, necessary after **¡ojala!** in referring to present time.
6. **por no nombrar,** *not to name*

Cuestionario

1. ¿Cómo escriben muchos mejicanos el nombre de su país? 2. ¿Cómo lo pronuncian? 3. ¿Cuál es el nombre oficial de la nación? 4. ¿De qué se compone Méjico? 5. ¿Dé que tamaño es el país? 6. ¿Qué parte de la población constituyen los blancos? 7. ¿Están civilizados todos los de sangre india o mixta? 8. Hable Vd. de Hernán Cortés. 9. Diga Vd. algo de la civilización que establecieron los españoles en Méjico. 10. Hable Vd. del área del Méjico antiguo. 11. ¿Cómo era el gobierno de los virreyes españoles? 12. Relate Vd. cómo comenzó la revolución. 13. ¿Cuándo se consiguió la independencia? 14. ¿Quién era Porfirio Díaz? 15. Hable Vd. sobre Veracruz; Orizaba; Querétaro (see *vocabulario*). 16. Describa Vd. los productos del suelo mejicano. 17. ¿Qué minas hay allí? 18. ¿Hay pozos de petróleo en los Estados Unidos? ¿Dónde? 19. Hable de los bosques y de los rebaños de Méjico.

Ejercicios

I. (*a*) Díganse y escríbanse los participios pasivos de
escribir(45); componer(12); abrir(45); morir(45); ver(22); caer(3).

(*b*) Escríbase una sinopsis en la primera persona singular, tiempos simples y compuestos, modos indicativo y potencial, voz pasiva de **capturar** y **vencer.** (*Véanse las páginas 153 y 174.*)

II. Díganse nombres españoles relacionados con los verbos que siguen:
limitar; escribir; dividir; conquistar; gobernar; resultar; pelear; contar; pronunciar; nombrar, hacer.

III. Léanse en español los siguientes números: (*Véase la página 201*). (The period is used in Spanish instead of the comma in pointing off numbers.)
767.000; 60.000; 1492; 1683; 1776; 1518; 1848; 1921; 1877; 1810; 1911; 22.378; 5.555; 20.004.

IV. Fórmense oraciones originales con
universidad; misión; periódico; iglesia; aztecas; Cortés; Hidalgo; Porfirio Díaz; petróleo; algodón; rebaño; maderas; virrey.

V. Tradúzcanse al español estas oraciones:

1. The area of Mexico is more extensive than that of Bolivia. 2. Its territory was once more extensive than is (so) that of today. 3. Its population is (of) some sixteen million(s of) inhabitants. 4. A (the) third (part) of the Mexicans are whites of pure race. 5. The copper mine has been worked. 6. The curate was not shot. 7. (The) peace will again be established. 8. The viceroy was conquered. 9. We have written the name. 10. He has composed the letter. 11. They would have opened the church. 12. The deposits of silver were very-rich.

VI. Describa Vd. en español lo que se ve en el grabado de la página 86.

VII. Escriban Vds. al dictado algunos párrafos leídos por el profesor.

XXXVIII. EL BUEY Y EL ASNO

Page 88.

Locuciones

1. **divertirse oyendo,** *to amuse oneself by hearing.* The form of the verb that follows **divertirse** is the gerund without preposition.
2. **oír hablar a los dos,** *to hear the two talk.* Verbs of perception (**oír, ver** and the like) are followed usually by the infinitive.
3. **ocuparse en,** *to busy oneself at*
4. **dar de beber,** *to give water to;* **dar de comer,** *to feed*
5. **consistir en,** *to consist of*
6. **tirar de,** *to pull, draw*
7. **tener la culpa,** *to be to blame*
8. **hazte respetar,** *make yourself respected.* **Hazte** is the real imperative singular of **hacerse.**
9. **no la comas,** *don't eat it;* **no la toques,** *don't touch it.* Second person singular, present subjunctive of **comer** and **tocar** respectively, used as negative imperatives. The real imperative has no separate forms for the negative.
10. **huélela,** *smell it.* Real imperative of **olerla.**
11. **dar las gracias a,** *to thank;* **dar las más expresivas gracias a,** *to thank heartily*

12. **ponerse a**+inf., *to begin*+inf.
13. **echarse,** *to lie down* (*of animals*)
14. **coge,** *take;* **hazle,** *make him.* Real imperatives of **coger** and **hacerle** respectively.
15. **tenerse en pie,** *to stand up*
16. **dejarse caer,** *to drop down*
17. **dime,** *tell me.* Real imperative of **decirme.**
18. **cuando quieran,** *when they wish.* Subjunctive after adverbial conjunction, time being indefinite.
19. **lo de hoy,** *the same as today*
20. **hacer el enfermo,** *to play sick*
21. **ya que,** *since* (= **puesto que**)
22. **llamemos,** *let us call.* Hortatory subjunctive.
23. **cuando te traigan,** *when they bring you.* Same reason for subjunctive as in **cuando quieran,** above.
24. **levántate,** *get up;* **come,** *eat;* real imperatives of **levantarse** and **comer.**
25. **curarse,** *to get well*
26. **y así sucesivamente,** *and so forth*

Cuestionario

1. ¿Quién entendía el idioma de las bestias? 2. ¿Dónde vivía? 3. ¿Cuáles dos animales comían juntos? 4. ¿Cómo trataban al asno? 5. ¿Cómo trataban al buey? 6. ¿Qué consejo dió el asno al buey? 7. ¿Qué prometió hacer el buey? 8. Diga Vd. lo que pasó al día siguiente. 9. ¿Le gustó al asno tirar del arado? 10. Describa Vd. su condición al volver a casa. 11. ¿Qué nuevos consejos dió el asno al buey? 12. Según el asno ¿qué iban a hacer al buey al día siguiente? 13. ¿Se alegró mucho el buey al oír esto? 14. ¿Qué órdenes dió el campesino al labrador?

Ejercicios

I. (*a*) Generally the imperative singular, affirmative form, is identical with the third person singular of the present indicative. Its plural is formed by replacing the final *r* of the infinitive with *d*. Examples: **hablar—habla** *speak* (*thou*); **hablad,** *speak* (*ye*); **comer—come** *eat* (*thou*); **comed,** *eat* (*ye*).

Note that the real imperative, spoken of above, is used only in familiar affirmative commands. All polite commands, affirmative or

negative, and all negative commands, familiar or polite, are expressed by the present subjunctive used as imperative.

(*b*) Dígase el imperativo singular y plural de

lavar; aprender; oler(26a); hacer(8); coger(37); decir(5); levantarse.

II. Pónganse en estas oraciones palabras españolas en lugar de las inglesas:

1. *¡How* feliz me parece Vd.! 2. Comió *all that* le ofrecían. 3. *He thanked* su amigo. 4. Oigo *speak* al hombre. 5. Hágase Vd. *respected*. 6. Él había estado *eating*. 7. Le haremos *work*. 8. *Because-of-being* cansado, el burro no podía tenerse en pie. 9. ¿Se divierte Vd. [by] *talking Spanish?* 10. *We feed* al burro.

III. Pónganse las preposiciones que convengan en las oraciones que siguen:

1. Comían — el mismo pesebre. 2. No oímos hablar — las bestias. 3. Me ocupé — cuidarlo. 4. Daremos — comer — los caballos. 5. ¿— qué consiste el trabajo de Vd.? 6. El buey tiró — el arado. 7. Le tratan — diferente modo. 8. Doy las gracias — mi amigo. 9. Él vino— vernos. 10. Me puse — trabajar. 11. Fuimos — hablarle. 12. Hizo trabajar — el buey. 13. No puedo tenerme — pie. 14. Cuidado — decir eso. 15. Oyó decir esto — el asno. 16. El buey bramó — temor.

IV. Díganse sinónimos de

cerca de; consistir en; asno; el mismo modo; volvió a sentarse.

V. Para traducir al español:

1. I amuse myself [by] traveling. 2. I heard the men come. 3. How well they treat you! 4. I shall take (make) a journey. 5. They fed the ox straw. 6. Am I to-blame? 7. He approached the manger. 8. He thanked me. 9. Please follow my advice. 10. They pretended [to be] frightened. 11. The ox wished to lie-down. 12. He told it to the master. 13. We have made the ox work. 14. He has dropped-down near me. 15. I sat-down again. 16. He was playing sick. 17. He will not get well. 18. The farm-hand cared for both animals equally well. 19. I intend to do so (it). 20. He heard it all.

VI. Representen Vds. ante la clase una comedia basada en este cuento.

XXXIX. LOS INCAS

Page 90.

Locuciones

1. **debían de ser,** *must have been.* **Deber de** expresses likelihood or probability.
2. **hacer la guerra a,** *to wage war upon*
3. **cómo,** *how.* Interrogatives in indirect, as well as in direct, questions bear a written accent.
4. **acueductos largos de muchas millas,** *aqueducts many miles long*
5. **tierras de cultivo,** *cultivated* lands
6. **rebosar de,** *to overflow with*
7. **todo inca,** *every Inca.* More comprehensive than **cada inca.**
8. **sí que,** *indeed*
9. **rendir culto a,** *to worship*
10. **cruel para con,** *cruel to.* Adjectives denoting attitude towards are usually followed by **para con.**
11. **dedicarse a,** *to devote oneself to*

Cuestionario

1. ¿Cuáles dos razas de indios americanos tenían una civilización adelantada? 2. ¿En dónde se habían establecido? 3. ¿Cuáles eran los límites del imperio inca? 4. ¿Qué puede Vd. decir de Cuzco? 5. ¿Cómo son las piedras de algunos de sus edificios? 6. ¿De qué implementos se servían los incas para cortar esas piedras? 7. Describa Vd. los acueductos que construían. 8. Diga Vd. algo de sus caminos. 9. ¿En qué se ocupaban los incas? 10. ¿Cómo regaban sus tierras de cultivo? 11. ¿Qué hacía el rey para dar buen ejemplo a su pueblo? 12. ¿Cómo fomentaban los reyes la agricultura? 13. Hable Vd. de los ejércitos incas. 14. ¿A qué rendían culto los incas? 15. ¿Qué creían ellos acerca del sol? 16. ¿Quién fué Pizarro? 17. ¿Derramó él mucha sangre en su conquista de los indios? 18. ¿Qué hizo Pizarro para el bien de los incas? 19. ¿De dónde se deriva lo que sabemos de la vida e historia de los incas?

Ejercicios

I. Escríbase una sinopsis en la tercera persona plural, tiempos simples y compuestos, modos indicativo y potencial, de los verbos que siguen:

(*a*) hacerlo(8); construirlos(44); regarlos(23, 32).

(*b*) en voz pasiva: educar (30).

II. Díganse verbos españoles relacionados con los siguientes nombres:

llegada; civilización; viajero; camino; arado; producto; fuerza; conquistador; gobierno.

III. Díganse adjetivos españoles relacionados con los siguientes nombres:

imperio; llanura; el Perú; centro; riqueza; justicia; hermosura.

IV. Contéstese a las siguientes preguntas usando en la contestación un pronombre en lugar de cada nombre o adjetivo de la pregunta:

1. ¿Visitan los *viajeros a Cuzco?* 2. ¿Es Cuzco *una ciudad?* 3. ¿Cortaban *los incas las piedras* con *implementos?* 4. ¿Consistía *el acueducto* en *túneles?* 5. Construían *caminos* por *las montañas?* 6. ¿Se ocupaban en *la agricultura?* 7. ¿Bajaba *el agua* por *los canales?* 8. ¿Daba *el rey buen ejemplo a su pueblo?* 9. ¿Dirigían *plegarias al sol?* 10. ¿Era *Pizarro muy cruel* para con *los indios?*

V. Para traducir al castellano:

1. They have made-war-on the Incas. 2. The canal was overflowing with water. 3. They had devoted themselves to the raising of cattle. 4. The elevation must-have-been (of) twelve thousand feet. 5. The canals were many miles long. 6. They were cruel to us. 7. The Incas worshipped the sun. 8. They irrigated well the cultivated-lands. 9. Much blood is-shed in (the) war. 10. Every race has its own (propio) culture.

VI. Hable Vd. por dos minutos en español sobre los incas.

VII. Escriban Vds. al dictado algunos párrafos de español leídos por el profesor.

XL. UN CONSEJO ÚTIL

Page 92.

Locuciones

1. **estar bien con uno,** *to be on good terms with one*
2. **consiste en que hagamos,** *consists in our doing.* **Hagamos,** present subjunctive of **hacer,** necessary in a noun clause of restriction. Note the retention of **en,** characteristically used with **consistir,** before the clause introduced by **que.**
3. **estar bien de salud,** *to be in good health*
4. **para que yo pueda,** *so that I can.* Subjunctive after the adverbial conjunction of purpose **para que.**
5. **servirse de,** *to use, make use of*
6. **ponerse a,** *to begin*
7. **marcharse,** *to go away* (= **irse, partir**).
8. **lo escrito,** *what is written.* **Lo**+a past participle or adjective has the force of an abstract noun.
9. **tener ganas de,** *to desire, be anxious to*
10. **¡qué tonto!** *how foolish!* **Qué** or **cuán** expresses *how!* before an adjective or adverb in a direct exclamation.
11. **¡vaya con!** *plague take!*
12. **burlarse de,** *to make fun of, mock* (=**reírse de**).
13. **tocarle a uno,** *to be one's turn*
14. **echar a perder,** *to spoil, damage*
15. **sin remedio,** *hopelessly*
16. **leámoslo,** *let us read it;* **aprendámoslo,** *let us learn it.* Hortatory subjunctives of **leer** and **aprender** respectively, plus **lo.**
17. **aprender de memoria,** *to learn by heart*

Cuestionario

1. ¿Qué se estudia para ser abogado? (*el derecho*) 2. ¿Qué pide el campesino al abogado? 3. ¿Ha reñido el campesino con sus vecinos? 4. ¿Va a casarse? 5. ¿En qué consiste el contrato que tiene con su mujer? 6. ¿Desea el campesino hacer su testamento? 7. ¿Acerca de qué quiere el campesino recibir un consejo? 8. ¿En qué forma desea el consejo? 9. ¿Para qué lo desea? 10. Describa Vd. lo que hace el abogado. 11. ¿Sabe el campesino lo que ha escrito el

abogado en la hoja? 12. ¿Qué le dice su mujer cuando él llega a casa? 13. ¿Le gusta a ella lo que ha hecho su esposo? 14. Al abrir el sobre ¿qué lee el campesino? 15. ¿No queda satisfecha todavía la mujer? 16. ¿Qué pregunta el campesino al labrador? 17. ¿Quiere el labrador ir a recoger el heno? 18. ¿Qué le muestra el campesino? 19. ¿Qué tiempo hace cuando salen a recoger el heno? 20. ¿Qué hacen los vecinos al verlos ir a trabajar? 21. ¿En qué estado vuelven el campesino y el labrador? 22. ¿Dónde está ahora el heno? 23. ¿Qué pregunta el labrador mientras habla el campesino con su mujer? 24. ¿Quién le escucha? 25. ¿Qué pasó con el heno de los vecinos? 26. ¿Qué hace el campesino con la hoja tan preciosa? 27. ¿Qué dice él a su mujer y al labrador? 28. ¿Era un buen consejo el que le dió el abogado? 29. ¿A quién tocaba reír el último?

Ejercicios

I. Escríbase una sinopsis en la tercera persona singular, tiempos simples y compuestos, modos indicativo y potencial, de los siguientes verbos:

reñir(29) conmigo; pedírmelo(29); servirme(29) bien.

II. Díganse palabras cuyo significado contraste con

pedir; bien; muerte; difícil; sentarse; seco; salir; sabio; último; después de; la puesta del sol.

III. Díganse sinónimos de

objeto; ponerse a; tener ganas de; burlarse de.

IV. Escríbanse oraciones originales que contengan las locuciones de esta lección.

V. Tradúzcanse al español las oraciones que siguen:

1. I shall do everything-possible for you. 2. How (in what) can we serve you? 3. You always give good advice. 4. He asked-me-for a piece-of-advice. 5. I gave him a piece-of-advice. 6. We shall see-about-that. 7. Let-us-go gather the hay. 8. It-was-not-raining a short time ago. 9. He was-making-fun-of them. 10. His advice was worth nothing.

VI. Fórmense grupos de palabras españolas basados en las siguientes:

deseo; heno; llover.

VII. Representen Vds. ante la clase este diálogo.

XLI. EL BORRACHO

Page 95.

LOCUCIONES

1. **mata,** *kill;* **golpea,** *strike;* **bebe,** *drink.* Real imperative of **matar, golpear,** and **beber,** respectively.
2. **emborracharse,** *to become drunk;* **habiéndose emborrachado,** *having become drunk*

EJERCICIO

Apréndase de memoria esta anécdota.

XLII. MIEDO ABSURDO

Page 96.

LOCUCIONES

1. **¿qué tiene Vd.?** *what is the matter with you?*
2. **tener miedo,** *to be afraid*
3. **no tenga Vd. cuidado,** *don't worry*
4. **de haber ocurrido,** *if it had happened.* **De** + inf. sometimes takes the place of an if-clause in a conditional sentence.
5. **se hubieran comido** *had eaten up.* Pluperfect subjunctive in the result clause of a conditional sentence contrary to fact in past time.

EJERCICIO

Apréndase de memoria esta anécdota.

XLIII. MADRID

Page 96.

LOCUCIONES

1. **parecer mentira,** *to seem strange*
2. **imaginémonos,** *let us imagine.* Hortatory subjunctive of **imaginarse.**
3. **dirigirse a,** *to go to, towards*

4. **parecerse a,** *to resemble*
5. **tirar de,** *to draw, pull*
6. **detenerse,** *to stop*
7. **haber de**+inf., *to be to, have to*+*inf.*
8. **valer la pena de,** *to be worth while to*
9. **ya que,** *since* (=**puesto que**)
10. **empecemos,** *let us begin;* **subamos a,** *let us get into.* Hortatory subjunctives of **empezar** and **subir.**
11. **pasar por delante de,** *to pass by*

Cuestionario

1. ¿Es Madrid una ciudad tan antigua como Toledo? 2. ¿Quién la declaró la «única corte»? 3. ¿Dónde está situada la capital de España? 4. ¿Cuál sierra está al norte de Madrid? 5. ¿Repita Vd. el proverbio que se dice acerca del aire de Madrid? 6. ¿Por qué se dice esto? 7. ¿Qué hacen muchos madrileños en el verano? 8. ¿Por qué lo hacen? 9. Compare Vd. Madrid con Barcelona. 10. ¿Cómo se le llama a Madrid ahora? 11. ¿Cuál plaza es el centro de la vida madrileña? 12. Describa Vd. esa plaza. 13. ¿Qué cosas pintorescas se pueden ver allí? 14. ¿Qué se haría en Nueva York al presentarse allí tales cosas? 15. Mencione Vd. lo que se debe visitar en Madrid. 16. ¿Vale la pena de visitar el Museo del Prado? ¿por qué? 17. ¿Cuándo están más animadas las calles? 18. ¿Qué le gusta a uno en el Parque del Buen Retiro? 19. Describa Vd. el Real Palacio. 20. ¿Ha estado Vd. alguna vez en Madrid?

Ejercicios

I. Escríbase una sinopsis en la primera persona singular, tiempos simples y compuestos, modos indicativo y potencial, de los siguientes verbos:

dirigirse(37); parecerse(38); detenerse(17); verse(22).

II. Díganse palabras cuyo significado contraste con

árido; todos; por la tarde; irregular; enorme; nuevo; subir.

III. Fórmense grupos de palabras españolas basadas en las siguientes:

lejos; Madrid; industria; paseo; real.

IV. Para distinguir usándose en oraciones:

comprar, comparar; meseta, mesa; calor, color; u, o; y, e; leña, madera; árbol, arbusto; hacer calor, tener calor; pagar, apagar; mañana, pasado mañana; hoy, ayer.

V. Para traducir al castellano:

1. That seemed strange to me. 2. We shall go towards the palace. 3. I resemble my mother. 4. We have stopped here. 5. You are-to-visit me. 6. It will-be-worth-while to visit the museum. 7. Since we have crossed the ocean we shall go to see that city. 8. He was passing by the subway station. 9. The Madrilenians like-to-go-driving. 10. Madrid has-been the capital since 1560.

VI. Describa Vd. en español lo que se ve en el grabado de la página 98.

VII. Repita Vd. de memoria los versos de esta lección.

XLIV. EL NAPOLEÓN DE LOS GATOS

Page 100.

Locuciones

1. **al mes de nacido,** *when he was a month old*
2. **donde el pueda verlo,** *where he can see it.* **Pueda,** subjunctive after an adverbial conjunction, indefiniteness being implied.
3. **denle,** *give him.* Present subjunctive of **darle** used as imperative.
4. **queremos que coja ratones,** *we want him to catch mice.* **Coja,** present subjunctive of **coger;** mood necessary after a verb of wishing
5. **rebosar de,** *to be overflowing with*
6. **tener razón,** *to be right*
7. **no hacer gran cosa,** *not to accomplish much of importance*
8. **poner una ratonera,** *to set a trap*
9. **ni esa,** *not even that one*
10. **convenir en,** *to agree to*
11. **de cebo,** *as bait*
12. **duérmete,** *go to sleep;* **déjalo en paz,** *leave him alone.* Real imperatives of **dormirse** and **dejarlo.**
13. **temo que le hagan daño,** *I am afraid they will harm him.* **Hagan,** present subjunctive of **hacer;** mood necessary

after a verb of fearing. **Hacer daño a,** *to harm, injure*

14. **tan tonto para dejarse comer,** *so foolish as to allow himself to be eaten*
15. **a eso de,** *at about (of time of day)*
16. **muy de mañana,** *very early in the morning*
17. **de repente,** *suddenly*
18. **quedarle a uno,** *to have left*
19. **servir de,** *to serve as*
20. **en la cara se le veía pintada la vergüenza,** *shame was seen depicted on his face*

Cuestionario

1. ¿Para qué servía el gato que regaló una señora a los dos esposos? 2. ¿Cuándo había cogido el primer ratón? 3. ¿Comía él usualmente los ratones que cogía? 4. ¿Qué le gustaba mucho para comer? 5. ¿Qué se debía darle de beber? 6. Por qué estaba contenta la mujer con el regalo del gato? 7. Describa Vd. lo que hacían en la casa los ratones y las ratas. 8. ¿Es más grande un ratón que una rata? 9. ¿Iba a hacer el gato gran cosa los primeros días? 10. ¿Qué haría más tarde? 11. ¿Qué ató Clara al cuello del animalito? 12. ¿Por qué hizo esto? 13. ¿Qué hizo el gato al recibir este adorno? 14. ¿Creía Clara conveniente poner las ratoneras? 15. ¿Qué dijo el esposo? 15. ¿En qué convino Clara finalmente? 17. ¿Qué es una ratonera? 18. ¿Qué nombres dió el señor al cazador de ratones? 19. ¿Qué metió él de cebo en la ratonera? 20. ¿Por qué dejaron abiertas las puertas interiores de la casa? 21. ¿Qué hacía Clara durante la noche al oír el menor ruido? 22. ¿Qué le decía el esposo? 23. ¿Qué creía Clara? 24. A la mañana siguiente ¿qué gritó ella al entrar en la pieza vecina? 25. ¿Qué le había pasado al «Napoleón de los gatos» 26. ¿Qué se le veía pintado en la cara? 27. ¿Qué habían hecho sin duda los ratones durante la noche? 28. ¿Cuál fué la exclamación de Clara ya desilusionada?

Ejercicios

I. (*a*) Dígase y escríbase el imperativo, singular y plural, de sentarse(23); dormirse(28); dejarlo; darle(4).

(*b*) Escríbase una sinopsis en la tercera persona singular, tiempos

simples y compuestos, modos indicativo y potencial, de estos verbos: estar(6); acostarse(24); ir(9); querer(13); reírse(29a).

II. Díganse palabras españolas cuyo significado contraste con dormirse; acostarse; fuerte; abierto; cesar; salir; tonto; preguntar; mismo.

III. Díganse definiciones en español de las siguientes palabras: ratonera; almohada; cocina; biblioteca; criada; pieza; cama; gatito.

IV. Póngase, si falta, la preposición conveniente en las oraciones que siguen:

1. La casa rebosaba — ratones. 2. Las ratas pasaban — las almohadas. 3. Convengo — ayudarle. 4. ¿Tiene Vd. fe — el gato? 5. Metimos — cebo algún queso. 6. No haremos daño — el animal. 7. No soy tan tonto — huir. 8. El gato tiraba — la ratonera — todo el suelo.

V. Para traducir al español:

1. When-he-was-a-year-old the cat caught a great-number of rats. 2. He could not see me. 3. You are right. 4. He has not done much-of-importance. 5. We have set the trap. 6. Do you agree to offer it to him? 7. I cannot go-to-sleep. 8. They will not harm us. 9. At-about half-past ten the noise stopped. 10. I shall get-up very-early-in-the-morning. 11. Have you a book left? 12. The cheese will serve as bait.

VI. Describa Vd. en español lo que pasó al cazador de ratones.

VII. Describa Vd. lo que se ve en el grabado de la página 101.

XLV. DON QUIJOTE SOCORRE A UNA PRINCESA

Page 103.

Locuciones

1. **tenerle a uno por,** *to consider one as*
2. **volverse,** *to become*
3. **he aquí,** *here is, are*
4. **deben de ser,** *must be*
5. **llevarse,** *to carry off (with one)*
6. **no sólo . . . sino,** *not only . . . but also*
7. **de no haberse dejado caer éste,** *if the latter had not*

dropped. An infinitive phrase introduced by **de** may take the place of an if-clause.

8. **tocarle a uno,** *to fall to the lot of one*
9. **eso del botín,** *that matter of booty*
10. **dar de palos,** *to beat, give blows to*
11. **juntarse a,** *to join*
12. **dirigirse a,** *to go toward*
13. **lo había visto todo,** *had seen it all.* When **todo** is the object of a verb it is usually duplicated by **lo** before the verb.
14. **hacer mal a,** *to do harm to* (=**hacer daño a**).
15. **deseo que volváis,** *I wish you to return.* **Volváis,** subjunctive after a verb of wishing. Same explanation for **digáis.**
16. **te mato aquí,** *I shall kill you on the spot.* Use of the present where the English usually employs the future.
17. **el primero en,** *the first to*
18. **caerle a uno encima,** *to fall upon me*
19. **echar sangre por la boca,** *to bleed at the mouth*
20. **le dijo que se rindiese,** *he told him to surrender.* **Rindiese,** subjunctive after a verb of commanding.
21. **perdonarle a uno la vida,** *to spare one's life*
22. **haber de**+inf., *to be to, must,*+inf.
23. **consentir en,** *to consent to*
24. **en esto,** *hereupon*

Cuestionario

Escriba Vd. quince preguntas en español basadas en los incidentes principales de este cuento. Delas a otro alumno, quien las contestará oralmente ante la clase.

Ejercicios

I. Escríbase una sinopsis en la primera persona singular, tiempos simples y compuestos, modos indicativo y potencial, de estos verbos:

volverse(26); traducirlo(18); caer(3) muchas veces; comenzar (23, 34) a ver.

II. Fórmense grupos de palabras españolas basadas en las siguientes:

caballo; compañía; rocín; escudo; hermosura; protección; hecho; andante; socorrer; cuento.

III. Léase en tiempo presente el texto español desde «Sin esperar . . .» hasta « . . . se juntó a su compañero.»

IV. En lugar de las palabras inglesas de las oraciones siguientes pónganse los pronombres relativos españoles que convengan:

1. Es la señora *to whom* hablé. 2. Ví a los mozos *who* estaban allí. 3. Fué el fraile *who* escapó. 4. Vino el caballero, *who* le dió un golpe muy fuerte. 5. Vimos al dueño de la mula *which* empezó a correr. 6. Vimos al dueño de la mula *who* empezó a correr.

V. Reemplácense en las siguientes oraciones las palabras inglesas por las palabras españolas que convengan:

1. El libro *was translated* a todas las lenguas. 2. Él *has become* loco. 3. Fuimos *in search of* aventuras. 4. *Because-of-having-written* el Quijote, Cervantes era muy ilustre. 5. *Here-is* una celada. 6. Vimos *coming* a los mozos. 7. Él *must-be* encantado. 8. *It-is necessary for-you* contestar. 9. Dejaron *come-out* a la señora. 10. *If-he-had-not-dropped* de su mula, habría escapado. 11. *They beat* el escudero. 12. Oyeron *say* esto a don Quijote. 13. Yo *shall-spare his* vida. 14. *Because-of-fearing* al hombre, se lo prometimos.

VI. Para traducir al castellano:

1. I consider him as an illustrious writer. 2. He is-becoming sad. 3. Here-is my sword. 4. They carried-off the princess. 5. [It] will fall-to-my-lot to speak to him. 6. That-matter of the battle was known. 7. I shall join my companions. 8. He went towards the carriage. 9. We shall not do harm to you. 10. He was the first to fall. 11. The mountain did not fall upon him. 12. The Biscayan was-bleeding at the mouth. 13. He did not surrender (himself). 14. Shall you consent to that? 15. We shall continue-on-our-way.

VII. Representen Vds. ante la clase una comedia basada en este cuento.

COSAS ÚTILES

COSAS ÚTILES

FRASES PARA USAR EN LA CLASE

Saludos y Despedidas

Buenos días, señor profesor, señorita profesora. *Good morning, teacher.*
Buenos días, niños. *Good morning, children.*
Buenas tardes. *Good afternoon.*
Buenas noches. *Good evening.*
¿Cómo está Vd.? ¿Cómo le va? ¿Qué tal sigue Vd.? *How are you?*
Muy bien, gracias. ¿Y Vd.? *Very well, thank you. And how are you?*
Adiós; hasta la vista. *Good-by; till we meet again.*
Hasta mañana. *See you to-morrow.*
Hasta más tarde. *See you later.*
¡Que lo pase Vd. bien! *Good luck to you!*

En la Clase

Voy a pasar lista a la clase. *I am going to call the roll.*
Tomás Smith. Presente (*or* **Servidor**). *Thomas Smith. Present.*
Teresa Valera. Ella está ausente. *Theresa Valera. She is absent.*
Juanita Coóper. Servidora. *Jenny Cooper. Present.*
¿Cómo se llama Vd.? *What is your name?*
Me llamo Carlos Córnwall. *My name is Charles Cornwall.*
¿Dónde está su hermana? *Where is your sister?*
Ella está en casa muy enferma. *She is at home very ill.*
Lo siento mucho. *I am very sorry.*
Preste(n) Vd(s). atención. *Pay attention.*

Escuche(n) Vd(s). bien. *Listen carefully.*
Levánte(n)se Vd(s). *Stand up.*
Siénte(n)se Vd(s). *Be seated.*

Durante la Lección

Abra(n) Vd(s). su(s) libro(s). *Open your book(s).*
Carlos, ¿cuál es la lección para hoy? *Charles, what is the lesson for to-day?*
La lección para hoy es la Lección VIII (ocho). *The lesson for to-day is Lesson VIII.*
¿De qué trata la lección? *What is the lesson about?*
Trata de las fórmulas de cortesía. *It is about polite expressions.*
¿Qué significa «cortesía»? «Cortesía» significa «urbanidad.»
Empiece Vd. a leer en la página veinte y una, renglón dos. *Begin reading on page twenty-one, line two.*
Lea Vd. en voz alta. *Read in a loud voice.*
Basta. ¿Comprende Vd. lo que ha leído? *That is enough. Do you understand what you read?*
Sí, señor; lo comprendo. *Yes, sir; I understand it.*
Muy bien. Repita Vd. a la clase lo que se dice aquí. *Very well. Repeat to the class what is said here.*
Traduzca Vd. al inglés el párrafo. *Translate into English the paragraph.*
Deletree Vd. la palabra. *Spell the word.*
Escriba Vd. en la pizarra lo que Vd. acaba de decir. *Write on the board what you have just said.*
Conjugue Vd. el presente de indicativo de «escribir la palabra.» *Conjugate the present indicative of "escribir la palabra."*
El presente de indicativo de «escribir la palabra» es: «Escribo la palabra, escribes la palabra,» etc. *The present indicative* of **"escribir la palabra"** *is*, etc.
Vaya Vd. a la puerta. *Go to the door.*
Ábrala Vd. *Open it.*
Ciérrela. *Close it.*
Vaya Vd. a su sitio y díganos lo que hizo. *Go to your seat and tell us what you did.*

Fuí a la puerta, la abrí, y después la cerré. *I went to the door, opened it, and afterwards closed it.*
Siga (continúe) Vd. leyendo. *Go on reading.*
Póngase Vd. delante de la clase. *Stand in front of the class.*
Pronuncie Vd. con cuidado las palabras. *Pronounce the words carefully.*
Dígalo en español. *Say it in Spanish.*
Repítalo después de mí. *Repeat it after me.*
No hable Vd. tan de prisa. *Don't speak so fast.*
Escriban Vds. lo que les dicto. *Write what I dictate to you.*
Tomás, recoja Vd. los ejercicios. *Thomas, collect the exercises.*

Escribiendo en la Pizarra

Vayan Vds. a la pizarra. *Go to the blackboard.*
Tomen Vds. el borrador y borren lo escrito. *Take the eraser and erase what is written there.*
Tomen Vds. la tiza y escriban sus nombres, el día, la fecha, y el número de su clase. *Take chalk and write your names, the day, date, and the number of your class.*
Eduardo Jones. Clase de español número 316. Hoy es lunes, el día seis de diciembre de mil novecientos veinte.
Ahora escriban al dictado. *Now write at dictation.*
Primero leo la frase. *First I shall read the sentence.*
Después escríbanla. *Afterwards write it.*
Jaime, lea Vd. lo que ha escrito. *James, read what you wrote.*
¿Hay faltas? *Are there any mistakes?*
María, corrija la frase. *Mary, correct the sentence.*
¿Está bien ahora? *Is it correct now?*
Vuelvan Vds. a sentarse. *Take your seats again.*
Cambien Vds. los cuadernos y corrijan los errores. *Exchange note-books and correct errors.*
¿Quién quiere hacer una pregunta? Nadie. *Who wishes to ask a question? No one.*

Fórmulas de Cortesía

Haga(n) Vd(s). el favor de leer, escribir, sentarse, *etc. Please read, write, sit down,* etc.
Tenga(n) Vd(s). la bondad de hablar más alto. *Please speak louder.*
No se moleste(n) Vd(s). *Don't bother.*
No es molestia. *It is no trouble.*
Muchas gracias. Gracias. Mil gracias. *Thank you.*
No hay de que. De nada. No las merece. *Don't mention it.*
Dispense(n) Vd(s). *Excuse (me.)*
Vd. está dispensado. *You are excused.*
Aquí tiene Vd. su casa. *Make yourself at home.*
Dé mis memorias a su señor padre. *Give my regards to your father.*
Dé mis recuerdos a toda su familia. *Remember me to all your family.*
Póngame a los pies de su señora. *My regards to your wife.*
Pase Vd. por nuestra casa algún día. *Come and see us some day.*
Gracias. Lo haré sin falta. *Thanks, I shall do so without fail.*

Puntuación

Párrafo; renglón (línea). *Paragraph; line.*
Punto final; coma; punto y coma; dos puntos. *Period; comma; semicolon; colon.*
Signos de admiración (¡ !). *Exclamation points.*
Signos de interrogación (¿?). *Interrogation points.*
Principio de admiración (¡). *First exclamation point.*
Fin de admiración (!). *Final exclamation point.*
Principio de interrogación (¿). *First question mark.*
Fin de interrogación (?). *Final question mark.*
Guión (de división) (-). *Hyphen.*
Comillas (« »). *Quotation marks.*
Paréntesis ( ). *Parenthesis.*
Diéresis (¨). *Dieresis.*
Raya (—). *Dash.*
Letra mayúscula, minsúcula. *Capital letter, small letter.*
Palabra en bastardilla. *Word in italics.*

TABLA DE ORTOGRAFÍA

Sound	Spelling Before						When Final
	a	o	u	e	i	consonant	
th (Eng. *thin*)	raza	zona	azul	centro	cinta	bizco	voz
k	cada	como	cura	queda	quien	creo	frac
g (hard Eng. *get*)	gato	gordo	gusto	guerra	guía	grande	..
gw (Eng. *language*)	guarda	antiguo	..	averigüé	güiro	..	..
h exaggerated	jamás	joya	Julio	jefe	jícara	..	boj
				general	gira	..	..
kw (Eng. *qu* in *quick*)	cuanto	cuota	..	cuento	cuida	..	..

TABLA DE LOS NÚMEROS CARDINALES Y ORDINALES

Cardinales

Cero, uno (una), dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez; once, doce, trece, catorce, quince; diez y seis (dieciséis), diez y siete (diecisiete), diez y ocho (dieciocho), diez y nueve (diecinueve), veinte.

Veinte y uno (una) (veintiuno), veinte y dos (veintidós), veinte y tres (veintitrés), veinte y cuatro (veinticuatro), veinte y cinco (veinticinco), veinte y seis (veintiséis), veinte y siete (veintisiete), veinte y ocho (veintiocho), veinte y nueve (veintinueve), treinta.

Treinta y uno, etc.; cuarenta (*40*), cincuenta (*50*), sesenta (*60*), setenta (*70*), ochenta (*80*), noventa (*90*), ciento (*100*).

Doscientos(as), trescientos(as), cuatrocientos(as), quinientos(as), seiscientos(as), setecientos(as), ochocientos(as), novecientos(as), mil.

Mil, dos mil (*2000*), tres mil (*3000*), veinte y cinco mil (*25,000*), cien mil (*100,000*), quinientos mil (*500,000*), un millón (*1,000,000*).

Dos millones, trescientos cuarenta y ocho mil, setecientos treinta y cinco (*2,348,735*).

Ordinales

Primero(a), segundo(a), tercero(a), cuarto(a), quinto(a), sexto(a), séptimo(a), octavo(a), noveno(a), décimo(a), undécimo(a), duodécimo(a); décimo tercio *or* tercero (décima tercia), décimo cuarto, décimo quinto, décimo sexto, décimo séptimo, décimo octavo, décimo nono *or* noveno, vigésimo (*20th*).

Trigésimo (*30th*), cuadragésimo (*40th*), quincuagésimo (*50th*), sexagésimo (*60th*), septuagésimo (*70th*), octogésimo (*80th*), nonagésimo (*90th*), centésimo (*100th*).

LA HORA DEL DÍA

¿Qué hora es? *What time is it?*
Es la una. *It is one o'clock.*
Son las dos, tres, cuatro. *It is two, three, four o'clock.*
Son las cinco y cuarto (*or* **quince minutos**). *It is a quarter past five.*
Son las ocho y media (*or* **treinta**). *It is half past eight.*
Son las diez y veinte y dos (minutos) *It is twenty-two minutes past ten.*
Son las nueve menos cuatro. *It is four minutes of nine.*

A la una y uno. *At one minute past one.*
A las doce menos once. *At eleven minutes of twelve.*
A las tres y tres. *At three minutes past three.*
¿Qué hora será? *I wonder what time it is?*
¿Qué hora sería? *About what time was it?*
Será la una y media. *It is probably one o'clock.*
Serían las siete menos cuarto. *It must have been about a quarter of seven.*

Me levanto a las siete de la mañana (A. M.). *I get up at seven in the morning.*
Vuelvo a casa al mediodía. *I return home at noon.*
Salgo de la casa a las cuatro de la tarde. *I leave the house at four in the afternoon.*
Me acuesto a las once de la noche. *I go to bed at eleven at night.*

LISTA DE LOS NOMBRES DE PILA MÁS COMUNES

Hombres

Abrahán, Abraham
Adolfo, Adolphus
Alberto, Albert
Alejandro, Alexander
Alfonso, Alphonse, Alphonso
Andrés, Andrew
Antonio, Anthony
Arturo, Arthur
Augusto, Augustus
Bartolomé, Bartholomew
Bernardo, Bernard
Carlos, Charles
Cipriano, Cyprian
Claudio, Claude
Cristóbal, Christopher
Edmundo, Edmund
Eduardo, Edward
Emilio, Emilius
Enrique, Henry
Ernesto, Ernest
Eugenio, Eugene
Esteban, Stephen
Federico, Frederic
Felipe, Philip
Fernando, Ferdinand
Francisco, Francis
Gualterio, Walter
Guillermo, William
Gustavo, Gustavus
Heriberto, Herbert
Horacio, Horace
Hugo, Hugh
Isidoro, Isidor
Jacobo, Jaime, Jacob, James
Jerónimo, Jerome
Joaquín, Joachim
Jorge, George
José, Joseph
Juan, John
León, Leo, Leon
Leonardo, Leonard
Lorenzo, Lawrence
Luis, Lewis, Louis
Manuel, Emmanuel
Marcos, Mark
Mateo, Matthew
Mauricio, Maurice
Miguel, Michael
Nicolás, Nicholas
Pablo, Paul
Patricio, Patrick
Pedro, Peter
Ramón, Raymond
Ricardo, Richard
Roberto, Robert
Salomón, Solomon
Samuel, Samuel
Teodoro, Theodore
Vicente, Vincent

Mujeres

Adela, Adèle
Adelaida, Adelaide
Alicia, Alice
Ana, Anna
Beatriz, Beatrice
Berta, Bertha
Carlota, Charlotte
Carolina, Caroline
Catalina, Catharine
Cristina, Christine
Dorotea, Dorothy
Elena, Helen
Emilia, Emily
Engracia, Grace
Ester, Esther
Eva, Eve
Felipa, Philippa
Florencia, Florence
Francisca, Frances
Gertrudis, Gertrude
Inés, Inez, Agnes
Isabel, Elizabeth, Isabella
Josefa, Josephine
Juana, Jane
Julia, Julia
Leonor, Eleanor
Lucía, Lucy
Luisa, Louise
Manuela, Emma
Margarita, Margaret
María, Mary
Marta, Martha
Paula, Paulina, Pauline
Raquel, Rachel
Rosa, Rose
Rosalía, Rosalie
Sara, Sarah
Sofía, Sophia
Susana, Susan
Teresa, Theresa

LOS EJERCICIOS FÍSICOS

Voz preventiva	*Voz ejecutiva*
¡Atención!	¡En pie! ¡Firmes! (¡Cuerpo derecho! ¡Vista al frente! ¡Barba recogida!)
	¡Inspirar!
	¡Expirar!
¡Flanco derecho!	¡Derecha!
¡Flanco izquierdo!	¡Izquierda!
¡Media vuelta!	¡Derecha!
¡Tomar sus distancias!	¡Marchen!
¡Manos en las caderas!	¡Posición!

Voz preventiva	*Voz ejecutiva*
¡Flexión sobre las rodillas en ocho tiempos!	¡Marchen!
¡Flexión sobre la cintura hacia adelante en ocho tiempos!	¡Marchen!
¡Levantarse sobre las puntas de los pies en ocho tiempos!	¡Marchen!
¡Manos sobre los hombros!	¡Posición!
¡Levantar las manos sobre la cabeza en ocho tiempos!	¡Marchen!
	¡Inspirar!
	¡Expirar!
	¡Sentados!

EXPRESIONES PARLAMENTARIAS

El presidente: Se abre la sesión. El secretario dará lectura al acta de la sesión anterior.

¿Hay alguna observación que hacer al acta?

¿No hay quien pida la palabra? Los que aprueben el acta se servirán indicarlo levantando la mano derecha. Los de opinión contraria se servirán indicarlo de la misma manera.

El acta está aprobada por mayoría (o unanimidad) de votos.

Un socio: Pido la palabra.

El presidente: Tiene la palabra el señor Valverde.

El socio Valverde: Propongo que . . .

Otro socio: Secundo la moción.

El presidente: Está a discusión la moción del señor Valverde. ¿Se considera suficientemente discutida la moción?

Otro socio: Propongo que se cierre la discusión.

El presidente: Se va a tomar la votación económica (o por cédulas).

El secretario dará cuenta de una carta (o comunicación) que se ha recibido.

¿Alguno de los miembros (o socios) desea presentar alguna proposición a este respecto?

Un socio: Propongo que se levante la sesión.

El presidente: Se levanta la sesión.

Acta

En la Escuela Superior Grant, de la ciudad de X, reunidos los socios del Círculo Español, a las tres de la tarde del día 25 de septiembre de 19—, con el objeto de celebrar su reunión ordinaria, el presidente declaró abierta la sesión, a continuación de lo cual el secretario dió lectura al acta de la sesión anterior, la cual después de discutida (o sin discusión) fué aprobada. En seguida . . .

No habiendo otro asunto de que tratar, a las cuatra y media de la tarde el presidente declaró levantada la sesión, de la cual se extiende la presente acta para constancia.

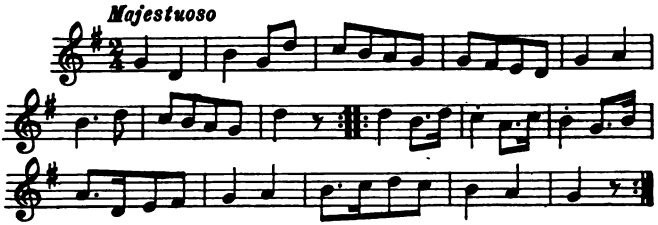
(Fecha) (Firma del secretario)

JURAMENTO A LA BANDERA

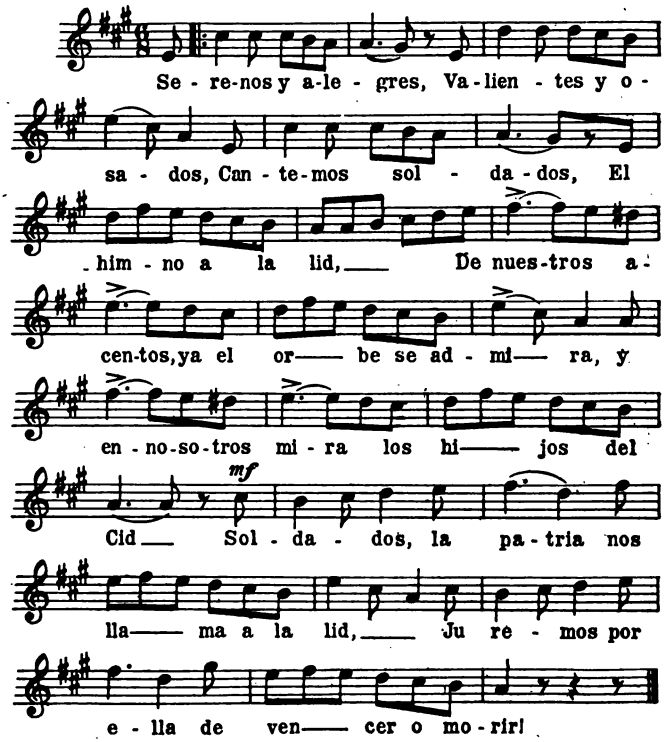
Prometo fidelidad a mi bandera y a la república que defiende, una nación poderosa e indivisible, con libertad y justicia para todos. América, mi alma es tuya.

MÚSICA Y CANCIONES

MARCHA REAL



HIMNO DE RIEGO



HIMNO NACIONAL DE CUBA
(HIMNO DE BAYAMO)

PEDRO FIGUEREDO

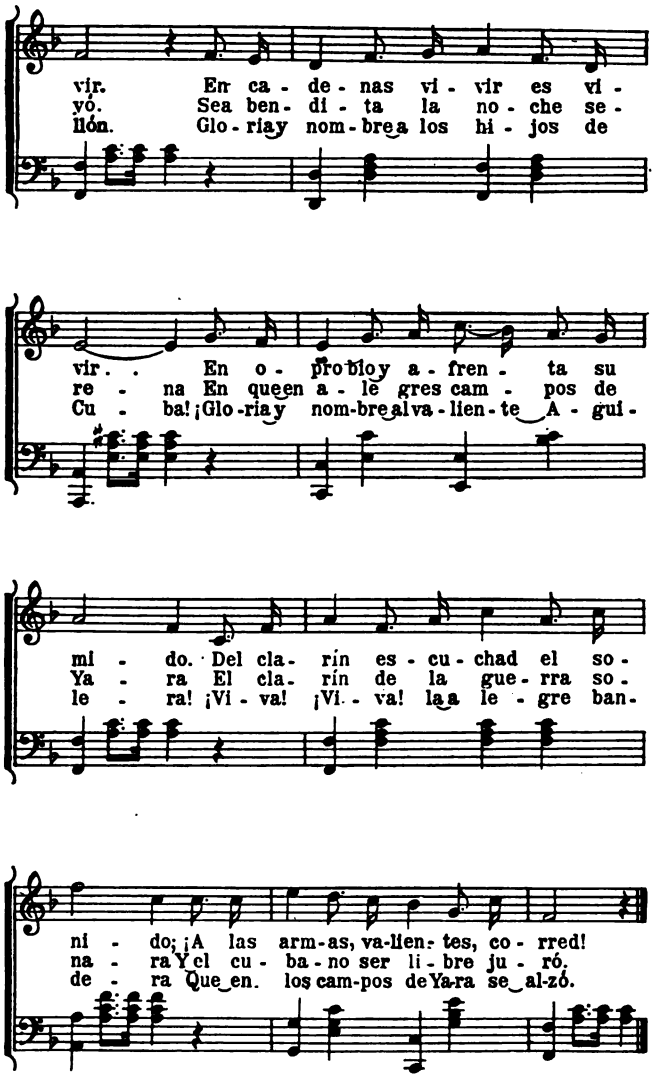
Con spirito

1 ¡Al com - ba - te co - rred Ba - ya -
2 No te - máis al go - bier - no ex-tran-
3 No se nu - ble ja - más e sa es -

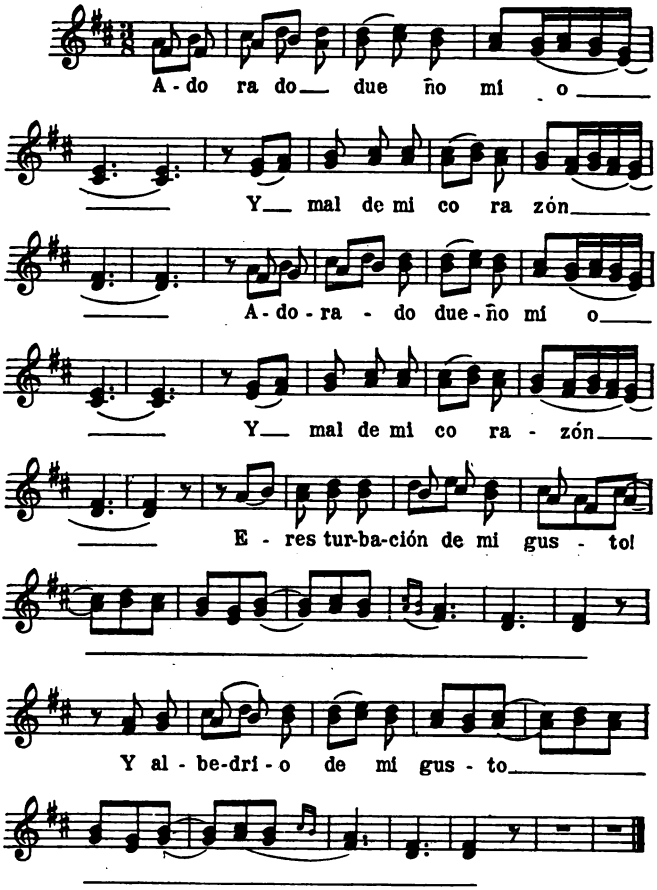
me - ses! Que la pa - tria os con-tem - pla or - gu-
je - ro Que es co - bar - de cual to - do ti-
tre - lla Que las hi - jas de Cu - ba bor -

llo - sa; No te - máis u - na muer - te glo-
ra - no, No re - sis-te el em - pu - je cu-
da - ron Y que no - bles cu - ba - nos al -

rio - sa, Que mo - rir por la pa - tria es vi-
ba - no, Pa - ra siem - pre su im - pe - rio ca-
za - ron En su li - bre y fe - liz pa - be -

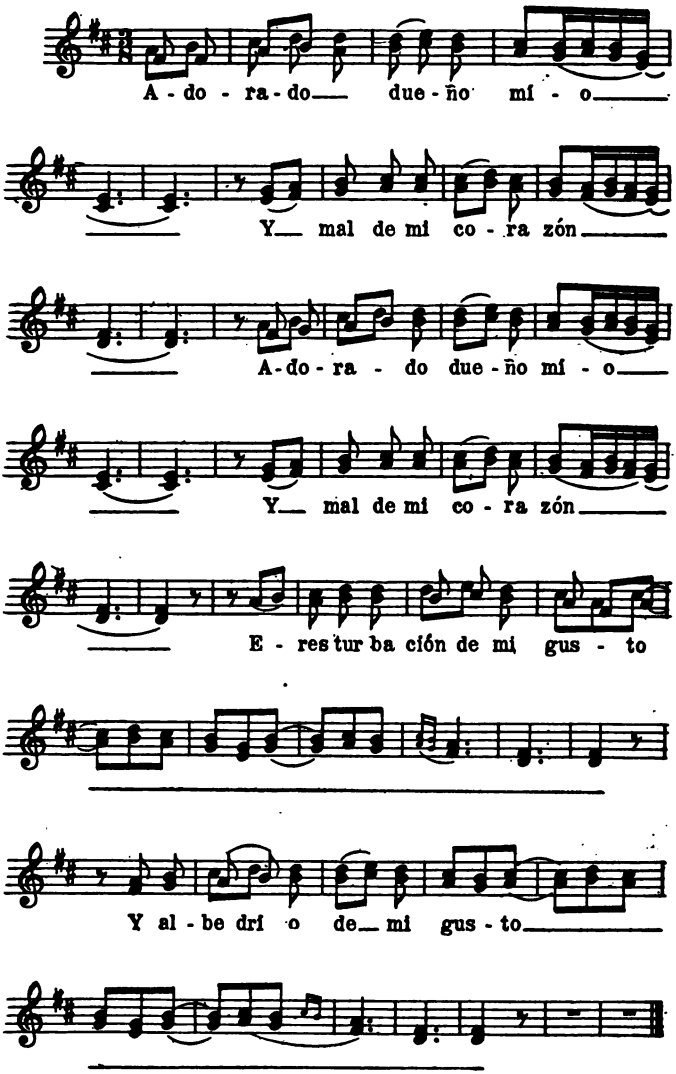

vir. En ca - de - nas vi - vir es vi -
yó. Sea ben - di - ta la no - che se -
llón. Glo - ria y nom - bre a los hi - jos de
vir . . En o - pro bio y a - fren - ta su
re - na En que en a - le gres cam - pos de
Cu - ba! ¡Glo - ria y nom - bre al va - lien - te A - gui -
mi - do. Del cla - rín es - cu - chad el so -
Ya - ra El cla - rín de la gue - rra so -
le - ra! ¡Vi - va! ¡Vi - va! la a le - gre ban -
ni - do; ¡A las arm - as, va - lien - tes, co - rred!
na - ra Y el cu - ba - no ser li - bre ju - ró.
de - ra Que en los cam - pos de Ya - ra se al - zó.

La jota aragonesa

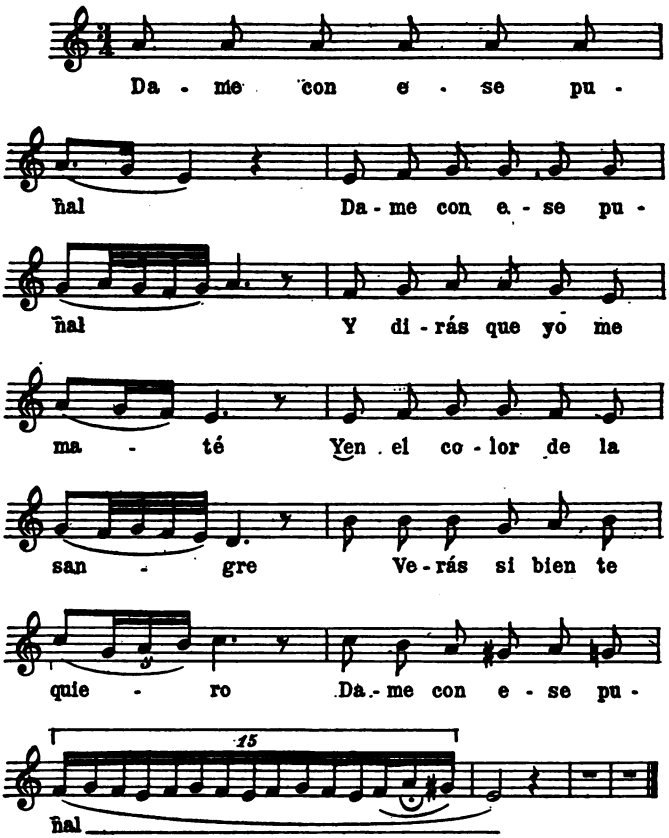


II

La carta que te escribí
Algunos borrones fueron } *bis*
Son lágrimas que cayeron
Al acordarme de tí.


A - do - ra - do due - ño mí - o
Y mal de mi co - ra zón
A - do - ra - do due - ño mí - o
Y mal de mi co - ra zón
E - res tur ba ción de mi gus - to
Y al - be drí o de mi gus - to

Malagueñita



II

¡Qué importa que salga el sol *(bis)*
Con campanillas de plata
Si para alumbrarme a mí
La luz de tus ojos basta!
¡Qué importa que salga el sol!

APÉNDICE DE VERBOS

APÉNDICE DE VERBOS[1]

VERBOS REGULARES

Primera conjugación

INFINITIVO	GERUNDIO	PARTICIPIO PASIVO
hablar, *to speak*	**hablando**, *speaking*	**hablado**, *spoken*

TIEMPOS SIMPLES

Modo indicativo

PRESENTE

yo habl**o**	*I speak, am speaking, do speak*
tú habl**as** / usted habl**a**	*You* (familiar) / *You* (polite) *speak*, etc.
él, ella habl**a**	*He, she speaks*, etc.
nosotros (as) habl**amos**	*We speak*, etc.
vosotros (as) habl**áis** / ustedes habl**an**	*You* (familiar) / *You* (polite) *speak*, etc.
ellos, ellas habl**an**	*They speak*, etc.

IMPERFECTO

yo habl**aba**	*I was speaking, used to speak, spoke*
tú habl**abas** / usted habl**aba**	*You* (familiar) / *You* (polite) *were speaking*, etc.
él, ella habl**aba**	*He, she was speaking*, etc.
nosotros (as) habl**ábamos**	*We were speaking*, etc.
vosotros (as) habl**abais** / ustedes habl**aban**	*You* (familiar) / *You* (polite) *were speaking*, etc.
ellos, ellas habl**aban**	*They were speaking*, etc.

[1] Only those moods and tenses which are used in this book are given in this appendix.

Pretérito

yo habl é	*I spoke, did speak*
tú habl aste	*You* (familiar) *spoke*, etc.
usted habl ó	*You* (polite) *spoke*, etc.
él, ella habl ó	*He, she spoke*, etc.
nosotros (as) habl amos	*We spoke*, etc.
vosotros (as) habl asteis	*You* (familiar) *spoke*, etc.
ustedes habl aron	*You* (polite) *spoke*, etc.
ellos, ellas habl aron	*They spoke*, etc.

Futuro

yo hablar é	*I shall speak, be speaking*
tú hablar ás	*You will speak*, etc.
usted hablar á	*You will speak*, etc.
él, ella hablar á	*He, she will speak*, etc.
nosotros (as) hablar emos	*We shall speak*, etc.
vosotros (as) hablar éis	*You will speak*, etc.
ustedes hablar án	*You will speak*, etc.
ellos, ellas hablar án	*They will speak*, etc.

Modo potencial

yo hablar ía	*I should* or *would speak, be speaking*
tú hablar ías	*You would speak*, etc.
usted hablar ía	*You would speak*, etc.
él, ella hablar ía	*He, she would speak*, etc.
nosotros (as) hablar íamos	*We should* or *would speak*, etc.
vosotros (as) hablar íais	*You would speak*, etc.
ustedes hablar ían	*You would speak*, etc.
ellos, ellas hablar ían	*They would speak*, etc.

Modo subjuntivo

PRESENTE

yo habl e	*I may speak, be speaking*[1]
{ tú habl es / usted habl e }	*You may speak*, etc.
él, ella habl e	*He, she may speak*, etc.
nosotros (as) habl emos	*We may speak*, etc.
{ vosotros (as) habl éis / ustedes habl en }	*You may speak*, etc.
ellos, ellas habl en	*They may speak*, etc.

Modo imperativo

habla (tú), *speak (thou)* hablad (vosotros), *speak (ye)*

TIEMPOS COMPUESTOS

INFINITIVO GERUNDIO

haber hablado, *to have spoken* **habiendo hablado**, *having spoken*

Modo indicativo

PERFECTO

yo he hablado	*I have spoken, have been speaking*
{ tú has hablado / usted ha hablado }	*You have spoken*, etc.
él, ella ha hablado	*He, she has spoken*, etc.
nosotros (as) hemos hablado	*We have spoken*, etc.
{ vosotros (as) habéis hablado / ustedes han hablado }	*You have spoken*, etc.
ellos, ellas han hablado	*They have spoken*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO

yo había hablado	*I had spoken, had been speaking*
{ tú habías hablado / usted había hablado }	*You had spoken*, etc.
él, ella había hablado	*He, she had spoken*, etc.

[1] This is only one of several possible ways to translate the subjunctive. Its meaning can be interpreted exactly only in connection with the context.

nosotros (as) habíamos hablado	*We had spoken*, etc.
vosotros (as) habíais hablado ustedes habían hablado	*You had spoken*, etc.
ellos, ellas habían hablado	*They had spoken*, etc.

Pretérito perfecto

yo hube hablado	*I had spoken*, etc.
tú hubiste hablado usted hubo hablado	*You had spoken*, etc.
él, ella hubo hablado	*He, she had spoken*, etc.
nosotros (as) hubimos hablado	*We had spoken*, etc.
vosotros (as) hubisteis hablado ustedes hubieron hablado	*You had spoken*, etc.
ellos, ellas hubieron hablado	*They had spoken*, etc.

Futuro perfecto

yo habré hablado	*I shall have spoken, been speaking*
tú habrás hablado usted habrá hablado	*You will have spoken*, etc.
él, ella habrá hablado	*He, she will have spoken* etc.
nosotros (as) habremos hablado	*We shall have spoken*, etc.
vosotros (as) habréis hablado ustedes habrán hablado	*You will have spoken*, etc.
ellos, ellas habrán hablado	*They will have spoken*, etc.

Modo potencial

yo habría hablado	*I should* or *would have spoken, been speaking*
tú habrías hablado usted habría hablado	*You would have spoken*, etc.
él, ella habría hablado	*He, she would have spoken*, etc.

nosotros (as) habríamos hablado	*We should* or *would have spoken*, etc.
vosotros (as) habríais hablado	*You would have spoken*, etc.
ustedes habrían hablado	
ellos, ellas habrían hablado	*They would have spoken*, etc.

Segunda conjugación

INFINITIVO	GERUNDIO	PARTICIPIO PASIVO
comer, *to eat*	**comiendo**, *eating*	**comido**, *eaten*

TIEMPOS SIMPLES

Modo indicativo

PRESENTE

yo com o	*I eat, am eating, do eat*
tú com es	*You* (familiar) *eat*, etc.
usted com e	*You* (polite)
él, ella com e	*He, she eats*, etc.
nosotros (as) com emos	*We eat*, etc.
vosotros (as) com éis	*You* (familiar) *eat*, etc.
ustedes com en	*You* (polite)
ellos, ellas com en	*They eat*, etc.

IMPERFECTO

yo com ía	*I was eating, used to eat, ate*
tú com ías	*You* (familiar) *were eating*, etc.
usted com ía	*You* (polite)
él, ella com ía	*He, she was eating*, etc.
nosotros (as) com íamos	*We were eating*, etc.
vosotros (as) com íais	*You* (familiar) *were eating*, etc.
ustedes com ían	*You* (polite)
ellos, ellas com ían	*They were eating*, etc.

PRETÉRITO

yo com í	*I ate, did eat*
tú com iste	*You* (familiar) *ate*, etc.
usted com ió	*You* (polite)
él, ella com ió	*He, she ate*, etc.

nosotros (as) com imos	*We ate*, etc.
vosotros (as) com isteis	*You* (familiar) *ate*, etc.
ustedes com ieron	*You* (polite) *ate*, etc.
ellos, ellas com ieron	*They ate*, etc.

FUTURO

yo comer é	*I shall eat, be eating*
tú comer ás	*You will eat*, etc.
usted comer á	
él, ella comer á	*He, she will eat*, etc.
nosotros (as) comer emos	*We shall eat*, etc.
vosotros (as) comer éis	*You will eat*, etc.
ustedes comer án	
ellos, ellas comer án	*They will eat*, etc.

Modo potencial

yo comer ía	*I should* or *would eat, be eating*
tú comer ías	*You would eat*, etc.
usted comer ía	
él, ella comer ía	*He, she would eat*, etc.
nosotros (as) comer íamos	*We should* or *would eat*, etc.
vosotros (as) comer íais	*You would eat*, etc.
ustedes comer ían	
ellos, ellas comer ían	*They would eat*, etc.

Modo subjuntivo

PRESENTE

yo com a	*I may eat, be eating*[1]
tú com as	*You may eat*, etc.
usted com a	
él, ella com a	*He, she may eat*, etc.
nosotros (as) com amos	*We may eat*, etc.
vosotros (as) com áis	*You may eat*, etc.
ustedes com an	
ellos, ellas com an	*They may eat*, etc.

[1] See footnote on page 219.

Modo imperativo

come (tú), *eat* (*thou*) comed (vosotros), *eat* (*ye*)

TIEMPOS COMPUESTOS

INFINITIVO	GERUNDIO
haber comido, *to have eaten*	**habiendo comido,** *having eaten*

Modo indicativo

PERFECTO

yo he comido	*I have eaten, have been eating*
tú has comido / usted ha comido	*You have eaten*, etc.
él, ella ha comido	*He, she has eaten*, etc.
nosotros (as) hemos comido	*We have eaten*, etc.
vosotros (as) habéis comido / ustedes han comido	*You have eaten*, etc.
ellos, ellas han comido	*They have eaten*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO

yo había comido	*I had eaten, had been eating*
tú habías comido / usted había comido	*You had eaten*, etc.
él, ella había comido	*He, she had eaten*, etc.
nosotros (as) habíamos comido	*We had eaten*, etc.
vosotros (as) habíais comido / ustedes habían comido	*You had eaten*, etc.
ellos, ellas habían comido	*They had eaten*, etc.

PRETÉRITO PERFECTO

yo hube comido	*I had eaten*, etc.
tú hubiste comido / usted hubo comido	*You had eaten*, etc.
él, ella hubo comido	*He, she had eaten*, etc.

nosotros (as) hubimos comido	*We had eaten*, etc.
vosotros (as) hubisteis comido ustedes hubieron comido	*You had eaten*, etc.
ellos, ellas hubieron comido	*They had eaten*, etc.

FUTURO PERFECTO

yo habré comido	*I shall have eaten, been eating*
tú habrás comido usted habrá comido	*You will have eaten*, etc.
él, ella habrá comido	*He, she will have eaten*, etc.
nosotros (as) habremos comido	*We shall have eaten*, etc.
vosotros (as) habréis comido ustedes habrán comido	*You will have eaten*, etc.
ellos, ellas habrán comido	*They will have eaten*, etc.

Modo potencial

yo habría comido	*I should* or *would have eaten, been eating*
tú habrías comido usted habría comido	*You would have eaten*, etc.
él, ella habría comido	*He, she would have eaten*, etc.
nosotros (as) habríamos comido	*We should* or *would have eaten*, etc.
vosotros (as) habríais comido ustedes habrían comido	*You would have eaten*, etc.
ellos, ellas habrían comido	*They would have eaten*, etc.

Tercera conjugación

INFINITIVO	GERUNDIO	PARTICIPIO PASIVO
vivir, *to live*	**viviendo**, *living*	**vivido**, *lived*

TIEMPOS SIMPLES

Modo indicativo

Presente

yo viv o	*I live, am living, do live*
tú viv es	*You* (familiar) } *live*, etc.
usted viv e	*You* (polite) } *live*, etc.
él, ella viv e	*He, she lives*, etc.
nosotros (as) viv imos	*We live*, etc.
vosotros (as) viv ís	*You* (familiar) } *live*, etc.
ustedes viv en	*You* (polite) } *live*, etc.
ellos, ellas viv en	*They live*, etc.

Imperfecto

yo viv ía	*I was living, used to live*, etc.
tú viv ías	*You* (familiar) } *were living*, etc.
usted viv ía	*You* (polite) } *were living*, etc.
él, ella viv ía	*He, she was living*, etc.
nosotros (as) viv íamos	*We were living*, etc.
vosotros (as) viv íais	*You* (familiar) } *were living*, etc.
ustedes viv ían	*You* (polite) } *were living*, etc.
ellos, ellas viv ían	*They were living*

Pretérito

yo viv í	*I lived, did live*
tú viv iste	*You* (familiar) } *lived*, etc.
usted viv ió	*You* (polite) } *lived*, etc.
él, ella viv ió	*He, she lived*, etc.
nosotros (as) viv imos	*We lived*, etc.
vosotros (as) viv isteis	*You* (familiar) } *lived*, etc.
ustedes viv ieron	*You* (polite) } *lived*, etc.
ellos, ellas viv ieron	*They lived*, etc.

Futuro

yo vivir é	*I shall live, be living*
tú vivir ás	*You will live*, etc.
usted vivir á	*You will live*, etc.
él, ella vivir á	*He, she will live*, etc.

nosotros (as) vivir **emos**	*We shall live*, etc.
vosotros (as) vivir **éis** / ustedes vivir **án**	*You will live*, etc.
ellos, ellas vivir **án**	*They will live*, etc.

Modo potencial

yo vivir **ía**	*I should* or *would live, be living*
tú vivir **ías** / usted vivir **ía**	*You would live*, etc.
él, ella vivir **ía**	*He, she would live*, etc.
nosotros (as) vivir **íamos**	*We should* or *would live*, etc.
vosotros (as) vivir **íais** / ustedes vivir **ían**	*You would live*, etc.
ellos, ellas vivir **ían**	*They would live*, etc.

Modo subjuntivo

PRESENTE

yo viv **a**	*I may live, be living*[1]
tú viv **as** / usted viv **a**	*You may live*, etc.
él, ella viv **a**	*He, she may live*, etc.
nosotros (as) viv **amos**	*We may live*, etc.
vosotros (as) viv **áis** / ustedes viv **an**	*You may live*, etc.
ellos, ellas viv **an**	*They may live*, etc.

Modo imperativo

vive (tú), *live* (*thou*) vivid (vosotros), *live* (*ye*)

TIEMPOS COMPUESTOS

INFINITIVO	GERUNDIO
haber vivido, *to have lived*	**habiendo vivido**, *having lived*

[1] See footnote on page 219.

Modo indicativo

PERFECTO

yo he vivido	*I have lived, had been living*
tú has vivido / usted ha vivido	*You have lived*, etc.
él, ella ha vivido	*He, she has lived*, etc.
nosotros (as) hemos vivido	*We have lived*, etc.
vosotros (as) habéis vivido / ustedes han vivido	*You have lived*, etc.
ellos, ellas han vivido	*They have lived*, etc.

PLUSCUAMPERFECTO

yo había vivido	*I had lived, had been living*
tú habías vivido / usted había vivido	*You had lived*, etc.
él, ella había vivido	*He, she had lived*, etc.
nosotros (as) habíamos vivido	*We had lived*, etc.
vosotros (as) habíais vivido / ustedes habían vivido	*You had lived*, etc.
ellos, ellas habían vivido	*They had lived*, etc.

PRETÉRITO PERFECTO

yo hube vivido	*I had lived*, etc.
tú hubiste vivido / usted hubo vivido	*You had lived*, etc.
él, ella hubo vivido	*He, she had lived*, etc.
nosotros (as) hubimos vivido	*We had lived*, etc.
vosotros (as) hubisteis vivido / ustedes hubieron vivido	*You had lived*, etc.
ellos, ellas hubieron vivido	*They had lived*, etc.

FUTURO PERFECTO

yo habré vivido	*I shall have lived, been living*
tú habrás vivido / usted habrá vivido	*You will have lived*, etc.
él, ella habrá vivido	*He, she will have lived*, etc.

nosotros (as) habremos vivido	*We shall have lived*, etc.
vosotros (as) habréis vivido / ustedes habrán vivido	*You will have lived*, etc.
ellos, ellas habrán vivido	*They will have lived*, etc.

Modo potencial

yo habría vivido	*I should* or *would have lived, been living*
tú habrías vivido / usted habría vivido	*You would have lived*, etc
él, ella habría vivido	*He, she would have lived*, etc.
nosotros (as) habríamos vivido	*We should* or *would have lived*, etc.
vosotros (as) habríais vivido / ustedes habrían vivido	*You would have lived*, etc.
ellos, ellas habrían vivido	*They would have lived*, etc.

UN VERBO EN VOZ PASIVA

Sinopsis en la primera persona singular

INFINITIVO	GERUNDIO
ser amado (**–a, –os, –as**), *to be loved*	**siendo amado** (**–a, –os, –as**), *being loved*

TIEMPOS SIMPLES

Modo indicativo

Presente: soy amado (–a), etc., *I am loved*, etc.
Imperfecto: era amado (–a), etc., *I was loved*, etc.
Pretérito: fuí amado (–a), etc., *I was loved*, etc.
Futuro: seré amado (–a), etc., *I shall be loved*, etc.

Modo potencial

sería amado (–a), etc., *I would be loved*, etc.

Modo subjuntivo

Presente: sea amado (–a), etc., *I may be loved*, etc.

Modo imperativo

sé amado (-a), *be (thou) loved* sed amados (-as), *be (ye) loved*

TIEMPOS COMPUESTOS

INFINITIVO COMPUESTO	GERUNDIO COMPUESTO
haber sido amado (-a, -os, -as), *to have been loved*	**habiendo sido amado (-a, -os, -as),** *having been loved*

Modo indicativo

Perfecto: he sido amado (-a), etc., *I have been loved,* etc.
Pluscuamperfecto: había sido amado (-a), etc., *I had been loved,* etc.
Pretérito perfecto: hube sido amado (-a), etc., *I had been loved,* etc.
Futuro perfecto: habré sido amado (-a), etc., *I shall have been loved,* etc.

Modo potencial

habría sido amado (-a), etc., *I would have been loved,* etc.

Modo subjuntivo

Perfecto: haya sido amado (-a), etc., *I may have been loved,* etc.

VERBOS IRREGULARES

Aquí se dan sólo las formas irregulares de estos verbos. Las que faltan son, por consiguiente, regulares.[1]

1. **andar,** *to go, walk.*

Pretérito: **anduve, anduviste, anduvo; anduvimos, anduvisteis, anduvieron.**

[1] In the following pages of this appendix is found practically a complete list of Spanish verbs or types of verbs, having the more common irregularities. Not all of these verbs are employed in this book. Only the tenses used in this book are given here.

2. **caber**, *to be room for.*

Presente de indicativo: **quepo** (1.ª *pers. sing.*).
Presente de subjuntivo: **quepa, quepas, quepa; quepamos, quepáis, quepan.**
Pretérito: **cupe, cupiste, cupo; cupimos, cupisteis, cupieron.**
Futuro y potencial: **cabré**, etc.; **cabría**, etc.

3. **caer**, *to fall.*

Gerundio: **cayendo.**
Participio pasivo: **caído.**
Presente de indicativo: **caigo** (1.ª *pers. sing.*).
Presente de subjuntivo: **caiga, caigas, caiga; caigamos, caigáis, caigan.**
Pretérito: **cayó** (3.ª *pers. sing.*), **cayeron** (3.ª *pers. pl.*).

4. **dar**, *to give.*

Presente de indicativo: **doy** (1.ª *pers. sing.*).
Presente de subjuntivo: **dé** (1.ª *y* 3.ª *pers. sing.*).
Pretérito: **dí, diste, dió; dimos, disteis, dieron.**

5. **decir**, *to say, tell.*

Gerundio: **diciendo.**
Participio pasivo: **dicho.**
Presente de indicativo: **digo, dices, dice; dicen** (3.ª *pers. pl.*).
Presente de subjuntivo: **diga, digas, diga; digamos, digáis, digan.**
Pretérito: **dije, dijiste, dijo; dijimos, dijisteis, dijeron.**
Futuro y potencial: **diré**, etc.; **diría**, etc.
Imperativo: **di** (*sing.*).

6. **estar**, *to be.*

Presente de indicativo: **estoy, estás, está; están** (3.ª *pers. pl.*).
Presente de subjuntivo: **esté, estés, esté; estén** (3.ª *pers. pl.*).
Pretérito: **estuve, estuviste, estuvo; estuvimos, estuvisteis, estuvieron.**

7. **haber**, *to have* (as auxiliary).

Presente de indicativo: **he, has, ha (hay); hemos, han** (3.ª *pers. pl.*).
Presente de subjuntivo: **haya, hayas, haya; hayámos, hayáis, hayan.**

Pretérito: **hube, hubiste, hubo; hubimos, hubisteis, hubieron.**
Futuro y potencial: **habré**, etc.; **habría**, etc.
Imperativo: **hé** (*sing.*).

8. **hacer**, *to do, make.*

Participio pasivo: **hecho.**
Presente de indicativo: **hago** (1.ª *pers. sing.*).
Presente de subjuntivo: **haga, hagas, haga; hagamos, hagáis, hagan.**
Pretérito: **hice, hiciste, hizo; hicimos, hicisteis, hicieron.**
Futuro y potencial: **haré**, etc.; **haría**, etc.
Imperativo: **haz** (*sing.*).

9. **ir**, *to go.*

Gerundio: **yendo.**
Presente de indicativo: **voy, vas, va; vamos, vais, van.**
Presente de subj.: **vaya, vayas, vaya; vayamos, vayáis, vayan.**
Imperfecto de indicativo: **iba, ibas, iba; íbamos, ibais, iban.**
Pretérito: **fuí, fuiste, fué; fuimos, fuisteis, fueron.**
Imperativo: **ve; vamos** (1.ª *pers. pl.*).

10. **oír**, *to hear.*

Gerundio: **oyendo.**
Participio pasivo: **oído.**
Presente de indicativo: **oigo, oyes, oye; oyen** (3.ª *pers. pl.*).
Presente de subjuntivo: **oiga, oigas, oiga; oigamos, oigáis, oigan.**
Pretérito: **oyó** (3.ª *pers. sing.*); **oyeron** (3.ª *pers. pl.*).
Imperativo: **oye** (*sing.*).

11. **poder**, *to be able.*

Gerundio: **pudiendo.**
Presente de indicativo: **puedo, puedes, puede; pueden** (3.ª *pers. pl.*).
Presente de subjuntivo: **pueda, puedas, pueda; puedan** (3.ª *pers. pl.*).
Pretérito: **pude, pudiste, pudo; pudimos, pudisteis, pudieron.**
Futuro y potencial: **podré**, etc.; **podría**, etc.

12. **poner**, *to put, place.*

Participio pasivo: **puesto.**
Presente de indicativo: **pongo** (1.ª *pers. sing.*).

Presente de subjuntivo: **ponga, pongas, ponga; pongamos, pongáis, pongan.**
Futuro y potencial: **pondré**, etc.; **pondría**, etc.
Pretérito: **puse, pusiste, puso; pusimos, pusisteis, pusieron.**
Imperativo: **pon** (*sing.*).

13. **querer**, *to wish.*

Presente de indicativo: **quiero, quieres, quiere; quieren** (3.ª *pers. pl.*).
Presente de subjuntivo: **quiera, quieras, quiera; quieran** (3.ª *pers. pl.*).
Pretérito: **quise, quisiste, quiso; quisimos, quisisteis, quisieron.**
Futuro y potencial: **querré**, etc.; **querría**, etc.

14. **saber**, *to know, know how to.*

Presente de indicativo: **sé** (1.ª *pers. sing.*).
Presente de subjuntivo: **sepa, sepas, sepa; sepamos, sepáis, sepan.**
Pretérito: **supe, supiste, supo; supimos, supisteis, supieron.**
Futuro y potencial: **sabré**, etc.; **sabría**, etc.

15. **salir**, *to go out, leave.*

Presente de indicativo: **salgo** (1.ª *pers. sing.*).
Presente de subj.: **salga, salgas, salga; salgamos, salgáis, salgan.**
Futuro y potencial: **saldré**, etc.; **saldría**, etc.
Imperativo: **sal** (*sing.*).

16. **ser**, *to be.*

Presente de indicativo: **soy, eres, es; somos, sois, son.**
Presente de subjuntivo: **sea, seas, sea; seamos, seáis, sean.**
Imperfecto de indicativo: **era, eras, era; éramos, erais, eran.**
Pretérito: **fuí, fuiste, fué; fuimos, fuisteis, fueron.**
Imperativo: **sé** (*sing.*).

17. **tener**, *to have.*

Presente de indicativo: **tengo, tienes, tiene; tienen** (3.ª *pers. pl.*).
Presente de subjuntivo: **tenga, tengas, tenga; tengamos, tengáis, tengan.**
Pretérito: **tuve, tuviste, tuvo; tuvimos, tuvisteis, tuvieron.**
Futuro y potencial: **tendré**, etc.; **tendría**, etc.
Imperativo: **ten** (*sing.*).

18. **traducir**, *to translate.*

Presente de indicativo: **traduzco** (1.ª *pers. sing.*).
Presente de subjuntivo: **traduzca, traduzcas, traduzca; traduzcamos, traduzcáis, traduzcan.**
Pretérito: **traduje, tradujiste, tradujo; tradujimos, tradujisteis, tradujeron.**

Todo verbo que tenga la terminación **-ducir** se conjuga del mismo modo que **traducir.**

19. **traer**, *to bring.*

Gerundio: **trayendo.**
Participio pasivo: **traído.**
Presente de indicativo: **traigo** (1.ª *pers. sing.*).
Presente de subjuntivo: **traiga, traigas, traiga; traigamos, traigáis, traigan.**
Pretérito: **traje, trajiste, trajo; trajimos, trajisteis, trajeron.**

20. **valer**, *to be worth.*

Presente de indicativo: **valgo** (1.ª *pers. sing.*).
Presente de subjuntivo: **valga, valgas, valga; valgamos, valgáis, valgan.**
Futuro y potencial: **valdré**, etc.; **valdría**, etc.
Imperativo: **val** (*sing.*).

21. **venir**, *to come.*

Gerundio: **viniendo.**
Presente de indicativo: **vengo, vienes, viene; vienen** (3.ª *pers. pl.*).
Pres. de subj.: **venga, vengas, venga; vengamos, vengáis, vengan.**
Pretérito: **vine, viniste, vino; vinimos, vinisteis, vinieron.**
Futuro y potencial: **vendré**, etc.; **vendría**, etc.
Imperativo: **ven** (*sing.*).

22. **ver**, *to see.*

Participio pasivo: **visto.**
Presente de indicativo: **veo** (1.ª *pers. sing.*).
Presente de subjuntivo: **vea, veas, vea; veamos, veáis, vean.**
Imperfecto de ind.: **veía, veías, veía; veíamos, veíais, veían.**

22*a*. **proveer**, *to provide.*

Gerundio: **proveyendo.**
Participio pasivo: **provisto, proveído.**
Pretérito: **proveyó** (3.ª *pers. sing.*); **proveyeron** (3.ª *pers. pl.*).

VERBOS QUE CAMBIAN LA VOCAL DEL RADICAL

Primera clase: conjugaciones 1ª y 2ª.

23. cerrar, *to close.*

Presente de indicativo: **cierro, cierras, cierra; cierran** (3.ª *pers. pl.*).
Presente de subjuntivo: **cierre, cierres, cierre; cierren** (3.ª *pers. pl.*).
Imperativo: **cierra** (*sing.*).

23a. errar, *to err.*

Presente de indicativo: **yerro, yerras, yerra; yerran** (3.ª *pers. pl.*).
Presente de subjuntivo: **yerre, yerres, yerre; yerren** (3.ª *pers. pl.*).
Imperativo: **yerra** (*sing.*).

24. contar, *to count.*

Presente de indicativo: **cuento, cuentas, cuenta; cuentan** (3.ª *pers. pl.*).
Presente de subjuntivo: **cuente, cuentes, cuente; cuenten** (3.ª *pers. pl.*).
Imperativo: **cuenta** (*sing.*).

24a. jugar, *to play.*

Presente de indicativo: **juego, juegas, juega; juegan** (3.ª *pers. pl.*).
Presente de subjuntivo: **juegue, juegues, juegue; juguemos, juguéis, jueguen.**
Véase la sección 32.
Imperativo: **juega** (*sing.*).

25. perder, *to lose.*

Presente de indicativo: **pierdo, pierdes, pierde; pierden** (3.ª *pers. pl.*).
Presente de subjuntivo: **pierda, pierdas, pierda; pierdan** (3.ª *pers. pl.*).
Imperativo: **pierde** (*sing.*).

25a. adquirir, *to acquire.*

Gerundio: **adquiriendo.**
Presente de indicativo: **adquiero, adquieres, adquiere; adquieren** (3.ª *pers. pl.*).

Presente de subjuntivo: **adquiera, adquieras, adquiera; adquieran** (3.ª *pers. pl.*).
Imperativo: **adquiere** (*sing.*).

26. **volver,** *to return.*

Presente de indicativo: **vuelvo, vuelves, vuelve; vuelven** (3.ª *pers. pl.*).
Presente de subjuntivo: **vuelva, vuelvas, vuelva; vuelvan** (3.ª *pers. pl.*).
Imperativo: **vuelve** (*sing.*).

26*a*. **oler,** *to smell.*

Presente de indicativo: **huelo, hueles, huele; huelen** (3.ª *pers. pl.*).
Presente de subjuntivo: **huela, huelas, huela; huelan** (3.ª *pers. pl.*).
Imperativo: **huele** (*sing.*).

Segunda clase: 3ª conjugación

27. **sentir,** *to feel, regret.*

Gerundio: **sintiendo.**
Presente de indicativo: **siento, sientes, siente; sienten** (3.ª *pers. pl.*).
Presente de subjuntivo: **sienta, sientas, sienta; sintamos, sintáis, sientan.**
Pretérito: **sintió** (3.ª *pers. sing.*); **sintieron** (3.ª *pers. pl.*).

28. **dormir,** *to sleep.*

Gerundio: **durmiendo.**
Presente de indicativo: **duermo, duermes, duerme; duermen** (3.ª *pers. pl.*).
Presente de subjuntivo: **duerma, duermas, duerma; durmamos, durmáis, duerman.**
Pretérito: **durmió** (3.ª *pers. sing.*); **durmieron** (3.ª *pers. pl.*).

Tercera clase: 3ª, conjugación

29. **pedir,** *to ask for.*

Gerundio: **pidiendo.**
Presente de indicativo: **pido, pides, pide; piden.** (3.ª *pers. pl.*).
Presente de subjuntivo: **pida, pidas, pida; pidamos, pidáis, pidan.**
Pretérito: **pidió** (3.ª *pers. sing.*); **pidieron** (3.ª *pers. pl.*).

29*a*. **reír,** *to laugh.*

Gerundio: **riendo.**
Participio pasivo: **reído.**
Presente de indicativo: **río, ríes, ríe; ríen** (3.ª *pers. pl.*)
Presente de subjuntivo: **ría, rías, ría; riamos, riáis, rían.**
Pretérito: **rió** (3.ª *pers. sing.*); **rieron** (3.ª *pers. pl.*).

VERBOS QUE TIENEN CAMBIOS ORTOGRÁFICOS

Véase la «Tabla de Ortografía,» pagina 201.

30. **buscar,** *to seek.*

Presente de subjuntivo: **busque, busques, busque; busquemos, busquéis, busquen.**
Pretérito: **busqué** (1.ª *pers. sing.*).

31. **delinquir,** *to transgress.*

Presente de indicativo: **delinco,** (1.ª *pers. sing.*).
Presente de subjuntivo: **delinca, delincas, delinca; delincamos, delincáis, delincan.**

32. **pagar,** *to pay (for).*

Presente de subjuntivo: **pague, pagues, pague; paguemos, paguéis, paguen.**
Pretérito: **pagué** (1.ª *pers. sing.*).

33. **distinguir,** *to distinguish.*

Presente de indicativo: **distingo** (1.ª *pers. sing.*).
Presente de subjuntivo: **distinga, distingas, distinga; distingamos, distingáis, distingan.**

34. **alcanzar,** *to attain, overtake.*
Presente de subjuntivo: **alcance, alcances, alcance; alcancemos, alcancéis, alcancen.**
Pretérito: **alcancé** (1.ª *pers. sing.*).

35. **vencer,** *to conquer.*
Presente de indicativo: **venzo** (1.ª *pers. sing.*).
Presente de subjuntivo: **venza, venzas, venza; venzamos, venzáis, venzan.**

36. **averiguar,** *to find out.*
Presente de subjuntivo: **averigüe, averigües, averigüe; averigüemos, averigüéis, averigüen.**
Pretérito: **averigüé** (1.ª *pers. sing.*).

37. **coger,** *to take, seize.*
Presente de indicativo: **cojo** (1.ª *pers. sing.*).
Presente de subjuntivo; **coja, cojas, coja; cojamos, cojáis, cojan.**

VERBOS MISCELÁNEOS

Verbos en *-cer* (o *-cir*) precedido de vocal («inceptive-ending»).

38. **concocer,** *to know.*
Presente de indicativo: **conozco.**ª (1 *pers. sing.*).
Presente de subjuntivo: **conozca, conozcas, conozca; conozcamos, conozcáis, conozcan.**

Verbos en *-iar* en que se acentúa la *i* en ciertas formas.

39. **enviar,** *to send.*
Presente de indicativo: **envío, envías, envia; envían** (3.ª *pers. pl.*).
Presente de subjuntivo: **envíe, envíes, envíe; envíen** (3.ª *pers. pl.*).
Imperativo: **envía** (*sing.*).

Verbos en *-uar* en que se acentúa la *u* en ciertas formas.

40. **continuar,** *to continue.*

Presente de indicativo: **continúo, continúas, continúa; continúan** (3.ª *pers. pl.*).

Presente de subjuntivo: **continúe, continúes, continúe; continúen** (3.ª *pers. pl.*).

Imperativo: **continúa,** (*sing.*).

Verbos cuyo radical termina en *ll.*

41. **bullir,** *to boil.*

Gerundio: **bullendo.**

Pretérito: **bulló** (3.ª *pers. sing.*); **bulleron** (3ª. *pers. pl.*).

Imperfecto y Futuro de subjuntivo: **bullese,** etc.; **bullera,** etc.; bullere, etc.

Verbos cuyo radical termina en *ñ.*

42. **gruñir,** *to growl.*

Gerundio: **gruñendo.**

Pretérito: **gruñó** (3.ª *pers. sing.*); **gruñeron** (3.ª *pers. pl.*).

Verbos en *-er* (o *ir*) cuyo radical termina en vocal.

43. **leer,** *to read.*

Gerundio: **leyendo.**

Participio pasivo: **leído.**

Pretérito: **leyó** (3.ª *pers. sing.*); **leyeron** (3.ª *pers. pl.*).

Verbos en *-uir* (*u* pronunciada.)

44. **construir,** *to construct.*

Gerundio: **construyendo.**

Presente de indicativo: **construyo, construyes, construye; construyen.**

Presente de subjuntivo: **construya, construyas, construya; construyamos, construyáis, construyan.**

Pretérito: **construyó** (3.ª *pers. pl.*); **construyeron** (3.ª *pers pl.*).

Imperativo: **construye** (*sing.*)

ALGUNOS VERBOS REGULARES QUE TIENEN PARTICIPIOS PASIVOS IRREGULARES

INFINITIVO	PARTICIPIO PASIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO PASIVO
abrir	**abierto**	**morir**	**muerto**
cubrir	**cubierto**	**prender**	**prendido** (*o* **preso**)
elegir	**elegido** (*o* **electo**)	**resolver**	**resuelto**
escribir	**escrito**	**romper**	**roto** (*o* **rompido**)
imprimir	**impreso**	**surgir**	**surgido** (*o* **surto**)
		volver	**vuelto**

Note also:

bendecir **bendecido** (*o* **bendito,** *as adj.*)

Los verbos compuestos de los aquí citados también tienen participios pasivos irregulares.

VOCABULARIO

VOCABULARIO

del Prado, is a very luxurious building. The International Postal Congress of 1920 *was held here. The Madrilenians call it "Nuestra Señora de la Correspondencia" because of its resemblance to a cathedral.*)

admiración, *f.*, admiration, exclamation.

admirar, to admire; — **se,** to wonder.

adobe, *m.*, adobe, unburnt brick dried in the sun.

adorado, *pp. and a.*, adored.

adorar, to adore.

adornar, to adorn, decorate.

adorno, *m.*, ornament, finery.

adverbio, *m.*, adverb.

aeroplano, *m.*, airplane.

afectísimo, very devoted, cordial.

afeitarse, to shave oneself.

aficionado (**a**), fond (of).

afortunado, fortunate.

África, *f.*, Africa.

afrenta, *f.*, disgrace, dishonor.

agarrado a, *pp. and a.*, clinging to; **tener** —, to cling to, hang on to.

agosto, *m.*, August.

agradable, pleasant, agreeable.

agradecimiento, *m.*, gratitude.

agricultura, *f.*, agriculture.

agua, *f.*, water; — **dulce,** fresh water.

aguardar, to await, wait for.

Aguilera, *a hero of Cuban independence.*

ahí, there; **de** —, hence.

ahinco, *m.*, earnestness; **con** —, earnestly.

ahora, now.

ahorcado, hanged; **morir** —, to die by hanging.

ahorcar, 30, to hang.

ahorque(n) Vd(s)., hang (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **ahorcar,** 30.

ahorrar, to save, economize.

aire, *m.*, air; **al — libre,** in the open air.

al, to the; *contraction of* **a+el.**

Alaska, Alaska.

albedrío, *m.*, free-will.

albergar, 32, to shelter, house.

Alberto, Albert.

alcalde, *m.*, mayor.

Alcántara: puente de —, *a bridge across the Tajo river at the n. e. corner of Toledo, built in the 13th and 14th centuries. This is the bridge most used in entering the city.*

alcanzar, 34, to overtake.

alcázar, *m.*, castle, fortress.

alcoba, *f.*, bedroom.

aldea, *f.*, village.

alegrarse (**de**), to be glad (of).

alegre, joyful, merry.

alegremente, joyfully.

alegría, *f.*, joy, good cheer.

Alejandro, Alexander; — **VI,** *the Pope who held power from* 1492 *to* 1503. *He was previously the Cardinal Rodrigo Borgia. In* 1493 *he prevented war between Spain and Portugal by dividing between these countries the newly discovered lands of America.*

alfabeto, *m.*, alphabet.

Alfonso, Alphonso; — **VI** (1065–1109), *a great leader in the Reconquest of Spain from the*

Moors; he reunited Castile, Leon and Galicia under his control; — **XIII** (1886–); *assumed the sovereignty of Spain when sixteen. May* 31, 1906, *he married Princess Ena of Battenberg, niece of Edward VII of England.*

Alfredo, Alfred.

algo, something, anything.

algodón, *m.*, cotton.

alguien, anyone, somebody, some one.

algún, alguno, some, any.

alhaja, *f.*, jewel.

Alhambra, *f.*, the ancient palace of Moorish kings of Granada. (*Built* 1248–1554; *covers an area of* 35 *acres, and is to-day the best preserved and most beautiful monument of old Moorish architecture.*)

Alicia, Alice.

alimento, *m.*, food.

alma, *f.*, soul; *noun*+**de mi** —, dear+*noun.*

almacén, *m.*, department store, warehouse.

almirante, *m.*, admiral.

almohada, *f.*, pillow, cushion.

almuerzo, *m.*, lunch.

alojarse, to lodge, stay.

alpaca, *f.*, alpaca (*an animal closely related to the llama, but smaller; produces a long, soft, silky wool*).

alrededor de, around.

altar, *m.*, altar.

altivo, proud, lofty.

alto, high, tall, lofty, loud; **lo más** —, the top.

altura, *f.*, height.

alumbrado, lighted.

alumbrar, to light.

alumno, -a, pupil.

Álvarez Quintero, Serafín (1871–) and **Joaquín** (1873–), *present-day dramatists of Spain who have collaborated in producing a very large number of comedies.*

alzar, 34, to raise.

allá, there (*usually with verb of motion*); — **veremos,** we shall see about that.

allí, there.

amable, kind; — **con,** kind to.

amante, loving.

amar, to love.

amargamente, bitterly.

amarillo, yellow.

Amazonas, Río de las, Amazon River. (*The most voluminous and longest river of the world; flows east across the n. part of S. A. and empties into the Atlantic; length,* 3,500 *miles; greatest width at mouth,* 50 *miles.*)

amémosla, let us love it; 1*st pers. pl. pres. subj. of* **amar+la.**

América, *f.*, America; — **Central,** Central America; — **del Norte,** North America; — **del Sur,** South America; **las —s,** said of C. A., N. A. and S. A., taken together, or of several of the countries of these divisions.

americano, American; — **del norte,** North American; — **del sur,** South American.

amigo, -a, friend; friendly; — **a,** friendly to.

amor (**a**), *m.*, love (for); *pl.*, love affairs.

amparo, *m.*, protection, help.
anaranjado, orange (*color*).
anciano, old; *m.*, old man.
ancho, wide; *m.*, width; **de —,** in width.
Andalucía, Andalusia, *a region of s. Spain.*
andaluz, —uza, Andalusian.
andante: caballero —, knight errant.
andar, 1, to go, walk, be in motion.
Andes, *m. pl., the mountain chain that runs n. and s. the full length of w. S. A., usually at a short distance from the coast; it is very high and contains several volcanoes.*
anécdota, *f.*, anecdote.
animación, *f.*, animation.
animado, lively, animated.
animal, *m.*, animal.
animalito, *m.*, little animal.
anoche, last night.
ante, before, in the presence of.
anteayer, day before yesterday.
anterior, previous, preceding.
antes, first, before (*in time*); **— de,** before (*in time*); **— de la hora de clase,** before class (begins).
antiguo, ancient, old.
Antillas, *f. pl.*, Antilles.
Antonio, Anthony.
año, *m.*, year; **al —,** a year, per year; **— de nieves, año de bienes,** a year of snow means a year of prosperity.
Año Nuevo, New Year; **día de — —,** New Year's Day; **¡ Feliz — —!** Happy New Year!
apagar, 32, to extinguish, put out.
aparecer, 38, to appear.
apariencia, *f.*, appearance.
apartamiento, *m.*, apartment.
apellido, *m.*, (family) name.
apenas, scarcely.
apéndice, *m.*, appendix.
apetito, *m.*, appetite.
aplicado, diligent, industrious.
apoderarse (de), to take possession (of).
apreciar, to esteem, appreciate.
aprendámoslo, let us learn it; *1st pers. pl. pres. subj. of* **aprender+lo.**
aprenda(n) Vd(s)., learn (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **aprender.**
aprende, learn(s); *3rd pers. sing. pres. ind. of* **aprender.**
aprender (a), to learn; **— de memoria,** to learn by heart.
apresurarse, to hasten.
aprisionar, to imprison.
aprobar (ue), 24, to approve.
aprueben, approve: *3rd pers. pl. pres. subj. of* **aprobar,** 24.
aquel (aquella, aquellos, aquellas), *dem. a.*, that, those (yonder).
aquél (aquélla, aquéllos, aquéllas), *dem. pron.*, that (one), those (yonder), the former.
aquello, *dem. pron. neut.*, that (*referring to an idea or statement*).
aquí, here; **de — a tres días,** three days from now; **de — en adelante,** henceforth; **he —,** here is; **por—,** around here.
árabe, Arab; Arabic.
arado, *m.*, plow.
Aragón, *a former kingdom of n. Spain; now divided into the*

provinces of Huesca, Teruel and Saragossa.
aragonés, -esa, Aragonese, of Aragon.
arar, to plow.
árbol, *m.*, tree.
arbusto, *m.*, shrub, bush.
arca, *f.*, chest, box.
área, *f.*, area.
arena, *f.*, sand.
arenoso, sandy.
Argentina, la, Argentina.
argentino, Argentinian.
árido, arid, dry.
aritmética, *f.*, arithmetic.
arma, *f.*, weapon, arm.
armar, to arm; to man; **—se de,** to arm oneself with.
arquitectura, *f.*, architecture.
arrancar, 30, to take out, pull out.
arreglar, to arrange, put in order, to settle.
arriba, up; **allí —,** up there; **río—,** upstream.
arrojar, to throw; **—se,** to throw oneself.
arrójele, throw him (*command*); *3rd pers. sing. pres. subj. of* **arrojar+le.**
arroz, *m.*, rice.
arte, *m. and f.*, art.
artículo, *m.*, article; thing.
artillería, *f.*, artillery.
arzobispo, *m.*, archbishop.
asado, *pp. and a.*, roasted.
asar, to roast.
ascensor, *m.*, elevator.
así, thus, so; **y — sucesivamente,** and so forth.
Asia, *f.*, Asia.
asiento, *m.*, seat.
asistir (a), to attend.
asno, *m.*, donkey, ass.
aspecto, *m.*, aspect, appearance.
áspero, rough, rugged.
asturiano, Asturian, of Asturias.
Asturias, *formerly a kingdom of n. coast of Spain; now represented by the province of Oviedo.*
asunto, *m.*, affair, matter.
asustado, *pp. and a.*, frightened.
asustar, to frighten; **—se,** to become frightened.
atacar, 30, to attack.
ataque, *m.*, attack.
atar, to tie, fasten.
atención, *f.*, attention.
Atlántico, Atlantic.
atónito, astonished.
atrás, back; past; **más —,** farther back.
aumentar, to increase, augment.
aun *or* **aún,** yet, even, still; **— cuando,** even though.
aunque, although, though.
auroral, of the dawn.
ausente, absent.
automóvil, *m.*, automobile.
autoridad, *f.*, authority.
auxiliar, auxiliary.
avenida, *f.*, avenue.
aventura, *f.*, adventure.
averiguar, 36, to find out, ascertain.
¡ay! alas! ¡ **— de mí!** alas for me!
ayer, yesterday.
ayuda, *f.*, aid, help.
ayudar, to aid, help.
azotea, *f.*, (flat) roof.
azteca, Aztec (*name of a race of Indians that inhabited parts of*

Mexico when the Spaniards explored that land; they are still numerous there).

azúcar, *m.*, sugar.

azul, blue.

B

bachiller, *m.*, bachelor (*degree of learning*).

bahía, *f.*, bay.

Bahía Blanca, *name of a bay on the s. e. coast of Argentina.*

Bahía de San Jorge, *name of a bay on the s. e. coast of Argentina.*

bailar, to dance.

baile, *m.*, dance, ball.

Bailén, *name of a street running n. and s. in the w. part of Madrid.*

bajar, to go down, descend, get out; to lower.

bajo, *a.*, lower; low; **piso —,** first floor (*according to American system*); *prep.*, under.

balcón, *m.*, balcony.

bandera, *f.*, flag.

banquero, *m.*, banker.

banquete, *m.*, banquet.

bañar, to bathe, wash (*tr.*); **—se,** to bathe (oneself).

baño, *m.*, bath; **cuarto de —,** bathroom.

barba, *f.*, chin; beard, whiskers; **¡ — recogida!,** chin in! **hacerse la —,** to shave.

Barcelona, *capital of the province of the same name in n. e. Spain.* (*The largest and most progressive city and industrial center of the nation; population over one million.*)

barco, *m.*, boat; **— de vela,** sail boat; **— pescador,** fishing boat.

basado en, based on.

base, *f.*, basis.

bastante, rather, enough, a good deal; **—s,** quite a few.

bastar, to suffice, be sufficient, be enough.

bastardilla, *f.*, italics (*letters*).

batalla, *f.*, battle.

bayamés, -esa, an inhabitant of Bayamo.

Bayamo, a town of e. Cuba. (*One of the oldest of the island. Here was born Carlos Manuel Céspedes* (1819–1874), *first president of the "first" Cuban republic; also Tomás Estrada Palma* (1835–1908), *first president of the present republic.* **Himno de —,** *name given to the national hymn of Cuba.*

Bayona, Bayonne. (*A city and seaport of s. w. France; population,* 30,000.)

bazar, *m.*, department store, bazaar.

beba(n) Vd(s)., drink (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **beber.**

bebe, drink (*command*); *imper. sing. of* **beber.**

beber, to drink.

Bélgica, *f.*, Belgium.

bello, beautiful, fine.

bendecir, 5, to bless.

bendiga: Dios —, may God bless; *3rd pers. sing. pres. subj. of* **bendecir,** 5.

bendito, *a.*, blessed.

besar, to kiss; **—le a uno la mano,** to kiss one's hand.

bestia, *f.*, animal, beast; — **de carga,** beast of burden.
biblioteca, *f.*, library.
Biblioteca Nacional, National Library (of Spain). (*One of the most important libraries of the world; contains over a million books and manuscripts; founded by Philip V in* 1711.)
bicicleta, *f.*, bicycle.
bien, *adv.*, well; *m.*, good; welfare.
bigote, *m.*, moustache.
biología, *f.*, biology.
bizco, cross-eyed.
blanco, white.
Blasco, Eusebio (1844–1903), *a Spanish writer, author of many kinds of works, but best known for his dramas.*
Boabdil, *the last Moorish king of Granada, 15th century.*
boca, *f.*, mouth.
Boero, Jorge A., *a writer of Argentina.*
boj, *m.*, box-tree, box-wood.
Bolivia, Bolivia, *a large republic of S. A.*
boliviano, Bolivian.
bolsa, *f.*, purse.
bolsillo, *m.*, pocket.
bondad, *f.*, kindness.
bondadoso, kind.
bonito, pretty, nice.
Borbón, Bourbon. (*Name of the French family which gave many kings to various countries of Europe. The present royal house of Spain is Bourbon, the first king from this family being Philip V, grandson of Louis XIV of France.*)
bordar, to embroider.
bordo: a — de, aboard; **los de a —,** those on board.
borracho, drunk; *m.*, drunkard.
borrador, *m.*, eraser.
borrar, to erase.
borre(n) Vd(s)., erase (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **borrar.**
borrón, *m.*, blot, blur.
bosque, *m.*, forest, wood.
bote, *m.*, boat; — **de remos,** row-boat.
botella, *f.*, bottle.
botín, *m.*, booty.
botón, *m.*, button.
bramar, to roar, bluster; bellow.
Brasil, el, Brazil.
brasileño, Brazilian.
bravo, wild, savage; brave.
brazo, *m.*, arm.
brillante, brilliant.
brillo, *m.*, glow, brightness.
brisa, *f.*, breeze.
brotar, to spring (forth).
bruno, dark brown.
buen, bueno, good, well; all right.
Buenos Aires, *capital of Argentina; population over* 1,500,000.
buey, *m.*, ox.
buque, *m.*, ship; — **de guerra,** warship.
Burgos, *capital of the province of the same name in n. Spain. Founded in the 9th century; population,* 32,000.
burlarse de, to make fun of, to mock.
burle(n) : no se —, don't mock (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **burlarse.**

burro, *m.*, donkey, burro.
busca, *f.*, search; **en — de,** in search of.
buscar, 30, to look for, seek.

C

caballería, *f.*, cavalry; chivalry.
caballero, *m.*, sir, gentleman; **— andante,** knight errant.
caballo, *m.*, horse; **a —,** on horseback.
cabaña, *f.*, cabin.
caber (en), 2, to be contained in, be room for.
cabeza, *f.*, head.
cable, *m.*, heavy rope, cable.
cabo, *m.*, end; **al —,** at last; **al — de,** at the end of.
cabría, would be contained; *3rd pers. sing. poten. of* **caber,** 2.
cada, *a.*, each; **— uno, -a,** *pron.*, each; **— vez más,** more and more, constantly more.
cadena, *f.*, chain.
cadera, *f.*, hip.
Cádiz, *city and port of s. w. coast of Spain; population about* 70,000.
caer, 3, to fall; **— de rodillas,** to fall on one's knees; **— en tierra,** to fall to the ground; **—le a uno encima,** to fall upon one; **—se,** to fall down; **dejarse —,** to drop down.
café, *m.*, coffee.
cafetera, *f.*, coffee-pot.
calabaza, *f.*, pumpkin.
calcetín, *m.*, sock.
calentar (ie), 23, to heat.
calienta: se —, is heated; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **calentarse,** 23.
caliente, warm, hot.
calor, *m.*, heat; **hace —,** it is hot; **tengo —,** I am warm.
calorífero, *m.*, heater; **— central,** furnace.
calvo, bald.
Callao, el, *the chief port of Peru; population about* 35,000.
callar(se), to keep silent.
calle, *f.*, street.
callejuela, *f.*, alley, lane.
cama, *f.*, bed.
cambiar, to exchange, change.
cambie(n) Vd(s)., exchange (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **cambiar.**
cambio, *m.*, change, exchange; **en —,** on the other hand.
camello, *m.*, camel.
caminar, to walk, go, travel.
camino, *m.*, road; **¡ en—!** set forth! **ponerse en —,** to set out.
camisa, *f.*, shirt.
camisería, *f.*, shirt store, men's furnishing store.
camisero, *m.*, haberdasher.
campanilla, *f.*, (small) bell.
campesino, *m.*, farmer.
campo, *m.*, field, country.
Campo del Moro, *called also* **Jardines del Palacio.** *A park to the w. of the Royal Palace in Madrid; planned by Philip II; a Moorish chieftain encamped here in* 1109.
Canadá, el, Canada.
canal, *m.*, canal.
canción, *f.*, song.
candil, *m.*, kitchen lamp.

canónigo, *m.*, cannon (*church officer*).
cansado, tired.
Cantábrico, Cantabrian; **Mar —,** Bay of Biscay.
cantar, to sing; *m.*, song.
cante(n) Vd(s)., sing (*command*); 3rd *pers. pres. subj. of* **cantar.**
cantemos, let us sing; 1*st pers. pl. pres. subj. of* **cantar.**
cantidad, *f.*, quantity.
canto, *m.*, song.
caña, *f.*, cane; **— de azúcar,** sugar cane.
cañón, *m.*, cannon.
capilla, *f.*, chapel.
capital, *f.*, capital (*of a country*).
capitán, *m.*, captain; **— general,** captain general (*military head of a Spanish province*).
capitolio, *m.*, capitol (*building*).
capítulo, *m.*, chapter.
capturar, to capture.
cara, *f.*, face.
carabina, *f.*, carabine, gun.
carbón, *m.*, coal.
cardinal, cardinal.
carga, *f.*, load, burden.
cargado, loaded.
cargar, 32, to load.
Caribe: Mar —, Caribbean Sea.
cariño, *m.*, affection.
cariñoso, affectionate.
Carlos, Charles; **— III** (1716–1788), *second son of Philip V; reigned in Spain* 1759–1788; *he was a friend of the English Colonies during their struggle for independence.*
— IV (1748–1819), *son of Charles III; reigned* 1788–1808; *abdicated in favor of his son Ferdinand VII.*
— V, (I of Spain) (1500–1558); *king of Spain from* 1516 *to* 1556; *emperor of Germany from* 1519 *to* 1558; *father of Philip II.*
carne, *f.*, meat, flesh; **— de carnero,** mutton; **— de puerco** *or* **de cerdo,** pork; **— de vaca,** beef.
carnero, *m.*, sheep, mutton.
carnicería, *f.*, meat-market.
carnicero, *m.*, butcher.
carrera, *f.*, career, profession.
carreta, *f.*, wagon, cart.
carro, *m.*, wagon, cart.
carta, *f.*, letter (*communication*).
Cartagena, *city and port of province of Murcia, Spain; founded by the Carthaginians; population,* 100,000.
cartaginés, -esa, Carthaginian.
Cartago, Carthage. (*An ancient city and state in n. Africa, founded by the Phenicians in the 9th century B. C.; for* 300 *years, until* 146 *B. C., it was a strong rival of Rome.*)
casa, *f.*, house; **— de apartamientos,** apartment-house; **— de ayuntamiento,** city hall; **— de campo,** country house; **a —,** home (*with verb of motion*); **en —,** at home (*with verb of position*); **aquí tiene Vd. su —,** make yourself at home; **allí tiene Vd. su —,** you will be welcome there.
casado, married; **después de —a,** after she was married.
casar, to marry (off); **—se con,**

to marry, give oneself in marriage to, to marry oneself to.
Casas, Pablo, *a Spanish writer.*
cascada, *f.*, waterfall, cascade.
casi, almost.
caso, *m.*, case, circumstances.
castellano, Spanish, Castilian.
Castilla, Castile. (*An old kingdom of n. central Spain; the name survives for that region*; — **la Nueva,** *in s. part of Castile, a region of Spain which comprises la Mancha*; — **la Vieja,** *n. part of Castile, birthplace of the Spanish race and language*)
castillo, *m.*, castle.
casualidad, *f.*, chance; **por —,** by chance.
Cataluña, Catalonia. (*An ancient principality of n. e. Spain; the name survives for that region*).
catedral, *f.*, cathedral.
católico, Catholic.
catorce, fourteen.
causa, *f.*, cause; **a — de,** because of.
cautivar, to capture.
cayó: se –, fell down; *3rd pers. sing. pret. ind. of* **caerse,** 3.
cazador, *m.*, hunter.
cazuela, *f.*, pan.
cebo, *m.*, bait; **de —,** as bait.
ceder, to grant, cede.
cédula, *f.*, slip (*of paper*).
celada, *f.*, helmet.
celebrar, to celebrate; to hold (*of meetings*).
celta, *m.*, Celt. (*One of a race which in ancient times occupied the center and w. of Europe.*)
celtibérico, Celtiberian.
celtíbero, *m.*, Celtiberian.
cementerio, *m.*, cemetery.
cena, *f.*, supper.
centavo, *m.*, cent.
centinela, *m.*, sentinel.
central, central.
centro, *m.*, center.
cepillar, to brush; **—se los vestidos,** to brush one's clothes.
cepillo, *m.*, brush; **— de dientes,** tooth-brush; **— de ropa,** clothes-brush.
cerca, *adv.*, near; **— de,** *prep.*, near.
cercano (a), close, near.
cerdo, *m.*, pig.
cereales, *m. pl.*, cereals.
cero, zero.
cerrado, closed; *pp. of* **cerrar,** 23.
cerrar (ie), 23, to close (*tr.*); **—se,** to close (*intr.*); **— con llave,** to lock (*with key*).
cerro, *m.*, hill.
Cervantes Saavedra, Miguel de. (1547–1616), *the greatest figure in Spanish literature, author of "Don Quijote de La Mancha," "Las Novelas Ejemplares," etc.*
cesar (de), to cease.
Cid (Campeador), Rodrigo Díaz de Bivar (1040?–1099), *the national hero of Spain, an adventurer and the greatest warrior during the struggle between Christian and Moor.*
ciego, blind.
cielo, *m.*, sky.
ciencia, *f.*, science.
cien(to), one hundred; **por —,** per cent.

cierra, closes; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **cerrar,** 23.
cierre: se —, be closed; *3rd pers. sing. pres. subj. of* **cerrarse,** 23.
cierre(n) Vd(s)., close (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **cerrar,** 23; **— con llave,** lock (*command*).
cierto, a certain; **lo —,** what is certain.
cinco, five.
cincuenta, fifty.
cine, *see* **cinematógrafo.**
cinematógrafo (*abbr.* **cine**), *m.*, moving-picture show.
cinta, *f.*, ribbon.
cintura, *f.*, waist.
círculo, *m.*, circle.
citar, to cite, mention.
cite(n) Vd(s)., mention (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **citar.**
ciudad, *f.*, city.
ciudadano, —a, citizen.
cívico, civic; **instrucción —a,** civics (*study of*).
civilización, *f.*, civilization.
civilizar, 34, to civilize; **sin —,** uncivilized.
Clara, Clara.
clarín, *m.*, bugle.
claro, clear, evident; **— está,** of course; it is evident.
clase, *f.*, class; kind; class room; **— de español,** Spanish class.
cobarde, cowardly.
cobre, *m.*, copper.
cocina, *f.*, kitchen.
cocinera, *f.*, cook.
Cochabamba, *capital of the department of the same name in Bolivia; population 25,000.*
coche, *m.*, coach, carriage, car.
cochero, *m.*, coachman.
coge, take (*command*); *imper. sing. of* **coger,** 37.
coger, 37, to catch, take hold of, seize, take.
cogiéndolos, catching them; *ger. of* **coger+los.**
coja, may catch; *3rd pers. sing. pres. subj. of* **coger,** 37.
coja(n) Vd(s)., take hold of (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **coger,** 37; **cójale,** seize him.
colegio, *m.*, school; college.
colgado, hung; hanging.
colocar, 30, to place, put.
Colombia, Colombia, *the S. A. republic. Population,* 5,500,000.
colombiano, Colombian.
Colón, Cristóbal, Christopher Columbus (1451?–1506).
colonia, *f.*, colony.
colonial, colonial.
colonizador, *m.*, colonizer.
colonizar, 34, to colonize.
color, *m.*, color; **— de rosa,** rose colored; **de — blanco (rojo,** etc.) white (red, etc.).
Colorado, *name of a river in the s. part of Argentina.*
comamos, let us eat; *1st pers. pl. pres. subj. of* **comer.**
comas: no la —, don't eat it (*command*); *2nd pers. sing. pres. subj. of* **comer.**
combate, *m.*, combat, fight.
come, eat (*command*); *imper. sing. of* **comer.**
comedia, *f.*, play.
comedor, *m.*, dining-room.

comenzar (ie), 23, 34, to begin; **al —**, on beginning.
comer, to eat; **— de todo**, to eat something of everything; **¡a —!** let's eat! **— se**, to devour, eat up.
comercial, commercial.
comerciante, *m.*, merchant; business man.
comercio, *m.*, commerce.
comestibles, *m. pl.*, victuals; **tienda de —**, grocery store.
comida, *f.*, dinner; meal.
comiendo, eating; *ger. of* **comer.**
comienza, begin(s); *3rd pers. sing. pres. ind. of* **comenzar**, 23, 34.
comiese, should eat; *3rd pers. sing. imperf. subj. of* **comer.**
comillas, *f. pl.*, quotation marks.
como, as, as if; **— que**, as if.
¿cómo? how?; **¿— es . . .?** what is . . . like?
cómodo, comfortable.
compañero, *m.*, companion; **— de escuela**, schoolmate.
compañía, *f.*, company; **en — de**, together with.
comparable (con), comparable (to).
comparación, *f.*, comparison.
comparar, to compare.
compare(n) Vd(s)., compare (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **comparar.**
compartir, to share, divide.
completamente, completely, fully.
completar, to complete.
complete(n) Vd(s)., complete (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **completar**; **—se**, complete (*written direction*).
componer, 12, to compose; **—se de**, to be composed of.
Compostela (Santiago de), *a city of Galicia, Spain, province of Coruña; population*, 24,000.
comprar, to buy; **— se**, to buy for oneself.
compre, buy; *3rd pers. sing. pres. subj. of* **comprar.**
comprender, to understand; comprise.
compuesto, compound, composed; *pp. of* **componer**, 12.
común, common, ordinary.
comunicación, *f.*, communication.
con, with; **conmigo**, with me.
concierto, *m.*, concert.
condenar, to condemn.
condición, *f.*, condition; **con una —**, on one condition.
conducir, 18, to conduct, lead.
condujeron, conducted; *3rd pers. pl. pret. ind.* of **conducir**, 18.
confesar (ie), 23, to confess.
confiar, 39, to entrust, commit.
confín, *m.*, confine, boundary.
congelado, frozen, chilled.
congreso, *m.*, congress.
Congreso de Diputados, Congress of Deputies. (*The Spanish Parliament building, situated in the Carrera (broad street) de San Jerónimo, Madrid.*)
conjugación, *f.*, conjugation.
conjugar, 32, to conjugate.
conjugue(n) Vd(s)., conjugate (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **conjugar**, 32.
conmigo, with me.
conocer, 38, to know, recognize, become acquainted with.

conocían, knew; *3rd pers. pl. imperf. ind. of* **conocer,** 38.
conozco, I know; *1st pers. sing. pres. ind. of* **conocer,** 38.
conquistador, *m.*, conqueror, conquistador.
conquista, *f.*, conquest.
conquistar, to conquer.
conseguir (i), 29, 33, to obtain, get.
consejo, *m.*, counsel; piece of advice; *pl.*, advice.
consentir (ie, i) (en), 27, to consent (to).
conservar, to preserve, conserve.
considerar, to consider.
consiento, I consent; *1st pers. sing. pres. ind. of* **consentir,** 27.
consigo, with him (her, oneself, etc.).
consiguiente: por —, therefore.
consiguió, obtained, got; *3rd pers. sing. pret. ind. of* **conseguir,** 29, 33.
consintió, consented; *3rd pers. sing. pret. ind. of* **consentir,** 27.
consistir (en), to consist (of).
consolar (ue), 24, to console.
consonante, *f.*, consonant.
constancia, *f.*, steadfastness; record, proof; **para —,** as a record.
constar (de), to consist (of).
constitucional, constitutional.
constituir, 44, to constitute.
constituyen, constitute; *3rd pers. pl. pres. ind. of* **constituir,** 44.
construido, constructed, built; *pp. of* **construir,** 44.
construir, 44, to construct.
construyendo, constructing; *ger. of* **construir,** 44.
construyeron, constructed; *3rd pers. pl. pret. ind. of* **construir,** 44.
consultar, to consult.
consulte(n) Vd(s)., consult (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **consultar.**
consumos, *m. pl.*, (excise) tax. (*In Spain this tax must be paid on food brought into a city.*)
contar (ue), 24, to count; to comprise; to relate; **— siete años,** to be seven years old.
contemplar, to contemplate, look at.
contener, 17, to contain.
contenga(n), contain; *3rd pers. pres. subj. of* **contener,** 17.
contentarse, to content oneself.
contento, happy, glad, content.
contestación, *f.*, answer.
contestar, to answer, reply.
contéstese, answer (*written direction*); *3rd pers. sing. pres. subj. of* **contestarse.**
continental, continental.
continente, *m.*, continent.
continuación, *f.*, continuation; **a — de,** after, following.
continuar, 40, to continue.
continúe(n) Vd(s)., continue (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **continuar,** 40; **— leyendo,** continue to read.
continuo, *a.*, continual.
contó, told; *3rd pers. sing. pret. ind. of* **contar,** 24.
contra, against.
contrario (a), contrary, opposite (to); **lo —,** the opposite.
contrastar, to contrast.

contraste, may contrast; *3rd pers. sing. pres. subj. of* **contrastar.**
contrato, *m.*, contract.
convengan, may be suitable; *3rd pers. pl. pres. subj. of* **convenir,** 21.
conveniente, suitable, fitting; **lo —,** what is suitable.
convenir (a), 21, to suit, become, be in place; **— en,** to agree to.
convento, *m.*, monastery, convent.
conversación, *f.*, conversation.
conversar, to converse.
conviene, it is suitable, in place; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **convenir,** 21.
convino, agreed; *3rd pers. sing. pret. ind. of* **convenir,** 21.
corazón, *m.*, heart.
corbata, *f.*, necktie.
Córdoba, Cordova. (*Capital of a province of the same name in s. Spain; population about* 50,000.)
Córdoba, *city and capital of the same name in the n. of Argentina; population,* 62,000.
corona, *f.*, crown.
correctamente, correctly.
correcto, correct.
corred, run (*command*); *imper. pl. of* **correr.**
corregir (i), 29, 37, to correct.
correo, *m.*, mail.
correr, to run.
corresponda(n), may correspond; *3rd pers. pres. subj. of* **corresponder.**
corresponder (a), to correspond to; to be due to.
correspondiente a, suitable to, corresponding to.
corriendo, running; *ger. of* **correr.**
corrige, corrects; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **corregir,** 29, 37.
corrija(n) Vd(s)., correct (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **corregir,** 29, 37.
corrijo, I correct; *1st pers. sing. pres. ind. of* **corregir,** 29, 37.
cortaplumas, *m.*, penknife.
cortar, to cut, cut off.
corte, *f.*, court; *m.*, cut, fit.
Cortes, *f. pl., the Spanish Senate and Chamber of Deputies.*
cortés, polite, courteous.
Cortés, Hernán (1485–1547), *a Spanish soldier, conqueror of Mexico.*
cortesía, *f.*, courtesy.
corto, short.
cosa, *f.*, thing, matter, affair.
cosecha, *f.*, crop, harvest.
costa, *f.*, coast; cost.
Costa Rica, Costa Rica, *the Central American republic.*
costar (ue), 24, to cost.
costo, *m.*, cost.
costoso, costly.
costumbre, *f.*, custom; **de —,** as usual; **tener la — de,** to be accustomed to.
cráneo, *m.*, skull, cranium.
crear, to create.
crecer, 38, to grow; **ir creciendo,** to go on growing.
creer, 43, to believe, think; **ya lo creo,** I should say so; yes indeed.
creyendo, believing, thinking; *ger. of* **creer,** 43.

creyó, believed; *3rd pers. sing. pret. ind. of* **creer**, 43.
cría, *f.*, raising.
criado, -a, servant; maid.
crimen, *m.*, crime.
criminal, criminal.
cristianismo, *m.*, Christianity.
cristiano, Christian.
Cristóbal, Christopher.
cruel, cruel.
cruz, *f.*, cross.
cruzar, 34, to cross, traverse.
cuaderno, *m.*, note-book.
cuadrado, *m.*, square.
cuadro, *m.*, square; picture.
cual, like, as.
cual, el —, la —, los —es, las —es, *rel. pron.*, which, that, who, whom.
¿cuál, -es? which? what?
cualidad, *f.*, quality.
cualquier(a), any (whatsoever), some; **— que sea**, whatever it be.
cuando, when; **aun —**, even though; **de vez en —**, from time to time.
¿cuándo? when?
cuanto, as much, how much; all that; **en — a**, as for, respecting; **—s**, as many as, all that.
¿cuánto, -a? how much? **¿— tiempo hace?** how long has it been? **¿cuántos, -as?** how many? **¿cuántos años tiene Vd.?** how old are you?
¡cuánto! how! how much!
cuarenta, forty.
cuarto, *m.*, room; **— de baño**, bathroom.
cuarto, fourth, quarter.
cuatro, four.
cuatrocientos, -as, four hundred.
Cuba, Cuba. *Pop.*, 2,800,000.
cubano, Cuban.
cubierta, *f.*, deck (*of a ship*); cover.
cubierto (de), covered (with); *pp. of* **cubrir**, 45, and a.) *m.*, cover, plate.
cubrir, 45, to cover.
cuchillo, *m.*, knife.
cuello, *m.*, collar; neck.
cuenca, *f.*, basin, bowl.
cuenta, *f.*, bill, account; report; **dar — de**, to report upon.
cuenta, counts; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **contar**, 24.
cuente(n) **Vd(s).**, count (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **contar**, 24.
cuento, *m.*, story, account.
cuerda, *f.*, cord, rope.
cuerpo, *m.*, body, corps.
cuesta, costs; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **costar**, 24.
cuestionario, *m.*, questions to be answered; questionnaire.
cuidado, *m.*, care; **con —**, carefully; **— con** +*inf.*, be careful about+*pres. part;* **no tener —**, not to worry.
cuidar, to take care of; **—los**, to take care of them.
culpa, *f.*, fault; blame; **tener la —**, to be to blame.
culpable, guilty; blameworthy.
cultivo, *m.*, cultivation; **tierras de —**, cultivated lands.
culto, *m.*, worship, ceremony; **rendir — a**, to worship.
cultura, *f.*, culture.

cumbre, *f.*, top, summit.
cumpleaños, *m.*, birthday.
cuota, *f.*, dues, fee.
cura, *m.*, priest, curate.
curarse, to get well.
cutis, *m.*, skin.
cuyo, *rel. poss.*, whose.
Cuzco, *city of Peru, ancient capital of the Inca empire.*

Ch

Chaco, el Gran, *a great plain in n. Argentina, and parts of Paraguay and Bolivia; portions are often flooded with water; many wild Indians are still found there.*
chaleco, *m.*, vest.
chico, small, little.
Chile, Chile, *the S. A. republic.*
chimenea, *f.*, fireplace, chimney.
chocolate, *m.*, chocolate.

D

da, gives; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **dar,** 4.
daba, gave; *1st and 3rd pers. sing. imperf. ind. of* **dar,** 4.
dama, *f.*, lady.
dándole, giving him; *ger. of* **dar,** 4. +*ind. obj. pron.* **le.**
daño, *m.*, damage, harm; **hacer — a,** to harm, injure.
Daoiz, Luis, *a captain of artillery who, with Captain Pedro Velarde, led the popular uprising of Madrid citizens when, with the aid of five cannon and improvised weapons, resistance was made to Murat's soldiers, May 2,* 1808.
dar, 4, to give; to strike; — **a uno los buenos días,** to wish one good morning, good day; — **contra,** to strike; — **cuenta de,** to report upon; — **de beber,** to give water to; — **de comer a,** to feed; — **de palos,** to beat, give blows to; — **la lección,** to recite the lesson; — **las gracias,** to thank; — **las más expresivas gracias,** to thank heartily; — **la vuelta,** to turn around; — **la vuelta al mundo,** to go around the world, circumnavigate the globe; — **lectura a,** to read; — **molestias a,** to annoy, disturb; — **muerte a,** to kill; — **paseos,** to take walks, rides, go walking, riding; — **un disgusto a,** to cause annoyance to; — **un paseo en automóvil, en coche,** to take a ride in an automobile, in a carriage.
daré, I shall give; *1st pers. sing. fut. ind. of* **dar,** 4.
daría, would give; *1st and 3rd pers. sing. poten. of* **dar,** 4.
de, of, from, by, as, than, concerning.
dé Vd., den Vds., give (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **dar,** 4.
debajo de, under, beneath.
deber (de), to owe, ought, must; **se debe,** one ought; **se deben,** are due; *m.*, duty.
débil, weak.
debo, I ought; *1st pers. sing. pres. ind. of* **deber.**
decadencia, *f.*, decline, decadence.
decaer, 3, to decline, decay.

decayeron, declined; *3rd pers. pl. pret. ind. of* **decaer,** 3.
decentemente, honorably, honestly.
decidir, *or* **—se a,** to decide.
decir, 5, to say, tell.
declaración, *f.*, statement, declarative sentence.
declarar, to declare.
decretar, to decree, make.
dedicar, 30, to devote; **—se a,** to devote oneself to.
dedo, *m.*, finger.
defendámonos, let us defend ourselves; *1st pers. pl. pres. subj. of* **defenderse,** 25.
defender (ie), 25, to defend.
defensor, *m.*, defender.
defiende, defends; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **defender,** 25.
definición, *f.*, definition.
dejad, let, allow (*command*); *imper. pl. of* **dejar.**
déjalo, leave him (*command*); *imper. sing. of* **dejar+lo; — en paz,** let him alone.
dejar, to leave, let, allow; **— de,** to fail to; **— en paz,** to let alone; **— se caer,** to drop down; **de no haberse dejado caer éste,** if the latter had not dropped.
deje: no — Vd. de leer (*command*); don't fail to read.
dejéis: no —, don't leave (*command*); *2nd pers. pl. pres. subj. of* **dejar.**
dejen: no — Vds., don't leave (*command*); *3rd pers. pl. pres. subj. of* **dejar.**
del, of the; *contraction of* **de+el.**
delante, *adv.*, in front; **— de,** *prep.*, in front of.
delas, give them (*command*); *3rd pers. sing. pres. subj. of* **dar+las.**
dele, give him (*command*); 3rd *pers. sing. pres. subj. of* **dar+le.**
deletrear, to spell; **¿ cómo se deletrea?** how does one spell?
deletree(n) Vd(s)., spell (*command*); *3rd pers. subj. of* **deletrear.**
delicioso, delicious.
demasiado, too much, too.
deme, give me (*command*); *3rd pers. sing. pres. subj. of* **dar,** 4, **+me.**
demonio, *m.*, demon, devil.
demostración, *f.*, demonstration.
demostrar, to show.
demostrativo, demonstrative.
denle, give him (*command*); *1st pers. pl. pres. subj. of* **dar+le.**
dentro, *adv.*, inside; **— de,** *prep.*, within, inside of; **— de poco,** in a short time.
denuedo, *m.*, bravery, boldness.
departamento, *m.*, department.
dependiente, *m.*, *and f.*, clerk.
derecho, *a.*, right (*direction*); law; **¡cuerpo —!** stand erect! **¡derecha!** right face!
derivación, *f.*, derivation.
derivar, to derive.
derramar, to shed.
desarrollo, *m.*, development.
desayunarse, to breakfast.
desayuno, *m.*, breakfast.
descansar, to rest.
descanso, *m.*, rest.

descargar, 32, to unload; to let loose, let fly.
descendientes, *m. pl.*, descendents.
desconocido, *pp. and a.*, unknown.
describa(n) Vd(s)., describe (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **describir**, 45.
describir, 45, to describe.
descubierto, discovered; *a. and pp., of* **descubrir**, 45.
descubridor, *m.*, discoverer.
descubrimiento, *m.*, discovery.
descubrir, 45, to discover.
desde, from, since; ¿— **cuándo**? how long? — **hace**, since, for (*in time*); — **que**, *conj.*, since (*in time*).
desdén, *m.*, scorn, disdain.
desea, desires; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **desear**.
deseaba, wished, desired; *1st and 3rd pers. sing. imperf. ind. of* **desear**.
desear, to desire, wish.
desearía, would like; *1st and 3rd pers. poten. of* **desear**.
desembocar, 30, to empty (*of rivers*).
deseo, I desire, wish; *1st pers. sing. pres. ind. of* **desear**.
deseo, *m.*, desire.
desesperado, despairing.
desgraciado, unfortunate.
deshonrar, to dishonor.
desilusionado, disillusioned, disappointed.
desierto, *m.*, desert.
desliar, 39, to loosen, untie.
deslizarse, 34, to slide.
desnudo, bare, naked.
despacio, slowly.
despachado, dismissed.
despedir (i), 29, to send forth; — **se de**, to take leave of, say good-bye to.
despertar (ie), 23, to awaken; wake up.
despierta, awakens; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **despertar**, 23.
despierto, awake.
después, *adv.*, afterwards, then; — **de**, *prep.*, after; — **que**, *conj.*, after.
destino, *m.*, destination.
detendría: **se** —, would stop; *3rd pers. sing. poten. of* **detenerse**, 17.
detener, 17, to hinder; —**se**, to stop.
detengamos: **no nos** —, let us not stop; *1st pers. pl., pres. subj. of* **detenerse**, 17.
determinado, determined.
detrás de, behind (*place*).
detuvo: **se** —, stopped; *3rd pers. sing. pret. ind. of* **detenerse**, 17.
devolver (ue), 26, 45, to return, give back.
devuelva(n) Vd(s)., return, give back (*command*); 3rd *pers. pres. subj. of* **devolver**, 26.
di, say, tell (*command*); *imper. sing. of* **decir**, 5.
día, *m.*, day; — **de Año Nuevo**, New Year's Day; — **de cumpleaños**, birthday; — **de fiesta**, holiday; **al** —, a day; **al** — **siguiente**, the next day; **buenos** —**s**, good morning, good day (*in salutation or in leave-taking*); **hoy** —, nowadays; **ocho** —**s**, a week; **todos los** —**s**, every day.

diálogo, *m.*, dialogue.
diamante, *m.*, diamond.
Díaz, Porfirio (1830–1915), *Mexican soldier and statesman, president of the republic from* 1877 *to* 1911, *when he resigned; died in Paris.*
dibujar, to draw, sketch.
dibuje(n) Vd(s)., draw (*command*) *3rd pers. sing. pres. subj. of* **dibujar.**
dibujo, *m.*, drawing.
dice, say(s); *3rd pers. sing. pres. ind. of* **decir,** 5; **se —,** one says, they say, it is said; **¿cómo se dice?** how does one say?
dicen, (they) say; *3rd pers. pl. pres. ind. of* **decir,** 5.
diciembre, *m.*, December.
diciendo, saying; *ger. of* **decir,** 5.
dictado, *m.*, dictation; **al —,** at dictation.
dictar, to dictate.
dicho, said; aforesaid; *pp. of* **decir.**
dichoso, happy, fortunate.
diente, *m.*, tooth.
diéresis, *m.*, dieresis (¨).
diez, ten; **— y seis,** sixteen; **— y siete,** seventeen; **— y ocho,** eighteen; **— y nueve,** nineteen.
diferente, different.
difícil, difficult.
diga(n) Vd(s)., say, tell (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **decir,** 5; **díga(n)se,** say, tell (*written direction*).
digáis, you tell; *2nd pers. pl. pres. subj. of* **decir,** 5.
digas, you tell; *2nd pers. sing. pres. subj. of* **decir,** 5.
digerir (ie, i), 27, to digest.
digiere, digests; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **digerir,** 27.
dignatario, *m.*, dignitary.
dignidad, *f.*, dignity.
digno, worthy.
digo, I say; *1st pers. sing. pres. ind. of* **decir,** 5.
dije, I said; **dijo,** said; *1st and 3rd pers. sing. pret. ind. of* **decir,** 5.
dinero, *m.*, money.
dió, gave; *3rd pers. sing. pret. ind. of* **dar,** 4.
Dios, *m.*, God; **¡— mío!** heavens!
diputado, *m.*, deputy.
diré, I shall say, tell; *1st pers. sing. fut. ind. of* **decir,** 5.
dirección, *f.*, address; direction.
director, *m.*, director, principal.
diría, would say; *1st and 3rd pers. sing. poten. of* **decir,** 5.
dirigir, 37, to direct; **—se a,** to go towards.
dirijo, I direct; *1st pers. sing. pres. ind. of* **dirigir,** 37.
discusión, *f.*, discussion.
discutir, to discuss.
disgusto, *m.*, vexation, annoyance.
disparate, *m.*, nonsense.
dispensar, to excuse.
dispense(n) Vd(s)., excuse, I beg pardon (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **dispensar.**
dispuesto, ready.
disputa, *f.*, dispute.
disputar, to dispute; **— se,** to dispute with each other over.
distancia, *f.*, distance.
distante, distant.
distinguir, 33, to distinguish.
distinto, distinct, different.

distrito, *m.*, district.
divertido, entertaining.
divertir (**ie, i**), 27, to amuse; **—se,** to amuse oneself, have a good time.
dividir, to divide.
división, *f.*, division.
do, where; *poetical form for* **donde.**
doblar, to fold, double.
doce, twelve.
docena, *f.*, dozen.
dólar, *m.*, dollar.
doler (**ue**), 26, to ache, pain; **—le a uno los dientes,** to have the toothache.
dominar, to dominate, control, master; look out over.
domingo, Sunday.
dominio, *m.*, domain, dominion; control.
don, *m.*, gift.
don, don (*title used only with the given name of a man*).
doncella, *f.*, damsel, young woman.
donde, where.
¿dónde? where?
doña, doña (*title used only with the given name of a woman*).
dormido, asleep.
dormir (**ue, u**), 28, to sleep; **—se,** to fall asleep, go to sleep.
dormitorio, *m.*, bedroom.
dos, two.
doscientos, -as, two hundred.
doy, I give; 1*st pers. sing. pres. ind. of* **dar,** 4.
drama, *m.*, drama, play.
duda, *f.*, doubt; **sin —,** doubtless.
duelen, ache, hurt; 3*rd pers. pl. pres. ind. of* **doler,** 26.
dueño, *m.*, owner, proprietor; lord.
duerme, sleeps; 3*rd pers. sing. pres. ind. of* **dormir,** 28.
duérmete, go to sleep (*command*); *imper. sing. of* **dormirse,** 28.
dulce, gentle, sweet; **agua —,** fresh water.
Dulcinea (del Toboso), *name given to a country girl by Don Quijote when he chose her as the "lady of his thoughts."*
durante, during.
durar, to last, endure.
dure, shall last; 3*rd pers. sing. pres. subj. of* **durar.**
durmió: se —, fell asleep; 3*rd pers. sing. pret. ind. of* **dormirse,** 28.

E

e, and (*used instead of* **y** *before a word beginning with* **i** *or* **hi**).
económico, economical; **votación —a,** vote by ballot.
Ecuador, el, Ecuador, *the S. A. Republic. Population,* 1,600,000; *area,* 116,000 *square miles.*
echar, to throw; put; pour (out); **— a perder,** to spoil, damage; **— a rodar,** to send rolling; **— sangre,** to bleed; **—se,** to throw oneself; to lie down (*of animals*).
edad, *f.*, age.
edén, *m.*, Eden.
edificio, *m.*, building.
Eduardo, Edward.
educar, 30, to educate; lead forth.
efe, *f.*, *the letter* **f.**
efecto, *m.*, effect.

ejecutar, to execute.
ejecutivo, executive; **voz —a,** word of command (*at which the manoeuvre indicated in the preliminary command is executed*).
ejemplo, *m.*, example; **por —,** for example.
ejercicio, *m.*, exercise.
ejército, *m.*, army.
el, *def. art. m. sing.*, the; that (*before* **de** *or* **que**).
él, *pers. pron.*, he; it; him, it (*after a prep.*)
electricidad, *f.*, electricity.
eléctrico, electric.
elefante, *m.*, elephant.
elegido, *pp. and a.*, elected.
elegir (i), 29, 37, to elect; **— carrera,** to choose one's profession.
elemental, elementary.
elemento, *m.*, element.
Elena, Helen.
elevación, *f.*, elevation, height.
elevado, high, elevated.
eligió, chose; *3rd pers. sing. pret. ind. of* **elegir,** 29, 37.
ella, *pers. pron., f.*, she; it; her, it (*after a prep.*).
ello, *pers. pron. neut.*, it.
ellos, —as, *pers. pron.*, they; them (*after a prep.*).
embargo: sin —, nevertheless.
emborracharse, to become drunk.
eminencia, *f.*, eminence; **Vuestra Eminencia,** Your Eminence (*title of respect*).
eminente, eminent.
empecemos, let us begin; *1st pers. pl. pres. subj. of* **empezar,** 23, 34.
emperador, *m.*, emperor.
empezar (ie) (a), 23, 34, to begin.
empieza, begins; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **empezar,** 23, 34.
empleado, —a, employee, clerk.
emplear, to use, employ.
emplee(n) Vd(s)., use (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **emplear.**
empuje, *m.*, pressure, attack.
en, in, on.
encaminarse (a), to journey (toward).
encantador, *m.*, enchanter, sorcerer.
encerrar (ie), 23, to imprison, shut up.
encima, above, upon; **— de,** above, over.
encontrar (ue), 24, to find; **—se,** to be found, situated.
encontrasen: se —, were found; *3rd pers. pl. imperf. subj. of* **encontrarse,** 24.
encuentra, finds; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **encontrar,** 24.
encuentran: se —, are found; *3rd pers. pl. pres. ind. of* **encontrarse,** 24.
encuentro, *m.*, meeting; **ir al — de uno,** to go and meet one; **salir al — de uno,** to go out to meet one.
enemigo, *m.*, enemy.
energía, *f.*, energy.
enero, *m.*, January.
enfadarse, to become angry.
enfermarse, to become ill.
enfermo, sick, ill.
enfrenar, to curb, restrain, bridle.
engañar, to deceive, fool, cheat.
enorgullecerse (de), 38, to be proud (of).
Engracia, Grace.

enorme, huge, enormous.
Enrique, Henry.
ensalada, *f.*, salad.
enseñar (a), to teach; to show.
enseñe(n) Vd(s)., show (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **enseñar.**
entender (ie), 25, to understand.
entero, entire, whole.
enterrar (ie), 23, to bury, inter.
entiendo, I understand; *1st pers. sing. pres. ind. of* **entender**, 25.
entonces, then, at that time; **en aquel —**, at that time.
entra, enter (*command*); *imper. sing. of* **entrar.**
entrada, *f.*, entrance.
entrar (en, a), to enter; come in; go into.
entre, between, among, amid.
envían, send; *3rd pers. pl. pres. ind. of* **enviar**, 39.
enviar, 39, to send.
envidioso, envious.
época, *f.*, time, season; **— de las cosechas**, harvest season.
era, was; *3rd pers. sing. imperf. inf. of* **ser**, 16.
era, f., threshing-floor.
eran, were; *3rd pers. pl. imperf. ind. of* **ser**, 16.
ere, *f.*, *the letter* **r.**
eres, thou art, you are; *2nd pers. sing. pres. ind. of* **ser**, 16.
erigir, 37, to erect.
Ernesto, Ernest.
error, *m.*, mistake, error.
es, is, it is; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **ser**, 16.
esa, *see* **ese.**
escalera, *f.*, stairway.
escapar, to escape; **—se**, to run out, away.
esclavo, *m.*, slave.
escoba, *f.*, broom.
escoger, 37, to choose.
escopeta, *f.*, shot-gun.
escriba(n) Vd(s)., write (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **escribir**, 45; **escríba(n)se**, write (*written direction*).
escribiente, *m.*, clerk, scrivener.
escribir, 45, to write; **— al dictado**, to write at dictation.
escrito, written; *pp. of* **escribir**, 45; **—s**, writings, things written; **lo —**, what is written; **por —**, in writing.
escritor, *m.*, writer.
escuadra, *f.*, fleet, squadron.
escuchad, listen to (*command*); *imper. pl. of* **escuchar.**
escuchar, to listen (to).
escuche(n) Vd(s)., listen (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **escuchar.**
escudero, *m.*, squire.
escudo, *m.*, shield.
escuela, *f.*, school.
ese (esa, esos, esas), *dem. a.*, that; those (*near person spoken to*).
ése (ésa, ésos, ésas), *dem. pron.*, that (one); those; the former.
esfuerzo, *m.*, effort; **hacer —s para**, to make effort to.
eso, *dem. pron. neut.*, that (*idea or statement*); **— de**, that matter of; **por —**, therefore; **a — de**, about (*of hour of day*).
espacio, *m.*, space; **— en blanco**, blank space.

espada, *f.*, sword.
España, Spain.
español, -ola, Spanish; Spaniard, Spanish woman.
especial, special.
especialmente, especially.
especie, *f.*, kind, species.
esperar, to hope, hope for, expect; to wait for.
espeso, thick.
espiga, *f.*, head *or* spike of grain.
espina, *f.*, thorn; — **de pescado,** fish-bone.
espléndido, fine, splendid.
esposo, *m.*, husband; *pl.*, husband and wife, married couple.
esquina, *f.*, corner.
esta, *see* **este.**
está, is; are; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **estar,** 6; — **bien,** good, all right.
establecer, 38, to establish; —**se,** to settle.
estación, *f.*, station; season.
estado, *m.*, state; condition; **los Estados Unidos,** the United States.
estallar, to burst forth.
estamos, we are; *1st pers. pl. pres. ind. of* **estar,** 6.
estaño, *m.*, tin.
estar, 6, to be; — **a discusión,** to be before the house (*in meetings*); — **a punto de,** to be about to; — **bien,** to be well, comfortable; to be correct; — **bien con uno,** to be on good terms with one; — **bien de salud,** to be in good health, be well; — **con vida,** to be living, alive; — **de pie,** to be standing; — **limitado,** to be bounded; — **seguro de,** to be sure of.
estatura, *f.*, stature.
este (esta, estos, estas), *dem. a.*, this; these.
éste (ésta, éstos, éstas), *dem. pron.*, this (one); these; the latter.
este, *m.*, east.
estilo, *m.*, style.
estirado, *pp. and a.*, stretched out.
esto, *dem. pron. neut.*, this (*idea or statement*); **en —,** thereupon.
estómago, *m.*, stomach.
estrecho, close, tight; *m.*, strait.
estrella, *f.*, star.
estuario, *m.*, estuary.
estudia, studies, study; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **estudiar.**
estudiante, *m.*, student.
estudiar, to study.
estudio, I study; *1st pers. sing. pres. ind. of* **estudiar.**
estudio, *m.*, study.
estuve, I was; *1st pers. sing. pret. ind. of* **estar,** 6.
estuviese, were; *1st and 3rd pers. imperf. subj. of* **estar,** 6.
Europa, Europe.
europeo, European.
evitar, to avoid, prevent.
examinar, to examine.
examinemos, we may *or* shall examine; *1st pers. pl. pres. subj. of* **examinar.**
excelente, excellent.
excelso, eminent, lofty, surpassing.
excepción, *f.*, exception; **a — de,** except.
exclamación, *f.*, exclamation.

exclamar, to exclaim.
existir, to exist.
éxito, *m.*, success; **lograr —,** to succeed.
expedición, *f.*, expedition.
expirar, to exhale; ¡—! breathe out! exhale!
explicar, 30, to explain.
explorador, *m.*, explorer.
explotar, to develop, work.
exportar, to export.
expresar, to express.
exprese(n) Vd(s)., express (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **expresar.**
expresión, *f.*, expression.
expresivo, expressive, heart-felt.
expulsar, to expel.
exquisito, exquisite.
extender (ie), 25, to extend; draw up (*a document*).
extensión, *f.*, area, extent, size.
extenso, extensive, far-reaching.
exterior, outside, exterior.
extraer, 19, to pull out, extract.
extranjero, foreign, *m.*, foreigner.
extraño, strange.
extremidad, *f.*, extremity.
extremo, extreme.

F

fábrica, *f.*, factory.
fabricar, 30, to manufacture.
fácil, easy.
facilitar, to facilitate, make easy.
fácilmente, easily.
falso, false.
falta, *f.*, mistake; lack, need; **hacer — (a),** to be lacking.
faltar, to be missing, be lacking; to fail; **— algo a uno,** to lack something; **— a su deber,** to fail to do one's duty; **— a su puesto,** to fail to be at one's post.
falte, may be lacking; *3rd pers. sing. pres. subj. of* **faltar.**
faltemos: no —, let us not fail; *1st pers. pl. pres. subj. of* **faltar.**
fama, *f.*, fame, reputation; report; **tener — por,** to have a reputation for.
familia, *f.*, family.
famoso, famous.
favor, *m.*, favor, kindness; **hága(me) Vd. el — de+***inf.*, please+*inf.*
favorito, favorite.
fe, *f.*, faith.
febrero, *m.*, February.
fecha, *f.*, date.
federación, *f.*, federation.
federal, federal.
Federico, Frederick.
felicitar (por), to congratulate (on).
Felipe, Philip; **— II** (1527–1598), *son of Charles V whom he succeeded in* 1556.
feliz, happy.
femenino, feminine.
fenicio, Phenician. (*Pertaining to a race that in early times inhabited the eastern shores of the Mediterranean.*)
Fernández, Juan, *a Spanish pilot of the 16th century who discovered the islands that bear his name.* **Islas Juan Fernández,** *the islands about* 500 *miles west of Valparaiso, Chile, discovered in* 1563 *by the man whose name*

they bear; they now belong to Chile.

Fernández Shaw, Carlos (1865–1911), *a Spanish poet of some renown.*

Fernández Juncos, Manuel, *a contemporary Porto Rican author and educator.*

Fernando, Ferdinand: — **II** *of Aragon, known also as* — **V** *of Spain; married Isabella I of Castile in* 1469, *thus uniting the crowns of Castile, Aragon and Leon;* — **VII** (1784–1833), *son of Charles IV; came to the throne in* 1808 *when his father abdicated; in May of that year Napoleon detained him in France, where he had to remain until* 1814, *when he returned to Spain.*

ferrocarril, *m.*, railway; — **subterráneo,** subway.

fértil, fertile.

fertilísimo, very fertile.

fidelidad, *f.*, fidelity.

fiel, faithful.

fielmente, faithfully.

fieltro, *m.*, felt.

fiesta, *f.*, festival, holiday; **día de** —, holiday.

Figueredo, Pedro, *author of the Cuban national hymn.*

figura, *f.*, figure, countenance.

fila, *f.*, row; **en** —, in a row.

Filipinas, *or* **las islas** —, *f. pl.*, the Philippines. *Population, about nine million; area,* 127,850 *square miles.*

fin, *m.*, end; **al** —, at last; **con el** —, with the purpose; **poner** — **a,** to put a stop to.

finalmente, finally, at last.

fingiéndose, pretending to be; *ger. of* **fingirse,** 37.

fingir(se), 37, to feign, pretend (to be).

fino, fine, elegant.

firma, *f.*, signature.

firme, firm.

físico, physical.

flaco, lean, poor.

flamante, brand-new.

flanco, *m.*, flank; ¡— **derecho!** ¡— **izquierdo!** half turn to the right, left!

flexión, *f.*, flexure, bending; — **sobre las rodillas,** knee-bending exercise; — **sobre la cintura,** exercise of bending from the waist.

flor, *f.*, flower.

flota, *f.*, fleet.

flotar, to float.

fomentar, to promote, encourage.

forma, *f.*, form.

formar, to form.

forme(n) Vd(s)., form (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **formar.**

fórmula, *f.*, form, formula.

fortaleza, *f.*, fortress; strength.

fortuna, *f.*, fortune.

forzar (ue), 24, 34, to force, compel.

frac, *m.*, evening coat, dress coat.

fracasar, to fail.

fragmento, *m.*, portion, fragment.

fraile, *m.*, friar, monk.

francés, -esa, French; Frenchman, French woman.

Francia, France.

Francisco, Francis.

frase, *f.*, phrase, sentence.

fray, *m.*, brother, friar (*used as title before names of monks*).
frecuente, frequent.
frente, *f.*, forehead; front; **hacer — a,** to oppose, fight off.
fresco, cool.
fríjoles, *m. pl.*, beans.
frío, *a. and m.*, cold; **hace —,** it is cold; **¡qué — hace!** how cold it is! **tengo —,** I am cold.
frontispicio, *m.*, frontispiece.
fruta, *f.*, fruit.
fué, was; went; 3*rd pers. sing pret. ind. of* **ser,** 16, *or of* **ir,** 9.
fuego, *m.*, fire; **hacer — a,** to fire upon.
fuente, *f.*, fountain, source.
fuera, *adv.*, outside, without; **— de,** *prep.*, outside of.
fueron, were, went; 3*rd pers. pl. pret. ind. of* **ser,** 16, *or of* **ir,** 9.
fuerte, strong.
fuertemente, strongly, loudly.
fuerza, *f.*, force, strength; **por —,** when forced.
fuga, *f.*, flight.
fuí, I went *or* I was; 1*st pers. sing. pret. ind. of* **ir,** 9, *or* **ser,** 16.
fuimos, we were, we went; 1*st pers. pl. pret. ind. of* **ser,** 16, *or of* **ir,** 9.
funcionar, to function, perform.
funda, *f.*, cover, case; **— de almohada,** pillow case.
fundador, *m.*, founder.
fundar, to found.
furia, *f.*, fury.
furioso, furious.
fusil, *m.*, gun, rifle, musket.
fusilar, to shoot.
futuro, future.

G

Galicia, Galicia. (*An old region or kingdom of n. w. Spain; now divided into the provinces of Coruña, Lugo, Orense and Pontevedra.*)
gallina, *f.*, hen.
gana, *f.*, desire; **de buena —,** gladly, willingly; **tener —s de,** to desire.
ganado, *m.*, cattle.
ganar, to gain, earn; win.
Garcilaso de la Vega (1539?–1615), called *el inca.* (*A Peruvian soldier, said to have been of Inca blood. He was the first South American to obtain a position of note in Spanish letters. His highly imaginative historical writings are more like novels than sober history. He is best known for "La Florida del Inca" and "Comentarios reales que tratan del origen de los Incas."*)
garganta, *f.*, throat.
gas, *m.*, gas.
gasolina, *f.*, gasoline.
gastar, to spend.
gatito, *m.*, little cat, kitten.
gato, *m.*, cat.
gavilla, *f.*, sheaf; shock (*of grain*).
gemir (i), 29, to moan, whine.
general, general.
generoso, generous.
Génova, Genoa. (*A city and the leading seaport of Italy, on the bay of Genoa; population,* 275,000.)

gente, *f.*, people.
geografía, *f.*, geography.
gerundio, *m.*, gerund (present participle).
Gibraltar, Gibraltar. (*The rocky prominence in which the southernmost part of the Iberian Peninsula terminates; now an English fortress.*)
gigante, giant, gigantic.
gimiendo, moaning, whining; *ger. of* **gemir,** 29.
gimnasio, *m.*, gymnasium.
girar, to whirl, revolve.
gloria, *f.*, glory.
glorioso, glorious.
gobernador, *m.*, governor.
gobernar (ie), 23, to govern, guide, direct, lead.
gobierno, *m.*, government.
godo, Gothic; *m.*, Goth.
golfo, *m.*, gulf.
golondrina, *f.*, swallow.
golpe, *m.*, blow.
golpear, to strike.
gordo, fat.
gótico, Gothic.
gozar (de), 34, to enjoy.
gozo, *m.*, joy.
grabado, *m.*, engraving, picture.
gracia, *f.*, grace.
gracias, *f. pl.*, thanks, thank you; **dar las —,** to thank; **muchas —,** many thanks.
gracioso, gracious, witty.
grado, *m.*, degree, grade.
Granada, *the capital of the province of the same name in s. Spain. Former capital of the Moorish kingdom of Granada; population about* 70,000.
Gran Bretaña, la, Great Britain.
gran(de), large; great.
grandeza, *f.*, greatness, grandeur.
grandioso, splendid, grandiose.
griego, Greek.
gris, gray.
gritar, to cry out.
grito, *m.*, cry, shout.
grupo, *m.*, group.
Guadalajara, *capital city of the State of Jalisco, Mexico; founded* 1531*; the third city of Mexico in size; population,* 125,000.
Guadarrama, Sierra de, *a mountain chain, of granite, situated between the provinces of Segovia and Madrid, about* 60 *miles n. w. of the city of Madrid; highest elevation,* 6,900 *feet.*
Guaján (*or* **Guahán**), Guam. (*An island of the group called the Ladrones, in the Pacific Ocean; has belonged to the U. S. since* 1898. *Area,* 200 *square miles; population,* 12,000.)
Guanahaní, *the native name of the first island discovered by Columbus; one of the Bahamas, probably the one called today Watling Island.*
guante, *m.*, glove (*compare Eng.* gauntlet).
guantero, *m.*, glove-maker.
guardar, to put away, keep, take care of.
guardia, *m.*, guard; **— municipal,** policeman.
guerra, *f.*, war; **hacer la — a.** to wage war upon.
guía, *m. and f.*, guide.
guiar, 39, to guide, drive.

guió, drove; *3rd pers. sing. pret. ind. of* **guiar.**
guión, *m.*, hyphen.
güiro, *m.*, gourd.
guisantes, *m. pl.*, peas.
guisar, to cook.
gustar, to please; to taste; **me gusta(n),** I like; **¿le(s) gusta(n) a Vd(s)?** do you like?
gusto, *m.*, pleasure; taste.
gustó, pleased; *3rd pers. sing. pret. ind. of* **gustar.**
Guzmán (el Bueno), Alonso Pérez de, *a Spanish warrior and chieftain of the 13th century.*

H

ha, has, have (*as auxiliary*); *3rd pers. sing. pres. ind. of* **haber,** 7.
haber, 7, to have (*as auxiliary*); — **de,** to be to (*in pres. tense* shall, will); **ha de ser,** shall be; — **que**+*inf.*, for one to have to.
había, there was, were; had (*as auxiliary in pluperf. tense*); *3rd pers. sing. imperf. ind. of* **haber,** 7; **¿ qué — de suceder?** what, of course, had happened?
habiendo, there being; having; *ger. of* **haber,** 7.
habitante, *m. and f.*, inhabitant.
habitar, to occupy, live in.
habla, *f.*, speech; **de — española,** Spanish-speaking.
hablar, to speak; **—se (uno a otro),** to speak to each other; **se habla,** is spoken.
hable(n) Vd(s)., speak (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **hablar.**
habrá, there will be; will have (*as auxiliary to form the fut. perf.*); *3rd pers. sing. fut. ind. of* **haber,** 7.
habría, there would be; *3rd pers. sing. poten. of* **haber,** 7; would have (*as auxiliary to form the comp. poten.*).
hace, does, makes, causes; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **hacer,** 8; — **años,** years ago; — **calor,** it is hot (*weather*); — **dos años,** for two years; — **fresco,** it is cool (*weather*); — **frío,** it is cold (*weather*); — **más de seis siglos,** more than six centuries ago; — **muchos años,** for many years; — **poco,** a short time ago; — **un tiempo agradable,** it is pleasant weather; — **viento,** it is windy; **¿cuánto tiempo —?** how long has it been? since when? **desde —,** since, for (*in time*).
hacer, 8, to make, to do, to cause; — **calor,** to be hot (*of the weather*); — **como que,** to pretend as if; — **daño a,** to harm, injure; — **de,** to act as; — **el enfermo,** to play sick; — **esfuerzos para,** to make effort to; — **frente a,** to oppose, fight off; — **fresco,** to be cool (*of the weather*); — **frío,** to be cold *of the weather*); — **fuego a,** to fire upon; — **la guerra a,** to wage war upon; — **mal a,** to do harm to, injure; — **matar,** to have killed; — **una pregunta,** to ask a question; — **un viaje,** to take a trip, journey; — **viento,** to be windy; **no — gran cosa,** not

to accomplish *or* do much of importance; —**se**, to become; —**se la barba**, to shave; —**se llevar**, to have oneself taken.

hacia, toward.

hacía, made, used to make; 1*st and* 3*rd pers. sing. imperf. ind. of* **hacer**, 8; — **cinco siglos que hacían la guerra**, they had waged war for five centuries.

hacienda, *f.*, farm.

haciéndonos, doing us; *ger. of* **hacer**+**nos**.

haga, may do; 3*rd pers. sing. pres. subj. of* **hacer**, 8.

haga(n) Vd(s)., do, make (*command*); 3*rd pers. pres. subj. of* **hacer**, 8; — — **el favor de**+*inf.*, please+*inf.*; **hága(n)se**, make (*written direction*).

hagamos, we may do, should do; 1*st pers. pl. pres. subj. of* **hacer**, 8.

hago, I make, do; 1*st pers. sing. pres. ind. of* **hacer**, 8.

Haití, Hayti. (*The republic which occupies the w. part of the island of Hayti; independent since* 1801. *French is the language of the country. Area,* 10,200 *square miles; population, two million, of whom* 90% *are negroes.*)

hallar, to find; —**se**, be found, be.

hambre, *f.*, hunger; **con** —, hungry; **tener** —, to be hungry.

Hapsburgo, Hapsburg. (*The house of this name is of Austrian and German origin; it has given sovereigns to the German Empire, to Austria, and to Spain. Philip I (the Fair) was the first Spanish king of this house, and Charles II the last.*)

harapo, *m.*, rag.

haraposo, ragged.

haré, I shall make, do; 1*st pers. sing. fut. ind. of* **hacer**, 8.

haría, would make, do; 1*st and* 3*rd pers. poten. of* **hacer**, 8.

harmonía, *f.*, harmony.

hasta, to, up to, even, until; — **mañana**, I'll see you to-morrow; — **que**, *conj.*, until.

Hawai, Hawaii. *Population,* 195,000; *area,* 6,500 *square miles.*

hay, there is, are; 3*rd pers. sing. pres. ind. of* **haber**, 7, *used impersonally;* — **que**+*inf.*, one must+*inf.*; **¿qué** —? what's the matter? **no** — **de que**, don't mention it, you are welcome.

haz, make, do (*command*); *imper. sing. of* **hacer**, 8.

he, I have (*auxiliary*); 1*st pers. sing. pres. ind. of* **haber**, 7; — **aquí**, here is, are.

hecho, made, done; *pp. of* **hacer**, 8; **traje** —, ready-made suit.

hecho, m., fact, deed; act.

helado, *m.*, frost.

hemisferio, *m.*, hemisphere.

hemos, we have (*auxiliary*); 1*st pers. pl. pres. ind. of* **haber**, 7.

henequén, *m.*, hemp, fibre of the agave plant.

henil, *m.*, hay-loft.

heno, *m.*, hay.

heredero, *m.*, heir.

hermano, **-a**, brother; sister; **hermanos**, brother(s) and sister(s).

hermosísimo, very beautiful.
hermoso, beautiful, fine.
hermosura, *f.*, beauty.
héroe, *m.*, hero.
heroico, heroic.
hice, I did, made; 1*st pers. sing. pret. ind. of* **hacer,** 8.
hicieron, did, made; 3*rd pers. pl. pret. ind. of* **hacer,** 8.
hidalgo, *m.*, nobleman.
Hidalgo y Costilla, Miguel (1753–1811), *the first leader of Mexican independence.*
hierba, *f.*, grass.
hierro, *m.*, iron.
hijo, -a, son; daughter; **hijos,** children.
hilar, to spin.
hilera, *f.*, row.
himno, *m.*, hymn.
hipódromo, *m.*, race-track (*that of Madrid is situated in the n. e. part of the city*).
Hispania, *name given by the Romans to the Iberian Peninsula.*
hispano, Hispanic (*said of countries of either Spanish or Portuguese origin*).
hispanoamericano, Hispano-American.
historia, *f.*, history.
historiador, *m.*, historian.
hizo, made, did; 3*rd pers. sing. pret. ind. of* **hacer,** 8.
hoja, *f.*, leaf.
hombre, *m.*, man; ¡—! man alive!
hombro, *m.*, shoulder.
Honduras, Honduras, *the Central American republic. Population,* 555,000; *area,* 44,275 *square miles.*
honor, *m.*, honor.
honrado, honest, upright.
honrar, to honor.
hora, *f.*, hour; time of day; **¿qué — es?** what time is it? — **de clase,** class period; **antes de la — de clase,** before class (begins); **a las pocas —s de,** a few hours after.
horca, *f.*, gallows.
horror, *m.*, horror.
hostil, hostile, unfriendly.
hotel, *m.*, hotel.
hoy, to-day; — **día,** nowadays.
hubieran, had; 3*rd pers. pl. imperf. subj. of* **haber,** 7.
hubo, there was, were; had (*as auxiliary to form the pret. perf.*); 3*rd pers. sing. pret. of* **haber,** 7.
huélela, smell it (*command*); *imper. sing. of* **oler,** 26*a*, +**la.**
Huelva, *a city and province of s. Spain. Area of province,* 3,900 *square miles; population,* 260,000. *Population of the city,* 24,000. *Near this city is the monastery of La Rábida where Columbus was given shelter and aid.*
huir, 44, to flee, run away.
humano, human.
humillación, *f.*, humiliation.
humo, *m.*, smoke.
humor, *m.*, humor.
hundirse, to sink; **irse hundiendo,** to be sinking.
huyen, flee; 3*rd pers. pl. pres. ind. of* **huir,** 44.
huyó, fled; 3*rd pers. sing. pret. ind. of* **huir,** 44.

I

iba, was going, went, used to go; 1*st and* 3*rd pers. imperf. of* **ir**, 9.
ibérico, Iberian.
ibero, *m.*, Iberian.
idea, *f.*, idea.
idioma, *m.*, language.
iglesia, *f.*, church.
igual, equal; **me es —**, it is all the same to me.
igualar, to equal.
igualen, equal; 3*rd pers. pl. pres. subj. of* **igualar**.
igualmente, equally, likewise; the same to you.
ilustración, *f.*, illustration.
ilustre, famous, illustrious.
imaginable, imaginable.
imaginar(se), to imagine.
imaginémonos, let us imagine; 1*st pers. pl. pres. subj. of* **imaginarse**.
imitar, to imitate.
impedir (i), 29, to prevent.
imperar, to rule, reign.
imperativo, imperative.
imperfecto, imperfect.
imperial, imperial.
imperio, *m.*, empire.
impidió, prevented; 3*rd pers. sing. pret. ind. of* **impedir**, 29.
implemento, *m.*, implement.
importancia, *f.*, importance.
importante, important.
importar, to be important; to matter; **no me importa**, I don't mind, it makes no difference to me.
imposible, impossible.
impostor, *m.*, impostor, cheat.
impresión, *f.*, impression.
impuesto, *m.*, tax, impost.
impulsar, to impel, drive.
inca, Inca, *of or pertaining to a tribe of Indians in n. w. S. A., well advanced in civilization.*
incidente, *m.*, incident.
incorporarse, to sit up.
independencia, *f.*, independence.
independiente, independent.
Indias Orientales, *f. pl.*, East Indies.
indicación, *f.*, indication, sign.
indicar, 18, to indicate.
indicativo, indicative.
índice, *m.*, index, table of contents.
indignado, indignant.
indio, Indian.
individuo, *m.*, individual.
indivisible, indivisible.
industria, *f.*, industry.
industrial, industrial.
industrioso, industrious.
inferior, lower, under.
infinitivo, *m.*, infinitive.
influencia, *f.*, influence.
ingenioso, ingenious, clever.
Inglaterra, *f.*, England.
inglés, -esa, English; Englishman, English woman.
inmenso, huge, immense, great.
inocente, innocent.
insistir (en), to insist (upon).
inspirar, to inhale; **¡—!** breathe in! inhale!
instante, *m.*, instant; **al —**, instantly.
instrucción, *f.*, instruction; **— cívica**, civics.
instruido, instructed, trained.
insultar, to insult.

inteligencia, *f.*, intelligence.
inteligente, intelligent.
intención, *f.*, intention, purpose; **sin —,** unintentionally.
interés, *m.*, interest.
interesante, interesting.
interesar, to interest.
interior, inner, interior.
intermedio, intermediate.
interrogación, *f.*, interrogation.
interrumpir, to interrupt.
íntimo, intimate.
intrépido, bold, intrepid.
introducir, 18, to introduce.
introdujo, introduced; *3rd pers. sing. pret. ind. of* **introducir,** 18.
inútil, useless.
invadir, to invade.
investigación, *f.*, investigation.
invicto, unconquered.
invierno, *m.*, winter.
invitar, to invite.
ir, 9, to go; **— a casa,** to go home; **— a pie,** to walk; **— montado a caballo,** to ride a horse; **irle a uno,** to fare with one; **—+***ger.*, to go on, to be,+*pres. part.*; **—se,** to go away; **—se a dormir,** to go to bed; **—se de casa,** to leave, run away from home; **— deslizándose,** to go sliding.
iremos, we shall go: *1st pers. pl. fut. ind. of* **ir,** 9; **nos —,** we shall go away.
irregular, irregular.
Írving, Wáshington (1783–1859), *the celebrated American historian, essayist and novelist; Minister to Spain* 1842–1846.
Isabel, Isabella; **— I** *of Castile* (*reigned* 1474–1504), *married Ferdinand II of Aragon in* 1469; *this royal pair is known as* **los Reyes Católicos.**
isla, *f.*, island.
Italia, Italy.
izquierdo, left (*hand*); **¡—a!** left face!

J

Jacobo, Jacob.
Jaime, James.
jamás, ever, never.
Japón, el, Japan.
jardín, *m.*, garden.
J. C., *abbrev. for* **Jesucristo.**
jefe, *m.*, leader, chief.
Jesucristo, Christ; **antes de — (J. C.),** Before Christ (B. C.); **después de — (J. C.),** After Christ (A. D.).
Jesús, Jesus.
jícara, *f.*, chocolate cup.
Jorge, George.
jorobado, *m.*, hunchback.
José, Joseph.
Josefa, Josephine.
jota, *f.*, *name of the letter* **j;** *also dance and tune of Aragon.*
joven, young; *m. and f.*, young man; young woman.
joya, *f.*, jewel.
Juan, John.
júbilo, *m.*, joy, jubilation.
judío, Jew, Jewish.
juego, I play; *1st pers. sing. pres. ind. of* **jugar,** 24*a*, 32.
juego, *m.*, game, play.
jueves, *m.*, Thursday.
juez, *m.*, judge.
jugar (ue), 24*a*, 32, to play; **— al base-ball,** to play base-ball; **— al tennis,** to play tennis.

julio, *m.*, July.
Julio, Julius.
junio, *m.*, June.
juntarse (a), to join.
junto, near; — **a,** *prep.*, near; —**s,** *a.*, together.
juramento, *m.*, oath (*of allegiance*).
jurar, to swear (to).
juremos, let us swear; 1*st pers. pl. pres. subj. of* **jurar.**
justicia, *f.*, justice.
justificar, 30, to justify; —**se,** to vindicate oneself.
justo, just.

L

la, *def. art. f. sing.*, the; that (*before* **de** *or* **que**).
la, *dir. obj. pers. pron. f. sing.;* her; it; you (*f.*).
labio, *m.*, lip.
labor, *f.*, work, labor; embroidery.
labrador, -**a,** rustic, peasant; *m.*, farm hand; *f.*, peasant woman.
ladera, *f.*, slope, side.
lado, *m.*, side.
ladrillo, *m.*, brick.
ladrón, *m.*, robber, thief; **¡al** —! stop thief!
lago, *m.*, lake.
lágrima, *f.*, tear.
lámpara, *f.*, lamp.
lana, *f.*, wool.
lancha, *f.*, launch.
lanza, *f.*, lance.
La Paz, *city of Bolivia, situated in a valley* 12,000 *feet in elevation; seat of the Bolivian Government, although Sucre is called the capital.*
lápiz, *m.*, pencil.
largo, long; — **de muchas millas,** many miles long.
las, *def. art. f. pl.*, the; those (*before* **de** *or* **que**).
las, *dir. obj. pers. pron. f. pl.*, them; you (*f. pl.*).
latir, to beat (*intr.*).
lavar, to wash.
le, *ind. obj. pers. pron. m. and f. sing.*, to him, to her; to you (*sing.*); *dir. obj.*, him; you (*m. sing.*).
leámoslo, let us read it; 1*st pers. pl. pres. subj. of* **leer,** 43, +**lo.**
lea(n) Vd(s)., read (*command*); 3*rd pers. pres. subj. of* **leer,** 43; **léa(n)se,** read (*written direction*).
lección, *f.*, lesson; — **de español,** Spanish lesson; **dar la** —, to recite the lesson.
lectura, *f.*, reading; **lección de** —, reading lesson; **dar** — **a,** to read.
leche, *f.*, milk.
lechería, *f.*, dairy shop.
lechero, *m.*, milkman.
lechuga, *f.*, lettuce.
leer, 43, to read.
legumbre, *f.*, vegetable.
lejano, distant.
lejos, far; distant; — **de,** far from; **a lo** —, in the distance.
lengua, *f.*, language; tongue.
lenguaje, *m.*, language.
leña, *f.*, wood (*for fire*).
León, *an ancient kingdom of n. w. Spain, now divided into the provinces of León, Salamanca and Zamora.*

les, *ind. obj. pers. pron. m. and f. pl.*, to them; to you (*pl.*).
letra, *f.*, letter (*of alphabet*).
levantamos: nos —, we rise; 1*st pers. pl. pres. ind. of* **levantarse.**
levantar, to raise, erect; — **la sesión,** to adjourn the meeting; —**se,** to rise, stand up, get up; —**se contra,** to rebel against, rise against.
levántate, get up (*command*); *imper. sing. of* **levantarse.**
levante: se —, be adjourned; 3*rd pers. sing. pres. subj. of* **levantarse.**
levánte(n)se Vd(s)., stand up, rise (*command*); 3*rd pers. pres. subj. of* **levantarse.**
leve, light (*in weight*).
ley, *f.*, law.
leyendo, reading; *ger. of* **leer,** 43.
libertad, *f.*, liberty, freedom; **poner en —,** to free.
libertador, *m.*, liberator, emancipator.
libre, free; unimpeded.
librería, *f.*, book-store.
librero, *m.*, book-seller.
libro, *m.*, book.
lid, *f.*, combat, contest.
limitar, to limit, bound; — **con,** to border upon.
límite, *m.*, boundary, limit.
limosna, *f.*, alms.
limpiar, to clean; —**se los dientes,** to clean one's teeth; —**se los zapatos,** to clean, shine, one's shoes.
limpieza, *f.*, neatness, cleanliness.
limpio, clean.
lindo, pretty, beautiful, fine.
línea, *f.*, line.
lirio, *m.*, lily.
lista, *f.*, list, roll; **pasar — a la clase,** to call the roll of the class.
listo, ready; shrewd.
lo, *def. art. neut.*, the; how (*with variable adjective*); — **de,** the matter, affair, of; — **de hoy,** the same as today; **ni — uno ni — otro,** neither; — **que,** that which, what.
lo, *dir. obj. pers. pron. m. and neut. sing.*, him; it; you (*m. sing.*); — **es,** he is (so).
loco, mad, crazy.
locomoción, *f.*, locomotion.
locomotora, *f.*, locomotive.
locución, *f.*, locution, idiom, expression.
lodo, *m.*, mud; **hay —,** it is muddy.
lograr, to obtain; — **éxito,** to succeed; —+*inf.*, to succeed in+*pres. part.*
lona, *f.*, canvas.
Londres, London.
longitud, *f.*, length.
los, *def. art. m. pl.*, the; those (*before* **de** *or* **que**).
los, *dir. obj. pers. pron. m. pl.*, them; you (*m. pl.*).
luces, *pl. of* **luz.**
lucir, 38, to display, show off.
luego, then, afterwards; — **que,** as soon as.
lugar, *m.*, place; **en — de,** instead of, in place of.
Luis, Louis, Lewis.
lunes, *m.*, Monday.
luz, *f.*, light; **a la — de,** by the light of; **a la — del sol,** in the sunlight.

Ll

llama, *f.*, llama (*a S. A. animal closely related to the camel and the alpaca; lives only in domestication; descended from the guanaco known to Europeans since* 1544*; the only beast of burden used in America before the arrival of the Spaniards.*)

llamaba: se —, was called; *3rd pers. sing. imperf. ind. of* **llamarse.**

llamado: el —, the so-called.

llamar, to call; **—se,** to be called, named; **¿cómo se llama Vd.?** what is your name?

llamemos, let us call; *1st pers. pl. pres. subj. of* **llamar.**

llano, level, flat; *m.*, plain.

llanura, *f.*, plain; prairie.

llave, *f.*, key; **cerrar con —,** to lock.

llegada, *f.*, arrival, coming.

llegar, 32, to arrive, come; **— a,** to reach; come to; **— a ser,** to get to be, to become; **— a tierra,** to land, go ashore; **al —,** on arriving.

llego, I arrive; *1st pers. sing. pres. ind. of* **llegar,** 32.

llegué, I arrived; *1st pers. sing. pret. ind. of* **llegar,** 32.

llenar (de), to fill (with).

llene(n) Vd(s)., fill (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **llenar.**

lleno (de), full (of).

llevar, to carry, bear; to wear; to have; **—se,** to take away *or* carry off, with one; **llevárselos,** to take them (away with one); **hacerse —,** to have oneself taken.

llevase, might carry; *3rd pers. sing. imperf. subj. of* **llevar.**

lléveselos Vd., take them away with you (*command*); *3rd pers. sing. pres. subj. of* **llevárselos.**

llorar, to weep, weep over; **— de gozo,** to weep with joy.

llover (ue), 26, to rain.

llueve, it is raining; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **llover,** 26.

lluvia, *f.*, rain.

M

madera, *f.*, wood.

madre, *m.*, mother; **— patria,** motherland.

Madrid, *capital of Spain; population about* 600,000.

madrileño, Madrilenian, of Madrid.

maduro, ripe.

maestro, -a, teacher.

Magallanes, Fernando de (1480–1521), Magellan, *a Portuguese explorer* (*Fernão de Magalhães*) *in the service of Spain. With five ships and* 265 *men he explored the Río de la Plata in* 1520. *On October* 21 *he discovered the strait that bears his name; he passed through it toward the n. w., and on March* 16, 1521, *discovered the Philippine Islands, where he was killed by the natives. One of his ships continued westward with* 18 *men aboard and arrived at European ports, thus being the first vessel to go around the world.*

Estrecho de —, Strait of Magellan, (*at the extreme s. point of S. A.*).

Magdalena, Río de, *the principal river of Colombia, and the fourth in size of S. A.;* 1,050 *miles in length; navigable to Honda,* 620 *miles.*

maíz, *m.*, corn, maize.

mal, *adv.*, poorly, badly; *m.*, wickedness, evil, harm.

Málaga, *port city and capital of province of same name on s. coast of Spain; population about 200,000.*

malagueñita, *f.*, *a popular song of Málaga, s. Spain.*

mal(o), *a.*, bad; poor.

Malvinas: Islas —, *Spanish name for the* Falkland Islands, *a group lying in the South Atlantic east of the coast of Patagonia; discovered by an Englishman in* 1592, *and an English possession since* 1833. *Area,* 6,500 *square miles; population,* 4,000.

mamá, *f.*, mother.

manco, crippled in one hand; one-armed.

Mancha, La, *a region of s. central Spain.*

mandar, to command.

mando, *m.*, command.

manejar, to manage, handle; **— la casa,** to keep house.

manera, *f.*, manner, way; **de esta —,** in this way; **de — que,** so that; **de otra —,** otherwise; **¿de qué —?** in what way? how?

Manila, *city and capital of the Philippines; founded in* 1571 *by the Spaniards; taken by the U. S. in* 1898. *Population,* 240,000.

manjares, *m. pl.*, victuals.

mano, *f.*, hand; paw (*of animals*).

mansión, *f.*, home, mansion.

mantel, *m.*, table cloth.

mantequilla, *f.*, butter.

Manuel, Emmanuel.

manufacturas, *f. pl.*, manufactures.

manzana, *f.*, apple.

mañana, tomorrow; *f.*, morning; **muy de —,** very early in the morning; **pasado —,** day after tomorrow; **por la —,** in the morning; **todas las —s,** every morning.

mapa, *m.*, map.

máquina, *f.*, machine.

maquinaria, *f.*, machinery.

mar, *m.* (*and fem.*), sea.

maravilloso, wonderful.

Mar Caribe, Caribbean Sea (*the portion of the Atlantic which surrounds the Antilles*).

marcha, *f.*, march.

marchar, to walk, go; **—se,** to go (away).

marchen, march (*command*); *3rd pers. pl. pres. subj. of* **marchar.** (*Used as the word of command at which the manoeuvre indicated in the preliminary command is executed*).

Margarita, Margaret.

María, Mary.

marinero, *m.*, sailor.

marqués, *m.*, marquis.

martes, *m.*, Tuesday.

marzo, *m.*, March.

más, more; plus; **no — que,** only; **— de,** more than.

masa, *f.*, body, mass.
mascar, 30, to chew.
mata, kill (*command*); *imper. sing. of* **matar.**
matándole, killing him; *ger. of* **matar+le.**
matar, to kill; — **a golpes,** — **a palos,** to beat to death.
matemáticas, *f. pl.*, mathematics.
maullar, to meow; **maúlla,** meows.
mayo, *m.*, May.
mayor, larger, older; **la** — **parte de,** the greater part of; **el** —, oldest, largest.
mayordomo, *m.*, butler; major-domo.
mayoría, *f.*, majority; **la** — **de+** *def. art.*, most.
mayúscula, capital (*of letters*).
me, *dir. ind. and refl. obj. pers. pron.*, me, to me; myself.
mechero, *m.*, jet, burner; — **de gas,** gas-jet.
médico, *m.*, physician, doctor.
medio, *m.*, means, way.
medio, *a.*, half.
medio: en — **de,** in the midst, middle, of.
mediodía, *m.*, noon.
Mediterráneo, Mediterranean.
mejicano (*or* **mexicano**), Mexican.
Méjico (*or* **México**), Mexico. *Population, 16,000,000; area, 767,000 square miles*
mejilla, *f.*, cheek.
mejor, better; **el** —, best.
mejorar, to improve, make better.
melón, *m.*, cantaloupe, musk melon.
memoria, *f.*, memory; —**s,** regards; **de** —, by heart.
mencionar, to mention.
mencione(n) Vd(s)., mention (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **mencionar.**
mendigo, *m.*, beggar.
Mendoza, *city and capital of the province of the same name in w. Argentina; founded in* 1559; *population,* 32,000.
menor, *a.*, younger, smaller; **el** —, youngest, smallest, least.
menos, less, minus; least; except; — **yo,** except me; **al** —, **por lo** —, at least.
mentira, *f.*, lie; **parecer** —, to seem strange.
mercado, *m.*, market, market-place.
mercancías, *f. pl.*, goods, merchandise.
merecer, 38, to deserve, merit; **no las merece,** don't mention it, you are welcome (*in reply to* **gracias**).
Mérida, *city and capital of the state of Yucután, Mexico; founded in* 1542; *population,* 65,000.
mes, *m.*, month; **al** — **de nacido,** when he was a month old.
mesa, *f.*, table, desk.
meseta, *f.*, plateau, table-land.
mestizo, *m.*, half-breed, mestizo.
meter, to put (into); —**se en,** to meddle in.
mi, *poss. a.*, my.
mí, me, *pers. pron. used after prep.*; **para** — **mismo,** to myself.
miedo, *m.*, fear; **tener** — **(a),** to be afraid (of).

miembro, *m.*, member.
mientras, while; as long as; — **tanto,** meanwhile.
miércoles, *m.*, Wednesday.
Miguel, Michael.
mil, a thousand.
Mil y Una Noches, las, Arabian Nights (*a very ancient collection of oriental tales*).
milla, *f.*, mile.
millón, *m.*, million.
mina, *f.*, mine.
minúscula, small (*of letters*).
minuto, *m.*, minute.
mío, *poss. a.*, my, of mine; **el —, la —a, los —s, las —as,** *poss. pron.*, mine.
mira, mirad, look, see here (*command*); *imper. sing. and pl. of* **mirar.**
mirada, *f.*, look, glance.
mirando, looking (at); *ger. of* **mirar.**
mirar, to look (at); to watch; **—le la cara,** to look at his face; **—lo todo,** to look at it all, observe it all.
mire(n) Vd(s)., look (at) (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **mirar.**
miremos, let us look; *1st pers. pl. pres. subj. of* **mirar.**
misión, *f.*, mission.
mismo, same; very; self.
mitad, *f.*, half.
mixto, mixed.
moción, *f.*, motion.
moda, *f.*, style, fashion; **de —,** stylish, in fashion; **de la última —,** of the latest style.
modo, *m.*, manner, way; mood; **de este —,** in this way; **de otros —s,** in other ways.
mojado, *pp. and a.*, wet.
moler (ue), 26, to grind.
molestar, to bother, trouble (*tr.*); **—se,** to bother, trouble (*intr.*).
moleste(n): no se — Vd(s)., don't bother (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **molestarse.**
molestia, *f.*, bother, trouble; **dar —s a,** to trouble, disturb.
momento, *m.*, moment.
mona, *f.*, monkey.
monarca, *m.*, monarch.
monarquía, *f.*, monarchy.
moneda, *f.*, coin.
montaña, *f.*, mountain.
montar, to mount, get on; **— a caballo,** to ride a horse.
monumento, *m.*, monument.
morder (ue), 26, to bite, gnaw.
Morelos y Pavón, José María (1765–1815), *a Mexican priest and patriot who continued the work of Hidalgo; executed December* 22, 1815.
morenita, little brunette girl.
morir (ue, u), 28, 45, to die; **— ahorcado,** to die by hanging; **—se,** to be dying; **—se de hambre,** to be dying of hunger; **—se de viejo,** to die of old age.
moro, Moor, Moorish.
mosca, *f.*, fly.
mosquito, *m.*, mosquito.
mostrar (ue), 24, to show; **—se,** to appear.
mover (ue), 26, to move.
movimiento, *m.*, movement.
moza, *f.*, young woman.
mozo, *m.*, young man.

muchacho, -a, boy; girl.
muchísimo, very much.
mucho, much; a great deal; **—os, -as,** many; **es —,** that is too much; **lo —,** how much.
mudo, dumb.
muebles, *m. pl.*, furniture.
muero: me —, I die, shall die; *1st pers. sing. pres. ind. of* **morirse,** 28.
muerte, *f.*, death; **dar — a,** to kill.
muerto, dead; killed; *pp. of* **morir.**
muestra, shows; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **mostrar,** 24.
mujer, *f.*, woman; wife.
mula, *f.*, mule.
multitud, *f.*, multitude.
mundo, *m.*, world; **todo el —,** everybody.
muñeco, *m.*, manikin; **— de nieve,** snow man.
muralla, *f.*, (*outer*) wall.
Murat, Joachim (1771–1815), *a French Marshal, brother-in-law of Napoleon I; he commanded the French army in Spain in* 1808.
muriendo, dying; *ger. of* **morir,** 28.
murió, died; *3rd pers. sing. pret. ind. of* **morir,** 28, 45.
muro, *m.*, wall.
museo, *m.*, museum.
música, *f.*, music.
musulmán, -ana, Mussulman, Mohammedan.
muy, very.

N

nabo, *m.*, turnip.
nacer, 38, to be born; to rise (*of rivers*).
nacido, born; *pp. of* **nacer,** 38; **al mes de —,** when he was a month old.
nación, *f.*, nation.
nacional, national.
nada, nothing; anything (*after a negative or comparative*); **— de eso,** none of that (those); **— de flores,** no bouquets.
nadar, to swim.
nadie, no one, nobody; anyone (*after a negative or comparative*).
Napoleón Bonaparte (1769–1821), *the French general, dictator and emperor.*
naranja, *f.*, orange.
nariz, *f.*, nose.
natura, *f.*, nature.
natural, *m.*, native; *a.*, natural.
naturalmente, of course, naturally.
navaja, *f.*, knife.
Navarra, Navarre (*an old kingdom, now a province of n. Spain*).
navegante, *m.*, navigator, sailor.
navegar, 32, to sail, navigate.
Navidad, *f.*, Christmas; **día de —,** Christmas Day.
necesario (a), necessary (to).
necesidad, *f.*, necessity.
necesitar, to need; **—se,** to be needed.
negro, black; *m.*, negro.
nervio, *m.*, nerve.
Nervo, Amado (1870–1919), *a Mexican poet of exceptional merit who also was very skillful in the writing of short stories.*
nevado, snowy, snow-covered.
nevar (ie), 23, to snow.
ni, nor; not even; **— . . . —,**

neither . . . nor; — **lo uno** — **lo otro**, neither.
nieto, -a, grandson; granddaughter; **nietos**, grandchildren.
nieve, *f.*, snow.
nimbar, to crown (*with a halo*).
ningún, ninguno, no one, no, none; any (*after a negative or comparative*).
Niña, *name of one of Columbus's boats used on his first voyage.*
niño, -a, boy; girl; **niños**, children.
nivel, *m.*, level.
no, no, not.
noble, noble.
nobleza, *f.*, nobility.
noche, *f.*, night; — **de dormir**, a night for sleeping; **muy de** —, very late at night; **por la** —, at night.
Nochebuena, *f.*, Christmas Eve.
nombrar, to name; appoint.
nombre, *m.*, name, noun, renown; — **de pila**, given name.
nombre(n) Vd(s)., name (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **nombrar**.
nordeste, northeast.
norte, north, northern.
norteamericano, North American.
nos, *dir. ind. and refl. obj. pers. pron.*, us, to us; ourselves; each other.
nosotros, -as, *pers. subj. pron.*, we; us (*after a prep.*).
nota, *f.*, mark, rating.
notable, noteworthy, notable.
notar, to notice.
novecientos, -as, nine hundred.
novela, *f.*, novel.
noventa, ninety.
noviembre, *m.*, November.
nube, *f.*, cloud.
nublar, to cloud.
nuble: no se —, let not be clouded; *3rd pers. sing. pres. subj. of* **nublarse**.
nuera, *f.*, daughter-in-law.
nuestro, *poss. a.*, our; **el** —, **la** —**a**, **los** —**s**, **las** —**as**, *poss. pron.*, ours.
Nueva York, New York.
nueve, nine.
nuevo, new.
número, *m.*, number.
numeroso, numerous.
nunca, never; ever (*after a negative or comparative*).

O

o, or.
obedecer (a), 38, to obey.
objeto, *m.*, object; matter; purpose; **con** — **de**, for the purpose of.
obligado, obliged, compelled.
obra, *f.*, work.
obscuro, dark.
observación, *f.*, observation; remark.
occidental, west, western.
océano, *m.*, ocean.
octavo, eighth.
octubre, *m.*, October.
ocupado, busy.
ocupar, to occupy; —**se en**, to be engaged in, busy oneself at.
ocurrir, to happen, occur; **ocurrírsele a uno**, to occur to one; **de haber ocurrido**, if it had happened.

ochenta, eighty.
ocho, eight.
ochocientos, -as, eight hundred.
oeste, *m.*, west.
oficial, official; *m.*, officer.
oficina, *f.*, office.
ofrecer, 38, to offer.
ofreció, offered; *3rd pers. sing. pret. ind. of* **ofrecer**, 38.
ofrezco, I offer; *1st pers. sing. pres. ind. of* **ofrecer**, 38.
oído, *m.*, (inner) ear; (sense of) hearing.
oír, 10, to hear; — **decir**, to hear (it) said.
¡ojalá! would that!
ojo, *m.*, eye; **¡—!** be careful (about)! pay attention! **¡— con gastar!** be careful about spending!
ola, *f.*, wave.
oler (hue), 26*a*, to smell.
olfato, *m.*, (sense of) smell.
olvidar, to forget; **—se de**, to forget.
once, eleven.
onza, *f.*, ounce; — **de oro**, *an old Spanish coin worth about* 80 *pesetas in modern Spanish money.*
opinión, *f.*, opinion.
oponerse (a), 12, to oppose.
oportunidad, *f.*, opportunity.
oportuno, opportune, timely.
oprobio, *m.*, ignominy, opprobrium.
opusieron: se — a, opposed; *3rd pers. sing. pret. ind. of* **oponerse a**, 12.
oración, *f.*, sentence; prayer.
oralmente, orally.
orbe, *m.*, orb, world.
orden, *f.*, command; *m.*, order (*in a series*).
ordenar, to order.
ordinal, ordinal.
ordinario, ordinary.
oreja, *f.*, (outer) ear.
órgano, *m.*, organ.
orgulloso, proud.
oriental, eastern, east.
origen, *m.*, origin.
original, original.
Orizaba, *a city in the state of Vera Cruz, Mexico; population*, 35,000.
oro, *m.*, gold.
ortografía, *f.*, spelling, orthography.
ortográfico, orthographical; **cambio —**, change in spelling.
Oruro, *capital city of the state of the same name in Bolivia, situated about* 150 *miles n. w. of Sucre; population*, 22,000.
os, *dir. ind. and refl. obj. pers. pron.*, you, to you (*familiar pl.*); yourselves; each other.
osado, daring, bold.
otoño, *m.*, fall, autumn.
otro, other, another; **—s tres**, three more.
oveja, *f.*, sheep.
oye, hear (*command*); *imper. sing. of* **oír**, 10.
oyen, hear; *3rd pers. pl. pres. ind. of* **oír**, 10.
oyendo, hearing; *ger. of* **oír**, 10.
oyeron, heard; *3rd pers. pl. pret. ind. of* **oír**, 10.
oyó, heard; *3rd pers. sing. pret. ind. of* **oír**, 10.

P

pabellón, *m.*, (national) flag.
Pablo, Paul.
Pacífico, Pacific.
padre, *m.*, father; priest; **—s,** parents; **Padre Superior,** Father Superior.
pagar, 32, to pay (for).
página, *f.*, page.
pago, *m.*, payment, pay; **en — de,** in payment for.
país, *m.*, country (*political division*).
paja, *f.*, straw.
pájaro, *m.*, bird.
palabra, *f.*, word; **pedir la —,** to ask for the floor (*in a meeting*).
palacio, *m.*, palace.
Palacio: Real —, Royal Palace, *of Madrid.* (*Constructed from* 1738 *to* 1764, *to replace a more ancient one built by Philip II and destroyed by fire in* 1734; *situated on the top of a hill on the shores of the river Manzanares; built in the form of a square each side of which measures* 500 *feet; cost,* 75 *million pesetas.*)
paladar, *m.*, palate.
paliza, *f.*, beating, cudgeling.
palo, *m.*, stick, club; blow (*with a stick*); **dar —s a,** to beat; **dar de —s,** to beat, cudgel.
Palos, *a small town in the province of Huelva, Spain; situated on the Rio Tinto,* 47 *miles w. of Seville; from here, on August* 3, 1492, *Columbus sailed on his first voyage.*
palpitar, to palpitate.
pampa, *f.*, pampa, prairie, great plain (*term used chiefly in Argentina*).
pan, *m.*, bread; loaf of bread.
panadería, *f.*, bakery.
panadero, *m.*, baker.
panorama, *m.*, panorama, view.
pantalones, *m. pl.*, trousers.
pantanoso, swampy, marshy.
Panza, Sancho, *the peasant who unwillingly became squire to Don Quijote.*
paño, *m.*, cloth; **—s,** garments.
pañuelo, *m.*, handkerchief.
papa, *m.*, pope.
papá, *m.*, father.
papel, *m.*, paper.
par, *m.*, pair.
para, *prep.*, in order to, to; for; **— con,** toward, to; **¿— qué?** why? for what purpose? **— que,** *conj.*, in order that, so that.
parada, *f.*, stop.
Paraguay, el, Paraguay, *the S. A. republic; also the S. A. river of the same name. Population of country, 800,000; area, 97,700 square miles.*
Paraná, *a river of S. A.; divided into Upper and Lower —; the former rises in Brazil and is* 1,200 *miles long; the latter is a continuation of the Paraguay river, is entirely within the limits of Argentina, and is* 850 *miles in length.*
parar(se), to stop.
parece, seems, appears; *3rd. pers. sing. pres. ind. of* **parecer,** 38; **a mí me —,** it seems to me.
parecer, 38, to seem, appear; **—**

mentira, to seem strange; **—se a,** to resemble.
pared, *f.*, (*inner*) wall.
pareja, *f.*, couple, pair.
paréntesis, *m.*, parenthesis.
pariente, *m. and f.*, relative.
París, Paris.
parlamentario, parlamentary.
parque, *m.*, park.
Parque de Artillería, *old artillery barracks in n. part of Madrid; here on May* 2, 1808, *Daoiz and Velarde, and men and women of Madrid fought the French with five old cannon.*
párrafo, *m.*, paragraph.
parroquia, *f.*, parish.
parte, *f.*, part; **dos terceras —s,** two-thirds; **por mi —,** for my part; **por todas —s,** on all sides, everywhere.
participio, *m.*, participle; **— pasivo,** past participle.
particular, private.
partir (de), to leave, depart; to divide, share.
pasado, past, last; **— mañana,** day after tomorrow.
pasajero, *m.*, passenger.
pasar, to pass; to enter; to spend; to happen, occur; **— lista a,** to call the roll of; **— por aquí,** to step this way; **— por delante de,** to pass by, in front of.
pascua, *f.*, each of the Church holidays; **¡Felices Pascuas!** Merry Christmas!
pase (Vd.) por aquí, step this way (*command*); *3rd pers. sing. pres. subj. of* **pasar.**
pase(n) Vd(s)., pass, come in (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **pasar: que lo — bien,** goodby; good luck.
pasearse (por), to go walking, to stroll (along).
paseo, *m.*, walk, ride; driveway; **dar un —,** to take a walk, ride; **dar —s,** to go walking, riding.
pasivo, passive.
paso, *m.*, step.
pastel, *m.*, pastry.
pasto(s), *m.*, pasture, pasturage.
pastor, *m.*, shepherd; herdsman.
pata, *f.*, leg, foot (*of animals*).
patata, *f.*, potato.
patinar, to skate.
patio, *m.*, patio, courtyard.
patria, *f.*, motherland, native land; **madre —,** motherland.
patriótico, patriotic.
patrón, *m.*, skipper, master (*of boat*).
Pavía, *capital city of the province of the same name in Italy; situated on the Ticino, near the Po; population,* 36,000. *Its university was founded in* 1361.
pavimentado, *pp. and a.*, paved.
paz, *f.*, peace; **dejar en —,** to let alone.
pedazo, *m.*, piece.
pedir (i) (a), 29, to ask (for), to order; to seek (from); **— la palabra,** to ask for the floor (*in a meeting*); **— perdón a,** to beg pardon of.
Pedro, Peter.
pegar, 32, to fasten, stick up, post.
peinar, to comb; **—se (el pelo),** to comb one's hair.
pelea, *f.*, fight, struggle.

pelear, to fight.
peligro, *m.*, danger.
peligroso, dangerous.
pelo, *m.*, hair.
pelota, *f.*, ball.
pena, trouble; **valer la — de,** to be worth while to.
penetrar (en), to enter, penetrate.
península, *f.*, peninsula; **la Península,** the Spanish Peninsula.
pensamiento, *m.*, thought.
pensar (ie) (en), 23, to think (of); intend.
Pensilvania, Pennsylvania.
pequeño, small, little; **desde muy —,** since the time when he was very small.
pera, *f.*, pear.
perder (ie), 25, to lose; **—se,** to be lost; **— de vista,** to lose sight of; **echar a —,** to spoil, damage.
perdido, lost; wicked; misguided.
perdón, *m.*, pardon.
perdonar, to pardon, forgive; to spare; **—le a uno la vida,** to spare one's life.
perecer, 38, to perish.
perfectamente, very well, excellently; perfectly.
perfecto, perfect.
perfumado, *pp. and a.*, perfumed.
periódico, *m.*, newspaper.
permiso (para), *m.*, permission (to).
permita, permits; *3rd pers. sing. pres. subj. of* **permitir.**
permitir, to allow, permit; **al no —le su padre,** if his father did not allow him.
pero, but.
perro, *m.*, dog; **— de Terranova,** Newfoundland dog.
persona, *f.*, person.
personaje, *m.*, personage.
personal, personal.
pertenecer (a), 38, to belong (to).
Perú, el, Peru, *the S. A. republic. Population,* 4,6000,000; *area,* 695,000 *square miles.*
peruano, Peruvian.
pesado, heavy.
pesar: a — de, *prep.*, in spite of; **a — de que,** *conj.*, in spite of the fact that.
pescado, *m.*, fish.
pescador, -ora, *a.*, fishing.
pescar, 30, to fish; to catch.
pesebre, *m.*, manger.
peseta, *f.*, peseta; (*the standard coin of Spain, in normal times worth roughly* 20 *cents*).
petróleo, *m.*, petroleum.
picada, *f.*, bite (*of insect*).
pico, *m.*, peak.
pida, asks; *3rd pers. sing. pres. subj. of* **pedir,** 29.
pída(n)me Vd(s)., ask me for (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **pedir,** 29, +**me.**
pide, asks (for); *3rd pers. sing. pres. ind. of* **pedir,** 29.
pidieron, (they) asked for; *3rd pers. pl. pret. ind. of* **pedir,** 29.
pidió, ordered, asked for; *3rd pers. sing. pret. ind. of* **pedir,** 29.
pie, *m.*, foot; **a —,** on foot; **de —,** standing; **¡en —!** stand!
piedra, *f.*, stone.
piel, *f.*, skin, fur.
pienso, I think; intend; *1st pers. sing. pres. ind. of* **pensar,** 23.
pierde, loses; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **perder,** 25.

pierna, *f.*, leg.
pieza, *f.*, room; piece.
pila, *f.*, (baptismal) font; **nombre de —,** given name.
Pilcomayo, *a river of S. A.; rises in s. Bolivia and flows through the Gran Chaco, where it separates w. Paraguay from Argentina; the longest branch of the Paraguay; probable length,* 1,400 *miles.*
Pinta, *name of one of Columbus's ships on his first voyage.*
pintar, to paint; to depict.
pintura, *f.*, painting, picture.
pintoresco, picturesque.
Pinzón, Martín Alonso (1441–1493), *and* **Vicente Yáñez** (1460–1524), *two brothers, members of a family of ship-builders and navigators of Palos, Spain; the former commanded the Pinta, and the latter the Niña, on the first voyage of discovery of Columbus.*
pirata, *m.*, pirate.
piso, *m.*, floor, story; **— bajo,** first floor (*American system*); **primer —,** second floor; **segundo —,** third floor.
pizarra, *f.*, blackboard (*of slate*).
Pizarro, Francisco (1471?–1541), *a Spanish soldier, conqueror of Peru, founder of many towns in the New World; he established European civilization on the western coast of S. A.*
plan, *m.*, plan.
plata, *f.*, silver.
Plata, Río de la, *an estuary formed by the junction of the Uruguay and Paraná rivers; separates Uruguay and Argentina; on its west bank is situated Buenos Aires.*
plato, *m.*, dish.
playa, *f.*, beach, shore (*of sea*).
plaza, *f.*, (public) square, plaza.
plegaria, *f.*, prayer.
plomo, *m.*, lead.
pluma, *f.*, pen; feather.
plural, plural.
población, *f.*, town; population; **por su —,** in population.
poblado, *m.*, settlement.
pobre, poor.
pobreza, *f.*, poverty.
poco, little (*in amount*); **— a —,** little by little; **—s,** few; **unos —s,** a few.
poder (ue), 11, to be able; **no — más,** to be able to do nothing more; *m.*, power.
poderoso, powerful.
podré, I shall be able; 1*st pers. sing. fut. ind. of* **poder,** 11.
podría, would be able; 1*st and* 3*rd pers. sing. poten. of* **poder,** 11.
poeta, *m.*, poet.
político, political.
polvo, *m.*, dust; **hay —,** it is dusty.
pollo, *m.*, chicken.
pondré, I shall put; 1*st pers. sing. fut. ind. of* **poner,** 12.
pondría, would put; 1*st and* 3*rd pers. sing. poten. of* **poner,** 12.
poner, 12, to put, place; **— el nombre,** to give the name; **— en libertad,** to set free, to free; **— fin a,** to put a stop to; **— la mesa,** to set the table; **— sitio a,** to lay siege to; **— una ratonera,** to set a trap; **—se,** to be-

come; to put oneself; to put on; —**se a**, to begin; —**se en camino**, to set out; **ponérselos**, to put them on.

ponga(n) Vd(s)., put (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **poner**, 12; **póngase Vd.**, put yourself; **pónga(n)se Vd(s). el sombrero**, put on your hat(s).

pongo, I put, place; *1st pers. sing. pres. ind. of* **poner**, 12; **me** —, I put on.

poniendo, putting; *ger. of* **poner**, 12.

por, for, by, times, through, along, in, because of, on account of; — **allí arriba**, up there; — **aquí**, around here, here; — **la mañana**, in the morning; — **la noche**, at night; ¿— **qué?** why? for what reason? — **vivir nosotros**, because of our living.

porción, *f.*, portion, part.

¿**por qué?** why?

porque, because.

portezuela, *f.*, (small) door (*of a carriage*).

Portugal, Portugal. *Population, six million; area,* 35,500 *square miles.*

portugués, -esa, Portuguese.

posesión, *f.*, possession.

posesivo, possessive.

posible, possible; **todo lo** —, everything possible.

posiblemente, possibly.

posición, *f.*, position.

postres, *m. pl.*, dessert.

potencia, *f.*, power.

potencial, potential.

Potosí, *city of s. Bolivia; founded in* 1546; *near by is the Cerro de Potosí, rich in silver mines; height,* 13,500 *feet; population,* 30,000.

pozo, *m.*, well.

prado, *m.*, meadow.

Prado: Museo del — (*or* **Museo Nacional de Pintura y Escultura**, of Madrid), *one of the most valuable museums of the world; contains many masterpieces of Velázquez, Murillo, Goya, and other Spanish painters as well as works of foreign artists.*

Prado: Paseo del —, *a beautiful boulevard in the s. w. part of Madrid, a continuation of the Salón del Prado.*

precio, *m.*, price.

precioso, precious, valuable.

preferir (ie, i), 27, to prefer.

prefiero, I prefer; *1st pers. sing. pres. ind. of* **preferir**, 27.

pregunta, *f.*, question; **hacer una** —, to ask a question.

preguntar (**a**), to ask (of).

prender, 45, to seize, capture.

preparar, to prepare.

preposición, *f.*, preposition.

preposicional, prepositional.

presencia, *f.*, presence.

presentar, to present; —**se**, to appear.

presente, present.

presidente, *m.*, president.

presidir, to preside (over).

preso, captured; *pp. of* **prender**, 45.

prestar, to lend, give; — **atención**, to pay attention; —**se a**, to devote oneself to.

pretérito, preterite, past definite.
preventivo, preliminary, warning; **voz —a,** preliminary word of command.
primavera, *f.*, spring.
primer(o), first.
primo, -a, cousin.
princesa, *f.*, princess.
principal, principal; chief.
príncipe, *m.*, prince.
principio, *m.*, beginning; **al —,** at first.
prisa, *f.*, speed, haste; **a toda —,** at full speed; **de —,** quickly, fast, hastily.
prisionero, *m.*, prisoner.
probabilidad, *f.*, probability.
probar (ue), 24, to try; to taste; to test out; **—se,** to try on (*an article of dress*).
proclamar, to proclaim.
producir, 18, to produce.
producto, *m.*, product.
profesor, -ora, teacher, professor.
profeta, *m.*, prophet.
profundamente, soundly, deeply.
progresista, progressive, advanced.
progresivo, progressive.
progreso, *m.*, progress.
promesa, *f.*, promise.
prometer, to promise.
pronombre, *m.*, pronoun.
pronto, soon, quickly.
pronunciación, *f.*, pronunciation.
pronunciar, to pronounce.
pronuncie(n) Vd(s)., pronounce (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **pronunciar.**
proponer, 12, to propose.
propongo, I propose; *1st pers. sing. pres. ind. of* **proponer,** 12.
propio, self, very, own.
proposición, *f.*, proposition.
propusieron, (they) proposed; *3rd pers. pl. pret. ind. of* **proponer,** 12.
prosperidad, *f.*, prosperity.
próspero, prosperous.
protección, *f.*, protection.
protege, protect (*command*); *imper. sing. of* **proteger,** 37.
proteger, 37, to protect.
proveer (de), 22*a*, to provide.
proverbio, *m.*, proverb.
provincia, *f.*, province.
Provincias del Río de la Plata, *official name from* 1813 *to* 1830 *of what is today the Argentine Republic; independence declared July* 9, 1816; *in* 1825 *it was called the Argentine Federation, from which Buenos Aires separated itself from* 1852 *to* 1859; *the present name of the country was adopted in* 1860.
próximo, next, following; **al — día,** on the next day.
proyecto, *m.*, plan, project.
pruebes: no —, don't try, don't taste (*command*); *2nd pers. sing. pres. subj. of* **probar,** 24.
publicar, 30, to publish.
público, public.
pudiendo, being able; *ger. of* **poder,** 11.
pudieron, were able; could; *3rd pers. pl. pret. ind. of* **poder,** 11.
pudo, could; *3rd pers. sing. pret. ind. of* **poder,** 11.
Puebla, *capital of the state of Mexico of the same name;* 76 *miles s. e. of the city of Mexico:*

founded in 1532; *population*, 120,000.

pueblo, *m.*, people.

pueda, may be able; 1*st and* 3*rd pers. sing. pres. subj. of* **poder**, 11.

puede, can; 3*rd pers. sing. pres. ind. of* **poder**, 11; **se —**, one can.

puente, *m.*, bridge.

puerco, *m.*, pig, pork.

puerta, *f.*, door, gate.

Puerta del Sol, *the most important public square of Madrid; its name is derived from that of the old eastern gate of the city, which disappeared in* 1570.

puerto, *m.*, port, harbor.

Puerto Rico, Porto Rico, *the island possession of the U. S. in the Caribbean Sea. Population*, 1,200,000; *area*, 3,435 *square miles*.

pues, well; then; for; since; **¡— bien!** well then!

puesta, *f.*: **— del sol**, sunset.

puesto, put, set; *pp. of* **poner**, 12.

puesto, *m.*, post, place, position.

puesto que, *conj.*, since (*causal*).

pulmón, *m.*, lung.

punta, *f.*, point (*acute*).

punto, *m.*, point; **en —**, sharp; **estar a — de**, to be about to.

puñal, *m.*, dagger.

pupitre, *m.*, (school) desk.

puro, pure.

puse, I put; 1*st pers. sing. pret. ind. of* **poner**, 12.

Q

que, than; for.

que, *rel. pron.*, who, which, that; **el —, la —, los —, las —**, he who, the one who, the one that; who, which; **lo —**, that which, what.

¿qué? what? which?; **¿y qué?** and what of it? **¿por —?** why? for what reason? **¿para —?** why? for what purpose?

¡qué! how! what a! what!

quedar(se), to remain; to be; **quedarle a uno**, to have left; **quedarse con**, to take (*of a purchase*).

queden, may remain, be; 3*rd pers. pl. pres. subj. of* **quedar**.

quemar, to burn.

quepo (en), I am contained in, there is room for me in; 1*st pers. sing. pres. ind. of* **caber**, 2.

queráis, you may wish; 2*nd pers. pl. pres. subj. of* **querer**, 13.

querer (ie), 13, to wish, be willing; to love; **— decir**, to mean.

Querétaro, *capital of the state of Mexico of the same name; situated* 110 *miles n. w. of the city of Mexico; population*, 36,000.

querido, *pp. and a.*, dear.

querrá, will wish; 3*rd pers. sing. fut. ind. of* **querer**, 13.

queso, *m.*, cheese.

quien(es), *rel. pron.*, who, whom; he who, they who.

¿quién(es)? who? **¿a —?** whom?

quiera, quieran, may wish; 3*rd pers. sing. and pl. pres. subj. of* **querer**, 13.

quiere, quieren, wishes, wish; 3*rd pers. sing. and pl. pres. ind. of* **querer**, 13; **— decir**, means, mean.

quiero, I wish, love; 1*st pers. sing. pres. ind. of* **querer,** 13.

Quijote, *the "Knight of the Sorrowful Countenance," hero of Cervantes' great tale "Don Quijote de La Mancha." He is a burlesque of the traditional knight-errant.*

quince, fifteen.

quinientos, -as, five hundred.

quinto, fifth.

quisiera, would like; 1*st and* 3*rd pers. sing. imperf. subj. of* **querer,** 13.

quiso, wished; tried; 3*rd pers. sing. pret. ind. of* **querer,** 13.

quitar (a), to deprive of, take off of; to take away from.

R

Rábida (Santa María de la), *a Franciscan monastery near Huelva; famous as the place in which Columbus received shelter and aid while seeking the support of the Spanish rulers in his projected voyage of discovery.*

rabioso, furious, enraged.

radical, *m.*, stem; root.

Rafael, Raphael.

rama, *f.*, branch.

ramo, *m.*, branch; **—s mojados, carros cargados,** wet branches mean abundant crops (loaded wagons).

rápidamente, rapidly.

rapidez, *f.*, rapidity; **con —,** speedily.

rápido, rapid.

rareza, *f.*, rarity; **¡qué —!** how odd!

rata, *f.*, rat.

ratón, *m.*, mouse.

ratonera, *f.*, mouse-trap; **poner una —,** to set a mouse-trap.

raya, *f.*, dash.

rayo, *m.*, ray.

raza, *f.*, race (*of people*).

razón, *f.*, reason, right; **tener —,** to be right.

real, royal.

realizar, 34, to carry out, execute; **—se,** to occur, take place.

rebaño, *m.*, herd.

rebosar (de), to overflow (with).

recibir, to receive.

recibo, *m.*, reception.

reciente, recent.

recientemente, recently.

recitar, to recite.

recobrar, to recover; **— fuerzas,** to recover strength.

recoger, 37, to collect, gather, pick up, draw in.

recoja(n) Vd(s)., collect (*command*); 3*rd pers. pres. subj. of* **recoger,** 37.

reconquistar (a), to reconquer (from).

recuerdo, *m.*, remembrance, compliment; regard.

rechazar, 34, to reject, refuse.

redención, *f.*, redemption.

redondo, round.

reemplace(n) Vd(s)., replace (*command*); 3*rd pers. pres. subj. of* **reemplazar,** 34; **reempláce(n)se,** replace (*written direction*).

reemplazar, 34, to replace.

reflexivo, reflexive.

reforma, *f.*, change.

refugiarse, to take refuge.

regalar, to present (*as gift*).

regalo, *m.*, gift, present; pleasure, enjoyment.
regar (ie), 23, 32, to irrigate.
región, *f.*, region.
regularmente, regularly.
rehusar (a), to refuse.
reina, *f.*, queen.
reinar, to reign.
reino, *m.*, kingdom.
reír(se) (i), 29*a*, to laugh; **—se de,** to laugh at.
relacionado con, related to.
relatar, to relate.
relate(n) Vd(s)., relate (*command*) *3rd pers. pres. subj. of* **relatar.**
relativo, relative.
religión, *f.*, religion.
religioso, religious.
reliquia, *f.*, relic, remains.
reloj (*final* **j** *silent*), *m.*, clock, watch, timepiece.
remediar, to remedy, set right.
remedio, *m.*, remedy; **sin —,** hopelessly.
remo, *m.*, oar; **bote de —s,** row-boat.
remolacha, *f.*, beet.
remoto, remote.
rendición, *f.*, surrender.
rendir (i), 29, to surrender (*tr.*); render; **— culto a,** to worship; **—se,** to surrender (*intr.*).
renglón, *m.*, line.
reñir (i), 29, 42, to quarrel.
repente: de —, suddenly.
repetir (i), 29, to repeat.
repita(n) Vd(s)., repeat (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **repetir,** 29; **repítalos,** repeat them.
repiten, repeat; *3rd pers. pl. pres. ind. of* **repetir,** 29.
replicar, 30, to answer, reply.
representante, *m.*, representative.
representar, to perform, present; to represent.
represente(n) Vd(s)., perform (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **representar.**
república, *f.*, republic.
República Argentina, Argentine Republic. *Population*, 9,000,000; *area*, 1,153,400 *square miles*.
republicano, republican.
resalado, charming, gracious.
resistencia, *f.*, resistence.
resistir, to resist.
respecto, *m.*, respect, circumstance; **a este —,** in respect to this.
respetar, to respect; **hazte —,** make yourself respected.
respeto, *m.*, respect, consideration.
respirar, to breathe.
responder (a), to reply, answer; **— que sí,** to answer yes.
restaurante, *m.*, restaurant.
resto, *m.*, remainder, rest.
resultado, *m.*, result.
resultar, to prove to be, turn out to be.
retirar(se), to withdraw, retire.
Retiro, el Buen, (*or* **Parque de Madrid**), *a park of* 353 *acres in s. e. Madrid; contains many beautiful drives and gardens; opened in* 1631.
reunido, assembled, gathered.
reunión, *f.*, meeting.
reunir, to assemble, gather (*tr.*); **—se,** to meet (*intr.*).

revelar, to reveal, disclose.
revolución, *f.*, revolution.
rey, *m.*, king; **los —es,** the king and queen, sovereigns.
Reyes Católicos, Catholic Sovereigns (*title by which are known in Spanish history Isabella I and Ferdinand II. See notes under names of each*).
Reyes Magos, the Magi, *or* the Three Wise Men (*who came to adore the Christ-child*).
ricamente, richly.
Ricardo, Richard.
rico, rich.
ridículo, ridiculous.
ríe, ríen, laughs, laugh; *3rd pers. sing. and pl. pres. ind. of* **reír,** 29*a*.
Riego y Núñez, Rafael (1785–1823), *a Spanish patriot and general; leader of the revolution in s. Spain, Jan.* 1, 1820, *against the despotism of Ferdinand VII; later became president of the Cortes; executed Nov.* 7, 1823.
Himno de Riego, *a famous Spanish hymn; it may be called the Spanish Marsellaise; composed by Réart, a colonel of the Wallon Guards, and sung by Riego's batallion when they revolted in Cadiz; still popular in Spain.*
riendo, laughing; *ger. of* **reír,** 29*a*.
rincón, *m.*, corner.
riña, *f.*, quarrel.
río, *m.*, river; **— arriba,** up-stream.
Rio de Janeiro, *capital of Brazil; in a federal district of* 538 *square miles; famed for its beautiful harbor and buildings; population about* 1,000,000.
riqueza, *f.*, richness, wealth.
riquísimo, very rich.
rival, *m.*, rival.
robar (**a**), to steal (from).
roca, *f.*, rock.
rocín, *m.*, nag, jade, old horse.
Rocinante, *name given by Don Quijote to his sorry nag.*
rodando, rolling; *ger. of* **rodar,** 24.
rodar (**ue**), 24, to roll; **echar a —,** to send rolling.
rodear, to surround.
rodilla, *f.*, knee.
rogar (**ue**), 24, 32, to entreat, beg.
rojo, red.
Roma, Rome.
romano, Roman.
romper, 45, to break.
ropa, *f.*, clothes; **— interior,** underclothes.
rosa, *f.*, rose.
rosal, *m.*, rose-bush.
Rosario, *city of the province of Santa Fe, Argentina; situated on the banks of the Paraná; an important center of railways and river and maritime commerce; population,* 190,000.
rubio, golden, light (*in color*).
rueda, *f.*, wheel.
ruego, I beg; *1st pers. sing. pres. ind. of* **rogar,** 24, 32.
ruido, *m.*, noise.
ruidoso, noisy.

S

sábado, *m.*, Saturday.
sábana, *f.*, sheet.
saber, 14, to know, know how

to; to learn of; — **de memoria,** to know by heart; — **qué hacer,** to know what to do; **al** —, on knowing; **supe,** I found out; *m.*, knowledge.

sabio, wise, learned.

sabrá, will know; *3rd pers. sing. fut. ind. of* **saber,** 14.

sacar, 30, to take out, bring forth.

saco, *m.*, coat; sack, bag.

sacrificarse, 30, to sacrifice oneself.

sala, *f.*, room; — **de actos públicos,** auditorium; — **de clase,** classroom; — **de recibo,** parlor.

Salamanca, *the capital of the province of the same name in w. Spain. Population about* 25,000. *Its university was founded in* 1230 *by Alfonso IX of Leon.*

salen, go out, leave; *3rd pers. pl. pres. ind. of* **salir,** 15.

salga, may rise; *3rd pers. sing. pres. subj. of* **salir,** 15.

salida, *f.*, departure, exit; — **del sol,** sunrise.

saliera, should leave; *3rd pers. sing. imperf. subj. of* **salir,** 15.

salir (de), 15, to go out, leave; — **a la calle,** to go out on the street; — **al encuentro de uno,** to go out to meet someone; — **victorioso,** to win out; **al** — **el sol,** when the sun rises.

salitre, *m.*, nitrate (of potash).

saltar, to jump, leap; — **a la vista,** to come in view.

salud, *f.*, health; **bien de** —, in good health, well.

saludable, healthful.

salvador, *m.*, savior.

Salvador, El, (San) Salvador, *the Central American republic. Population,* 1,700,000; *area,* 7,325 *square miles.*

salvar, to save.

Sancho, Sancho; — **IV** (1258–1295), *king of Castile; son of Alphonso X whom he dethroned in* 1282. *He took Tarifa from the Moors. Sometimes called "el Bravo."*

sangre, *f.*, blood.

San Jorge, St. George; **Bahía de** —, *a bay on the e. coast of s. Argentina.*

San Matías, St. Mattias; **Golfo de** —, *a gulf on the e. coast of s. Argentina.*

San Salvador, *name given by Columbus to the first island he discovered; see* **Guanahaní.**

San Sebastián, St. Sebastian; *a seaport city and capital of the province of Guipúzcoa in n. Spain; a favorite summer resort. Population,* 30,000.

Santa Fé, *capital of the province of the same name in Argentina; situated* 90 *miles n. of Rosario.*

Santa María, St. Mary; *name given to one of the ships that sailed on Columbus's first voyage.*

Santander, *port city and capital of province of same name on n. coast of Spain; population about* 60,000.

santo, saintly, holy, blessed; *m.*, saint.

saquear, to sack, plunder.

sartén, *f.*, frying-pan.
sastre, *m.*, tailor.
sastrería, *f.*, tailor shop.
satisfacción, *f.*, satisfaction.
satisfacer, 8, to satisfy.
satisfecho, satisfied; *pp. of* **satisfacer,** 8.
se, *ind. obj. pron. standing for* **le** *or* **les** *before another obj. pron. beginning with* **l.**
se, *refl. pers. pron.*, oneself, itself, himself, herself, yourself; themselves, yourselves; each other; to *or* for oneself, etc.
sé, I know, know how to; 1*st pers. pres. ind. of* **saber,** 14.
sea, may be, am; let be; 1*st and* 3*rd pers. sing. pres. subj. of* **ser,** 16.
sección, *f.*, section.
seco, dry.
secretario, *m.*, secretary.
secundar, to second (*a motion*).
sed, *f.*, thirst; **tener —,** to be thirsty.
seda, *f.*, silk.
segar (ie), 23, 32, to harvest, cut.
seguida: en —, at once; next.
seguir (i), 29, 33, to follow, continue; **—+***ger.*, to continue+ *pres. part.*; **— su camino,** to continue on one's way.
según, according to.
segundo, second.
seguro, sure, safe, certain; **de —,** surely.
seis, six.
seiscientos, -as, six hundred.
semana, *f.*, week.
sembrado, *m.*, (sown) crop; field.
sembrar (ie), 23, to plant, sow.
semejante, similar; *m.*, fellow-creature.
senado, *m.*, senate.
senador, *m.*, senator.
sendero, *m.*, path.
sentado, seated; *pp. of* **sentar,** 23; **¡—s!** be seated!
sentamos: nos —, we sit down; 1*st pers. pl. pres. ind. of* **sentarse,** 23.
sentarse (ie), 23, to sit down, be seated.
sentido, *m.*, sense, meaning; **sin —,** unconscious.
sentimiento, *m.*, sentiment, emotion.
sentir (ie, i), 27, to feel, feel sorry, regret.
seña, *f.*, sign, signal.
señal, *f.*, sign, signal; **en — de,** as a sign of.
señalar, to point, point out.
señor, -ora, -orita, Mr., sir, gentleman, Lord; Mrs., madam, lady; Miss, young lady.
separado, separate.
separar, to separate; **—se,** to leave.
septiembre (p *silent*), *m.*, September.
séptimo (p *silent*), seventh.
sepultado, *pp. and a.*, buried.
ser, 16, to be; **— amable con,** to be kind to; **— de,** to become of; *m.*, being.
será, will be; 3*rd pers. sing. fut. ind. of* **ser,** 16; **¿—?** can it be?
serás, shalt be; 2*nd pers. sing. fut. ind. of* **ser,** 16.

seré, I shall be; 1*st pers. sing. fut. ind. of* **ser**, 16.
sereno, serene, calm.
servicio, *m.*, service; **al — de**, in the service of.
servidor, -ora, servant; here (*in roll-call*).
servir (i), 29, to serve; **— de**, to serve as; **— para**, to be good, useful, for; **—se**, to please; **—se de**, to use, make use of.
sesenta, sixty.
sesión, *f.*, session.
setecientos, -as, seven hundred.
setenta, seventy.
Sevilla, Seville, *the capital of the province of the same name; the chief city of Andalusia;* 54 *miles from the Atlantic coast on the Guadalquivir river. Ocean-going ships anchor at its docks. Population, about* 150,000.
sevillano, of Seville.
sexto, sixth.
si, if; whether; **por —**, in case that.
sí, yes; **— que**, indeed.
sí, *refl. pron., used after a prep.*, oneself, himself, herself, themselves; **para —**, for himself, etc.; **por — mismos**, by themselves.
sido, been, *pp. of* **ser**, 16.
siega, harvests, cuts; 3*rd pers. sing. pres. ind. of* **segar**, 23, 32.
siembran, sow, scatter; 3*rd pers. pl. pres. ind. of* **sembrar**, 23.
siempre, always; **para —**, forever.
siendo, being; *ger. of* **ser**, 16.
sientan: **se —**, (they) sit down; 3*rd pers. pl. pres. ind. of* **sentarse**, 23.
siénte(n)se Vd(s)., sit down, be seated (*command*); 3*rd pers. pres. subj. of* **sentarse**, 23.
siento, I regret; 1*st pers. sing. pres. ind. of* **sentir**, 27.
sierra, *f.*, mountain range.
siete, seven.
siglo, *m.*, century.
significación, *f.*, meaning.
significado, *m.*, meaning.
significar, 30, to mean, signify.
signo, *m.*, sign; ensign; **— de admiración**, exclamation point; **— de interrogación**, question mark.
siguen, (they) follow; 3*rd pers. pl. pres. ind. of* **seguir**, 29, 33.
siguiente, following, next; **a la mañana —**, the next morning; **al día —**, the following day.
siguió, siguieron, followed; 3*rd pers. sing. and pl. pret. ind. of* **seguir**, 29, 33.
sílaba, *f.*, syllable.
silencio, *m.*, silence.
silenciosamente, silently.
silencioso, silent.
silla, *f.*, chair.
símbolo, *m.*, symbol.
simpático, congenial, nice.
simple, simple.
sin, without.
singular, singular.
sinnúmero, *m.*, great number.
sino, *conj.*, but (*after a negative*); except; **— que**, *conj.*, but.
sinónimo, synonymous, of similar meaning; *m.*, synonym.
sinopsis, *f.*, synopsis.
siquiera, at least, even.

sirve, serves; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **servir,** 29.
sistema, *m.*, system.
sitio, *m.*, place, seat, fare; siege; **poner — a,** to lay siege to.
situación, *f.*, situation.
situado, situated.
sobre, *prep.*, above, on, about, upon; **— todo,** especially; *m.*, envelope.
sobresalir (a), 15, to excel, surpass.
sobretodo, *m.*, overcoat.
socio, *m.*, member.
socorred, succor, help (*command*); *imper. pl. of* **socorrer.**
socorrer, to aid, succor.
socorro, *m.*, help.
sol, *m.*, sun; **hay —,** it is sunny.
soldado, *m.*, soldier.
solidaridad, *f.*, solidarity.
solo, *a.*, alone.
sólo, *adv.*, only; **no — . . . (sino) también,** not only . . . but also.
sombreado, *pp. and a.*, shaded.
sombrerería, *f.*, hat store.
sombrerero, *m.*, hat maker *or* seller.
sombrero, *m.*, hat.
somos, we are; *1st pers. pl. pres. ind. of* **ser,** 16.
son, are; *3rd pers. pl. pres. ind. of* **ser,** 16.
sonar (ue), 24, to ring, sound.
sonara, had sounded; *3rd pers. sing. imperf. subj. of* **sonar,** 24.
sonido, *m.*, sound.
sonréir(se) (i), 29*a*, to smile.
sonriendo, smiling; *ger. of* **sonreír,** 29*a*.
sonrió, smiled; *3rd pers. sing. pret. of* **sonreír,** 29*a*.
soñar (ue), 24, to dream; **— con,** to dream of.
sopa, *f.*, soup.
soplo, *m.*, gust, blowing; **al — de,** under the impulse of, in the.
sordo, deaf.
sorprender, to surprise.
sorpresa, *f.*, surprise.
sótano, *m.*, cellar.
soy, I am; *1st pers. sing. pres. ind. of* **ser,** 16; **lo —,** I am (so, it).
su, *poss. a.*, his, her, its, your, their.
suave, soft, smooth.
subamos, let us get into; *1st pers. pl. pres. subj. of* **subir.**
subir (a, sobre), to go up, mount, climb, get into.
subjuntivo, subjunctive.
subterráneo, subterranean; **ferrocarril —,** subway.
suburbio, *m.*, suburb.
suceder, to happen; **¿qué había de —?** what had, of course, happened?
sucesivamente, successively; **y así —,** and so forth.
suceso, *m.*, event, happening.
Sucre, *capital city of Bolivia; but La Paz is the seat of government; population,* 24,000.
sudamericano, South American.
sudeste, southeast.
sudoeste, southwest.
suelo, *m.*, floor; ground, soil.
suena, rings; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **sonar,** 24.
sueña, dreams; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **soñar,** 24.

sueño, *m.*, sleep, dream.
suficientemente, sufficiently.
sufrir, to suffer.
Suiza, Switzerland.
sujetar, to fasten, to bind.
suma, *f.*, sum.
sumamente, very, extremely.
sumido, *m.*, sunken.
superior, high, upper, superior.
supo, knew, knew how to; learned; *3rd pers. sing. pret. ind. of* **saber,** 14.
supuesto, supposed, pretended; **por —,** of course.
sur, *m.*, south.
suspirar, to sigh.
suspiro, *m.*, sigh.
sutil, subtle; light, thin.
sutileza, *f.*, subtilty, fineness.
suyo, *poss. a.*, his, of his, her, its, your, their; **el —, la —a, los —s, las —as,** *poss. pron.*, his, hers, theirs, yours; **los suyos,** his men; **una amiga suya,** a friend of hers.

T

tabaco, *m.*, tobacco.
tabla, *f.*, table (*of facts*).
tacto, *m.*, (sense of) touch.
Tajo, Tagus (*the longest river of the Spanish Peninsula; rises in the province of Teruel, flows through New Castile and Extremadura; empties into the bay of Lisbon. Length, about* 560 *miles*).
tal, such, such a; **— vez,** perhaps; **¿qué —?** how?
tamaño, *m.*, size; **por su —,** in size.
también, also, too.
Tampico, *a seaport of the state of Tamaulipas, Mexico; situated on the Panuco, near the Gulf of Mexico; population,* 20,000.
tan, so, as; **— . . . como,** so, as . . . as.
tanto, so much, as much; **—s,** so many, as many; **mientras —,** meanwhile.
tarde, *f.*, afternoon; **buenas —s,** good afternoon; **por la —,** in the afternoon; *adv.*, late.
tardío, late.
Tarifa, *a town of the province of Cádiz, Spain, on the Strait of Gibraltar; it occupies the southernmost point of the continent of Europe; it was taken by the Arabs in* 711; *retaken by the Spaniards at the end of the* 13*th century; population,* 12,000.
tartana, *f.*, tartana (*a two-wheeled carriage with a round top*).
taza, *f.*, cup.
te, *m.*, tea.
te, *dir. ind. and refl. obj. pers. pron.* thee, to thee; thyself; you, to you, yourself.
teatro, *m.*, theater.
Teatro Real, Royal Theater (*the principal opera house of Madrid; situated on the Plaza de Oriente near the Royal Palace; opened in* 1850; *seats* 2,400 *persons*).
techo, *m.*, ceiling; top.
Te Deum (*Latin*), Thee, oh God (*beginning words of an ancient hymn, sung frequently on special occasions of thanksgiving to God*).
Tejas, Texas.
temas: no — nada, fear nothing

(*command*); *2d pers. sing. pres. subj. of* **temer.**

temáis: no —, do not fear (*command*); *2d pers. pl. pres. subj. of* **temer.**

temer, to fear.

temor, *m.*, fear; **por —,** through fear.

tempestad, *f.*, storm, tempest.

templo, *m.*, temple.

temprano, early.

tendido, stretched out.

tendré, I shall have; *1st pers. sing. fut. ind. of* **tener,** 17.

tendría, would have; *1st and 3rd pers. sing. poten. of* **tener,** 17.

tener, 17, to have, possess; **— agarrado,** to cling to, hang on to; **— calor,** to be warm (*of persons*); **— catorce años,** to be fourteen years old; **— éxito,** to be successful; **— fama,** to have the reputation; **— frío,** to be cold (*of persons*); **— ganas de,** to desire to, be anxious to; **— hambre,** to be hungry; **— la bondad de,** to have the kindness to; **— la costumbre de,** to be accustomed to; **— la culpa,** to be to blame; **— la intención de,** to intend; **— los ojos abiertos,** to have one's eyes open; **— miedo (a),** to be afraid (of); **— mucho que hacer,** to have much to do; **— mucho que ver,** to have much to see; **— muchos años,** to be very old; **— por,** to consider as; **— que+***inf.*, to have to+*inf.*; **— razón,** to be right; **— sed,** to be thirsty; **— tantos años como,** to be as old as; **no — cuidado,** not to worry; **—se en pie,** to stand up.

tenga, tengan, may have; *1st and 3rd pers. sing. and 3rd pers. pl. pres. subj. of* **tener,** 17; **no tenga(n) Vd(s)., cuidado,** don't worry.

tengo, I have; *1st pers. sing. pres. ind. of* **tener,** 17.

tenían, had, used to have; *3rd pers. pl. imperf. ind. of* **tener,** 17.

tennis, *m.*, tennis; **jugar al —,** to play tennis.

Teodoro, Theodore.

tercer(o), third.

terco, stubborn.

Teresa, Theresa.

terminación, *f.*, ending.

terminado, ended, finished.

terminar, to end, finish.

Terranova, Newfoundland; **perro de —,** Newfoundland dog.

terrenal, earthly.

terrible, terrible.

territorio, *m.*, territory.

terror, *m.*, terror.

tesoro, *m.*, treasure, wealth.

testamento, *m.*, will, testament.

texto, *m.*, text.

ti, *pers. pron., used after a prep.*, thee, you.

tiempo, *m.*, time; weather; tense; **a —,** on time; **al poco —,** in a short time; **con el —,** in time; **hace un — agradable,** it is pleasant weather; **¿qué — hace?** what kind of weather is it?

tienda, *f.*, shop, store.

tiene, has; *3rd pers. pres. ind. of* **tener,** 17; **¿qué — Vd.?** what is the matter with you?

tierra, *f.*, land, earth; **—s de cultivo,** cultivated lands.
tinta, *f.*, ink.
tintero, *m.*, inkstand.
tío, -a, uncle; aunt.
tirano, *m.*, tyrant.
tirantes, *m. pl.*, suspenders.
tirar (de), to pull, draw.
Titicaca, *name of the highest fresh-water lake in the world. Situated on the Peruvian-Bolivian boundary line at a height of* 12,645 *feet;* 101 *miles long and* 37 *miles wide in its greatest dimensions. Area,* 3,200 *square miles.*
título, *m.*, title.
tiza, *f.*, chalk.
Toboso, el, *name of a small village in La Mancha, Spain. Here was supposed to dwell Dulcinea, the "lady of his thoughts" of Don Quijote, the hero of Cervantes' great novel "Don Quijote de la Mancha."*
tocar, 30, to touch; **—le a uno,** to fall to the lot of one; to be one's duty; to be one's turn.
tocino, *m.*, bacon.
todavía, yet, still.
todo, all, whole, entire; every; **sobre —,** especially.
toledano, Toledan, of Toledo.
Toledo, *capital of the province of the same name in central Spain. A city of immemorial antiquity; population about* 23,000.
toma, take (*command*); *imper. sing. of* **tomar.**
tomar, to take; eat, drink (*of food or drink*); ¡—! take!
Tomás, Thomas.
tome(n) Vd(s)., take (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **tomar**) **tóme(n)se,** take (*written direction*).
tono, *m.*, tone.
tonto, foolish; **tan — para,** so foolish as to; *m.*, fool.
topografía, *f.*, topography, geographical features.
toques: no la —, don't touch it (*command*); *2d pers. pres. subj. of* **tocar,** 30.
torre, *f.*, tower.
tortuoso, winding, tortuous.
tostada, *f.*, piece of toast; **—s,** toast.
trabajar, to work.
trabajemos, let us work; *1st pers. pl. pres. subj. of* **trabajar.**
trabajo, *m.*, work.
tradición, *f.*, tradition.
traducir, 18, to translate.
traduzca(n) Vd(s)., translate (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **traducir,** 18; **tradúzcalo,** translate it; **tradúzca(n)se,** translate (*written direction*).
traedme, bring me (*command*); *imper. pl. of* **traer,** 19, **+me.**
traer, 19, to bring, carry.
tragar, 32, to swallow.
traigan, they bring, shall bring; *3rd pers. pl. pres. subj. of* **traer,** 19.
tráiga(n)me Vd(s)., bring me (*command*); *pres. subj. of* **traer,** 19.
traigo, I bring; *1st pers. sing. pres. ind. of* **traer,** 19.
traje, *m.*, suit, dress; **— hecho,** ready-made suit.

trajecito, *m.*, little suit.
trajeron, brought; *3rd pers. pl. pret. ind. of* **traer,** 19.
trajo, (he) brought; *3rd pers. sing. pret. ind. of* **traer,** 19.
tranquilo, calm, tranquil, peaceful.
tranvía, *m.*, street car.
tras, after.
tratamiento, *m.*, treatment.
tratar, to treat; **— de,** to try.
trayendo, bringing, carrying; *ger. of* **traer,** 19.
trece, thirteen.
tremendo, huge, great.
tren, *m.*, train.
tres, three.
trescientos, -as, three hundred.
trezavo, thirteenth (*fractional*).
Triana, Rodrigo de, *name of the man who is said to have first sighted land of the New World as a member of Columbus' crew.*
tribunal, *m.*, court (*of justice*).
tribu, *f.*, tribe.
tributo, *m.*, tribute.
trigo, *m.*, wheat.
trilla, *f.*, threshing.
trillar, to thresh.
trineo, *m.*, sled.
triste, sad.
tronco, *m.*, trunk.
tronchar, to cut off, break off.
trono, *m.*, throne.
tropa, *f.*, troop.
tropezar (ie), 23, 34, to stumble; **— con,** to stumble upon.
tropical, tropical.
tu, *poss. a.*, thy, your.
tú, *pers. pron.*, thou, you.
Tucumán, (San Miguel de), *capital of the province of the same name in n. Argentina. Here was declared, on July* 9, 1816, *the independence of the Provincias del Río de la Plata, which later became the nation of Argentina; population,* 55,000.
tumba, *f.*, tomb, grave.
tumulto, *m.*, tumult, disturbance.
túnel, *m.*, tunnel.
turbación, *f.*, confusion, tumult.
turbar, to disturb.
turco, Turk.
tuvieron, (they) had; *3rd pers. pl. pret. ind. of* **tener,** 17.
tuvimos, we had; *1st pers. pl. pret. ind. of* **tener,** 17.
tuvo, had; *3rd pers. sing. pret. ind. of* **tener,** 17.
tuyo, *poss. a.*, your, thy; **el —, la —a, los —s, las —as,** *poss. pron.*, thine, yours.

U

u, or (*used instead of* **o** *before a word beginning with* **o** *or* **ho**).
último, last, latest; **el —,** last.
ultramar, beyond the seas.
un, una, *indef. art.*, a, an.
unanimidad, *f.*, unanimity; **— de votos,** unanimous vote.
único, only.
unidad, *f.*, unity.
unido, *pp. and a.*, united.
unir, to join, unite; **—se a,** to join.
universidad, *f.*, university.
Universidad Central, *the chief university of Spain, located in Madrid.*
universo, *m.*, universe.
uno, una, one; *pl.*, some; about

(*before a number*); **uno a uno,** one by one.

urbanidad, *f.*, politeness.

urbano, urban, of the city.

Uruguay, el, Uruguay, *the S. A. republic. Population,* 1,400,000; *area,* 72,210 *square miles.*

usándolos, using them; *ger. of* **usar+los.**

usado, worn, wornout.

usar, to use, wear.

use(n) Vd(s)., use (*command*); *3rd pers. subj. of* **usar; úse(n)se,** use (*written direction*).

uso, *m.*, use.

usted, *pers. pron. polite sing.*, you; **—es,** *pl.*, you. (*Abbreviated* **Vd.** *and* **Vds.**)

usual, usual.

usualmente, usually.

útil, useful.

V

va, goes; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **ir,** 9; **— a ser de uno,** is going to become of one; **allá —,** there is, there you have; **se —,** goes away.

vaca, *f.*, cow.

vacaciones, *f. pl.*, vacation, holidays.

vajilla, *f.*, silverware.

Valencia, *capital of the province of the same name in e. Spain. Population, about* 215,000; *oriental in appearance; has an excellent harbor and is the center of the orange-growing region of Spain.*

valentía, *f.*, bravery.

valer, 20, to be worth; to avail; **— la pena de,** to be worth while to.

valiente, brave.

valor, *m.*, value; valor, bravery.

Valladolid, *capital of the province of the same name in n. e. Spain. Population, about* 70,000; *capital of the Spanish empire until Philip II made Madrid the capital in* 1560.

valle, *m.*, valley.

vámonos, let's go; *1st pers. pl. imper: of* **irse,** 9.

vamos, we go; let us go; *1st pers. pl. pres. ind. and imper. of* **ir,** 9; **— a ver,** let's see.

van, (they) go; *3rd pers. pl. pres. ind. of* **ir,** 9.

vano: en —, in vain.

vapor, *m.*, steam; steamer.

varios, -as, various, several.

varón, *m.*, male.

vaso, *m.*, (drinking) glass.

vasto, huge, vast.

vaya(n) Vd(s)., go (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **ir,** 9; **¡vaya con!** plague take!

Vd(s)., *abbr. for* **usted, ustedes.**

véa(n)se, see, consult (*written direction*); *3rd pers. pres. subj. of* **ver,** 22.

veces, *pl. of* **vez.**

vecindad, *f.*, vicinity.

vecino, *m.*, neighbor; *a.*, neighboring.

vehículo, *m.*, vehicle.

veía, saw, used to see; *1st and 3rd pers. sing. pres. ind. of* **ver,** 22; **en la cara se le veía pintada la vergüenza,** shame was seen depicted on his face.

veinte, twenty.
vela, *f.*, sail; **barco de —**, sail-boat.
Velarde, Pedro, *see* **Daoiz, Luis.**
Velázquez, Diego de Silva y (1599–1660), *a Spanish artist. He was one of the greatest of all times; born in Seville; court painter to Philip IV;* 275 *pictures by him are in existence,* 66 *of which are in one room in the Museo del Prado, Madrid.*
vemos, we see; 1*st pers. pl. pres. ind. of* **ver**, 22.
vencer, 35, to conquer, overcome.
vender, to sell; **—se**, to be sold.
vendré, I shall come; 1*st pers. sing. fut. ind. of* **venir**, 21.
venerar, to revere, venerate.
venezolano, Venezuelan.
Venezuela, Venezuela, *the S. A. republic. Population* 3,000,000; *area,* 394,000 *square miles.*
vengo, I come; 1*st pers. sing. pres. ind. of* **venir**, 21.
venir, 21, to come; **— a uno**, to fit one; **—se**, to come.
ventana, *f.*, window.
veo, I see; 1*st pers. sing. pres. ind. of* **ver**, 22.
ver, 22, to see; **(vamos) a —**, let's see; **al —**, on seeing; **—se**, to be seen; to see oneself; **—se obligado**, to be compelled.
Veracruz, Vera Cruz. (*City and chief seaport of eastern coast of Mexico; founded by Cortés in* 1519*; the first city of European origin on the mainland of the New World; population,* 32,000.)
verano, *m.*, summer.
veras: ¡de —! really! indeed! in truth.
verbo, *m.*, verb.
verdad, *f.*, truth; **¿—?** isn't it so? aren't we? etc.; **de —**, really, in truth; **en —**, indeed, in truth; **es —**, it is true.
verdadero, true, real.
verde, green.
vergüenza, *f.*, shame.
versión, *f.*, translation, version.
verso, *m.*, verse.
Vespucci, Amérigo (1452–1512) (*pronounced with Spanish value of* Vespuchi), *an Italian navigator in the service of Spain; he claimed to have accompanied Columbus in four voyages to the New World, but this is doubtful; wrote accounts of his supposed voyages; a German, Waldseemüller, named the new continent America in his honor, and this error has been perpetuated.*
vestido (de, con), *pp. and a.*, dressed (in).
vestido, *m.*, dress; clothing; *pl.*, clothes.
vestir (i), 29, to wear; **—se**, to dress oneself.
veterano, *a. and m.*, veteran.
vez, *f.*, time; **alguna —**, ever, some time; **a veces**, sometimes, at times; **de — en cuando**, from time to time; **en — de**, instead of; **otra —**, again; **muchas veces**, often; **por última —**, for the last time; **repetidas veces**, repeatedly; **una —**, once; **tal —**, perhaps.
viajando, traveling; *ger. of* **viajar.**

viajar (por), to travel (in).
viaje, *m.*, trip, journey; — **de vuelta**, return voyage; **hacer un —**, to take a trip.
viajero, *m.*, traveler.
víctima, *f.*, victim.
victoria, *f.*, victory.
victorioso, victorious; **salir —**, to win out.
vida, *f.*, life; living; **con —**, alive.
viejo, old.
viendo, seeing; *ger. of* **ver**, 22.
viene, comes; *3rd pers. sing. pres. ind. of* **venir**, 21.
viento, *m.*, wind; **hace —**, it is windy.
viernes, *m.*, Friday.
vil, mean, infamous, vile.
villa, *f.*, city; «— **y corte** » (*said only of Madrid*).
viniendo, coming; *ger. of* **venir**, 21.
vinieron, came; *3rd pers. pl. pret. ind. of* **venir**, 21.
vino, came; *3rd pers. pret. ind. of* **venir**, 21.
vino, *m.*, wine.
Vírgenes: las Islas —, Virgin Islands. (*In the Caribbean Sea; the latest addition to the territory of the U. S.; bought from Denmark March* 31, 1917, *for* $25,000,000. *Population*, 30,000; *area*, 138 *square miles*.)
virrey, *m.*, vice-roy.
visigodo, *a. and m.*, Visigothic, Visigoth.
visitar, to visit.
víspera, *f.*, evening (day) before.
vista, may dress; *3rd pers. pres. subj. of* **vestir**, 29.
vista, *f.*, sight; **a la — de**, before the eyes of; **¡— al frente!** eyes front!
visto, seen; *pp. of* **ver**, 22.
viudo, *m.*, widower.
viva, may live; *3rd pers. sing. pres. subj. of* **vivir**; **¡viva(n)!** long live! hurrah for!
vivir, to live.
vivo, *a.*, bright (*of colors*).
vizcaíno, *m.*, Biscayan, one from the province of Vizcaya in n. Spain.
vocabulario, *m.*, vocabulary.
vocal, vocal; *f.*, vowel.
voces, *pl. of* **voz**.
volando, flying; *ger. of* **volar**, 24.
volar (ue), 24, to fly.
volváis, you return; *2nd pers. pl. pres. subj. of* **volver**, 26.
volver (ue), 26, 45, to return; — **a**+*inf.*, to do again the act of the inf.; **—se**, to become.
volviera, would return; *3rd pers. sing. imperf. subj. of* **volver**, 26.
vosotros, -as, *pers. pron.*, you (*familiar pl.*).
votación, *f.*, vote, balloting; — **económica** *or* **por cédulas**, vote by ballot.
voto, *m.*, vote.
voy, I go, am going; *1st pers. sing. pres. ind. of* **ir**, 9.
voz, *f.*, voice; — **ejecutiva**, second word of command (*at which the manoeuvre indicated in the preliminary command is executed*); — **preventiva**, preliminary word of command; **en alta —**, loudly, in a loud voice.
vuelta, *f.*, return; trip around; **dar la —** to turn around, back; **dar**

la — al mundo, to go around the world, circumnavigate the globe; **¡media —!** about face!

vuelva(n) Vd(s)., return (*command*); *3rd pers. pres. subj. of* **volver,** 26.

vuelven, return; *3rd pers. pl. pres. ind. of* **volver,** 26.

vuestro, *poss. a.,* your; **el —, la —a, los —s, las —as,** *poss. pron.,* yours.

X

x, (*equis*), the letter of the alphabet.

Y

y, and.

ya, already, indeed, now; **— no,** no longer; **— que,** since (*causal*).

yacimiento, *m.,* bed, deposit (*of mineral*).

yanqui, Yankee.

Yara, *a town of Cuba, famous as the place where began in* 1868 *the revolution, led by Carlos Manuel Céspedes, against Spanish rule; this disturbance was known as the Ten Years' War.*

yegua, *f.,* mare.

yendo, going; *ger. of* **ir,** 9.

yo, *pers. pron.,* I.

Z

zapatería, *f.,* shoe store.

zapatero, *m.,* shoemaker.

zapato, *m.,* shoe.

zona, *f.,* zone.